

GOETHE

F a u s t

★ ★

145

BIBLIOTECA
PENTRU TOȚI

JOHANN WOLFGANG GOETHE

Faust

TRAGEDIE



1962

B I B L I O T E C A P E N T R U T O T I
E D I T U R A P E N T R U L I T E R A T U R Ă

Traducere de *Lucian Blaga*

PARTEA A DOUA
A TRAGEDIEI
In cinci acte

ACTUL I

Peisaj dulce.

F a u s t, întins pe ghea cu flori, obosit, se frământă
căutînd somnul.

Amurg.

S p i r i t e, graţioase mici făpturi, plutesc în
preajmă.

ARIEL

(cîntă însoţit de harfe coliene)

Ploi de flori, căzînd mereu,
Pentru fire sînt îndemn,
Binecuvîntarea verde
Pămîntenilor e semn.
Ielele, mărunte-mari,
Vin s-ajute cu măsură;
De-un nenorocit se-ndură,
Fie sfînt el, fie rău.

Voi, iele, ce plutiţi aeriene,
În nobil chip să v-arătaţi,
Să-i domoliţi crîncene chinuri,
Săgeţile muştrării să le depărtaţi,
Purificaţi-l de trăirile amare. —
Răstimpuri în a nopţii aşteptare —

Sînt patru¹: să le umpleți prietenește!
Să-i puneți capul mai întîi pe iarbă,
Să mi-l scăldați în rouă din a Lethei² revărsare
Ca, întremat de cufundare și uitare,
În pragul zilei să se simtă
Înviorat la-ncheieturi și-n mădulare.
Îndepliniți pe rînd și cu luare aminte
A ielelor cea mai frumoasă datorie.
Redați-l sănătos luminii sfinte!

COR

(glasuri, cînd singure, cînd cîte două, cînd mai multe, alterînd)

Amurgirea blîndă, lină,
Cîntă-n aer ca pe strună.
Dulci miresme, vâl de neguri
Într-o rariște s-adună.
A truditului vedere
Poarta zilei și-o închide.
Poarta păcii-n dulce murmur
Inimii i se deschide.

Noaptea știe să coboare.
Stea, de stea prin fir se leagă.
Mari lumini, scînteii mărunte
Izbutesc să se aleagă,

¹ Cele patru răstimpuri ale nopții corespund împărțirii date de romani timpului nocturn: cele patru vigili (sau străji, din lat. *vigiliae* = veghe).

² Lethe—în mitologia greacă, rîu în Hades, din care sufletele morților beau „uitarea”.

Se-oglındesc adînc în lacuri
Și lucesc în noaptea clară.
Luna o pecete pune
Pe odihna ca de ceară.

Ceasuri trec, pierind ca anii,
Și se sting dureri, norocuri.
Te vei întrema de-acuma.
Aibi încredere-n sorocuri.
Văile sînt verzi, copacii
Dau pentru umbrire boltă.
Holda-n valuri mari de aur
Unduiește spre recoltă.

Ca să-ți îplinești dorințe,
Uită-te la cea lucire!
Somnul e veșmînt, aruncă-l,
Că ți-e piedică la fire.
N-amîna, să te încumeți,
Cînd cei mulți stau cu sfială.
Cel ales, de se pricepe,
Poate totul cu-ndrăzneală.

*(Un zgomot asurzitor, însoțit de tunete, vestește
apropierea Soarelui.)*

ARIEL

Auziți! Hore¹-n furtună!
Pentru-auzul unor duhuri

¹ Horele—in mitologia greacă, zeițele care deschid și închid porțile cerului cînd Apolo își începe cutreierul ceresc, în carul său solar.

Noua zi sunînd, se naște.
Porți trosnesc, și prin văzduhuri
Roțile lui Phoebus¹, raze.
Vine-n tunete lumina,
Cu ce bucium, larmă multă!
Ceea ce nu se aude
Numai greu urechea-ascultă.
Vă ascundeți! Prin coroane
Și prin flori v-adăpostiți!
Tunetul luminii, zilei,
De v-ajunge, asurziți!

FAUST

Înviorate bat ale vieții pulsuri,
Crepusculul eteric să-l salute.
Statornic tu mi-ai fost, pămînt, în noapte,
Cînd toate le-am crezut pierdute.
Noi bucurii îmi dai, tu proaspătă prezență,
Și-o hotărîre îmi stîrnești în suflet
De-a năzui mereu spre o supremă existență.
În lume zorile-s deschise,
Din mii de guri răsună viața în pădure,
Se mai zăresc în vale neguri sure,
Dar cerul clar descinde în abise.
Și crengi și ramuri se ridică-nrouate
Din adîncime, unde aplecate adormiră.
Culori se lămuresc pe-acele prunduri,

¹ Phoebus — alt nume al lui Apolo, zeul luminii.

Unde frunziș și floare perlele-și prefiră.
În paradis se schimbă prejmete¹ toate!

Privește-n sus! Giganticele piscuri
Vestesc acum sărbătoreasca oră.
Le este-ngăduit de timpuriu să guste
Lumina veșnică, ce-apoi la noi coboară.
Acuma luncilor, din plaiuri unduinde,
O strălucire nouă li se dăruiește.
Treptat, în jos, lumina izbîndește și se-ntinde.
Ea vine-n față! Dar deodat'
Străfulgerat în ochi ca de-o durere,
Sînt nevoit să mă întorc, orbit.

Așa se-ntîmplă, cînd nădejdea
Cu cea mai'naltă din dorinți se înfrățește
Și porți de împlinire se deschid.
Din obîrșii prisos de flăcări se revarsă,
Și uluiți noi stăm cu uitătura arșă.
Voiam făclia vieții s-o aprindem.
Și ne cuprinde ocean de foc! Ce foc!
Iubire e sau ură? Arzător e nimbul,
Dureri și bucurie dîndu-ne cu schimbul.
Și iarăși spre pămînt privim,
În văluri de-apărare ne-nvălim.

Rămîne astfel soarele în spate!
Cascada apei, ropotînd pe stînci, în vuiet:

¹ *Prejmet* — împrejurime.

La ea mă uit, și crește încîntarea.
Căzînd, ea se resfiră-n alte
Mii de căderi, și-n mii de jgheaburi se desparte,
Cu spume înecînd, c-un clocot, steiul,
Și aburi înălțînd în zarea
De stînci închisă. Din furtuna-aceasta
Cît de măreț răsare
În schimbăcioasa lui durată curcubeul,
Cînd închegat, cînd șters, pe creasta
Aeriană, 'mprăștiind de sus fiorii de răcoare.
El oglindește omeneasca străduință.
Tu cugetă și vei pricepe mai de-aproape
Cum a vieții tainică ființă
O prindem în răsrîngerile colorate.

P a l a t u l i m p e r i a l . S a l a t r o n u l u i .

*Consiliul de stat în așteptarea împăratului. Trom-
pete.*

*Servitorime de curte, de tot soiul, apare în îmbrăcă-
minte strălucită. Î m p ă r a t u l ajunge la tron.*

De-a dreapta sa, A s t r o l o g u l .

ÎMPĂRATUL

Salut pe dragii mei!
Fideli venirăți, toți ca unul.
De-a dreapta mea e înțeleptul.
Dar unde a rămas nebunul?

În urma ta, ținându-se de trenă,
Pe trepte-n jos s-a răsturnat.
A fost îndepărtat grăsunul.
Căzuse mort sau numai beat?

AL DOILEA BOIER

Numaidecît în locul lui
Degrabă altul se-mbulzește.
E minunat înzorzonat,
Caraghios, că te uimește.
Cu alebardele¹ în cruce
Pe-o treaptă paza îl opri,
Dar iată-l, îndrăznețul e aci.

MEFISTOFEL

(Îngenunchind lângă tron)

Ce-i nedorit, oricînd binevenit?
Ce e poftit, dar veșnic alungat?
Ce e luat mereu sub scut,
Dar totdeauna osîndit și înjurat?
Pe cine nu ai voie a-l chema?
Ce nume e iubit în preajma ta?
Cine s-apropie de tronul tău?
Cine se surghiunește singur ca un rău?

¹ *Halebardă* — armă medievală în formă de suliță, cu minier lung de lemn și cu vârful de fier, prevăzut într-o parte cu un tăiș în formă de bardă, iar în cealaltă, cu unul în formă de cîrlig.

ÎMPĂRATUL

Deocamdată mai puțină vorbă!
Cimiliturile n-au loc aci.
Ghicitu-i treaba altor domni.
Tu să dezlegi! Aceasta aş pofti.
Bufonul meu se duse, cred, tare departe.
Ia locul lui, aicea mai deoparte.

(Mefistofel, urcă şi se apropie de-a stînga.)

MURMURUL MULŢIMII

Un nou nebun — Şi noi necazuri —
Cum a intrat? — De unde vine? —
Cel vechi căzu — Era o bute —
Acesta ca un ţîr se ţine.

ÎMPĂRATUL

Şi astfel dragii mei în sala mare
Bineveniţi să-mi fiţi de pretutindeni!
Vă adunaţi sub stele priincioase.
Noroc ne este scris şi bunăstare.
Dar spuneţi-mi, de ce-n aceste zile,
Cînd toţi de griji ne lepădăm,
Cînd toţi poftim plăceri frumoase
Şi măştile petrecerii purtăm,
De ce ne-am chinui la sfaturi?
Acuma, dacă vreţi, pe faţă şi pe laturi,
Dezbate-vom împrejurările şi anii.

Virtutea cea mai mare e un nimb
 Împărătesc. El singur, împăratul,
 O pune cu izbîndă în lucrare.
 Dreptatea! Ceea ce s-au prins cu toții a iubi,
 Ce toți doresc și cer, dreptatea, numai el
 Norodului o poate-mpărtăși.
 Dar vai! Ce folosește spiritului mintea,
 Și inimii ce-i folosește bunătatea,
 Cînd febră ca de hăuri
 Se-ntinde furibundă-n țară
 Și răul dogorind clocește răuri!
 Din locul ăsta'nalt privind
 În larga-mpărăție, totul pare ca un vis,
 În care strîmbătatea crește după plac,
 Nelegiuiri în pravili se prefac
 Și-o lume a erorii se desfășură deschis.

Cutare fură turme, cutare o femeie,
 Potire, cruci și candelabre din altare,
 Mîndrindu-se cu-aceasta fiecare,
 Cînd scapă neatins, cu pielea-ntreagă.
 Se îmbulzește pîra la județ,
 Judecătorul stă pe puf, măreț.
 Și-n vuiet, în răstimp, răscoala crește tot mai mare.
 Rușinea, crima, poate s-o alcagă
 Cel ce se sprijină pe vinovați părtași,

¹ *Cancelar* — președinte al Consiliului de Miniștri în Germania și Austria.

Căci vinovată e găsită
Doar nevinovăția, ce se apără stîngaci.
O lume cade astfel în fărîme,
Nimic din toate nu rămîne.
Și cum s-ar dezvolta acum
În noi un simț spre bunul drum?
Și chiar un om adesea bine îndrumat
Se-nclină pîn' la urmă și ia mită.
Un jude, ce în stare nu-i a pedepsi,
Răufăcător devine însuși într-o zi.
Am zugrăvit în negru totul,
Deși aș prefera icoana înflorită.

(*Pauză.*)

Măsuri și hotărîri vor trebui luate.
Cînd toți se surpă, toți îndură,
Amenințată-i chiar și sacra maiestate.

MARELE SPĂTAR

Turbat tumult cunoaște timpul.
Izbește fiecare, fiecare e izbit.
Nici o comandă nu-nspăimîntă.
Stă cetățeanul după zid,
Și cavaleru-n cuib de stîncă.
S-au juruit cu toții să ne-o facă de istov.
Iar mercenarii — ce să zic —
Cu nerăbdare-și cere solda fiecare.
De nu le-am fi datornici cu nimic,
Ne-ar părăsi, fugind cu totul.
Cel ce opreliște ar da,
Un cuib de viespi ar tulbura.

Împărăția, ce era de apărat,
Stă pustiită-n lung și-n lat.
Și jaful umblă; n-are pace.
Pierdută-i lumea, jumătate.
Mai sînt și dincolo regate.
Dar nici un rege griji nu-și face.

VISTIERNICUL

Să te mai bizui pe ținuturi aliate?
Subsidiile, făgăduite prietenește,
Secat-au precum apa-n țevi.
Și-apoi, Stăpîne-n cele state
A încăput domnia pe ce mîni?
Unde privești, un nou stăpîn gospodărește.
Respiră neatîrnarea-n piepturi
Și pretutindeni ce isprăvi!
Am risipit atîtea drepturi
Că nu ne-a mai rămas nici unul.
Iar pe partide, doar nebunul
Temei mai pune-n zilele de azi.
Oricît ar cultiva slăvirea, hula,
Nepăsătoare sînt iubirea, ura.
Și gibelinii¹ ca și guelfii², altă dată fără tihnă,
Acum se-ascund, dorind odihnă.
Vecinului cine-i ajută la necaz?
De lucru are fiecare pentru sine.

¹ *Gibelinii* — partizanii împăratului german în Italia mai ales sub domnia Hohenstaufenilor (secolele al XII-lea și al XIII-lea).

² *Guelfii* — dușmanii împăratului, adepții papii.

Izvoarele de aur sînt închise bine.
Mai scurmă fiecare și adună-n poale,
Dar ale noastre vistierii sînt goale.

MAREȘALUL PALATULUI¹

Ce nenoroc mă paște și pe mine!
Vai, zilnic ni se cer economii,
Cînd tot mai multe cheltuieli avem în fiecare zi,
Și-o grijă zilnic calea îmi aține.
Nu sufăr încă bucătarii de vreo lipsă:
Mistreții, cerbii, iepuri, căprioare,
Găini și găște, rațe, prepelițe,
Și rente în natură, ce e drept mai rare,
Curg totuși. Lipsa e la vin.
Se-ngrămădeau cîndva în pivniți
Podgoriile-n buți și anii cei mai buni.
Azi strop n-a mai rămas din fostul plin.
Boierii mari sting buțile nebuni.
Și-acum orașul din depozit vinde
Cu cupa și cu oala, după cum se prinde.
Sînt nevoit și eu să cumpăr, să plătesc.
N-o să mă cruțe cămătarul.
El dinainte ia dobînda din venite,
Ani tot mai mulți el dinainte îi înghite.
Și porcii nu se mai îngrașă,
Sînt zălogite perne, fașă,
Iară pe masă vine pîne
Ce nu se coace decît mîne.

¹ *Mareșalul palatului* — administrator al unui palat
«egal» sau imperial.

ÎMPĂRATUL

(după oarecare gîndire, către Mefistofel)

Despre nevoi ne cîntă struna.
Adaugi la toate încă una?

MEFISTOFEL

Eu? Nicidecum! Cînd soarta mă învrednicește
Pe tine să te văd și pe ai tăi
Și-atîta strălucire?! — Poate să lipsească
Încrederea acolo, unde maiestatea poruncește,
Împrăștiind puterea celor răi,
Și unde vrerea bună sprijinită e de iscusință?
Unde la îndemînă e atîta sîrguință?
Cine-ar putea nenorocire și-ntuneric să stîrnească
Unde asemeni stele strălucesc cu-ngăduință?

MURMURUL MULȚIMII

E un nerod — dar se pricepe.
Se lingusește — cît e vreme.
E sigur că aduce și proiecte —
Ascunde multe — nu se teme.

MEFISTOFEL

În lume unde nu e lipsă de ceva?
Lipsește pretutindeni, una alta, iar aici
Lipsește banul. Nu-l poți scoate din podea.
Cu iscusință însă din adîncuri îl ridici.
În vîna munților și prin firidele de ziduri
E aur berechet, cu zimți și fără zimți,
Și de-ntrebați: cine-l aduce la lumină,

Afla-veți de la mine știre;
Iată răspund, căci este unul,
Bărbat întreg printre cumiști,
Om năzdrăvan, prin spirit, și prin fire.

CANCELARUL

Prin spirit și prin fire! Nu se prea vorbește
Așa unor creștini. De-aceea atești
Sînt arși pe rug. Palavra e periculoasă,
Căci firea e păcat, și diavol spiritul.
Ei între sine îndoiala o cultivă,
Copilul lor, o corcitură monstruoasă.
Aflați însă, că-n țările împărătești
Sînt două semințiile ce-și țin isonul,
Ce apără cu vrednicie tronul:
Întîi sînt sfinții și pe urmă cavalerii.
Ei iau pieptiș orice furtună.
Biserica și statul sînt răsplata lor cea bună.
Dar din pornirile plebee ale unor spirite-ncîlcite
În fața lor o rezistență se ridică:
Ereticii și vrăjitorii, răul și cu rodul lui!
Aceștia țara și orașele le strică.
Pe-aceștia cu sfruntate glume
Vrei să-i aduci în marea lume.
De duhuri prea stricate te-ncălzești,
Cari rude-apropiate sînt nerodului.

MEFISTOFEL

După aceasta îl cunosc pe învățatul domn.
Ce nu se pipăie, vă este foarte depărtat.

Ce nu cuprindeți, vă lipsește chiar cu totul.
Ce-n calcule nu intră, nu-i adevărat.
Ce voi nu cîntăriți, e fără greutate¹.
Moneda, care voi n-o bateți, n-are preț.

ÎMPĂRATUL

Numai cu-atîta lipsurile noastre, din păcate,
N-au dispărut. Ți-e acru rodul, pădureț!
M-am săturat de necurmatul „cum“, și „dacă“.
Lipsește banul! Fă-o cumva, să se facă!

MEFISTOFEL

Fac ce doriți și chiar mai mult.
Ușor ar fi, dacă ușorul n-ar fi greu.
Ceea ce vrem, există. M-ascultați.
Dar e nevoie și de arta de-a obține.
Gîndiți puțin și cumpăniți-o bine:
Da, cumpăniți, că-n vremuri de urgie,
Cînd seminții de oameni potopiră țară și popor,
Atîți au fost acei ce-și îngropară
Comorile, ca să le scape de noian cutropitor.
Așa a fost prin vremile romane
Și tot așa prin alte vremi apuse.
Comori sînt pretutindenea în țarină adîncă.

¹ Aici Mefistofel, ca și Goethe, de altfel, este un adversar al teoriilor „mecaniciste“, dar printr-o interpretare, într-adevăr nepotrivită, îl prezintă pe Călugărul ca pe un adept al acestor teorii; în realitate, Călugărul este un exponent al modului de a gîndi teologic, medieval.

E-al împăratului pământul,
Deci și comorile ascunse.

VISTIERNICUL

Nebunul măscărici ne-a lămurit de-a fir-a-păr.
Un drept al împăratului e-acesta-ntr-adevăr.

CANCELARUL

Vă-ntinde necuratul aurii capcane.
Vă ispitește strîmb, cu lucruri vane.

MAREȘALUL PALATULUI

La curte de-ar aduce, după plac, prosperitate,
Aș vrea să n-am de tot dreptate.

MARELE SPĂTAR

Bufonul e isteț, promite ce ne place.
De i se dă, soldatul nu întreabă datul dintru ce
se face.

MEFISTOFEL

Mă rog, dacă ați crede că vă-nșel,
Aci e Astrologul, întrebați-mi-l pe el!
El vede-n cruguri cum e casa, cum e ora¹.
Să spună numai cum se-nfățișează aurora!

MURMUR AL MULȚIMII

Sînt doi vicleni — ce bine se-nțeleg!
Un măscărici și un fantast se dau pe lîngă tron.

¹ După părerea astrologilor, horoscopul se împarte în douăsprezece case sau triunghiuri.

Ce cîntec vechi și răsuflat!
De cîntă unul, celălalt ține ison.

ASTROLOGUL
(*vorbește, Mefistofel îi șoptește*)

È aur soarele și lamură curată¹.
Mercur, știutul sol, slujește pe simubrie.
Domnița Venus v-a-ncercat pe toți,
Privindu-vă prea dulce, cum se știe.
Capricioasă trece, Luna castă.
V-amenință, deși n-apare, Marte.
Iar Jupiter rămîne-n frumusețe.
Saturn e mare, pentru ochi însă departe.
Sub chipu-i de metal² nu-l prea ciustim.
È mic la preț, greu la cîntar.
Cu Soarele cînd Luna se-nsoțește,
Și cu argintul aurul, seninătatea vine-n dar.
Ce mai rămîne, repede se dobîndește.
Palate și grădini, și sîni, frumoase fețe,
Acestea toate ni le dă-nvățatul domn,
În stare singur cu atîtea să răsfețe.

ÎMPĂRATUL,

Aș asculta mereu, că toate-s bune,
Dar nu mă-nduplecă ce spune.

¹ Astrologul desfășoară un horoscop și face preziceri după configurația Soarelui, Lunii și planetelor.

² După părerea astrologilor, metalul saturnian ar fi plumbul.

La ce ajută aste paie înblătite?!
 Cu zodiacul și-alchimia
 Ne-am amăgit destul. N-avem nădejde.
 Un flușturistic să ne-aducă bucuria?

MEFISTOFEL

Cum cască gura-n preajmă stînd!
 Dar spusele n-au crezămînt.
 E drept că se mai flecărește despre mătrăgună
 Și despre cîinii negri
 Chemați comoara s-o păzească¹.
 Dar în zădar fac unii glumă,
 Și în zădar se osîndește vraja!
 Se-ntîmplă totuși să te gîdile la talpă
 Și pasul sigur uneori să poticnească.

Atunci simțiți efectul tainic,
 Lucrarea veșnicei naturi sub glie,
 Se furișează-n sus puterea vie.
 Cînd astfel vă înțeapă-n mădulare,
 Cînd straniu vă îndeamnă locul,
 Luați cu hotărîre tîrnăcopul,
 Comoara e ascunsă sub picioare²!

¹ Mefistofel este aici un apologet de circumstanță al superstițiilor în legătură cu locurile unde s-ar găsi comori.

² În secolul al XVIII-lea se făcea mare caz de „dibuirea” metalelor (ascunse în pămînt) de către oameni care își atribuiau puteri senzitive deosebite.

MURMUR

Simt în picior un greu de plumb,
Un junghi în braț. Asta-i podagră.
În degetul cel mare mă furnică,
Mă doare-n stînga spata-ntreagă.
După asemeni semne-aici ar fi
Cel mai bogat ținut de bogății.

ÎMPĂRATUL

În grab-acu, căci nu ne scapi.
Să-ți pui cuvîntul mincinos la încercare.
Arată-ne ce scoți, pe unde sapi.
Arată-mi locurile nobile și rare!
Punîndu-mi spada, sceptrul la o parte,
Aș ajuta și eu lucrînd, dar dacă minți,
La dracu te trimit și mai departe.

MEFISTOFEL

Un drum și chiar mai multe pîn-acolo
Cunosc și știu. Vreau însă să vestesc
Cîte fără stăpîn pe sub pămînturi se găsesc.
Țăranul, care-și ară brazda,
Ridică-un vas odat'cu glia.
El caută în zid de lut salpetru¹. Bucuria
Și spaima i-o ghiciți, cînd vede
Că-n mîină ține aur.
Ce bolți se cade să dărîme,

¹ Țăranii aveau obiceiul să scoată salpetru din ziduri vechi, pătrunse de igrasie, și apoi să-l dea vitelor.

Prin ce prăpăstii, și prin care sîn
De munte trebuie să-și taie drum,
Căutătorul de comori, ca printr-un alt tărîm!
În beciuri largi, închise din vechime,
El vede rînduri-rînduri de tipsii
Și cane, cupe, blide aurii.
Paharele stau șiruri, cu rubine,
Și dacă vrea să bea
O băutură veche e alătura.
Ah, doagele de lemn de mult au putrezit,
Dar vinul își făcu o altă bute
Din propria sa piatră, tare ca un zid.
Esențele unor atare vinuri îndelung păstrate
Și aurul și-atîtea nestemate
Stau învălitate-n adîncimi de noapte.
Fără mîhnire cerceteaz-aicea înțeleptul.
A cerceta și a cunoaște la lumina zilei e
un fleac,
Misterele adevărate-n întuneric zac.

ÎMPĂRATUL

Pe-acelea ți le las. Ce-i sumbru nu aduce
bucurie.
Ce-i prețios, s-apară-n zi deplină.
Pe cel viclean cine-l cunoaște-n noapte?
În beznă vacile sînt negre, mîța e surie.
Ulcioarele de jos, de aur pline,
Cu plugul tău tu scoate-le-n lumină!

Ia sapa singur și lopata.
 Prin lucrul țărănesc devii mai mare
 Și-o ciurdă¹ de viței de aur
 Vedeai-vei cum din lut răsare.
 Atunci cu încântare, fără șovăire,
 Te poți împodobi pe tine, pe iubita ta.
 O piatră scumpă întregeste, prin lucire,
 Atît frumsețea cît și maiestatea.

ÎMPĂRATUL

Îndată, fără-ntîrziere!

ASTROLOGUL

(ca mai sus)

Stăpîne, înfrînează poftă și dorință.
 Întîi spectacolul mascat se cere!
 De țintă nu ne-apropie nici grabă, nici împrăștiere.
 Să ne-adunăm întîi spre pocăință.
 Să ne învrednicim de cele ce sînt jos,
 Dintîi — prin lămurire — aici, deasupra, cu folos.
 Cine vrea binele devină-ntîi el însuși bun.
 O bucurie cine vrea, să-și potolească singele nebun.
 Cel ce dorește vinuri, struguri copti să tescuiască.
 Cel ce minuni așteaptă, mai întîi credința să-și
 sporească!

¹ *Ciurdă* — turmă, cireadă.

ÎMPĂRATUL

Să ne petrecem timpul, deci, c-un val
De veselie! Vine miercurea cenușii¹,
Și în răstimp deschidem aripile ușii,
Sărbătorind sălbăticii de carnaval.

(Trompete. Ies.)

MEFISTOFEL

Înaintăm mereu cu stingul și cu dreptul.
Cum se înlanțuie norocul, vrednicia,
Nu prind de veste niciodat'nebunii.
Dac-ar obține piatra, zis-a-nțelepciunii,
Desigur pietrei i-ar lipsi-nțeleptul.

*Sală spațioasă cu încăperi laterale, totul împodobit
și decorat pentru spectacolul mascat.*

CRAINICUL

Să nu vă-nchipuiți că-n țări germane
Ați fi, și că un dans al morților v-așteaptă,
Sau dansuri de nebuni și diavoli.
Spre o serbare veselă privirea se îndreaptă.
Înaltul domn făcînd o expediție prin țări romane
Trecu măreții Alpi și își spori
Domnia cu o nouă și senină-împărăție.

¹ Miercurea cenușii, în latinește: *Feria quarta cinerum*; sărbătoare catolică, cînd preotul presară cenușă pe creștetele credincioșilor.

Firește că-mpăratu-și dobîndi
Chiar de la Sfîntul Scaun¹ dreptul și puterea.
Iar cînd se duse ca să-și ia coroana,
Tare-i plăcu s-aducă și aceste obrăzare².
Sîntem ca nou născuți, și fiecare
Uitîndu-și numele cel vechi
Își pune masca peste față și urechi.
Și orice om de lume-aidoma devine
Unui nerod, și înțelept s-arată
Pe cît înțelepciunea îl mai ține.
Îi văd cum se aleg în cete,
În pîlcuri, cînd grăbite, cînd încete.
Un cor de alt cor strîns se leagă.
Întrați, ieșiți cu veselie!
Rămîne pîn'la urmă lumea-ntreagă —
Cu ale ei figuri și pozne-o mie —
O singură și mare nerozie.

GRĂDINĂRESELE

(cîntare însoțită de mandoline)

Ne-am împodobit în noapte —
Să ne vezi, să ne ascuți,
Tinerele florentine —
Noi urmăm germanei curți.

Noi purtăm în brune bucle
Cîte-o floare ca decor.

¹ Sfîntul Scaun — reședința papii, capul bisericii catolice.

² *Obrăzare* — măști.

Fire, scame de mătase —
Joacă-și ele rolul lor.

Căci noi credem că e vrednic
Și e bine și e drept.
Florile artificiale
Înfloresc anul întreg.

Coloratele decoruri
Le purtăm pe-aici la pas.
Voi cam rîdeți de-amănunte,
Dar întregul v-a atras.

Sîntem dulci și grațioase,
Tuturor de arătat.
Căci femeia este artei
Înrudită-apropiat.

CRAINICUL

Să vedem, ne e dorința,
Coșurile-mbelșugate
Cîte le purtați pe creștet,
Și pe brațe-nrourate.
Vînzătoarele și marfa
Ca grădina să s-arate,
Să-și aleagă fiecare
După pofta ce o are.

GRĂDINĂRESELE

Vindeți ce aveți, de-ndată,
Dar să nu vă tîrguiți.

Din cuvinte cu-nțeleșuri
Veți afla, ce dobîndiți.

CREÂNGA DE MĂSLIN CU ROD

Nu invidiez vreo floare
Și gîlceava ocolesc:
Împotriva firii-mi este.
Eu sînt seva, mă mîndresc,
Măduva eu sînt a țării,
Semn de pace-n văi și munte.
Azi aș vrea să am norocul
De-a împodobi o frunte.

CUNUNA DE SPICE

(*de aur*)

Spicele zeiței Ceres¹
Vă prind bine, cu folos.
Ca podoab-a voastră însă
Ele sînt și dar frumos.

CUNUNĂ FANTEZISTĂ

Flori pestrițe, albe nalbe
Și cu ce mai dă și holda!
Nu-s obișnuite-n fire,
Dar le născocеște moda.

¹ Ceres — în mitologia latină, zeița grînelor.

Al meu nume să vi-l spună
Teofrast¹ n-ar îndrăzni.
Totuși mai hrănesc nădejde
Vreo frumoas-a-mpodobi.
Să mă pună-n păr vreo fată,
Sau de am puțin noroc
Să se hotărasc-a-mi face
Lângă inimă un loc.

INVITAȚIE

Fantezia să-nflorească
Pentru moda de o zi,
Minunat, precum natura
Niciodată' nu poate fi.
Clopoței, petale fine,
Răsăriți din bucle pline!

BOBOCII DE TRANDAFIR

Soart-ascunși prin foi ne ține
Minunați prin prospețime.
Cînd s-anunță calda vară
Și s-aprinde trandafirul,
Cine-ar mai dori să moară?
Stăpînesc promisiunea
Și favoarea încercată

¹ Teofrast — părintele botanicii, discipol al lui Aristotel (secolul al IV-lea î.e.n.).

În împărăția Florei¹

Ochi și inimă deodată.

(Sub umbrare, grădinăresele își desfășoară marfa.)

GRĂDINARUL

(cîntă însoțit de alăută cu tonuri adînci)

Florile răsar în preajmă,
Frunți împodobind cu gust.
Fructul nu vrea să înșele,
Își îmbie miez și must.

Nu cu ochiul faceți prețul
Roadelor, cireșelor.
Cumpărați, căci cerul gurii
E mai bun judecător.

Piersici, rodii, fructe coapte
Ți se-mbie să le guști.
Despre trandafiri faci cîntec,
Dar din măr, e dat, să muști.

A vă însoți frumsețea
Să ne fie-ngăduit,
Unde-atît belșug de mărfuri
Spre-ncercare s-a ivit.

Sub ghirlandele bogate
Și-n frunzare dedesubt

¹ Flora — personaj din mitologia antică, zeița florilor și a grînelor înflorite.

Găsești totul împreună:

Muguri, foi și floare, fruct.

(În timp ce cîntarea continuă, însoțită alternativ de chitare și alăute, cele două coruri își prefără și își îmbie marșa, treplat, în sus.)

M a m a și f i i c a.

MAMA

Fata mea, cînd mi-ai venit,

Eu ți-am pus scufiță.

Fost-ai dulce la obraz

Ca o luminiță.

Măritată te gîndeam

Cu un mare bogătaș,

Draga mea fetiță.

Dar trecu an după an

Fără de norocuri,

Ceata pețitorilor

Și cu ei sorocuri.

Ai jucat cu mulți, cu-ndemn,

Ai făcut cu cotul semn,

Și din ochi pe-alocuri.

Petrecut-ai veselă

Prin cutare casă.

Nici un tinerel bărbat

Nu s-a prins în plasă.

Azi nebunii drum și-au dat.

Desfă-ți poala, poate vreunul

Să rămînă agățat.

(Fete tinere și frumoase se alătură jocului, o conversație intimă s-aude. Pescari și păsdrari, cu năvoade, undițe și lațuri, și cu alte unelte, apar, amestecându-se printre copii. Încercări de-a se prinde, de-a scăpa și de a se reține unul pe altul, dau prilej la dialoguri plăcute.)

TĂIETORI DE LEMNE

(dan năvală cu impetuositate)

Vrem loc, vrem spațiu,
Prin stejerișuri
Tăiem copacii,
Făcînd luminișuri
Unde lovim,
Doar vai și vai e.
Laudă aduceți
Celor ce taie.
De n-am fi noi,
Noi tăietorii,
Cîțiva prin țară,
Cum s-ar alege
Cei fini cu vorba
Spirituală?
Să știți aceasta!
Ați îngheta voi,
De n-am doborî noi!

PULCINELLE¹

(năldrîdu)

Voi sînteți nerozii,
Care asudă

¹ Pulcinella — sluga leneșă din anumite comedii.

Cu spate-aplecate.
Noi sîntem isteții,
Nici cînd greutate
Și nici vreo trudă
De-a lungul vieții
N-am dus vreodată.
Veșmîntul nostru
Ușor e ca rostul.
Noi pierdem vremea
Pe străzi, prin tîrguri,
Căscăm doar gura
Prin săli, prin crînguri.
Și felul nostru
E, prin mulțime,
Precum țiparul,
Să trecem bine
Și de-a furișul.
De ne lăudați,
De ne-njurați,
Oricum, e bine.

PARAZIȚI¹

(lingușitori și lacomi)

Voi truditarii,
Destoinicii, marii,
Voi cărbunarii,
Sînteți de-ai noștri.
La ce-ar folosi

¹ Parazitul — personaj comic în comedia antică și, mai apoi, în cea italiană.

Orice-nclinate
Și aprobare,
Duplicitatea,
Chiar dac-un fulger
Pe loc ar cădea,
La ce-ar folosi
Dacă lemn n-ar fi,
Cărbuni n-ar fi,
Văpaie să dea,
S-aprindă vatra?
Astfel se frige,
Și astfel se fierbe.
Linge-talere
Astfel se pierde,
Friptura simțind
Și mirosul tare
De pești la grătare.
La mesele date
De mecenate
Oameni ca noi
Se-ndeamnă la fapte.

UN BEȚIVAN
(*inconștient*)

Azi nimic să nu-mi displacă,
Că mă simt așa de slobod.
Chiot proaspăt, cîntec liber
Prin atîta tropot, ropot
Să străbată! Și să bem!
Haideți să ciocnim paharul!

Tu de-acolo vino-ncoace,
Să ne îngropăm amarul!

Supărată mi-e muierea
Că mă port așa bălțat.
Eu sînt mîndru, ea mă ceartă
Că sînt bun de împăiat.
Dar eu beau și iarăși beau!
Să ciocnim cum se cuvine!
Mai ciocniți, mască și mască
Să se simt-odată bine!

Sînt eu oare rătăcit?
Mă găsesc unde îmi place.
Cînd cîrciumarul nu-mprumută,
Cîrciumăreasa o mai face.
Beau mereu și iarăși beau.
Sus, măi frați! Ca să ciocnim!
Oricum mîna-ar rătăci,
Gura tot o nimerim.
Fără capăt aș petrece.
Numai să mă-ntind puțin
Mi-e dorința, căci de-acum
Pe picioare-abia mă țin.

COR

Beți, ciocniți! Frate cu frate!
Cine poate nu se lasă,
Țineți-vă strîns pe scaun —
Unul a căzut sub masă!

(Crainicul anunță diverși poeți, cîntăreți ai naturii, cîntăreți de curte, poeți-cavaleri, gingași și entuziaști. În înghesuiala concurenților, nici unul nu izbuteste să spună o vorbă. Unul se furișează prin fașă, rostind cîteva cuvinte.)

SATIRICUL

Știți voi ce pe mine,
Poetul, m-ar bucura?
Să-mi fie îngăduit a cînta
Ce nimeni n-ar asculta.

(Poezii nopșii și ai mormintelor se scuză, căci ei sînt tocmai într-o conversație interesantă cu un vampir, proaspăt ivit, împrejurare din care s-ar putea dezvolta un nou gen de poezie. Crainicul e nevoit să-i lase în pace. El cheamă rînd pe rînd mitologia greacă, care și sub masca modernă își păstrează caracterul și grația.)

Grafiile¹

AGLAIA

Grație aducem în viață.
Punem grație în dăruire.

EGEMONA

Dulce e orice-implinire.
Puneți grație-n primire.

¹ Grații — personaje din mitologia antică, zeițe ale grației, voioșiei și gingășiei.

EUFROSINA

Grațioasă-n dimineață
Fie orice mulțumire.

*Parcele*¹.

ATROPOS²

M-au chemat la tors pe mine
Care sînt cea mai bătrînă.
Multe tîlcuri are firul
Răsucit gingaș în mînă.

Să vă fie cît mai moale
Eu ales-am inuri fine,
Ca să fie neted firul —
Degetul în seamă-l ține.

La petreceri și la dansuri
Grija să vă fie scumpă,
Are o măsură firul;
Să păziți să nu se rumpă.

CLOTO

Mie în aceste zile
Foarfeca îmi este dată,
Căci bătrîna cu puterea-i
Supărat-a lumea toată.

¹ Parce — în mitologia antică, zeițe ale soartei.

² Atropos este cea mai bătrînă dintre parce; în mitologie ea taie firul vieții, aici însă ea îl toarce, rol ce în mitologie revine lui Cloto, care aici taie firul vieții.

Torsături fără foloase
Ea întinde în lumină,
Dar ea taie pe aceea
Care-i de speranță plină.

Cîteodată cu tinerețea-mi
Mă înșel și eu o leacă.
Ca să mă-nfrînez, de-acuma
Foarfeca o pun în teacă.

Mă simt bine-așa legată,
Și privesc cu prietenie.
Treceți, pîlcuri, fără teamă,
Veselia să vă ție.

LAHESIS¹

Mie, care-s înțeleaptă,
Mi-a rămas orînduirea.
Tortul meu se învîrtește.
Fără grabă-i este firea.

Fire vin și iarăși fire:
Îndrumat e fiecare
Cercului să se supună,
Și de-acolo nu mai sare.

Țesătorul ia-n primire
Torsătura măsurată.

¹ Lahesis — cea mai binevoitoare dintre parce; ea face tort din firul vieții.

Dacă aş uita de mine,
Rău ar fi de lumea toată.

CRAINICUL

Oricît aţi răsfoi vechile scrieri,
Fiinţele ce vin, nu le cunoaşteţi,
Ce rele sînt, dar după-nfăţişare
Voi le-aţi primi cu drag cuvînt ca oaspeţi.

Sînt fûriile¹, credeţi-mi vestirea,
Drăguţe, prieteneşti şi foarte june.
Începeţi vorba şi-ţi vedea cum muşcă
Ca şerpîi porumbiţele nebune.

Viclene şi ascunse sînt, dar astăzi
Cînd cu metehne-aţiîia ni se laudă,
Nici ele nu doresc faimă de îngerî,
Şi recunosc că-s plagă, şi se-aplaudă.

F u r i i l e

ALECTO

Oricum, voi ne veţi crede după vorbă,
Că sîntem dulci şi tinere feline.
De are unul, altul, vreo iubită,
I-om gîdila urechile prea bine.

Şi nu pe-ascuns, ci-n faţă îi vom spune
Că ea şi altora mai face semne,

¹ Furii — personaje din mitologia antică, zeiţe ale răzbunării.

Că-i proastă, strîmbă, bună de nimica,
Pe urma ei să nu se mai îndemne.

Mireasa noi o hărțuim de-asemeni,
Că mirele acum o săptămînă
Rău a birfit-o. Dacă să împacă,
Ceva din vorbe tot o să rămînă.

MEGERA

Asta-i nimic, căci după ce se leagă,
Iau lupta eu. Mă prind să umplu vasul
Norocului cu picături de fiere.
Căci schimbăcios e omul ca și ceasul.

Și nime-n brațe, ce-a dorit, nu ține,
Făr-a dori ceva și mai fierbinte.
De soare fuge-n grabă ficcare,
Vrea să-ncălzească gerul, scos din minte.

La toate-acestea mă pricep eu bine.
Să semene mereu nefericirea —
Pe Asmodeu¹, fidelul, îl voi pune.
Perechile le stric și omenirea.

TISIFONA

Eu otrava o amestec,
Eu pumnalul îl ascut.
De iubești cumva pe alta,
Ține minte, ești pierdut.

¹ Asmoden — demonul căsniciei, în *Biblie*.

Dulcele se face fiere,
Dacă astfel făptuiești.
Nu încape tîrguire:
Fapta tu ți-o ispășești.

Nu-i iertare nicăire.
Stîncilor m-oi tîngui,
Echo¹ zice: răzbunare!
Schimbăciosul va pieri!

CRAINICUL

Îngăduiți, vă rog, și treceți mai departe.
Ce vine-acum nu seamănă cu nime².
E ca un munte ce se puse în mișcare,
Covoare pèstrițe i-atîrnă pîn'la foale.
Colți lungi el are, trompă ca un șarpe.
E un secret aci, dar are dezlegare.
Pe ceafa lui, fragilă, o femeie
Cu o nuia îl mîină lesne,
Și alta-i stă măreață pe spinare
Lucind din creștet pîn'la glezne.
Alături alte două vin, ca din poveste,
Plină de teamă una, veselă cealaltă.
Parc-ar dori ceva întîia, liberă e-a doua.
Vestească fiecare, cine este.

¹ Echo — în mitologia greacă, nimfă a pădurii. Supărînd pe zeița Junona, aceasta a prefăcut-o în stîncă și a condamnat-o să repete ultimele cuvinte ale celor care îl pun întrebări.

² Un elefant.

TEAMA¹

Felinarele serbării
Oarbe drumul mi-l ațin.
Printre fețe-nșelătoare
Lanțurile strîns mă țin.

La o parte, voi, ce rîdeți,
Bănuielii dînd temei!
Colo-n noapte la răscruce,
Mă pîndesc vrăjmașii mei.

Prietenul — dușman e-aicea.
Masca i-o cunosc de-acum.
A voit să mă omoare,
Iată-mi-l fugind pe drum.

Bucuros în orice parte
Aș ieși din lume-afar'.
Dar acolo e neantul,
Mă cuprinde spaima iar.

SPERANȚA

Vă salut, voi surioare!
V-a plăcut mai ieri și astăzi
Să vă puneți obrăzare.
Dar eu știu, orice s-ar spune,
Măștile le veți depune.
Dacă în lumini de faclă

¹ Scriitorul grec Lucian (secolul al II-lea) susținea că cei mai mari dușmani ai omului sînt teama și speranța.

Nu se-ntîmplă să ne placă,
Ne-om plimba-n senine zile
Întru totul după vrere,
Cînd în pîlcuri, cînd stinghere,
Libere pe cîmp de-aprile.
Vom umbla, precum ni-i voia,
Fără grijă prin viață,
Neștiind ce e nevoia.
Oaspeți fi-vom, așteptați,
Pretutindenii vom intra,
Ce-i mai bun în lumea noastră
S-a găsi pe undeva.

CUMINȚENIA

Doi sînt dușmanii ce-i are
Omul: teama și speranța.
La o parte-l țin de obște.
Să vă apere distanța.

Ăst colos îl port pe drumuri,
Ca un turn el duce-n spate.
Și el trece, că nu-i pasă,
Pe înguste căi, pe late.

Dar mai sus, pe înălțime,
Stă zeița și întinde
Aripi largi, ca să aducă
O dobîndă pretutinde'.

O împrejmuire lucirea,
Nîmbul nu i se deștramă,

E zeița-nfăptuirii
Și Victoria se cheamă.

ZOILO-TERSIT¹

Hu-Hu! Tocmai la timp eu vin.
Pentru atîți mai am venin.
Acuma însă ținta mea
O doamnă e, Victoria!
Întraripată, cum se vede,
Vulturoaică ea se crede.
Și s-amăgește că-i al ei,
Pe unde trece, tot poporul.
Dar unde izbutește-o faptă,
Îmi pun și eu îndat' piciorul.
Și ce-i înalt, se face jos,
Și ce e drept, se face strîmb,
De văd pe dos, sînt sănătos.
Numai urîtul e frumos.

CRAINICUL

Să te atingă-atunci, cine spurcat,
O lovitură sacră de toiag.
Sucindu-te, te răsucește!
Cum se adună dublu geamăn,

¹ Zoilo-Tersit — personaj fictiv, al cărui nume e alcătuit din două părți: Zoilos, numele unui gramatician (din secolul al III-lea î.e.n.) care l-a atacat pe Homer, și Tersit, numele unui personaj care rîdea de eroii din fața Troiei.

Scîrbos e trîndul¹, fără seamăn!
Dar ce minune! Ou se face,
Și oul crește și-apoi crapă.
Doi gemeni se ivesc din apă:
O viperă și-un liliac.
Și șarpele se-ntinde sfoară,
Spre grindă liliacul zboară,
Și împreună ies afară².
Tovărășie nu le fac.

MURMUR

Haideți, unde se dansează —
Eu mai bine-aș vrea să plec —
Simți tu duhuri care trec
Și prăsilă de strigoi?
Vuietul îl simt prin păr —
Eu îl simt pe la picioare —
Te-a rănit cumva, te doare?
Dete spaima peste noi —
Cheful nostru a trecut,
Bestiile-așa au vrut.

CRAINICUL

De cînd pe la mascarade
Sînt adus, trimis de soartă,
Nici un rău să nu v-atingă —

¹ *Trînd* — (fig.) lepădătură, pleavă; aici: ghemotoc, mototol.

² Sub chipul lui Zoilo-Tersit se ascunde Mefistofel, care, alungat de Crainic, se va întoarce sub chipul Sfrijitului-Zgîrcitului.

Stau de pază pe la poartă.
Și veghez și nu mă clatin!
Dar mi-e teamă, prin ferestre
Să nu intre duhuri, vîlve,
Răsărite din poveste.
Nu v-aș ști scăpa de vrajă!
Unul dă de bănuit¹!
Iată alte arătări
Se apropic, se-ndeamnă.
Dar figurile ce-nseamnă
Și pe nume cum le zic?
Ce nu e de priceput,
N-aș putea nici să explic.
Ajutați-mă să-nvăț! —
Iată vine prin mulțime
Car măreț cu patru cai,
Vine, vine, vine, vine.
Prin norod nu-și taie uliți,
Nu e nici o-nghesuială,
Colorat lucește-n cale,
Stelele sclipesc sălbatic
Ca o magică lanternă,
Trece carul furtunatic.
Faceți loc! Mă înfioară!

BĂIATUL-CĂRUȚAȘ²

Roibilor, să vă opriți!
Înfrînați-vă aripa!

¹ Aluzie la Zoilo-Tersit (Mefistofel).

² Băiatul-căruțaș simbolizează în acest spectacol mascat: Poezia.

Zbor în vuiet vi se cere,
Cînd e-nălțătoare clipa.
Aste spații le cinstim.
Ia-priviți cum se-nmulțesc
Împrejur admiratorii,
Cu ochirile țintesc.
Crainic, bagă tu de seamă,
Povestește și arată
Cine sîntem, cum ne cheamă.
Căci noi sîntem pilde vii,
Cînd vădim alegorii.

CRAINICUL

Numele eu nu ți-l știu.
Însă pot să te descriu.

BĂIATUL-CĂRUȚAȘ

Totuși!

CRAINICUL

Trebuie să spun:
Tînăr și frumos îmi ești,
Umbli însă prin povești,
Un băiat neîmplinit.
Împlinit, vei fi dorit.
Îmi pari crai, de viitor,
Chiar de-acum seducător.

BĂIATUL-CĂRUȚAȘ

Bine-o-ntorci și bine-o dregi.

CRAINICUL

În ochi tu negru fulger porți,
Iar noaptea buclelor
Înseninată e de-o diademă.
Ce nestemate, ce decor!
Veșmînt cu tiv de purpură și ținte
Îți curge de pe umăr pîn'la-ncălțăminte.
Drept fată ai putea să fii luată-n glumă,
Dar pentru bucuria și amarul,
Ce le-ai putea aduce,
Un preț tu ai avea și-acum la fete.
Din partea lor, te-ar învăța abecedarul.

BĂIATUL-CĂRUȚAȘ

Și-acesta cine-i, strălucind în car,
Alcătuire splendidă tronînd?

CRAINICUL

Un rege pare, înclinat spre dar.
E norocos cel ce ca om
Se bucură din parte-i de favoare.
De altceva nevoie n-are.
Privirea craiului în preajmă cată.
Plăcerea lui de-a da-i curată,
Și-i fericirea lui cea mare.

BĂIATUL-CĂRUȚAȘ

Cu-atîta nu sînt mulțumit.
Describe-mi-l amănunțit.

CRAINICUL

Nu poate fi descrisă demnitatea,
Cel mult c-o vorbă sănătatea
Din fața lui, obrazii, ochiul năzdrăvan,
Ce strălucesc de sub turban,
Și-n falduri de veșmînt prosperitatea.
Dar ce-aș mai spune despre-nfățișare?
Ca domnitor el cunoscut îmi pare.

BĂIATUL-CĂRUȚAȘ

Belșugul e, un zeu, Plutus¹ îl cheamă.
El însuși vine-n pompă mare,
Că împăratul îl așteaptă-n nerăbdare.

CRAINICUL

Dar să ne spui, tu cine ești?

BĂIATUL-CĂRUȚAȘ

Eu sînt risipa, poezia.
Eu sînt poetul care se desăvîrșește,
Cînd bunul cel mai scump și-l risipește.
Și eu, nemăsurat sînt de bogat,
Și-asemenea lui Plutus mă socot:
Împodobindu-i și petrecere și joc,
Și tocmai ce-i lipsește, — aceea-mpart.

CRAINICUL

Te lauzi, dar nu îți șade rău.
Vrem să vedem ceva din meșteșugul tău.

¹ Sub chipul zeului Plutus (zeul bogățiilor în mitologie greacă) este travestit Faust.

BĂIATUL-CĂRUȚAȘ

Pocnesc din degete o dată doar
Și dintr-o sfîrlă peste car
Măgele-apar, mărgăritar!

(Dînd mereu sfîrle în aer.)

Poftim brățări de aur și cercei,
Un pieptene, o coroniță fără greș,
Inele scumpe, pentru mari și mărunței.
Și flăcări mai trimit din loc în loc,
Apoi aștept să văd cine ia foc.

CRAINICUL

Acum se-nghesuie draga mulțime!
Dăruitorul pare strîmtorat de-a bine.
Aruncă giuvaere ca în vis,
Și toate mîinile culeg din paradis.
Dar bag de seamă viclenia:
Orice ar prinde cineva, dobînda, bucuria
În mîină n-are să-i încapă,
Că darul fluturînd îi scapă.
Mărgăritarele, colanul se destramă,
Gîndaci îi mișună în palmă.
El îi azvîrle, bietul, să-i înfrunte.
Iar alții-n loc de nestemate
Prind fluturi cu sclipiri deșarte.
Ce nu promite păcăliciul scamator,
Și dăruiește aur doar, amăgitor!

BĂIATUL-CĂRUȚAȘ

Măști tu vestești, pe cît iau seama,
Dar a vedea esența sub părere
Nu-i treaba unui vestitor la curte.
Aceasta cere o mai ageră vedere.
Mă voi feri însă de orice ceartă.
Spre tine, Doamne, vorba mi se-ndreaptă

(Către Plutus.)

Nu mi-ai încredințat tu mie
Călăuzirea celor patru roibi?
Și nu fi mîn precum îndrumi?
Vreau să se știe.
Nu mă îndemn la orice semn?
Și nu m-am priceput cu îndrăzneală,
Să dobîndesc finicul, ramul, pentru tine?
De cîte ori la-ntrecere, spre slava ta,
Eu m-am luat, am izbutit cu binel
Și dacă laur îți împodobește fruntea,
Nu eu cu mîna mea l-am împletit?

PLUTUS

Nevoie, dacă ai, de-o mărturie,
O spun pe față și o spun cu bucurie:
Ești duh din duhul meu.
Ești mai bogat decît sînt eu.
Și prețuiesc mai mult verdele ram
Decît orice coroană ce-o mai am.
Vestire tuturor în țară fac:
Iubite fiu al meu, că-mi ești pe plac!

BĂIATUL-CĂRUȚAȘ

(cântec mulțime)

Cele mai rare daruri, iată,
Le-am risipit jur împrejur,
Și văd cum pe cutare creștet
O flăcăruie arde și iscată
De pe un cap pe alt cap sare,
Pe unul stă, dar altuia îi scapă,
Și numai rar s-aprinde tare
În grabă dînd scurtă văpaie.
La cei mai mulți, doar, pîlpîind,
Se mistuie, și trist se taie.

MUIERET BÎRFITOR

Acolo sus pe cel rădvan
Desigur stă un șarlatan,
Și-alături, ca un țîr, Sfrijitul
De foame stors, și de-alte cele,
Cum n-a mai fost cîndva văzut.
Mă prind că el nimic nu simte
De l-ai pișca pe la șezut.

SFRIJITUL

Scîrboasă semînție muierască
În lături! Știu că nu îți sînt pe plac.
Pe cînd femeia în alt veac
De casă și de vatră îngrijea,
Aveam alt nume: Avariția!
Ce bine casei îi mergea:
Multe intrau, nimica nu ieșea.

Mă osteneam pentru dulap și ladă,
Și se chema c-ar fi un viciu.
Acuma însă-n ani mai tineri
Pentru bărbat viața-i un supliciu.
Femeia a uitat crușarea,
Mai multe poște are decît taleri,
De datorii e plină zarea.
Muierea, ce mai pune la o parte,
Ascunde-o zi și-apoi împarte,
Căci cu ibovnicii ea bea din plin,
Și ce rămîne, cheltuiește cu înfrumsețarea.
De-aceea aurul devine prețuitul.
Azi sînt de genul masculin.
Eu sînt zgîrcitul.

FEMEIA

(ce vine în frunte)

Dați-l încolo și lăsați-l,
Cînd totul e la urmă-nșelăciune.
El vine doar bărbații să-i ațîțe,
Și să le cînte urîcioșilor în strune!

MULȚIMEA DE FEMEI

O lovitură dați-i și să-i faceți seama.
Sfrijitul vrea să ne-nspăimînte?
De-o pocitanie să ne cuprindă teama?
Bălaurii-s de mucava și lemn.
Pe el acum, așa vă-ndemn!

CRAINICUL

În numele toiagului — pe loc să stați!
Dar nu-i nevoie de-ajutorul meu.
Priviți cum înrăiții monștri
În spațiul cucerit mișcați,
Își desfășoară aripe de zmeu.
Se scutură, scuipându-și focul,
Gitlejurile. Sună cu mînie solzii.
Mulțimea fuge, gol rămîne locul.

(Plutus coboară din car.)

CRAINICUL

Cît de regește el coboară!
Un semn, apoi bălaur cu bălaur
Aduc o ladă doldora de aur,
Și cu zgîrcitul, care stă pe ea,
I-o pun cu grijă la picioare.
Minunea se făcu. Și ce splendoare!

PLUTUS

(cdtre Bdiatul-cdrușay)

Scăpași de multa greutate neplăcută.
Ești liber să te-nalți acum în sfera ta,
Ce nu-i aci. Bălțată și-ncurcată
Ne-mprejmuite aici o lume slută.
Acolo numai, unde clar în claritate
Privești, stăpîn, și-n tine ai încredere deplină,
Unde frumsețea, binele domină,
Creează-ți lumea ta-n singurătate.

BĂIATUL-CĂRUȚAȘ

Mă prețuiesc, ca un trimis al tău, ce sînt.
Și te iubesc printre rudenii ca pe-un tată.
Belșug e unde poposești, iar unde-s eu
Dobîndă are orișicine pe pămînt.
Firește că mai șovăie oricine cîteodată:
Să ți se-nchine ție, sau să mi se-nchine mie.
Ai tăi, e drept, că fără treabă se desfată,
Mereu însă cîte puțin de lucru are
Cel ce pe mine mă urmează-n zarea mare.
Nu-mi fac în taină nici o faptă.
Răsuflu numai și mă și trădez.
Rămii cu bine! Tu-mi îngădui fericirea.
C-o șoaptă însă de mă chemi, mă-ntorc de-ndată!
(Fleacă, precum a venit.)

PLUTUS

Acum e timpul să dezlănțuim comori!
Cu varga crainicului eu ating lăcate,
Ce se deschid. Priviți cum în căldări de-ara:
În clocotul de sînge auriu, apar înfiripate
Coroane și colane, lanțuri și inele.
În clocot s-ar topi iar toate cele.

STRIGĂTE ÎN MULȚIME

(rînd pe rînd)

Priviți, priviți, ce bogăție de izvor,
Se umple lada pîn' la gură. —
De aur, vase se topesc: ies rostogol
Monede-n suluri ca din gol. —

Purtînd efigii, cu embleme sar ducații¹,
Cum n-au văzut vreodat' bogații. —
S-a întrupat acum dorința mea.
Fișicele de galbeni pe podea,
Le folosiți, că vi se-mbie,
Să v-aplecați cu sîrg, la bogăție! —
Noi, ceștialați, mînați de grabă,
Luăm în stăpînire-o ladă.

CRAINICUL

Ce vreți, nebunilor, cu-a voastră vrere
Cînd totu-i doar o mascaradă?
Să puneți capăt poftelor, sărmani
Nerozi! Sau credeți că în seara-aceasta
E aur ceea ce se risipește?
Pentr-un asemeni joc chiar gologani
Ar fi prea mult.
Bicisnicilor! O frumoasă amăgire-ați vrea
Să fie grosolanul adevăr!
Cu adevărul ce-ați începe? — Nebunia vană
O prindeți însă pofticioși de păr!
O, Plutus travestit, erou mascat,
Norodul ăsta fie-mi alungat!

PLUTUS

Toiagul tău e ca făcut
Pentru aceasta. Dă-mi-l împrumut.
Îl voi muia în clocot și-n văpaie.

¹ *Ducat* — monedă de aur sau argint care a circulat în evul mediu în mai multe țări din apusul Europei.

Hei, măștilor, vedeți acuma pălălaie,
Cum fulgeră, cum sar scînteii!
Toiagul a și prins dogoare.
Cine s-apropie, înghesuindu-se prea tare,
Va fi încinerat fără cruțare.
Acu-mi încep a mea plimbare.

STRIGĂTE ȘI ÎNGHESUIALĂ

Vai, vai! Prăpăd o să ne-ajungă.
Să fugă cel ce poate să mai fugă. —
Dă-te 'napoi, tu omule, din ceață! —
Îmi sar scînteile aprinse-n față. —
Toiagul greu, arzînd apasă. —
Pe unde cel pierdut să iasă? —
'napoi, 'napoi, voi obrăzare! —
'napoi, 'napoi, neînțeleasă ceață! —
Cum ar zbura, dar aripi n-are! —

PLUTUS

E-mpins acuma cercul lor
Și nimenea nu este ars.
Norodul dat-a înapoi,
Mulțimea s-a retras.
Dar pe al rînduieiții prag,
O dungă nevăzută trag.

CRAINICUL

O fapt-al săvîrșit măreață.
Cu vrerea și puterea ta isteță.

Cu mulțumiri nu te grăbi prea mult,
Căci ne amănință și alt tumult.

ZGÎRCITUL

Și totuși acest cerc îl poți privi
Cu prelungită, agreabilă simțire,
Că totdeauna sînt femeii în frunte,
Unde se cascade gura în neștire.
Nu-s eu chiar într-atît de ruginit.
Muierea de-i frumoasă, e frumoasă.
Și astăzi, cum nimica nu mă costă,
Pentru crailicuri am pornit de-acasă.
Cum însă-n loc prea populat
Cuvîntul nu s-aude lămurit,
Încerc să mă exprim pe ocolit'
Și-anume pantomimic de-astă dat'.
Picioare, mîină, gest, nu-mi sînt de-ajuns.
Va trebui la farsă să recurg pe-ascuns.
Ca lutul umed aurul îl voi trata.
Acest metal în orișice îl poți schimba.

CRAINICUL

Ce-ncepe-acum nerodul macru?
Are umor? Nu-i totdeauna acru?
Frămîntă aurul ca aluatul,
Și aurul în mîină i se-nmoaie.
Dar cum îl strînge și-l îndoaie,
Rămîne tot neplăsmuit lipiciul.
Către femeii se-ntoarce măscăriciul.

Și ele-acoperindu-și ochi și față
S-arată foarte-foarte rușinate,
Din aluat cînd iese-o boroboacă.
Vrea oare răul, păcăliciul —
Să vatăme morala, plămădind?
Toiagul dă-mi-l, să-l alung.
Nu-i cazul să mai tac, privind.

PLUTUS

El nu presimte, ce ne-amînență de-afar'.
Lasă-l să-și istovească nerozia.
N-o să-i rămîină loc de pozne.
Puternică e legea, dar mai tare grozăvia.

TUMULT ȘI CÎNTEC

Sălbatică s-aude ceata,
Din munte-n vale toată gloata
Înaintează năzdrăvan,
Sărbătorind pe zeul Pan¹,
Ei știu ce știu, și făr de-ocol
Pătrund aci în cercul gol.

PLUTUS

Vă știu pe toți, pe zeul Pan!
Luarăți cu-ndrăzneală locul,
Eu știu, ce alții nu prea știu.
Deschid în calea voastră leatul.
Să vă-nsoțească bun norocul!
Se-ntîmplă poate — neașteptatul!

¹ Sub chipul zeului Pan este travestit împăratul. Vezi și nota 2 de la p. 253.

Voi nu știți unde duce pasul,
Și unde v-ați ales popasul.

CÎNTEC SĂLBATIC

Popor înzorzonat, voi obrăzare!
Venim sălbatici, din cîmpie,
În salt înalt, în goană mare,
Ne dovedim cu vrednicie.

FAUNI¹

Noi, fauni în ceată,
Cu foi de stejar
În păr, pe frunte,
În horă rotată
Venim din cîmp:
Urechi ascuțite avem,
Năsucul tîmp,
Și fața lată.
Femeilor nu le displace
Și fiecare s-amuză:
Un faun, laba cînd și-o-ntinde,
Nici cea mai frumoasă
Un danț nu-i refuză.

SATIRUL²

Satirul sare, venind din urmă,

¹ Faun — în mitologia romană, zeu al fertilității, ocrotitor al pădurilor și ogoarelor.

² Satirul — în mitologia greco-romană, demon al pădurilor și izvoarelor, însoțitor al lui Dionysos (Bacchus), înfățișat ca un om cu coarne și picioare de capră.

Copitele-i de capră scurmă,
Are lăboaiele subțiri,
Suit pe aprige-nălțimi,
Se uită lung, jur împrejur,
Împrospătat de aer pur,
Disprețuiește seminția
Ce jos în vale dăinuiește.
Satirul sare-n salt, haihui.
Dar lumea sus
E doar a lui.

GNOMI¹

Ceată micuță tropotind,
De-a valma vine chicotind.
Veșmînt de mușchi au ei și poartă
Cu toți la brîie felinare.
E trudă printre ei, mișcare,
Ca licuricii dau lumină-n zare.
Și se muncesc cu osteneală,
Furnicărie-n forfoteală.

Sînt cu piticii înrudiți,
În felul lor, felceri cinstiți.
Ei scot din muntele de stîncă
Metalele, din vîna-adîncă.
Și toate ei le pun grămadă,
Spre bine omului să-i cadă.

¹ Gnomi — în folclorul unor popoare, grup de figuri demonice care populează păduri, munți și ape.

Strigînd, ca un salut: noroc! —
Au gînduri drepte peste tot.
Dar ce se face, nu-i de loc
Spre fericire şi dobîndă.
Că aurul pe care-l scot
E pentru furt şi desfrînare,
Iar fierul, zis pentru izbîndă,
E-ntrebuintat ca să omoare.
Zece porunci sînt lumii date:
Dar cel ce de la trei s-abate,
Rămîne fără de lumină.
La astea n-au piticii vină.

URIAŞII

Sălbaticii, aşa-s numiţi,
Sînt pe la munte răspîndiţi.
Ei vin cu toţii, uriaşii,
Puternici ca înaintaşii.
Un brad înalt în dreapta poartă,
Şi pe la pîntec cingătoare
Cu sorţ de ramuri şi de frunze:
O gardă, cum nici papa n-are.

NIMFE ÎN COR

(El încercuieşte pe marele Pan)

Soseşte-acum marele Pan,
Închipuind
Întregul tot
Şi lumea cu al ei orînd.
Înconjuraţi-l, unde-ar sta,

Împrejmuiți-l dănțuind.
Îngîndurat e, dar și bun deodat',
În preajmă însă veselie vrea.
Pe sub tăriile senine
Întotdeauna treaz se ține,
Îi cîntă însă-n murmur riuri
Și zeul așipește bine.
Iar cînd adoarme în nămiezi
O frunză nu mai mișcă prin livezi.
Balsam de sănătoase buruieni
Umple văzduhul prin poieni,
Nici nimfele atunci nu sînt vioale
Și-adorm, căzînd din danț pe claie.
Cînd însă cu putere mare
Răsună glasul său sub zare
Ca trăsnetul și vuietul de mare,
Atuncea toți și toate se ascund,
Se risipește oastea pe cîmpie,
Eroul tremură-n tumult.
Deci cînte dați, făpturi supuse,
Aceluia ce-aici ne-aduse.

ALAI DE GNOMI

(spre marele Pan)

Cînd belșugu-n strălucire,
Prin prăpastia vărgată,
Numai magicei nuiele
Labirintele și-arată,

Noi clădim în adâncime
Trogloditic casa noastră,
Iar comorile deasupra
Ți le-mparți în zi albastră.

Un izvor descoperirăm,
Iat-acum minune mare,
Ce aici promite daruri
Negăsite-n altă parte.

Nu-i izvorul la-ndemînă.
Ia-l sub scutul tău, stăpîne:
De la tine-orice comoară
Tuturor le vine bine.

PLUTUS

(către crainic)

Cumpătul să ni-l păstrăm cu strășnicie.
Să se întîmple-acum, ce-i dat să vie!
Te știu de altfel plin de vitejie.
Ceva îngrozitor se va petrece.
Posteritatea n-o va crede nicidecum.
Notează tu ce-a fost și cum.

CRAINICUL

*(apucînd toiagul, pe care Plutus continuă a-l ține
în mînă)*

Pitici conduc pe zeul Pan
Încet spre șipotul de foc,
În clocot sare din străfund

Și cade iarăși pînă-n prund.
Aprinsă stă deschisă gura,
Văpaia dă în sus pe loc.
Marele Pan stă liniștit,
Se bucură cu ochi uimit
De spuma ca de mărgărit.
Cum nu se-ncrede-n tot ce vede
S-apleacă-adînc să vadă ce-i,
Și barba i se-nmoaie-n foc.
Au cine-o fi bărbia rasă?
În dosul minii se ascunde.
Și-acum zbugnește nenoroc.
S-aprinde barba, frunzele
Cununii de pe cap i s-au aprins,
Veșmîntul prinde pălălaie.
Cu grabă ceata sare ca să stingă,
Dar nimeni nu rămîne neatins.
Și cum se-nvolbură văpaia,
Sporește-n cercuri vîlvătaia.
În element, val după val,
Se mistuie întregul carnaval.

Dar ce și cum, ce zvon fără măsură
Aud trecînd, din gură-n gură?
O, veșnic neuitată noapte,
Nefericită, ce durere ne-ai adus!
Ziua de mîine va vesti
Un nenoroc cumplit nespus:
„E împăratul, cel ce arde!”
O, dacă nu ar fi adevărat!

Arde-mpăratul și cu ceata sa.
Cel ce l-a sfătuit să fie blestemat,
Și toată ceata ce l-a ispitit
La petrecanie nebună
Să-și pună rășinoasă o cunună,
Ca să se prăbușească împreună.
O, tinerețe, bucuriei tale niciodată
Tu n-ai să-i pui măsură cumpătată?
Tu maiestate, împărate,
Înțelepțește niciodat' n-ai să domnești
Pe cât de-atotputernic ești?

Pădurea-ntreagă e în flăcări
Și limbi de foc se-ntind să lingă
Lemnoasa cèriște¹ de grinzi.
Cumplit prăpăd va să ne-atingă.
Paharul jalei se prelinge.
Ne mai salvează — oare cine?
Din strălucirea asta pînă mîine
Rămîn cenușă și ruine.

PLUTUS

Destulă spaimă s-a întins!
Înceapă ajutor mai dinadins.
Lovește numai, sfînt toiag,
Să tremure podea și prag.
Tu, larg văzduh, de blîndă boare
Să mi te umpli, de răcoare.
Veniți, voi neguri, în fișii,

¹ *Ceriște* — boltă.

Înăbușiți vîltoarele-scînteii.
Voi nourași, voi mieluși,
Intrați și stingeți, dovediți
Ăst joc al flăcării nebunei
Cînd duhuri rele ne-amenință,
E drept să intre-n acțiune
Magia cu a ei știință.

P a r c. S o a r e d e d i m i n e a ț ă .

*Î m p ă r a t u l, c u r t e n i, F a u s t, M e f i s-
t o f e l, Î m b r ă c ă ț i c u m s e c u v i n e, d u p ă m o d a
t î m p u l u i. A m î n d o i î n g e n u n a c h e a z ă .*

FAUST

Iertați incendiul magic, Doamne?

ÎMPĂRATUL

(făcîndu-i semn să se ridice)

Mi-aș mai dori asemeni glume.
Deodată mă văzui într-o aprinsă lume,
Mi se păru că-n Pluto¹ însuși m-am schimbat.
Se înălța o stîncărie de cărbune
Ce da văpăi. Din hău grozav căscat
Se ridicau sălbatic mii de flăcări,
Alcătuind deasupra ca o boltă.
Și domul sus, din focuri de revoltă,
Mereu se închea și iarăși se pierdea.

¹ Pluton — în mitologia greacă, zeu al Infernului, fiul lui Cronos și al zeiței Rhea, frate cu Zeus.

Prin spațiu larg și printre stâlpi de jar
Văzui noroadele mișcînd, în rînduri,
S-apropiau în cerc, ce se strîngea,
Omagiu aducîndu-mi, prea supuse gînduri.
Mi se părea, printre curteni, pe cald pămînt,
Un domn al salamandrelor¹ că sînt.

MEFISTOFEL

Aceasta ești, căci orice element, cum vine,
Fără condiții recunoaște maiestatea.
Ascultătorul foc l-ai încercat, stăpîne,
Aruncă-te în mare, unde furia-i mai mare,
Și-abia ajuns pe prundul de mărgăritare,
S-alcătuiește-n jur magnifică ogradă,
Acolo valuri verzi, pătrunse de lumină,
Cu tiv de purpură, alcătuiesc lăcaș-grădină.
În mijloc stînd, la fiecare pas
Palatele cu tine vin și fac popas.
Pereții chiar se umplu de viață,
De bucurie, vînzoleală; ca din ceață
Minuni marine se înghesuie sub unde,
În blîndul nou lăcaș ca de lumină
Ar vrea să intre, dar nici una nu pătrunde.
Lucind multicolor din solzi de aur
Se joacă jos bălaur cu bălaur.
Rechinul cascade, tu îi rîzi în gură.
Mirarea curții nu mai știe de măsură.
Dar nu rămîi de grații despărțit.

¹ În cazul de față, salamandra e imaginată ca o reptilă.

MAREȘALUL PALATULUI

(venind în goand)

O veste, Doamne, cum în viață
Nu am sperat s-aduc vreodată
Urechii tale mai frumoasă;
Acoperite sînt, socoată cu socoată,
Și gheara cămătarului tăiată,
Scăpat-am de inferu și chin.
Pămîntul s-a schimbat în cer senin.

MARELE SPĂTAR

(urmează în grabă)

Întreagă, solda, s-a plătit.
Și oastea-acum la noi iar ține.
Seimenii au întinerit.
Cîrciumarii, curvele-o duc bine.

ÎMPĂRATUL

Cum se lărgeste pieptul vostru!
Fruntea-ncrețită cum se-nseninează!
Și cît de grabnic apăreți pe pragul nostru!

VIȘTIERNICUL

(venind)

Întreabă pe aceștia, ce făcură!

FAUST

S-o spună Cancelarul — se cuvine.

CANCELARUL

(sosind încet)

Sînt fericit cu bătrînețea-n fine.
Iată, v-arăt, o foaie a ursitci,
Ce-a preschimbat necazu-n bine:

(Citește.)

„S-o afle cel ce vrea și o dorește:
Țidula-aceasta are preț
De-o mie de coroaue. Garanție
Ea are multele, nenumărate,
Comorile-ngropate prin împărăție.
Porunci s-au dat ca din pămînt
Comorile să fie ridicate.”

ÎMPĂRATUL

Presimt o monstruoasă-nșelăciune!
Cine-a falsificat împărăteasca semnătură?

VISTIERNICUL

Adu-ți aminte. Însuți ai semnat-o.
Noaptea trecută. Cancelarul și cu mine
Vorbitu-ți-am pe cînd stăteai ca mare Pau:
„Acordă-ți fericirea, iar norodului un bine,
Prin trăsături de paună, prea puține.”
Țidula-a fost-multiplicat-apoi
De meșteri iscușiți, în mii de foi.
Ca fapta bună tuturor să le priiască
Am pus pe foi pecete-mpărătească,
Și sute, mii, sînt gata-acum.
Orașul, ieri mocuind încă în mucegai,

Trăiește azi în voluptăți de rai.
A bucurat pe mulți și pînă astăzi al tău nume,
Dar niciodat' n-a fericit atîta lume.
Devine de prisos de-acuma orice scris,
Cu semnătura ta oricine intră-n paradis.

ÎMPĂRATUL

Supușii mei văd aur în hîrtie?
Ostașii-s mulțumiți cu-asemeni soldă?
Placul lor să fie!

MAREȘALUL

Să mai aduni pe cei ce-aleargă
Ca fulgerul, ar fi cu neputință.
Zarafii au deschis tarabă largă,
Preschimbă-n aur și-n argint curat
Țidulile, firește, cu puțin rabat.
Și oamenii se duc de-aci la măcelar,
La cîrciumă, pe la băcan și la brutar,
Gîndește lumea la ospețe cum îi place,
Sau cum în haine nouă să se-mbrace.
Prin cîrciumi chiote: Trăiască Împăratul!
Miresme de grătar de-a lungul și de-a latul!

MEFISTOFEL

Și cînd te plimbi stingher pe vreo terasă
De te-ntîlnești neașteptat cu o frumoasă,
C-un ochi ascuns de evantai
Te iscodește dacă o țidulă ai.
Mai repede decît prin duh și vorbă

Favoarea dragostei ți se acordă.
De-acum la ce te-ai mai căzni c-o pungă!
Împăturată-n unghi și-n dungă
Țidula-n sin o porți ca un răvaș.
Evlavios o poartă în ceaslov preotul,
Soldatu-și ușurează punga de la șold
Purtînd sub chip de foaie zlotul¹.
Rog să mă ierți că par a bagateliza
Înalta faptă, maiestate, -n fața ta.

FAUST

Belșugul de comori, încremenit,
Așteaptă în pămînt, nefolosit.
Unei asemeni bogății, chiar și gîndul cel mai
larg

Nu-i este vas destul de-ncăpător.
Imaginația cu zborul ei înalt
Nu istovește numărul comorilor,
Dar infinită-ncredere ne ia, privind
Cu mintea infinitul auriu și de argint.

MEFISTOFEL

Hîrtia asta-n loc de aur și mărgăritar,
Cît de comodă e, îndată știi ce ai, deplin.
Nu trebuie s-o vinzi întîi, sau să te tîrguiești,
Și după voie te îmbeți cu dragoste și vin.
De vrei metal, zarafu-i la-ndemînă.

¹ *Zlot* — monedă de aur de valoarea unui galben, care a circulat în Europa centrală și răsăriteană în secolele XV—XVII.

Cînd n-are, iacă sapi o săptămîună.
Paharul, lanțul, schimbăcios se licitează.
Hîrtia însă, se amortizează.
Pe sceptic, cînd batjocorește, să mi-l rușinați.
Ce am rîvnit cu sete, am ajuns.
În țările împărătești se vor găsi
De-acum hîrtie-n loc de aur, prea de-ajuns.

ÎMPĂRATUL

Vouă vă datorește-mpărăția
Supremul bine; meritați răsplată.
Vă-ncredințez lăuntricul tărîm al țării;
Să fiți custozii demni a toată
Comoara subterană. Voi le știți. Nici una nu
vă scapă.
Fie, după cuvîntul vostru, cînd se sapă.
Uniți-vă, maestri-ai abundenței minunate,
Ca slujba să v-o-ndepliniți cu demnitate,
Acolo unde-n fericire și-n lumină
Lumea de jos cu cea de sus se-mbină.

VISTIERNICUL

Nicicînd nu s-a ivi-ntre noi o vrajbă.
Coleg doresc să-mi fie vrăjitorul.

(Pleacă cu Faust.)

ÎMPĂRATUL

Aș vrea să-mpart niscaiva daruri.
Să-mi spuneți doar, pe rînd, cu toții,
La ce vă folosește ajutorul?

PAJUL,
(*primind*)

Vreau să trăiesc senin și vesel.

ALTUL,
(*la fel*)

Inel pentru iubită vreau să fie.

CĂMĂRAȘUL,
(*primind*)

Mai bună băutură beau de-acum.

ALTUL,
(*la fel*)

Norocul mi-l încerc la zaruri.

STEGARUL,
(*cumpănind*)

Castel și cîmp, le scap de datorie.

ALTUL,
(*la fel*)

Comoară e, lîngă comori o pun.

ÎMPĂRATUL

Plăcere așteptam de faptă nouă!
Dar în zadar. Vă știu aproape pe de rost.
Oricît belșugul vostru ar spori,
Voi rămîneți, precum ați fost.

MĂSCĂRICIUL
(*apropiindu-se*)

Să-mi faceți, rogu-vă, și mie dar.

ÎMPĂRATUL

Cînd te trezești, îl bei. Și zici că-i har.

MĂSCĂRICIUL

Vrăjite foi! Nu mă pricep: sînt bune, rele?

ÎMPĂRATUL

Favoare ceri, și clămpănești din gură.

MĂSCĂRICIUL

Mai cad și altele. Ce fac cu ele?

ÎMPĂRATUL

Adună-le, că-n partea ta căzură.

(Pleacă.)

MĂSCĂRICIUL

La îndemîină am mii de coroane.

MEFISTOFEL

Ai prins viață iar, maș cu picioare?

MĂSCĂRICIUL

Înviu din moarte uneori, ca din beție.

MEFISTOFEL

Văd că asuzi de bucurie.

MĂSCĂRICIUL

Priviți! E ban foița de hîrtie?

MEFISTOFEL

Cumperi cu ea, ce burta, gura jinduiește.

MĂSCĂRICIUL

Pot cumpăra moșie, sau un heleșteu cu pește?

MEFISTOFEL

Neîndoios. Îmbie numai și-i vedea.

MĂSCĂRICIUL

Castel, păduri, ogor, pot cumpăra?

MEFISTOFEL

Te-ar prinde bine rolul de stăpîn sever.

MĂSCĂRICIUL

Mă lăfăi astă-seară pe moșie. Sînt boier!

(Plecă.)

MEFISTOFEL

(singur)

Să se mai spună, că bufonul n-are spirit!

Galerie întunecată.

F a u s t, M e f i s t o f e l.

MEFISTOFEL

De ce mă tragi în gangurile sumbre?
Nu-i bucurie îndeajuns de-aleasă

În vâlmășeala curții, pestriță și deasă,
Și nu-i prilej acolo de-amăgiri și glume?

FAUST

Asemeni vorbe să nu-mi spui,
Nici altele, tot răsuflate. Vorbe-n vînt.
Tu pleci și vii, și iarăși ieși,
Ferindu-te a te mai ține de cuvînt.
Eu însă sînt silit să dreg, să fac,
Mă mină mareșalul, cămărașul, după plac.
Iar împăratul, nici mai mult, nici mai puțin,
Vrea pe Elena și pe Paris¹ în deplin
Trupește-n fața lui să-i vadă.
Întruchiparea ideală a bărbatului și a femeii
Din alt tărîm aici să cadă.
La faptă! Sau cuvîntul vrei să mi-l dezminți?

MEFISTOFEL

A fost neghiob și ușuratic să promiți.

FAUST

Vezi tu, cu arta ta unde-ai ajuns!
Nedumeriți în fundătură stăm.
Întîi noi l-am făcut bogat,
Acum ne cere să-l și desfătăm.

¹ Paris — în legende grecești, fiul lui Priam. El a fost ales să-și dea părerea asupra frumuseții celor trei zeițe: Hera, Athena și Afrodita. Afrodita îi făgăduiește că-i va dărui cea mai frumoasă femeie, pe Elena. Paris o răpește pe Elena, declanșînd astfel războiul troian.

Tu crezi că toate de la sine vin.
 Aici ajunserăm la trepte mai înalte.
 Te-ntinzi spre un ținut foarte străin.
 Și păcătos te-avînți în altă datorie.
 Tu crezi că pe Elena o întruchipezi
 Ușor, cum ai făcut stafia de hîrtie
 În loc de galbeni. Cu strigoaice și stafii,
 Cu crasnici¹ eu te pot servi.
 Drăcoaicele iubite însă, deși nu-s de aruncat,
 Cu eroinele divine nu-s de-asemănat.

FAUST

Îmi cînti acum tot în vechea strună.
 Cu tine sînt mereu nesigur.
 Ești tatăl piedicilor, ce s-adună,
 Pentr-un mijloc, răsplată nouă vrei desigur.
 C-un murmur doar, c-o vorbă rară,
 Într-o clipită tu o faci s-apară.

MEFISTOFEL

Păgînatatea nu m-atrage chiar de loc,
 Căci locuiește-n propriul său iad
 Acest norod; dar este-o cale, un mijlîc.

FAUST

Vorbește, rogu-te, degrabă.

¹ Crasnici — în folclor, corcitură de drac și femeie.

MEFISTOFEL

Fără de voie numai dau pe față
O taină mai înaltă. În singurătate peste fire
Sălășluiesc sublime, undeva, zeițe.
În preajma lor — nici timp, nici loc.
De ele să vorbim, de-am vrea,
Ne-ar încerca nedumerire —
Sînt *mumele*¹!

FAUST

(*tresare înspăimîntat*)

Mume le zici tu? Așa?

MEFISTOFEL

Te înfioară?

FAUST

Cît de ciudat s-aude-aceasta. Mume! Mumele!

MEFISTOFEL

Zeițe, vouă muritorilor necunoscute,
De noi nu bucuross numite, dar știute.
Lăcașul lor îl dibuiești în adîncime.

¹ Mitul mument este una din cele mai minunate plămîdiri ale lui Goethe. Goethe a găsit sugestii pentru crearea acestui mit în Plutarh, care vorbește despre o populație siciliană ce crede în zeițe-mume. Filozofia lui Platon l-a ajutat să adîncească aceste sugestii. „Mumele” sînt la Goethe o expresie plastică, circumscriind prototipurile ființelor și lucrurilor, „fenomenele originare”.

C-avem nevoie-acum de ele — e o vină,
Dar vina cade doar pe tine.

FAUST

Și drumul către ele?

MEFISTOFEL

Drumul? Nu-i nici unul!
Sau dacă vrei, un drum pe unde nu-i cutreier,
Nici praguri nu-s. Un drum în nedorință,
Spre ceea ce nu este de rîvnit.
Ești gata să pornești, încă-n ființă?
Zăvoare nu-s de tras, nici de deschis lăcate,
Singurătăți vuind te bîntuie prin creier.
Știi tu ce-nseamnă — pustiu — singurătate?

FAUST

Să mă scutești de-asemenea rostiri,
Ce-mi amintesc bucătăria vrăjitoarei
Și vremi de mult trecute, veștede simțiri.
N-am fost eu nevoit cu lumea să comunic?
Să-nvăț eu însumi golul și să-nvăț
Același gol pe alții, pe cutare și cutare?
Și de rosteam cu judecată înțelesul,
Nepotrivirea răsuna de două ori mai tare.
Și n-am fost nevoit eu oare de netrêbnicii
Să caut fuga în singurătate, ca-n pustii,
Ca-n urmă, spre a nu trăi de-o parte,
Diavolului să mă dau pe viață și pe moarte?

MEFISTOFEL

Și dacă înotînd, chiar oceanul de l-ai trece
Și ai vedea acolo nesfîrșitul rece,
Tu ai zări incaltea undă după undă,
Și dacă-nfricoșarea-ar fi să te pătrundă,
Tu totuși ai vedea ceva. Prin adîncimea verde
Tu ai zări delfinul cum se pierde
În ogoiata mare, soarele și luna,
Nimic însă nu vezi în golul gol de totdeauna,
N-ai auzi nici pasul, unde-alergi,
Și n-ai găsi nici un temei, să stai, să mergi.

FAUST

Te-ntinzi la vorbă ca un mistagog¹,
Ce-i hotărît discipolii să și-i înșele.
Numai de-a-ndoaselea. Spre gol mă îndrumezi,
Să cresc acolo-n artă și-n putere;
Mă pui ca pe maimuța din poveste
Din jar să-ți scot castane, fără clește.
Dar înainte! Ducă-ne în adîncime mersul.
În Golul tău sper să descopăr Universul.

MEFISTOFEL

Eu laudă îți aduc la despărțire.
Și văd că ai pătruns și-a diavolului fire.
Ia cheia-aceasta.

FAUST

Lucru de nimic.

¹ Mistagog — în limba greacă, un om care își inițiază novicii în „mistere”, în cultele religioase, secrete.

MEFISTOFEL

S-o iei și ține-o! Și să n-o disprețuiești!

FAUST

Ea crește-n mîna mea, și luminează fulgerînd.

MEFISTOFEL

Iei seam-acum, ce ai în ea? Iei seama? Spune!
Adulmecă această cheie locul, în adînc.
Urmeaz-o. Ea te duce către mume!

FAUST

(cutremurîndu-se)

Spre mume! Mă cutremură de fiecare dat'.
Ce e acest cuvînt înfricoșat?

MEFISTOFEL

Ești mărginit? Te stingherește-un nou cuvînt?
Vrei să auzi doar ce-ai mai auzit?
Nimic să nu te stînjenească, după ce
Cu-atîtea lucruri minunate te-ai obișnuit.

FAUST

Înțepenirea nu-i o cale, nici aduce mîntuire.
Înfiorarea¹ e a omului supremă calitate.
Oricît de rar ar fi, cutremurat
El simte-adînc cele măreț-înfricoșate!

¹ Înfiorarea, uimirea în fața tainelor lumii și a tiparelor ei, era, după Goethe, suprema trăire la care poate ajunge omul.

MEFISTOFEL

Cufundă-te, sau dacă vrei: te-nalță!
Totuna e. Desprinde-te din ceea ce devine
Și intră-n altă mare-mpărăție!
Te bucură de ceea ce a încetat să fie!
Se împletesc ca norii formele-n cutreier.
Cheia mișcînd, departe să le ții de tine!

FAUST

(entuziasmat)

Strîngînd-o, simt putere ce mă-ndreaptă
Cu piept lărgit spre mare faptă.

MEFISTOFEL

Înflăcărat triped ți-a da-n adînc de veste
Că ai ajuns la cel din urmă prund.
Acolo mumele le vei vedea
Șezînd, umblînd, în cerc profund:
Întruchipări și faceri din adînc,
Icoane-n jur a toată creatura, vagi și sumbre,
Desfășurare veșnică a veșnicului tîlc.
Nu te-or vedea, căci ele văd doar umbre.
Primejdia e mare. Teamă să ți-o stingi
În inimă, și mergi, mergi înainte
De-a dreptul spre triped, cu cheia să-l atingi!

(Faust face un gest hotărît și poruncilor cu cheia.)

MEFISTOFEL

(privindu-l)

E bine-așa.
Tripedul te urmează, servitor supus.

Nepăsător să urci, norocul te înalță,
Și înainte de-a băga de seamă ele, l-ai adus.
Și-odat-aici cu tine-avîndu-l, în lumina
Aceasta, tu din noapte chemi eroul, croina.
Întîiul tu ai fi, ce îndrăznește fapta,
Și fapta împlinit-o să rămîie.
Apoi oricînd, după o magică rețetă,
În zei se schimbă fumul de tămîie.

FAUST

Și-acum?

MEFISTOFEL

Ființa ta coboare!
Cufundă-te, bătînd pămîntul din picioare!
La fel urca-vei, spre ținutul slavei!

(Faust bate din picior și se cufundă.)

MEFISTOFEL

Ah, cheia de i-ar fi de vreun folos!
Sînt curios. Va reveni oare de jos?

Să li puternic luminate.

*Împăratul și principii; curtea în
mișcare.*

CĂMĂRAȘUL *(către Mefistofel)*

Cu scena spiritelor ne-ați rămas dator,
Începeți! Împăratul e nerăbdător.

MAREȘALUL PALATULUI

A întrebat măriia-sa a doua oară.
Nu șovăiți. Să nu vă faceți de ocară.

MEFISTOFEL

De-aceea tocmai s-a retras amicul,
Căci știe el de unde s-o apuce.
Închis în sine, ostenindu-se, prepară
Cu zel deosebit isprava de răscruce.
Are nevoie de înaltă artă, de magie,
Cel ce frumsețea din nimic ridică.

MAREȘALUL PALATULUI

Totuna e ce meșteșuguri vă ajută.
Gata să stați, și-așa să fie!

O ELONDINĂ

(către Mefistofel)

O vorbă, domnul meu! Vedeți-mi fața!
E clară-acum, dar nu-i așa și-n vară.
Răsar atunci sute de pete roșii-brune,
Acoperind obrajii. Nu mi-ați spune
Un leac?

MEFISTOFEL

Păcat, așa frumsețe, să apară
În luna mai, ca unele pisici, pătată.
Ouă luați și limbi de broaște. Cu mixtura
În plină lună, la lumină strecurată,

Vă ungeți, cînd aceeași lună dă să scadă,
Pistruile pieri-vor, dintr-o dată.

O BRUNETĂ

Se-nghesuie mulțimea să vă lingusească.
Un leac vă cer și eu. Piciorul degerat
Mă-mpiedică la mers, la danț.
Chiar salutînd, cît de stîngace m-am mișcat.

MEFISTOFEL

Să vă dau leacul? Să vă calc, îngăduiți?

BRUNETA

Asta se-ntîmplă doar între îndrăgostiți.

MEFISTOFEL

Cînd cu piciorul calc pe cineva
Cu totul altu-i tîlcul.
Se vindec-un picior prin alt picior,
Și toate mădularele la fel, cînd dor.
Atenție! Și nu-mi răspundeți pe măsură!

BRUNETA

(tipînd)

Cum arde, vai! A fost o călcătură
De cal, ca o copită cu potcoavă.

MEFISTOFEL

Dar nu mai ești bolnavă. Grijile te lasă.
Poți exersa de-acuma danțul după voie,
Și cu iubitul cum poștești, poți să te calci sub masă.

O DUDUIE
(*făcîndu-și loc*)

Lăsați-mă să trec. Prea mare mi-i durerea,
Ce arde clocotind adînc în piept.
Pînă mai ieri, el își căta în ochii mei salvarea.
Cu alta flecărește-acum, și nu e drept.

MEFISTOFEL

Dă-mi ascultare, fără vorbă lungă.
Va trebui s-ajungi la el, și pe furîș
Cu-acest cărbune ai să-i faci o dungă
Pe mîneacă, pe umăr, cum se potrivește.
Atunci căința-n inimă i se ivește.
Cărbunele numaidecît pe urmă să-l înghiți,
Dar vin sau apă să nu bei. În noaptea asta
La ușa ta va suspina ca scos din minți.

DUDUIA

Dar nu-i otravă?

MEFISTOFEL
(*indignat*)

Alt respect mi se cuvine!
Departe-ar trebui să umbli, mult și bine,
Să mai găsești asemenea cărbune.
Cu grijă-i de pe-un rug cules,
Ce altădată s-aprindea mai des.

UN PAJ

De-ndrăgostit ce sînt, netot ei mă socot.

MEFISTOFEL

(la o parte)

Nu știu în care parte să ascult.

(Către paj.)

Nu-ți încerca norocul chiar c-o jună.
Cele mai vîrstnice te prețuiesc mai mult.

(Altele se înghesuie venind.)

Și altele mai vin, buchet s-adună.
La urma urmelor m-ajut cu adevărul.
Ce mare-i neajunsul! Ajutor ca fumul!
O, mume, mume! Faust să vie! Dați-i drumul!

(Privind împrejur.)

Luminile se văd mai șterse-n sală.
Întreagă curtea forfotește în mișcare.
Purcede-n șiruri, rînd pe rînd,
Prin lungi și tot mai depărtate coridoare.
În vechea sală-a cavalerilor acum s-adună.
De-abia-i cuprinde sala împreună.
Atîrnă pe pereți bogatele covoare.
Lucesc armuri prin colțuri și-n firide.
De vrăji nu e nevoie-n săli bătrîne,
Căci spiritele vin aicea de la sine.

SALA CAVALERILOR.

Lumină adumbrită.

Împăratul și curtea au intrat.

CRAINICUL,

Vechea mea slujbă de-a vesti ce se petrece

Mi-e stînjenită de prezența tainică
A unor duhuri. În zadar încerci a lămuri
Înlănțuirea încurcată printr-o trainică
Și de-nșeles întemeiere. Jilțuri sînt la îndemînă.
Stă împăratul chiar în fața marelui perete,
De unde după plac poate privi
Desfășurîndu-se prin vremi, mărețe bătălii.
Stăpînul domn și toți ai curții sînt aci.
Rînduri de bănci sînt colo mai în fund.
Înfiorat de straniul ceas, el, cel iubit,
Un dulce loc lîngă iubită și-a găsit.
Și-acum, cînd toți se așezară,
Noi sîntem gata. Spiritele pot veni.

(Trîmbițe.)

ASTROLOGUL

Înceapă drama fără-ntîrziere!
Așa-i porunca. Voi, pereți, în lături! Loc!
Să nu ne-mpiedice nimic. Magia ne ajută.
Covoarele dispar. Sînt mistuite ca de foc.
Înalt perete se despică, și se-ntoarce-apoi, oprind,
Un vast teatru pare-a se deschide.
Răsfrîngeri luminează din firide.
Pe scenă iată-mă urcînd.

MEFISTOFEL

(ivîndu-se din cutia suflerului)

De-acî apar ca să obțin favoarea tuturor.
Suflarea este arta diavolului-orator.

(Către Astrolog.)

Tu zodier, ce tactul îl cunoști, al stelelor,
Îmi vei pricepe șoapta prea ușor.

ASTROLOGUL

Miraculos apare-aci vederii
Un templu, întrupînd severitatea.
Asemeni lui Atlas¹, care pe umeri
Purta odată cerul cu văzduhul,
Columnne se înșiruie ca să le numeri.
Sînt îndestul de vajnice, să poarte greutatea.

ARHITECTUL

Antic, desigur, este templul.
N-aș ști să-l preaslăvesc anume.
E mai curînd greoi, aș spune.
Pilaștri zvelți, ce năzuie spre infinit,
Mi-s dragi, că-nalță duhul,
Săgetător spre ogival zenit.

ASTROLOGUL

Ăst ceas încuviințat de stele
Evlavioși luați-l în primire.
Cuvîntul magic lege rațiunea!
Dar liberă să fie-a voastră-nchipuire.
Vedeți de-ndată, ce doreați așa de mult.
Cu neputință e, și totuși de crezut.

F a u s t urcă, de cealaltă parte, pe scend.

¹ Atlas — personaj mitologic, unul din titani, care, luînd parte la războiul titanilor împotriva lui Zeus, a fost condamnat de acesta să poarte cerul pe umeri.

ASTROLOGUL

Un minunat bărbat, în preoțesc veșmînt,
Va-ndeplini, ce cu încredere a început.
Se-nalță un triped, cu el, din tainic loc.
Fum de tămîie, ridicîndu-se, presimt.
E gat-acum să binecuvînteze
Lucrarea mare însoțită de noroc.

FAUST

(*măreț*)

O, mume, cari tronați întru nemărginire
Și-n veci acolo locuiți stinghere
Și totuși laolaltă, în al vostru nume!
Icoane-ale vieții, mișcătoare, dar lipsite de
viață,
E dat în preajma voastră să se-adune.
Ce-a fost cîndva și-avu o strălucire vie,
Acolo mișcă, năzuind să țin-o veșnicie.
Și voi, puteri, le-orînduiți să vie
Sub cortul zilei sau sub bolta nopții.
Pe unele le prinde fluviul vieții, nesecat,
Pe altele magicianul îndrăzneț le ispitește,
Cu-ncredere și-mbelșugată dărnicie
Vădindu-vă ce-i demn și minunat.

ASTROLOGUL

Arzînda cheie de abia atinge cupa,
Și-o ceață umple spațiul de-ndat'.
Ea intră ca un nor în sala largă,
Se-ntinde, se adună, se resfiră, se încheagă.

Și spirite vedcți la lucru de mirat.
Umblînd fac muzică, și-un nu știu ce
Vibrează-n aer ca o strună.
Cum trec pe-aci, devine totul melodie.
Columnce și chiar triglifa¹ sună,
S-ar crede că întregul templu cîntă.
Iar din beteli de negură, mai rare,
Un june-n mîndru tact, frumos, apare.
Aici se curmă slujba mea. Nu-l mai numesc.
Pe Paris cine nu-l cunoaște, dalb, zeiesc?

Paris vine mai în fașă.

O DOAMNĂ

Ce strălucire! Înflorită tinerețe!

A DOUA

Ce prospețime! Ca de piersică. Ce har!

A TREIA

Ce buze fine, dulce împlinite!

A PATRA

Cum ai gusta dintr-un asemenea pahar!

A CINCEA

E frumușel, cu toate că nu-i tocmai fin.

A ȘASEA

E frumușel, îndemînatic mai puțin.

¹ *Triglifa* — o parte arhitectonică a templului doric, deasupra coloanelor și a spațiilor intermediare, pe arhitravă.

UN CAVALER

Ca un păstor de oi se-nfățișează. N-are
Nimic de prinț în necurteana sa purtare.

ALTUL

Ei, da, pe jumătate gol, desigur că-i frumos.
Ar trebui să ni-l vedem odată-n zale!

O DOAMNĂ

S-așază-acum, molatic și plăcut.

CAVALERUL

Ce bine v-ați simți, acolo, pe genunchii dumisale!

ALTĂ DOAMNĂ

Ce grațios își duce brațul peste cap!

CĂMĂRAȘUL

Necuviința lui mă-mbolnăvește.

DOAMNA

Oricum ar fi, mereu ați cîrcoti.

CĂMĂRAȘUL

În fața împăratului se tolănește.

DOAMNA

Dar el se crede singur. Nu ne vede.

CĂMĂRAȘUL

Altfel de joc la curte-ar trebui.

DOAMNA

Ce lin îl prinde-acuma somnul.

CĂMĂRAȘUL

Va sforăi numaidecît. Firește, el va fi
Unic și-n asta și desăvîrșit.

O TÎNĂRĂ DOAMNĂ

Prin fumul de tămîie, ce mireasmă
Împrospătează inimă și gînd?

DOAMNA MAI ÎN VÎRSTĂ

Într-adevăr. Adînc în suflet,
Pătrunde o mireasmă, de la el venind.

CEA MAI ÎN VÎRSTĂ

E-a creșterii-nflorită lamură,
Ambrozie în tînăr pregătită,
Și atmosferic lin în preajmă răspîndită.

(E l e n a apare.)

MEFISTOFEL

Ea e. Nepăsător mă las-această vraje,
Frumoasă e, ce-i drept, dar nu m-atrage.

ASTROLOGUL

Eu nu mai am de-acum nimic de zis.
Cinstit mă-nclin ca-n fața unui vis.
Frumoasa vine. Limbi de foc dac-aș avea
Și tot mi-ar fi cu neputință-a lăuda.

Cel ce o vede-și iese din făgaș, din rost.
Prea fericit acel a cui a fost.

FAUST

Mi se arată, cît simțirile mă țin,
Izvorul frumuseții revărsat din plin?
Un drum de groaz-a fost, dar ce dobîndă!
Mi se păruse lumea fără noimă în osîndă.
Și-acum de-abia, de cînd cu preoția mea,
Sînt că e vrednică de-a fi dorită.
Întemciat o simt, și simt că va dura.
Să mi se taie sufletul în cale,
Dacă vreodată, chip divin,
Dacă vreodat' de tine m-aș desprinde.
Făptura, ce-n oglinda vrăjii, m-a-ncîntat cîndva,
A fost doar o-ngîinare a frumseții tale.
Tu ești aceea cărea-i închin
Iubire, patimă, și adorare, nebunie,
Tu ești aceea căreia-i închin puterea mea.

MEFISTOFEL

(din cutia suflerului)

Vino-ți în fire, nu-mi ieși din rol!

O DOAMNĂ MAI ÎN VÎRSTĂ

Bine făcută, numai capul e cam mic.

O TÎNĂRĂ DOAMNĂ

Piciorul ei -- ce gros e pe la glezne.

UN DIPLOMAT

Prințese am văzut de-același fel și chip,
Frumoasă e din cap pînă-n picioare.

UN CURTEAN

S-apropie de cel ce-a adormit, șireată.

O DOAMNĂ

Urîtă e alătura de dalba lui junețe.

POETUL

O rază cade și pe el din dalba-i frumusețe.

O DOAMNĂ

Endymion și Luna¹. Ah, perechea-i gata.

POETUL

Zeița-ar coborî. S-ar zice că-i pictură.
S-apleacă, răsuflarea să i-o bea.
O sărutare. Au trecut orice măsură.

DUENNA²

În fața tuturor. De necrezut.

FAUST

Pentru băiat ce rar noroc!

¹ Endymion — personaj din mitologia greacă, de care se leagă legenda somnului veșnic. Se povestește că Selene (Luna), dorind să-l sărute, l-a adormit.

² *Duenna* — guvernantă (span.).

MEFIȘTOFEL

Dă-le pace.

Lasă fantoma, las' să facă tot ce-i place.

CURTEANUL

Ea pleacă, furișîndu-se. El se trezește.

DOAMNA

Mă prind că ea-napoi privește.

CURTEANUL

Iar el se miră de minunea ce zărește.

DOAMNA

Minune nu-i ce vede ea.

CURTEANUL

Cu cită cuviință ea se-ntoarce.

DOAMNA

Știu eu ce-nvățătură vrea să-i dea.

Unul ca altul, proști sînt toți bărbații

În situații ca acestea. Crede că-i întîiul.

CAVALERUL

Încuviințați! E maiestuoasă, fină.

DOAMNA

După părerea mea e cam vulgară.

PAJUL,

Dar ce n-aş da să fiu în locul lui!

CURTEANUL,

Ce bucuros s-ar prinde-n plasa ei oricine!

DOAMNA

Trecut-a fost prin multe mîni astă comoară.
Şi-i cam uzată nestemata prinsă-n aur.

ALTĂ DOAMNĂ

La zece ani — o bună poamă!

CAVALERUL

Îşi ia ce e mai bun, cum poate, fiecare.
Cu-asemeni mîndre resturi eu m-aş mulţumi.

ÎNVĂŢATUL

O văd destul de clar, ca-n ceas de zi.
Să mă-ndoiesc că-i cea adevărată?
Impresia de-acum e poate cam exagerată.
Mă țin însă de cele scrise.
Şi-n text citesc că ea din cale-afară
Plăcu bătrînilor din Troia, cum se face.
Şi-aceasta, dacă nu mă-nşel, se potriveşte şi aci:
Eu tînăr nu mai sînt, dar tot îmi place.

ASTROLOGUL

El nu mai este un băiat. Ci un viteaz erou.
Cît o cuprinde, ea de-abia se apără.

Cu brațe tari el o ridică. O răpește?
Și-o duce — încotro?

FAUST

Prea — îndrăzneț!
Nebunule, cutezi? — N-auzi? Oprește! Stai!

MEFISTOFEL

Faci însuși cele ce ți se năzar!

ASTROLOCUL

*Elena este, iar spectacolul, ce-l dai,
Răpirea preafrumoasci l-aș numi.*

FAUST

Nici o răpire, nu. Nici o răpire nu va fi.
Nu-i oare cheia-aceasta-n mîna mea?
Prin groaznice singurătăți ea m-a purtat
Scoțîndu-mă din neguri la liman.
Piciorul mi l-am pus aci, unde a stat
Și stă temeiul meu din totdeauna.
De-aci un duh se poate încerca
Cu alte duhuri. Dubla-mpărăție
De-aici o pregătesc, magnifică să vie.
Departe-a fost, dar cît de-aproape
Ființa-aceasta poate-acum să-mi fie.
O voi salva! Voi, mume! Mume! Să mi-o dați!
Cel ce o dat-o vede e pierdut de-o pierde.

ASTROLOGUL

Ce faci tu, Faust? O, Faust! Cu strășnicie
El o cuprinde, umbra
Se tulbură. De unde s-o mai iai?
Și cheia el o-ntoarce către june,
Și atingându-l, vai! Vai nouă, vai!
Se-ntoarce totul, totul se destramă în nimic!
(Explozie. Faust cade. Spiritele se destramă în aburi.)

MEFISTOFEL

(ridicându-l pe Faust pe umăr)

Isprăvile unui nebun fac rană
Și pagubă chiar diavolului în persoană.
(Întuneric. Tumult.)

ACTUL II

O daie îngustă, înalt boltită,
odinioară a lui Faust. Neschimbată.

MEFISTOFEL

*(iese de după o perdea, o ridică și privește în urma
sa. Faust întins pe un pat bătrânesc)*

Aici să-mi stai, nefericitele, întins,
De-un simțămînt de dragoste surprins.
Cînd de Elena ești paralizat
Nu-ți vii în minți prea lesne dintr-o dată'.

(Privește împrejur.)

Privind în preajmă-n sus și-n jos,
Îmi pare totul neschimbat și neatins.
Doar coloratele ferestre sînt mai tulburi,
Păianjenii țesut-au fire de prisos,
Cerneala s-a-nchegat, hîrtia s-a îngălbenit,
Dar altfel toate au rămas la locul lor.
Mai stă aci chiar pana cu cotor
Cu care diavolului — Faust s-a dat.
Mai stăruie în țeava-ngustă, închegat,
Un strop din sîngele cu care-a iscălit.
Ce chilipir ar fi și cît de rar
Pentr-un ciudat colecționar.
Iar bunda veche care atîrnă încă-n cui
Îmi amintește de acele giumbușlucuri,

De-nvățătura ce băiatului dădui,
Cu care poate că și azi se mai hrănește.
Mă prinde parcă iar o poftă vie
Să mă-nvelesc în blana caldă, fumurie,
Ca un magistru să m-arăt, semeț,
Desfășurînd opinii mai presus de orice preț.
Acestei pofte învățații se mai dau,
Dar draci ca mine n-o mai au.

*(Scutură blana luată din cui. Greieri, molii și
alte insecte cad din ea.)*

CORUL INSECTELOR

Bine-ai venit! Bine-ai venit!
Bătrîn stăpîn!
Plutim, plutim,
Și te cunoaștem și zumzăim.
Stăpîne, bătrîne,
Ne-ai semănat cîte unul,
Cu miile astăzi, jucînd,
În preajmă-ți venim.
S-acunde nebumul
În sine deplin.
Din blană gîngăanii
S-arată din plin.

MEFISTOFEL

Mă bucură aceste creaturi ce ies!
Întîi ai semănat,
Apoi cu vremea ai cules.
Încă o dat' mai scutur tare lîna,

Și cîte-o molie mai zboară, bat-o vina.
Grăbiți-vă, drăguțelor, să vă ascundeți,
În mii unghere să pătrundeți,
Unde străvechi cutii v-așteaptă,
Prin pergamente sau vreo hartă,
Prin cioburi prăfuite, oale sparte,
Prin ochii-acelor scăfirlii deșarte,
În putregai și-n scîrnăvie
Găsești în veci prăsilă vie
De gîngăni.

(Își pune bunda.)

Dar să m-acopăr, căci prilejul vine rar.
Patron, maestru, sînt acuma iar.
Să mă numesc așa, nu are nici un rost.
Să vie cei ce astă calitate-mi recunosc!

*(Trage de un clopot ce dă un sunet țipălor și pătrun-
zător, de care se cutremură sălile și se deschid ușile.)*

FAMULUS

(vine de-a lungul unui coridor întunecat)

Ce mai sună! Ce fioruri!
Zidul parcă vrea să sară!
Prin cutremurul ferestrei
Văd cum vremuieste-afară.
Crapă podul, și prin boltă
Cad moloz și tencuială.
Ușa zăvorîtată bine
Printr-o vrajă se deschide.
Teamă, groază mă cuprinde.
Colo cineva se-ncinse

În a meşterului haină.
Face semne ca în taină.
Cum îmi tremură genunchii!
Să mă-nchin? Să fac o rugă?
Să rămîn? S-o iau la fugă?

MEFISTOFEL

(îl cheamă, făcîndu-i semn cu mîna)

Vino, amice! Numele ți-e Nicodim.

FAMULUS

Da, preasfinţite¹. Din psaltire să citim²!

MEFISTOFEL

Chiar asta-acum?

FAMULUS

Am alergat să fiu prezent.
Sînt bucuros îndeosebi că mă cunoaşteţi.

MEFISTOFEL

Eşti vîrstnic şi-încă tot student
Cărunte domn! Dar şi un mare învăţat
Continuă să-nveţe, căci așa îi este dat.
Aşa-ţi clădeşti din cărţi de joc o casă,
Pe cît se poate. Cine însă va s-o isprăvească?
Desigur maistrul vostru-i mare iscusit:
De doctor Wagner cin'să nu fi auzit?
E-ntîiul azi în lumea învăţată.

¹ Famulus vede în Mefistofel un mare prelat.
În original: *Oremus!* — Să ne rugăm! (Lat.)

El singur, zilnic, o sporește,
Mai ține laolaltă-nțelepciunea toată.
Învățăcei zeloși, ce tot ar învăța,
S-adună gloată-n preajma sa.
De la catedră luminînd, n-are pereche,
Și mînuiește cheile ca sfîntul Petre.
Cele de sus, cele de jos, să le deschidă
Ca nimeni altul se pricepe.
Nu-i ține piept nici un renume.
Născocitor, că n-are-asemănare,
A-ntunecat chiar al lui Faustus nume.

FAMULUS

Să mă iertați dacă-ndrăznesc un pic
În unele, înalte domn, să contrazic:
Nu-i vorba, cred, în nici un fel
De toate-acestea, modestia-i pentru el
Singurul rost, singurul țel.
Și mai vîrtos cu dispariția neașteptată
A marelui bărbat el nu se-mpacă.
Întoarcerea aceluia el o mai speră cu tărie.
Odaia, cum a fost în zilele lui Faust,
În toată neatinsă și-n nimic schimbată
Așteaptă-aici ca vechiul ei stăpîn să vie.
De-abia-ndrăznesc să intru cîteodată,
Ce-aduce zodia, mă-ntreb,
Că zidul s-a cutremurat,
Ușciorii tremură și au sărit lăcate.
Altfel nici dumneavoastră nu ați fi intrat.

MEFISTOFEL

În ce bîrlog s-ascunse omul?
Du-mă la el, sau adu-mi-l de-ndat'.

FAMULUS

Opreliște cumplit-a dat.
Nu știu, să îndrăznesc s-o calc?
De luni întregi, de dragul operei mărețe,
Trăiește-n liniște, netulburat.
Printre-nvățați e cel mai delicat.
Și seamănă c-un cărbunar, de cînd
S-a înnegrit pe față pînă-n ceafă;
Și ochii i s-au înroșit în foc suflînd.
Ce scumpă-i este orice clipă.
Atît că de scînteii face risipă.

MEFISTOFEL

Doar nu-mi va refuza intrarea?
Sînt omul, să-i grăbesc norocul¹.
(Famulus pleacă, Mefistofel se așază cu gravitate.)
De-abia-mi luai în scaun locul,
Și iată că apare, de privesc atent,
Un cunoscut. E generația mai nouă —
Va fi nespus de insolent.

¹ Aluzie la crearea lui Homunculus, la care va contribui Mefistofel în scena următoare, pe cale magică, intrînd în laboratorul lui Wagner.

(venind în goand pe coridor)

Poarta o găsii deschisă!
 Mai hrănesc acum speranță,
 Ca un mort să nu se strice
 Cel ce are-n el viață,
 Mucigai să nu-l cuprindă,
 Să nu moară viu sub grindă.

Aste ziduri și pereții
 Tremură și se înclină.
 Dacă nu fugim de-aice,
 Vom pieri fără de vină.
 Îndrăzneț sînt, cum nu-i altul,
 Dar mai bună-i fuga, saltul.

Ce descopăr însă-acuma?
 Nu aici venii eu oare
 Cu atîția ani în urmă,
 Un balic¹ cu groază mare,
 Să ascult pe toți bărboșii,
 Bărbi cum ne puneau sfătoșii!

Dintre cărți străvechi și scoarțe
 Ne mințeau cu-a lor știință,
 Căreia nici ei crezare
 Nu-i dădeau în vreo privință.

¹ *Balic* — student, novice.

Cum? Acolo în chilie
Mai rămase o chelie?

Cînd m-apropii cu mirare
Văd că şade încă-n blana,
Ce-o purta şi-atunci pe umeri:
Neclintit-aşteaptă stana.
Cît de-abil părea atuncea,
Cînd eu nu-l prea pricepeam.
Azi de nas nu mă mai poartă.
Cutezanţă nouă am.

Bătrîne dascăl, dacă n-aţi trecut
A Iethei apă, valul tulburat,
Veţi recunoaşte-n mine-un fost discipol
De silnicie academică scăpat.
Sînteţi aici la fel, precum aţi fost,
Eu însă sînt aici schimbat de rost.

MEFISTOFEL

Mă bucur c-am sunat ca să veniţi.
V-am preţuit şi-atunci cum nici nu ştiţi.
Omida chiar sau crisalida prevesteşte
Cît de smălţat un fluture va fi.
În buclele ce-aveaţi şi într-un guler cu
dantelă
Găseaţi pe-atunci deosebite bucurii.
Perucă n-aţi purtat vreodată?
Fără de chică sînteţi, scurt frizat.

Vioi și hotărît îmi stați în față.
Să nu vă credeți însă infailibil în viață.

BACCALAUREUS

E drept că ne găsim în vechiul loc,
Dar v-amintesc că altul este cursul vremii;
Să mînuieți cuvîntul echivoc
Mai econom, căci și noi sîntem mai atenți.
În rîs luarăți pe cînstitul june.
V-a reușit atuncea de minune.
Dar azi cu noi cine se pune?

MEFISTOFEL

Cînd tineretului îi spui un adevăr curat,
Ce nici unui mucos nu-i e pe plac,
Și-apoi aceiași băiețandri fac
Pe propria lor piele-experiența dintr-o dat'
Ei își închipuie că adevărul e un rod
Ieșit din chica lor, iar profesorul un nerod.

BACCALAUREUS

Sau un viclean! — căci ce maestru
Ne spune adevărul drept în față?
Vorbînd unor copii, ușor îl schimbă fiecare,
Cînd serios, cînd surîzînd pe sub mustață.

MEFISTOFEL

Remarc că de abia scăpat din bancă
Îmi sînteți gata de-a-nvăța pe cei ce-
ascultă.

De-atîtea luni, de-atîția ani, desigur
Ați adunat experiență multă.

BACCALAUREUS

Experiență? Dați-mi voie: spună e și
fum,
Ce nu se-aseamănă cu duhul nicidecum.
Veți recunoaște că ce-aducem din trecut
Nici pe departe nu e vrednic de știut.

MEFISTOFEL

Într-adevăr. Acum și mie mi se pare
Că un nerod am fost, din creștet la
picioare.

BACCALAUREUS

Mă bucură s-aud asemenea cuvinte.
Întîiul moș întreg la minte.

MEFISTOFEL

Am căutat comori de aur sub pămînt,
Și am cules tăciuni în vînt.

BACCALAUREUS

Aflați că tigva dumneavoastră glorioasă
Decît acele goale scăfîrlîi
Nu-i cu nimic mai prețioasă.

MEFISTOFEL

(*bonom*)

Amice, știi cît de moșic îmi ești? Mă
înfior!

BACCALAUREUS

În graiul nostru minte cine e curtenitor.

MEFISTOFEL

*(care înaintează în jilțul său pe roți spre planul din
față al scenei, către public)*

Lumina mă sufocă, aerul devine-apăsător.
Găsi-voi poate printre dumneavoastră un
locșor?

BACCALAUREUS

Pretențios îmi pare că voiești așa-ntr-adins
Să fii ceva, în timp ce nu mai ești nimic.
Viața omului în sînge e, dar unde
Se mișcă sîngele decît în tineri mai aprins?
E-un sînge viu și-o proaspătă putere
De care vajnic viața se pătrunde,
Să dea-nainte din ispravă în ispravă.
Ce-i slab se prăbușește, dar spre slavă
Pășește în arenă vrednicia. Astfel pînă
cînd
Noi lumea cucerim pe jumătate, an cu an,
Voi cîntăriți și moțăriți, visați mereu
vreun plan.
Desigur bătrînețea e o febră rece,
Cu griji năstrușnice ea vremea și-o petrece.
Dac-ai trecut de ani treizeci

Ești ca și mort, pierdut pe veci.
Vă este scris: buni de ucis.

MEFISTOFEL

De aplaudat. Nimic în plus
Nu are dracu-aici de spus.

BACCALAUREUS

Dacă eu n-aș voi, nici draci n-ar fi.

MEFISTOFEL

(*aparte*)

Și totuși dracul te va da de-a berbeleacul.

BACCALAUREUS

Acesta e al tinereții nobil rost,
Mai înainte de-a o face eu, această lume
nu a fost.

Eu sînt cel ce din mare soarele l-am scos,
Și datorită mie, luna e mereu în mers,
În calea mea s-a-mpodobit întregul univers,
Pămîntul a-nverzit, întîmpinîndu-mă pe mine.
La semnul meu, în noaptea cea dintîi,
Îmi răsărită stelele la căpătîi.
Cine v-a dezlegat de îngrădirile
Atîtor gînduri strîmte, filistine?
Eu liber, cum mi se arată-n cuget,
Îmi urmăresc lăuntrica lumină,

Și pasul mi-l iușesc răpît de extaze
minunate,
Cu ziua-n fața mea, cu bezna-n spate.

(Iese.)

MEFISTOFEL

Originalule, drum bun cu toate ale tale!
Cum te-ar jigni să afli într-o zi,
Ce alții știu: mai poate cineva gîndi
Vreun lucru iscusit sau vreo prostie
Pe care'naintași să nu le fi gîndit?
Dar o primejdie nici ăsta n-o să fie.
Se va schimba puțin cîte puțin.
Oricit de-absurd dă-n clocot mustul,
La urmă tot s-alege-un vin.
(Către tineretul de la parter care nu aplaudă.)
Cuvîntul meu vă lasă reci.
Vă iert, băieți, oricum începeți.
Gîndiți-vă că dracul e bătrîn.
Îmbătrîniți și voi ca să-l pricepeți.

U n l a b o r a t o r . m e d i e v a l .

*Aparate greoaie, larg desfășurate, pentru
scopuri fantastice.*

WAGNER

(la vatră)

Îngrozitorul clopot sună
Și zidurile se-nfioară.
Nesiguranța nu mai poate
Să se întindă într-o doară.

Tenebrele se luminează,
Iar în lăuntrica fiolă
O nestemată foarte trează
S-aprinde ca un viu cărbune,
Și fulgeră prin întuneric.
S-alege-acum un alb eteric.
De nu l-aș pierde în cenușă!
Ah, Doamne, cine e la ușă?

MEFISTOFEL

(intrînd)

Salut! Cu gînduri bune vin!

WAGNER

(temător)

Bine-ați venit sub steaua orei.

(Încet.)

Dar să vă țineți răsuflarea-n gură.
Măreață operă îndată isprăvim.

MEFISTOFEL

(mai încet)

Dar ce se face-aici?

WAGNER

(și mai încet)

Facem un om!

MEFISTOFEL

Un om? — și ce pereche-ndrăgostită
Ați încuiat să procreeze-n horn?

Ferească Dumnezeu! O modă-a fost cîndva
 Să procreezi! Deșartă poznă a naturii!
 Gingașul punct din care ca un rod viața da,
 Puterea dulce, ce din centru emana,
 Să ia, să dea, sortită oarecum pe ne-ncercate
 Să-și însușească ce-i pe-aproape, ce-i străin,
 Destituite sînt acum din demnitate.
 Doar animalele mai simt în asta voluptate.
 Cu darurile sale-alese, omul însă
 Va trebui pe viitor să aibă mai înaltă obîrșie.

(Întors spre vatră.)

Zăriți lumini? Putem avea nădejde vie;
 Cu iscusință dac-alcătuim
 Plămada omenească-amestecînd-o dintr-o mie
 De alte gingașe substanțe mai labile,
 Și-apoi o-nchidem în retortă să se-nchege,
 Și după cuviință să se lege,
 Nevoie nu-i de nopți, de zile,
 Lucrarea să ajungă pîn'la capăt.

(Întors spre vatră.)

Se face! Mișcă-se stihiiile mai clare
 Și ne convingem tot mai tare:
 Secretele, pe cari sub lacăt
 Le ține firea, noi le punem la-ncercare,
 Și ce natura face să se-organizeze,
 Noi facem să cristalizeze.

MEFISTOFEL

Cel ce trăiește mult experiență lungă are,
Și pentru el nimic nu este nou vreodat',
Prin anii mei de pribegie, oameni
Am mai văzut, de soi cristalizat¹.

WAGNER

(privind atent la fiolă)

Se-nalță, fulgeră se-ncheagă,
O clipă doar și ce ispravă dragă!
Un plan măreț la început pare nebun.
Vom rîde însă de-ntîmplare-n viitor.
Un creier destinat a cugeta îndemînat
Va da în felul său și-un gînditor.

(Privește extaziat fiola.)

Răsună sticla de-o putere fără pace.
Se tulbură, se lămurește, deci se face.
Întrezăresc în cheagul, ce apare,
Un omuleț cum prinde-nfățișare.
Ce-am mai dori acum cu toții,
Cînd taina ni s-a dat pe față?
Dați sunetului doar puțină ascultare,
Și el devine grai și noimă cu viață.

HOMUNCULUS²

(din fiolă către Wagner)

Acu e-acu, tătuță! N-a fost glumă.
Îmbrățișează-mă la piept cu gingăsie.

¹ Oameni de soi cristalizat — oameni artificiali sub toate aspectele.

² Homunculus—om produs pe cale alchimică. Naturalistul și medicul Paracelsus vorbea în lucrarea sa *De natura rerum*

Dar nu prea strîns, sã nu se spargã sticla.
Obștească însușire e, precum se știe:
Firescului de-abia-i ajunge-un univers deschis,
Ce-i artificial e mulțumit c-un loc închis.

(*Cãtre Mefistofel.*)

Îmi ești și tu aici, șăgalnice cumetre?
Toemai în clipa indicată. 'Ți mulțumesc
Ursita bună te-a adus pe lîngă vetre.
Și dat fiind cã sînt, aș vrea sã și lucrez.
Aș vrea sã mă găsesc degrabă-n treabă.
Tu te pricepi, cãrãrile sã le scurtezi.

WAGNER

O vorbã încă. Sînt cam rușinat.
De toți sînt cu probleme asaltat.
De pildã: încă nimenea n-a înțeles,
Cum sufletul și trupul laolaltã
Se potrivesc frumos, sã nu se mai despartã,
Și totuși traiul unul altuia și-l amãrãsc
Pe urmã —

MEFISTOFEL

Stai, mai bucuros aș întreba:
De ce bărbatul și femeia sînt mereu în vrajbã?
O lãmurire, prietene, nu vei avea.
Dar de fãcut sînt multe-aici. Micuțul ăsta vrea.

(*Despre natura lucrurilor*) de modul cum s-ar putea prepara un asemenea omuleț. După concepția lui Goethe, Homunculus este un fel de demon, care știe tot ce s-a petrecut în trecutul omenirii și care are și alte însușiri ale unei figuri de bașm.

HOMUNCULUS

Ce-i de făcut?

MEFISTOFEL

(arătînd spre o uşă laterală)

Aici arată-i darul minunat.

WAGNER

(uitîndu-se mereu în fiolă)

Într-adevăr îmi ești un scump băiat.

(Uşa laterală se deschide spre încăperea unde Faust stă culcat.)

HOMUNCULUS

(mirat)

Ah, strașnic!

(Fiola se desprinde din mâinile lui Wagner, plutește deasupra lui Faust și-l luminează.)

Și frumos împrejmuit! Dumbrăvi!

Și ape clare, și femei ce se dezbracă;

Ce minunate! Una însă mai suavă,

Da, una pare, strălucită, să se-aleagă;

È din erocă sau chiar zeciască seminție.

Picioru'ntinde pînă-n apa străvezie.

A trupului văpaie nobilă și vie

Se răcorește în cristalul undei.

Ce freamăt de aripi bătînd s-aude?

Ce zvon de pene frămîntînd oglinda?

Și fete fug, pînă la coapse ude.

Crăiasa, însă, se privește liniștită,

Și cu plăcere mîndră, feminină,

Pe craiul lebedelor¹, ca o undă lină,
Îl vede-nghesuindu-se pe la genunchii ei,
Stăruitor, parcă i-ar fi un obicei.
Dar se ridic-un abur în văzduh
Și c-o beteală deas-acopere apoi
Povestea, scena dulce-a celor doi.

MEFISTOFEL

Cîte nu ai a povești! Pe cît de mic,
Pe-atît de mare ești fantast.
Nu văd nimic —

HOMUNCULUS

Te cred, tu cel din nord,
În vîrsta negurii crescut, încunjurat de un norod
De cavaleri și de popească scîrnăvie,
Cum ți-ar mai fi privirea clară,
Acasă doar prin sumbra țară?

(Privind împrejur.)

Ce piatră afumată, recc mucegai!
Ogivele de-abia le mai îndur,
Eu care mă simt bine orișunde.
De se trezește-acesta, dăm de alt necaz,
Privind, s-ar prăbuși-ntr-o clipă mort.
Dumbrăvi, izvoare, lebede și nude
Frumseți se arătară în prevestitorul vis.

¹ E vorba aici despre motivul mitologic al unirii dintre Leda și Zeus (care a luat înfățișarea unei lebede), unire din care a fost zămislită Elena. Viziunea este ca o pregătire în vederea actului al III-lea (al Elenei).

Cum s-ar putea obișnui închis
Aici, în încăperile acestea sumbre?
Să-l ridicăm de-acî.

MEFISTOFEL

M-ar bucura ieșirea.

HOMUNCULUS

Trimite pe răzbionic unde-i bătălie,
Și fetei dă-i îndemn spre horă —
Vor fi atunci cum trebuie să fie!
Tocmai acum, precum îmi amintesc
E noaptea clasică de valpurgie.
E binele suprem ce-l poate aștepta,
Fă-l să ajungă-n propria-i stihie!

MEFISTOFEL

Despre asemeni lucruri încă n-auzii.

HOMUNCULUS

Dar la urechea voastră cum ar fi putut
Să și ajungă? Doar năluci romantice cunoașteți,
Mai sînt însă și cele clasice de cunoscut.

MEFISTOFEL

Și încotro va duce-acum călătoria?
Colegi antici îmi spurcă bucuria.

HOMUNCULUS

Către nord-vest, Satano, ți-e domnia,
Către sud-est vom naviga însă acum.

Pe lîngă-un șes întins Peneios¹ curge,
Împrejmuît de crînguri și umbratic drum.
Se-ntinde șesul pînă-n munți de prospețime,
Și sus Pharsala², azi ca și-n vechime.

MEFISTOFEL

O, vai, în lături! Dîrza bătălie,
Ce se încinse între tirănie și sclăvie,
Mă plictisește, căci de-ndată ce s-a terminat,
Începe de la capăt înc-o dat'.
Și nimeni nu ia seama că e zgîndărit
De Asmodeu ce-n dosul certei s-a pitit.
Se luptă, spun ei, pentru drepturi, libertate,
Slugi contra slugi sînt, cînd îi vezi de-aproape.

HOMUNCULUS

E data omului să fie îndărătnic.
Să-nvețe să se apere cum poate fiecare,
De-ncepe ca băiat, s-alege-n urmă și bărbat.
În cazul ăsta mă întreb de este vindecare.
Un mijloc dacă ai, încearcă-l chiar acum.
Iar dacă nu, îngăduie să mi-l îndrum.

MEFISTOFEL

De încercat ar fi isprăvuri infernale,
Zăvor păgîn îmi stă însă în cale.

¹ Peneios — fluviu în Thesalia, frumoasă regiune a Greciei antice. Denumirea modernă — Salamvria.

² Pharsala — cetate în Thesalia, dominînd cîmpia cu același nume.

Poporul grec nu a avut prea mare har,
Dar v-amăgește cu joc liber, senzual,
Vă ispitește pieptul cu seninele-i păcate...
Pe ale noastre totdeauna le găsiți întunecate.
Și-acum, ce vom începe?

HOMUNCULUS

Alte dăți nu ești tîmpit.
Cînd despre vrăjitoarele tesalice-am grăit,
Cred că am spus ceva cu greutate.

MEFISTOFEL

(libidinos)

Tesalicele vrăjitoare sînt ființe
De care lungă vreme-am întrebat.
Să locuiești cu ele nopți de-a rîndul,
Nu cred c-ar fi plăcut vreodat'.
Dar să-ncercăm.

HOMUNCULUS

Mantaua dă-o-ncoace!
Să ne-nvălim ușure cavalerul.
Vă poartă zdreanța împreună pe sub nori
Mai jos, mai sus, cît ține cerul.
Fă luminez, tot înainte.

WAGNER

(temător)

Și eu?

HOMUNCULUS

Rămîi acasă pentru fapte importante.
Vechi pergamente vei desface, stînd cuminte,
Vei aduna după rețete și din ceață
Stihii din care să formezi viață.
Vei cumpăni, vei cîntări, vei potrivi.
Și-n timp ce eu cutreier lumea
Descopăr poate-un punct pe i.
Atuncea scopul mare e atins,
Și străduința-și merită răsplata:
Onoare, aur, glorie, viață lungă,
Știință și virtute să ne-ajungă!
Rămîi cu bine!

WAGNER

(*întristat*)

Bun rămas! Vai ce prăpăd
Presimt că niciodată n-o să te revăd.

MEFISTOFEL

Către Peneios s-o luăm, de-a dreptul.
Nu mi-e cumătrul de disprețuit.

(*Ad spectatores.*)¹

De creaturi ce înșine le facem²,
Depindem totuși pînă la sfîrșit.

¹ Către spectatori (lat.).

² O altă indicație a lui Mefistofel că a contribuit la crearea lui Homunculus.

ERICHTO³

În noapte la serbare ca și alte dăți
 Apar întunecată eu, Erichto, eu
 Urită nu, precum poeți mișei peste
 Măsură mă bîrfesc... Ei niciodată nu
 Sfîrșesc cu lauda, sau dojana... Albită
 De valul corturilor iată valea-n larg
 Ca un ecou al celei mai grozave nopți.
 De cîte ori s-a repetat! S-a repeta
 În veci... Nu-ngăduie nici unul celuilalt
 Împărăția, nimeni n-o îngăduie
 Aceluia ce cu putere-o cuceri.
 Cel ce pe sine nu se poate stăpîni
 Ce bucuros ar vrea să stăpînească pe vecin.
 Aici încă o pildă mare datu-s-a:
 Puterea cum se-opune uneia mai mari,
 Cum ale libertății flori se risipesc,
 Cum laurul cuprinde cap de-nvingător.
 Aici Pompei visa trecute măreții,

¹ Noaptea valpurgică clasică reprezintă, prin aparițiile și peripețiile ei, drumul lui Faust către Elena.

² Cîmpiile pharsalice — cîmpiile de la Pharsalus, în Grecia, unde a avut loc bătălia hotărîtoare dintre Caesar și Pompeius (48 î.e.n.).

³ Erichto — vrăjitoare, care în epopeea lui Lucan (*Pharsalia*) este întrebată cine va învinge în bătălia istorică dintre Caesar și Pompeius.

Și Cezar se uita la limba cumpenei
Atent. Și știe lumea cine-a izbîndit.

De veghe flăcările roșii pîlpîie
Stîrnind reflexe-n sîngele din plin vărsat.
Atinse de-ale nopții stranii străluciri
S-adună umbrele legendelor grecești.
Pe lîngă focuri multe, lămurindu-se,
Stau fabuloase-alcătuiuri din zile vechi...
Se-nalță luna ne-mplinită, însă, viu
Lucind, se-mprăștie domoalele lumini.
Pier corturi ca părerea în albastrul foc.

Deasupra mea neașteptat un meteor,
Ce unei sfere pare-a-i da lumină.
Adulmec viață. Nu mi se cuvine să
M-apropiu de cei vii, căroră le-aș putea strica.
Nu mi-ar aduce vreun folos, ci numai faimă rea.
De sus luminile coboară. Mă retrag.

(Pleacă.)

Călătorii prin văzduh, apar sus.

HOMUNCULUS

Să mai zbor în cerc o dată
Peste flăcări și abisuri;
Ce aspecte de nălucă!
Parcă valea are visuri.

MEFISTOFEL

Cînd strigoii jos în vale
Eu îi văd cu chip de groază,

Cum erau și-n miazănoapte,
Mă simt și aici acasă.

HOMUNCULUS

Iată o strigoaică-naltă
Cu pași mari în fața noastră!

MEFISTOFEL

S-ar părea că-i este teamă;
Ne-a văzut prin zarc-albastră.

HOMUNCULUS

Las-o-n pace! Cavalerul
Pune-l jos fără de veste,
Ca viața să-i revină,
Căci o caută-n poveste.

FAUST

(atingînd pămîntul)

Ea unde-i?

HOMUNCULUS

Un răspuns noi nu am ști,
Dar s-ar putea să iscodim prin preajmă.
În grabă, înainte de-a se face zi,
Să dibuiești pe lingă focuri fără seamă.
Cel ce la mume a-ndrăznit să meargă,
N-are de ce să se mai teamă.

MEFISTOFEL

Îmi voi avea se pare, și eu partea.
Dar nu aș ști alt sfat mai bun!

Prin focuri propria sa aventură
Să şi-o încerce fiecare. Şi mai spun:
Ca să ne regăsim uniţi apoi,
Micuţule, sunînd, tu luminează-ne la amîndoi.

HOMUNCULUS

Aşa voi fulgera şi voi suna.
(Sticla răsună şi luminează puternic.)
Şi-acum spre minunate fapte noi!

FAUST *(singur)*

Ea unde-i? — Nu mai intra ba mereu...
De nu e glia, care o purta,
De nu e unda, ce-o întîmpina,
E totuşi aerul, ce graiul i-l vorbea.
Printr-o minune-n ţara greacă am ajuns.
Simţii numaidecît pămîntul, visul meu.
Şi adormit, un spirit proaspăt m-a pătruns.
Astfel aicea stau, prin suflet un Anteu¹.
Ăst labirint de flăcări, dacă-l iscodesc,
Cele mai rare ciudăţenii laolaltă le găsesc.
(Se depărtează.)

¹ Anteu — în mitologia greacă, un uriaş, fiu al lui Poseidon şi al Geei, zeiţa pămîntului. Se povesteşte despre el că în luptele sale cu vrăjmaşii prindea noi puteri ori de cîte ori atîngea pămîntul.

MEFISTOFEL

(cântînd)

Dar cum cutreier printre focuri
Mă simt înstrăinat prin aste locuri.
Sînt rude-aproape toate, cel puţin pe jumătate.
Neruşinaţi sînt sfîncşii¹ şi grifonii², ce-i zăresc,
Şi cîte altele, fiinţe ce, într-aripate,
Din faţă sau din dos, în ochi se oglindesc.
Necuviincioşi, e drept, că sîntem
Din toată inima şi noi, antichitatea însă
E mult prea vie. Sub un alt chip strînsă
Ar trebui, şi felurit acoperită după modă...
Scîrboasă semînţie! Dar să nu mă oţărăsc prea
tare.
De cuviinţă plin vreau să salut pe fiecare.
Salut frumoaselor femei! Salut isteţilor bătrîni!

UN GRIPON

(sfîrdînd)

Grifoni, iar nu bătrîni! Căci nimenea
N-ascultă cu plăcere-acest cuvînt: bătrîn!
O vorbă e cu care nu mă-ngîn.
Ăst epitet să nu mi-l pui pe creştet.
Răsună-n orişice cuvînt un sunet

¹ Sfîncşi — în mitologia greacă, monştri cu cap şi piept de femeie, cu trup de leu şi aripi de vultur.

² Grifoni — figuri mitologice (o îmbinare de pasăre şi leu); păzitori de comori.

De obîrșie, care-i dă pecetea.
Vetust sau veteran au ceva veșted.

MEFISTOFEL

Ei da, *grifon* e-un titlu de onoare.
El amintește într-un fel de gheare
Cu cari apuci ceva.

GRIFONUL (tot sforăind)

Așa-i, nu-ncape îndoială.
E lăudat cel ce înhață fără de sfială.
C-apuci o fată, o coroană, aur,
De obicei norocul îți întinde laur.

FURNICI¹ (de soi gigant)

Vorbiți de aur. Aur mult am adunat.
Și-am strîns în peșteri și sub piatră cîte-o leacă.
Norodul arimasp² l-a căutat, l-a dibuit.
Rîd arimaspîi ce departe l-au cărat.

GRIFONII

Îi vom sili mărturisiri să facă!

¹⁻² Despre furnici și arimaspî amintește Herodot (istoric grec din secolul al V-lea î.e.n.), care povestește că poporul arimaspilor, cavaleri inzeștrați cu un singur ochi, a luptat în vechea Scîtie pentru aur. Herodot vorbește și despre furnici uriașe care caută aur.

Nu încă-n noaptea liberei serbări!
Îi vom căra și pînă-n zori de zi
Pe rînd și pe furiș vom izbuti.

MEFISTOFEL

(s-a așezat între sfîncși)

Ce lesne mă obișnuiesc aici și cu plăcere!
Ființele le dibuiesc aproape năzdrăvan.

SFINXUL

Noi sunet dăm, ce pare-o adiere
A spiritului, voi lson țineți grosolan.
Dar pînă te-om cunoaște — am vrea pe nume să
te știm.

MEFISTOFEL

Ah, multe nume mi s-au dat, cum nu se cade.
Englezi nu sînt pe-aici? Ei bucurosi călătoresc
Să vadă cîmpuri de bătaie și cascade,
Ruini și clasice mucegăite locuri;
O țintă demnă cîmpul ăsta pentru ei ar fi,
Și mărturie-ar sta că-n vechiul lor teatru
Am fost văzut în rol de *Old Iniquity*¹.

SFINXUL

Cum s-a ajuns aci?

MEFISTOFEL

Nici eu nu prea-nțeleg.

¹ *Old Iniquity*, „Răul”, în vechiul teatru englez.

SPINXUL

Se poate, dar știință despre stele ai?
Acestui ceas, mă rog, ce tîlc îi dai?

MEFISTOFEL

Se iau la goană stelele, lucește luna-n jumătate.
Mă simt în locu-acesta-așa de bine
Și mă-ncălzesc la mîni în blană de feline.
Păcat ar fi privirea să ți-o pierzi pe sus.
Enigme dă-mi spre dezlegare, sau măcar șarade.

SPINXUL

Enigme vei avea, de te rostești pe tine,
Încearc-o dată să te vezi în adîncime:
„La fel de necesar evlaviosului și celui rău,
Întîiului o zea, cînd face scrimă,
Iar pentru celălalt ortac de nebunie,
În ambe chipuri tu amuzi pe-naltul zeu.”

ÎNTÎIUL GRIFON

(sfîrdîind)

Nu-mi place individul.

AL DOILEA GRIFON

Ce caută pe-aici?

AMÎNDOI

Urîtul n-are loc sub astă zare.

MEFISTOFEL

(brutal)

Crezi tu că unghiile oaspei nu scarpină
La fel de bine ca și propriile-ți gheare?
Încearc-o dat'!

SFINXUL

(cu glas blând)

Poți să rămii,
Că însuși te vei îndemna să pleci.
În țara ta, tu știi, oricum, să și petreci.
Aici însă nu-ți face haz să mii.

MEFISTOFEL

Prin partea ta de sus îmi faci aproape poftă,
Dar bestia de jos m-a îngrozit.

SFINXUL

Fățarnic ești, îți vei lua însă răsplata,
Că labele mi-s sănătoase.
Tu cu copita ta chircită
Nu poți vedea în noi făpturi frumoase.

Sirenele¹ cîntă sus.

MEFISTOFEL

Ce păsări sînt de cîntă-n ramuri,
Prin crîngul plopilor, de-o apă parcă legănate?

¹ Sirene — în mitologie, monștri marini cu cap de femeie și trup de pește, care atrăgeau pe navigatori cu cîntecul lor, pentru ca apoi să-i omoare.

SFINXUL

Păziți-vă. Ațiți aleși destoinici
Au fost învinși de vrăji cîntate.

SIRENE

Ah, de ce priviți prin gene
Urîpenii minunate?
Noi venim pe rînd în cete,
Ascultați-ne cu sete
Cîntecele de sirene.

SFINCȘII

(batjocorindu-le pe aceeași melodie)

Spuneți-le să coboare!
Ce-ascund ele, ai zări:
Gheare aspre de ulii,
Să v-atace, să v-omoare,
Dac-ar fi să le-ascultați.

SIRENE

Nici o pizmă, nici o ură!
Noi doar clare bucurii
Semănăm fără măsură.
Pe pămînturi și pe mare
Cu senină-nfățișare
Pe oricine-l vom primi.

MEPISTOFEL

Acestea-s veștile ce mă așteaptă,
Unde din glasuri, de pe coarde,

Se împletește ton cu ton.
De lălăit nu îmi mai arde.
Pe la urechi mă mai străpunge,
Dar pîn'la inimă n-ajunge.

. SFINCȘII

De inimă să nu vorbești, că e-n deșert,
O pungă rea de piele creață
S-ar potrivi mai bine cu-a ta față.

FAUST

(*sosind*)

Ce minunat! privirea mă îmbată.
În urîtenie văd trăsături mărețe.
Presimt acum noroc prielnic.
Cu ce tărîm vrea ochiul să mă-nvețe?

(*Referindu-se la Sfincși.*)

Oedip¹ în fața unora ca ăștia-a stat.

(*Referindu-se la Sirene.*)

Ulise²-n fața unora ca astea s-a legat.

¹ Oedip — erou vestit al mitologiei grecești; a izbutit în viața sa plină de peripeții să dezlege ghicitorile sfinxului, care ținea sub teroarea sa împrejurimile cetății Teba.

² Ulise — numele latin al lui Odiseu, una din figurile cele mai de seamă ale legendelor în legătură cu războiul troian. Întoarcerea lui Ulise, rătăcirile sale sînt povestite în una din epopeile homerice (*Odiscea*). Apropiindu-se de insula sirenelor, Ulise poruncește tovarășilor săi să-l lege de catarg pentru ca, auzind cîntecul sirenelor, el să nu poată da urmare ispitei de a se duce la ele.

(*Referindu-se la Furnici.*)

De unele ca astea-a fost comoara adunată.

(*Referindu-se la Grifoni.*)

De-aceștia-apoi păzită bogăția toată.

De prospețimi pătrunsă inima îmi e:

Mari sînt figurile, mari amintirile.

MEFISTOFEL

Atari făpturi tu altădată le-ai fi blestemat.

Acum însă se pare că ți-ar fi pe plac.

Căci unde o iubită căutați grăbiți,

Chiar monștri sînt bineveniți.

FAUST

(*către Sfîncși*)

Răspundeți-mi, făpturi de mare soi,

Văzut-a pe Elena unul dintre voi?

SFÎNCȘII

Noi nu ajungem pînă-n timpul ei,

Ucis-a Ercule¹ pe cei din urmă.

Poți întreba însă pe Chiron² și să-l iscodești.

El zburdă-n noapte ca o umbră.

Dacă-ți răspunde, multe ai să dobîndești.

¹ Ercule (Herakles) — cel mai vestit erou al legendelor grecești. Una din numeroasele sale fapte vitejești este uciderea celor din urmă sfîncși.

² Chiron — cel mai înțelept dintre centauri; a fost, după legendele grecești, educatorul multor eroi, printre alții al lui Castor și Pollux, frații Elenei.

SIRENE

Îți dorim să afli multe...
Cînd pe-aici trecuse-Ulise,
Zăbovind puțin s-asculțe,
A-nvățat să povestească.
Ți-am încredința atîtea,
Dacă pasul ți l-ai pierde
Către noi la marea verde.

SPINXUL

Nu te lăsa să te înșele.
Cum se lăsă legat Uliș',
Te lege sfaturile mele,
De vei găsi pe-naltul Chiron,
Vei auzi ce ți-am promis.
(Faust se depărtează.)

MEFISTOFEL

(mohorît)

Ce cîrîie din aripi dînd?
Și iute că nu poți vedea,
Și una după alta. Săgetînd,
Chiar vînătorii-ar obosi.

SPINXUL

De neatîns săgeții lui Alcide¹,
Unei furtuni de iarn-asemenea:

¹ Alcide — un alt nume al lui Ercule.

Sînt repezile stymfalide¹.

Cu plisc de vultur, labele de gîscă,

È cîrîitul lor un bun salut.

În cerul nostru ar intra

Ca rude demne de ştiut.

MEFISTOFEL
(aproape înfricat)

Mai şuieră şi alte cele...

SPINXUL

De-acestea nu vă fie teamă,

Sînt capetele hidrei de la Lerna².

Aşa cum sînt, de trup tăiate,

Ş-ar vrea puţin luate-n seamă.

Dar ce e, vă întreb, ce-nseamnă

Că pasul vi-l întoarceţi, spate

Îmi arătaţi? Ce vrea să fie?

Un cor v-atrage într-acolo, văd,

Sînt fete-ademenind cu nuri-prăpăd.

Sînt lămii³, fete de plăceri,

Cu zîmbitoare guri, neruşinate frunţi,

Pe pofta unor fauni şi satiri. Acolo

Cu un picior de şap poţi totul să înfrunţi.

¹ Stymfalide — de la oraşul Stymphalos, în Grecia antică; păsări ucigătoare de oameni, în mitologie. Răpunerea acestor păsări de către Ercule a fost una dintre cele mai vestite isprăvi ale sale.

² Uciderea hidrei de la Lerna este o altă faptă vitejească a lui Ercule.

³ Lămii — în mitologia greacă, vampiri feminini.

Cred că mai stai pe-aici — te-oi regăsi?

SPINXUL

Amestecă-te numai printre fete în văzduh.
 Noi încă din Egipt ne-am obișnuit
 Ca mii de ani, tronînd, să dăinuim.
 Și dacă starea voi ne-o respectați în duh,
 Noi, după soare, după lună, anul îl orînduim.
 Judecată peste neamuri
 Ca în zi de-apoi rostim:
 Pace fie sau războaie
 Și potop, nu ne clintim.

Pe riul Penelos, în partea de jos.

P e n e l o s, înconjurat de ape și nimfe.

PENEIOS

Foi de papură, dați șopot,
 Sălci, fremătați din flamuri,
 Trestii, respirați voi mulcom,
 Și șoptiți în plop, voi ramuri,
 Unor visuri întrerupte!...
 M-a trezit adușmearea
 Din odihnă, pat de ape,
 Și-un obșteșc cutremur mare.

FAUST

(*pășind spre râu*)

Dac-aud destul de bine,
Dintre ramuri și frunzare
Glas răsună, ce aproape
Sunet omenesc îmi pare.
Valul dă un murmur gureș
Aerul — ce vesel iureș!

NIMFELE¹

(*către Faust*)

Ce bine, ah, ție
Ți-ar fi, spre odihnă
Să stai, și în tihnă
Întins la răcoare
Să prinzi întremare,
Tu care n-ai pace.
Noi susur și murmur,
Noi cântec ți-om face.

FAUST

Sînt treaz și văd. O, miște-se
Făpturile, ce n-au asemănare,
Cum ochiul le surprinde-acolo.
Pătruns sînt de simțire mare.
E vis, ce văd? Sau amintire?
Ai mai avut asemeni fericire.
Trec ape în șuvițe, rînduri,

¹ Nimfe — în mitologia greacă, zeițe ale pădurilor, apelor, munților, peșterilor etc.

Acolo prin umbroase crînguri.
Și vuiet nu-i, doar moale susur.
Din părți curg sute de izvoare,
S-adună-n albie, între răzoare,
Spre locul adîncit de scaldă.
June femei cu albe mădulare,
De două ori văzute cu-ncîntare,
O dată-n aer și o dată-n apă.
Pe urmă-n ceată veselă fac baie,
Și-noată cu-ndrăzneală și cu teamă,
Și ținete apoi, în valuri e bătaie.
Cînd iau la toate astea seamă
Ar trebui să am destulă desfătare.
Dar sufletu-i mereu în depărtare.
Privirea cată la liman să iasă,
Unde frunzișul, verdele belșug,
Ascunde, minunată, o crăiasă.

Și iată, că și lebede neașteptate vin,
Din golfuri înotînd, curate, maiestuoase,
Tăind oglinda lin.
Plutind în liniște, pline de grație,
Sînt mîndre și-ncrezute-aproape
De capul și de pliscul ce se-nalță.
Și una-ndeosebi, grăbind pe ape,
Mai îndrăzneață-apare, mai bărbată,
Făcîndu-și cale printre toate.
Se umflă penele și aripa-nălțată.
Pe unde unduind, ea însăși undă,
Încearcă-n locul sacru să pătrundă...

Înoată celelalte-ncolo și încoace,
Nepăsătoare unele pe la răstoace,
Iar altele, cu cioc întins a ceartă,
S-abată fetele încearcă,
La slujba lor să nu gîndească,
Cuprinse doar de grija lor fetească.

NIMFE

Puneți voi, surori, urechea
Pe țarm, treaptă înverzită,
Dacă bine-aud, se pare
Că e sunet de copită.
O, de-aș ști cine aduce
Veste-n noapte de răscruce.

FAUST

Duduie parcă pămîntul
Sub un cal gonind ca vîntul.
Mă uit într-acolo
Pe cîmp. Norocoasă
M-ajunge din urmă
Ursită frumoasă?
Un călăreț¹ sosește-n grabnic trap,
Pare cu duh, cu îndrăzneală înzestrat,
De-un cal bălan pe drum purtat.
Nu mă înșel, și cred că-l știu.

¹ Cel pe care Faust îl crede a fi un călăreț este de fapt un centaur, monstru legendar, jumătate om, jumătate cal, și anume, cel mai înțelept dintre centauri — Chiron (vezi și nota 2 de la p. 137).

È al Philyrei¹ plin de faimă fiu.
Stai, Chiron, stai! Să-ți spun ceva...

CHIRON

Ce vrei? Ce este?

FAUST

Oprește al tău pas!

CHIRON

Îmi pare rău, nu fac popas.

FAUST

Ia-mă cu tine-atunci, te rog.

CHIRON

De sui pe mine, 'ți spun noroc!
Și încotro, te-ntreb. Tu stai aici pe mal.
Te trec de vrei, prin apă, ca un cal.

FAUST

(încălucind)

Du-mă unde dorești... Îți sînt pe veci
mulțumitor.
Marele om și pedagogul strălucit,
Care, spre cîntea sa, eroi atîția, un popor

¹ Philyra — fiica lui Okeanos și iubita lui Saturn. Ea ar fi dat naștere unui hipocentaur, faimosului Chiron.

Întreg a educat, pe nobilii argonauți¹,
Pe toți ciți lumea poeziei au clădit.

CHIRON

Aceasta s-o lăsăm, căci nu îmi simt vreo vină.
Ca Mentor² nici chiar Pallas³ nu se puse în
lumină.

Se poartă oamenii în felul lor, la minte sluți,
Și ca și cum n-ar fi de nimenea crescuți.

PAUST

Îmbrățișez aici aievea și trupește-n veac
Pe medicul ce știe toate plantele pe nume,
Și rădăcinile cunoaște în adânc de lume,
Și alinarea rănii și al boalei leac!

CHIRON

Cînd lîngă mine vreun erou a fost rănit
Știam un ajutor s-aduc, să dau un sfat,
Dar mai tîrziu eu arta mea
La vrăjitoare și la popi o am lăsat.

¹ Argonauții — eroi ai legendelor grecești, numiți astfel după corabia lor *Argo*; ei au pornit, sub conducerea lui Iason, să aducă lina de aur păzită de-un balaur, în Colchida. Cei mai mari eroi ai timpului au luat parte la această expediție.

² Mentor — în legendele eroice grecești, prietenul lui U'lise și dascălul lui Telemac. Pallas-Athena îl însoțește sub chipul lui Mentor pe Telemac la Pylos.

³ Pallas — alt nume al zeiței Athena.

FAUST

Tu ești adevăratul mare om,
Ce nu-i în stare laude-a asculta.
El cată să se-ascundă-n modestie,
Și ca și cum ațiți i-ar fi asemenea.

CHIRON

Fățarnic pari a fi, cu măiestrie,
Și lingusești popor și demnitari.

FAUST

Mărturisire totuși îmi vei face:
Tu ai văzut prin vremi pe cei mai mari.
Celui mai nobil tu, cu seriozitate,
Te-ai străduit să-i fii asemenea prin fapte.
Dar care-a fost, tu zeu pe jumătate, vajnic,
Printre eroi cel mai destoinic și mai strașnic?

CHIRON

În vechiul neam argonaut, sublim,
Erau cu toții bravi, pe cîte știm.
Și fiecare cu puterea ce-l însuflețea,
La locul său ca nimeni alt față făcea.
Au triumfat într-una dioscureii¹,
Unde junețea și frumsețea copleşesc.
Prin faptă repede, cînd izbăvirea altor o cerea,

¹ Dioscureii — cei doi frați, Castor și Pollux, fiii Ledei și ai lui Tyndareu, rege în Sparta. Sora lor a fost Elena.

Prin hotărîre, Borcadul¹ s-a distins.
 Istet, puternic, cumpănit la sfat,
 Domnit-a Iason, de femei privit cu drag.
 Apoi Orfeu, cel gingaș și cu rostul așezat,
 Care cînta din liră mai puternic decît alții...
 Lynceu², cu ochiul ager, zi și noapte,
 Călăuzea corabia sacră de departe.
 Cu alții numai împreună
 Poți înfrunta primejdiile toate.

FAUST

De Ercule nu vrei să amintești de loc?

CHIRON

O, vai! N-aprinde-n mine dorul ca un foc!...
 Pe Phoebus nu-l văzui vreodat'
 Și nici pe Ares³, Hermes⁴, sau cum numele le
 este,

¹ Borecadul (Boreas) — în mitologia greacă, reprezenta vîntul de nord-est; locuința sa se spunea că s-ar afla într-o peșteră din Munții Haemus. În această peșteră Boreas a dus-o pe Oreitia, fiica regelui Erehteios, pe care a răpit-o din Athena.

² Lynceus — unul dintre argonauți, vestit pentru privirea sa ageră care pătrundea prin ziduri și pămînt. (Vezi și nota 1 de la p. 239.)

³ Ares — în mitologia greacă, zeu al războiului sau, mai precis, al mîniei și-al luptei sălbatice. Era fiul lui Zeus și al Herei și iubitul Afroditei.

⁴ Hermes — crainicul zeilor, fiul lui Zeus și al Maiei, era socotit foarte șiret și plin de inventivitate.

Și-atunci în fața ochilor mi-a stat
Acel pe care oamenii-l slăvesc dumnezeiește:
Un crai era el din născare,
Ca tânăr o minune mare,
Supus era frăținelui mai în etate,
Dar și femeilor mult scumpe peste toate.
Nu naște Gea un al doilea la fel.
Nici Hebe¹ nu va duce o pereche-a lui la cer.
Zadarnic cîntecele-ncearcă să-l descrie,
Zadarnic cearcă să-l cuprindă marmura cea
străvezie.

FAUST

Oricît se străduiră cioplitorii,
El nu ieși din piatră cum e gîndul.
Vorbiși despre bărbatul cel mai mîndru,
Despre frumoase să-mi vorbești, e rîndul.

CHIRON

Nimic frumsețea femeiască nu înseamnă,
Deoarece e chip rigid din fire;
Numai acea ființă merită slăvire,
Din care veselia se desprinde și viața izvorăște.
Frumsețea-i fericită de ea însăși,
Dar vraja grației te ia, te cutropește,
Întocmai ca Elena pe care o purtai.

¹ Hebe — zeița tinereții, fiica lui Zeus și a Herei și soția lui Ercule. Era paharnica zeilor.

Și eu, și înotînd trecui. Atuncea de pe spate
ea-mi sări
Și coama umedă mi-o netezi, și lingușindu-se
Isteață, dulce-mi mulțumi. Fermecătoare,
tînără
Era! Și pentru ochi bătrîni — ce bucurie!

FAUST

Avea doar zece ani...

CHIRON

Văd de departe
Cum filologii te-nșelără.
Femeia mitologică-i un lucru-aparte.
Poetul, după poftă, o arată.
Ea nu îmbătrînește niciodată.
Mereu dorită prin făptură,
Încă fetiță e răpită, vîrstnică mereu pețită.
Pe-un poet nu-l leagă nici-un timp.

FAUST

Să fie ca și cum n-ar fi răstimp!
Achile¹ însuși o găsi într-un ostrov,
Și dincolo de orice timp. Ce rar noroc:
Să cucerești iubire, cînd trecu orice soroc.
Și eu să nu încerc, cu dorul meu peste măsură,
Să readuc în viață unica figură?

¹ În mitologia greacă există o legendă, potrivit căreia, Achile, după moarte, a evadat din împărăția umbrelor și s-a căsătorit cu Elena pe insula Leuke din Marea Neagră.

Ființa-asemeni zeilor, eterna schimă,
Măreață, gingașă, iubită și sublimă!
Tu o văzuși cîndva, eu astăzi am văzut-o.
Frumoasă, mîndră e, dorită pe cît de frumoasă.
Simțirea mi-e de-un singur chip atrasă.
Nu mai trăiesc, de nu ajung la ea.

CHIRON

Entuziast ca om îmi ești, străinule răpit,
Dar printre spirite pari un scrîntit.
Se potrivește însă, spre norocul tău,
Ca-n fiecare an, pentru o clipă
Să mă abat și-acuma pe la Manto
Fiica lui Esculap¹; cu rugăciune liniștită
Se-ndreaptă ea spre tatăl ei, rugîndu-l nu arar
Să lumineze mintea medicilor în sfîrșit,
S-o lase mai domol cu-omorul temerar.
Cea mai iubită mi-e din breasla sibilină,
Nu-i încruntată, binefăcătoare e, și lină.
Ea te va vindeca, de-adaști pușin,
Cu tainice puteri din suc de rădăcină.

FAUST

Dar nu doresc cu vindecare să mă ia.
Puternică e mintea și simțirea mea.

¹ Esculap (grecește Asklepios) — în mitologia greacă, zeu al medicinei, fiul lui Apolo.

CHIRON

Nu ocoli izvorul sănătos.
Ajunserăm. Și repede acum, în jos!

FAUST

Spune-mi pe care țărni, din apă,
M-ai scos în noaptea asta-nfricoșată?

CHIRON

Pe-aicea Roma, Grecia, s-au înfruntat.
Peneios e în dreapta, dincolo Olimpul.
Se risipește-mpărăția ca nisipul.
Și craiul fuge, cetățeanul triumfează.
Deschideți doar privirea trează:
Eternul templu stă în lună.

MANTO

(vînd)

Copită de cal răsună,
Pe sfînta treaptă
Semizei s-adună.

CHIRON

Deschide tu ochii,
Privește-mă dreaptă!

MANTO

(trezindu-se)

Bine-ai venit! Te văd. Ești nelipsit.

CHIRON

De vreme ce și templul tău mai stăruie pe-aci!

MANTO

O ții la goană, niciodată obosit?

CHIRON

În timp ce tu în pace locuiești
Mă bucur de-alergarea prin povești.

MANTO

Eu stau, în juru-mi timpul face roată.
Și-acesta cine-i?

CHIRON

Noaptea blestemată

Mi-l scoase cu vîrtej în cale.
Nebun el vrea doar pe Elena.
Vîrtej sînt toate gîndurile sale.
De-un tratament asclepic¹ se învrednicește.

MANTO

Iubesc pe cel ce imposibilul dorește.

(Chiron s-a și depărtat în fugă.)

MANTO

Ești temerar, dar bucură-te de răscruce,
Întunecatul gang la Persephona² duce.

¹ Tratament asclepic, tratament recomandat de Esculap.

² Persephona — în mitologia greacă, fiica lui Zeus și a Demetrei; a fost răpită de Pluto, zeul Infernului. Ca soție a acestuia, ea stătea a treia parte din an în lumea întunericului, iar restul timpului, la mama sa.

Pe sub Olimp, în gol de munte-ascultă ea
Dacă s-aude tainic vreun oprit salut.
Pe-aici l-am furișat și pe Orfeu cîndva.
Cutează, poate că dobîndă — alta vei avea!
(*Coboară împreună.*)

În partea de sus a riului Peneios, ca mai înainte.

SIRENE

Azvîrliți-vă-n Peneios
Ca să înotați în ape,
Cîntecele să v-asculte
Cei ce umblă pe aproape.
Fără apă nu-i salvare.
De-am purcede luminoase,
Am cunoaște-n marea greacă
Bucuriile frumoase.
(*Cutremur de pămînt.*)

SIRENE

Înspumat se-ntoarce valul,
Nu mai curge-n matcă joasă.
Se cutremură prundișuri,
Țărmlul crapă pe sub coastă.
Să fugim! Veniți voi toate,
Scape, scape cine poate.

Să ne ducem oaspeți veseli
La petrecere senină,
Unde pe nisip de mare

Năvălește unda plină,
Unde luna luminoasă
Își îneacă fața-n apă.
Viața-i liberă acolo,
Dar aici cutremur, groază.
Fugă-n grabă cine poate
Din ținuturi blestemate.

SEISMOS¹

(mormăind și duduind în adâncime)

Înc-o dată să împingem
Și din umeri să izbim,
Ca s-ajungem sus, deasupra,
Unde totul copleşim!

SFINCȘII

Ce cutremure hidoase,
Ce urită vremeire!
Cum se clatină încolo
Și înoace toate-n fire.
Vai, să urli de urît!
Dar noi locului ne ținem,
Iadul chiar de-a izbucnit.

Se ridic-acum o boltă
Minunat. Este bătrînul
Care a clădit din sînul

¹ În mitologia greacă, alt nume dat zeului mării, Poseidon.
La Goethe, demon al cutremurelor de pămînt.

Mării insula pe nume
Delos, un ostrov de dragul
Unei născătoare-anume¹.
Apăsînd, icnînd, zorînd,
Îndoindu-se din spete,
Ca un Atlas arătînd,
El ridică piatră și pămînt,
Glie și nisip, argilă,
Țărmuri, albie fragilă.
Sfîșie de-a lat-o vale,
Chiar în două sfarmă cale,
Uriașă cariatidă
Niciodată obosită,
În pămînt pînă la șale
Poartă-n cap zidiri de piatră,
Dar se curm-acuma jocul,
Sfîncșii își ocupă locul.

SEISMOS

La urmă se va recunoaște cu știință
Că singur le-am prilejuit să iasă.
De n-aș fi scuturat cu sîrguință,
Cum ar fi lumea-așa frumoasă?
Și cum ar sta-n azurul pur,
Măreții munți jur împrejur,
De nu i-aș fi-nălțat eu oare
În pitoreasca lor desfășurare?

¹ Aluzie la zeitatea (Poseidon) care a clădit insula Delos pentru Leto, mama lui Apolo și a zeiței Artemis.

În fața-naintașilor străbuni,
Ai nopții și ai haosului, mă purtai
Puternic, când alături de titani
Cu Pelion și Ossa¹ mă jucai
Ca-n vînt cu mîngea. Ne-ntrecurăm,
Ca-n urmă, pîngărind loc sfînt,
Parnasului căciuli să-i punem
Doi munți, cum îi vedeți că sînt...
C-un cor de muze fericite-acolo
Adastă-acum senin Apolo.
Chiar și lui Jupiter și fulgerelor sale
Le-am ridicat un tron din vale.
Și-acum la fel, cu opintire de nespus
Am străbătut abisurile-n sus,
Și cu putere chem la nouă viață
Locuitori, ce veseli vin din ceață.

SFINCȘII

Străvechi, nu-ncape îndoială,
Sînt toate cele scoase la iveală.
Căci le văzurăm înșine cum ieșiră,
Și cum, aproape sugrumate, împietriră.
Păduri iau înălțimile cu-avînt,
Par răzvrătite stîncile. Le contemplăm.
După acestea sfincșii nu se-ndrumă:
Pe locul nostru stingheriți nu ne lăsăm.

¹ Pelion și Ossa — munți în Thesalia.

GRIFONII

Aur în foițe, aur-firicele
Tremură prin goluri mici.
Nu-l lăsați să vi se fure,
Adunați-l, roiuri de furnici!

CORUL FURNICILOR

Pe unde-uriași
În sus l-au împins,
Cu mii piciorușe
Căutați într-adins.
Ieșiți și intrați!
Prin crăpături
Sînt multe fărîmituri.
Chiar cea mai mică
Să ni-o găsiți,
Prin toate ungherele
Să iscodiți,
Și harnice-mi fiți.
Degrabă, degrabă,
Cum tot se făcu,
Cărați-mi aurul,
Dar muntele nu!

GRIFONII

Să ne-adunați aur grămadă.
Întindem ghearele pe el.
Pentru comori e gheara lacăt,
Cum altele nu sînt la fel.

FIGMEII¹

Noi luarăm tocmai loc,
Nu știm cum se nimeri.
Cum, de unde, noi venirăm,
Nu-ntrebași, sîntem aci.
Pentru-a fi sălaș vieții
Orice țară-i potrivită,
Unde aur este-n stîncă
Și piticu-i la-ndemînă.
Un pitic și o pitică
Fac o harnică pereche.
Oare-a fost și-n paradis
Vreo pereche mititică?
Dar sînt bune toate-aicea,
Steaua ne-o blagoslovim,
Căci pămîntul, muma noastră,
Pretutindeni dă din plin.

DACTILI²

Muma noastră i-a născut
Într-o noapte pe pitici.
Într-o noapte ea va naște
Grabnic și pe cei mai mici.

¹ Pigmei — popor de pitici pomenit în legendele antice, despre care se credea că trăiesc în diferite țări și cu precădere în Egipt, la izvoarele Nilului.

² Dactili — pitici dintre cei mai mici, socotiți în mitologia antică printre cei mai iscușiți făurari.

În stăpînire luați
 Locul ce vă așteaptă.
 Lucrul vă cheamă,
 Nu așteptați!
 E încă pace:
 Făurărie clădiți,
 Pentru a face
 Arme și zale.
 Toate furnicile
 Harnice, faceți,
 Rost de metale.
 Voi însă, micile,
 Cum sînt poruncile
 Fie-vă muncile:
 Lemne s-aduceți!
 Lemnul se pune
 În tainice flăcări,
 Faceți cărbune!

GENERALISIMUL

Cu arc și săgeată
 Purcedeți la baltă.
 Ochiți-mi bîtlanii,
 În cuiburi de ape
 Nici unul nu scape.
 Ochiți-mi semeții,
 Pe toți dintr-o dată.
 Purcedeți degrabă,

Luați-le pene,
Ca noi s-apărem
La coif cu podoabă¹!

FURNICI ȘI DACTILI

Vai, cine ne scapă?
Din fierul călit
Vor lanțuri să facă!
Dar nu-i încă timpul
Să ne dezrobim.
Cu grijă să fim!

COCORII LUI IBYCUS²

Strigăte de moarte, jale,
Zbateri de aripi, groază!
Ce suspine și ce geamăt
Ne ajung din valea joasă!
Toți au fost uciși, bitlanii,
S-a-nroșit de sânge apa.
Pofta rea pe toți îi pierde,
Le ia pene și podoaba:
Flutură pe coiful unui
Crăcănel și burtăverde.
Voi însoțitorii noștri,
Călători bitlani ai mării,

¹ Lupta dintre pigmei și bitlani este un motiv legendar antic. Se spunea că pigmeilor le plac penele bitlanilor.

² Aluzie la cunoscuta baladă a lui Schiller, *Cocorii lui Ibycus*.

Pentr-o faptă ca aceasta
Luați drumul răzbunării.
Dușmănie-n veci prăsilei
Ce ucide-n faptul zilei.
(*Se risipesc în văzduh.*)

MEFISTOFEL
(*în vale*)

Știam să domin nordicele vrăjitoare,
Cu-aceste spirite străine nu mă dumiresc.
La miazănoapte Muntele Nebun¹ e un plăcut
Ținut: oricum, acolo nu mă rătăcesc.
Veghează-acolo pentru noi „Bătrîna”²,
„Ciobanul”² cată de pe piatra lui în zare,
Și Măgurile fluieră pe plaiuri,
Dar totu-i pentru mii de ani, se pare.
Aici nu știi nici unde stai, nici unde mergi,
În orice clipă vrea pămîntul să se-ncrunte.
Prin vale netedă cutreier vesel,
Și înapoia mea deodată se ridică-un munte,
Un munte care poate că nu-i tocmai munte,
Destul însă de-nalt să mă despartă
De sfîncșii mei. Tot mai zvîcnește-aici, din loc
În loc, cîte-o văpaie luminînd vreo aventură...
Mă cheamă încă-ademenindu-mă cu joc
Și cu ispite ștrengărești galantul cor.

¹ Brocken (Muntele Nebun), în Munții Harz, de care se leagă legendele valpurgice.

²⁻² „Bătrîna”, „Ciobanul” — numele unor piscuri pe muntele Brocken.

Merg înainte! Prea obișnuit să gust ceva,
Încerc să prind, ce-n cale mi-a cădea.

LĂMII

(trăgînd pe Mefistofel după ele)

Dă-i zor, mai repede,
Și tot mai departe,
În sus, în jos,
Cînd șovăind,
Cînd gureș grăind.
E foarte hazliu
Pe-un vechi păcătos,
Năstrușnic din fire,
Să-l tragem cu noi
Spre grea ispășire.
Cu țeapăn picior
El vine în urmă
Șontic, schiopătînd.
Își trage copita
Spre noi căutînd.

MEFISTOFEL

(oprindu-se)

E un blestêm cu toți bărbații înșelați.
De la Adam s-a început povestea.
Îmbătrînim, dar oare ne și cumînțim?
Prostit am fost, de mi se duce vestea.

Cumplită stricăciune e poporul muieresc,
Cu fețe rumene, sulemenite obrăzare.
Nesănătoase sînt: oriunde le apuci

Sînt găunos de putrede la mădulare.
O ştim şi-o prea vedem, cînd mîna le frămîntă,
Şi totuşi noi dansăm, cînd tîrfele ne cîntă.

LĂMII
(*oprindu-se*)

El pare-a şovăi, se-opreşte. Staţi!
Să nu ne scape! Nu-l lăsaţi!

MEFISTOFEL
(*mergînd înainte*)

Întinde mîna şi apucă! Nu mi te lăsa
De îndoială prins ca într-un sac.
Căci dacă vrăjitoarele n-ar exista,
Ce diavol ar mai vrea să fie drac?

LĂMII
(*cu graţie*)

Să ne-ncercuim eroul!
Dragoste de aprig soi
Ş-a trezit în el desigur,
Pentru una dintre noi.

MEFISTOFEL

Femeiuşti drăguţe-aş zice.
Nu vă ocărăsc prea tare.

EMPUZA¹
(*cu insistenţă*)

Nici pe mine! Daţi-mi voie
Să m-alătur pe cărare;

¹ Empuza — o lămie cu un picior de măgar.

IĂMI

Asta nu-i de cercul nostru
Ea ne strică jocul, rostul.

EMPUZA

(*către Mefistofel*)

Picior de măgăriță am,
Mîndra ta Empuză sînt.
Tu ai doar picior de cal,
Totuși, vere, te salut.

MEFISTOFEL

Necunoscuți credeam că voi găsi,
Dar rude aflu mulțișoare:
Din nordul meu pînă-n Elada
Vai, numai veri și verișoare.

EMPUZA

Eu m-aș putea preface-n multe
După dorință și cum vrei.
Pe umeri, capul de măgar¹,
Spre cinstea ta însă-mi pusei.

MEFISTOFEL

Pe-aici se pare că-nrudirea
E prețuită ca un mare har.
Cu orice preț țin să mă lepăd
De-o rubedenie măgar.

¹ Vezi nota 1 de la p. 164. Capul de măgar este adăugat de Goethe.

LĂMI

Urîta-alungă, sus și jos,
Tot ce-i frumos și grațios.
Ce grațios, frumos ar fi,
În fața ei s-ar risipi.

MEFISTOFEL

Dar și acestea prin făptură
Suspecte-mi sînt peste măsură.
Obrajii lor ca niște roze
Mă tem c-ascund metamorfoze.

LĂMI

Încearcă totuși! Sîntem multe.
Întinde mîna, ca norocul
Să-ți vezi și cum te-ajută jocul.
Ce-nseamnă cîntece de dor?
Ești doar un jalnic pețitor.
Mîndru te plimbi, faci pe mărețul...
Acum se dă la ceata noastră.
Să cadă măștile sub cari v-ascundeți!
Și arătați-vă cum sînteți!

MEFISTOFEL

Îmi alesi cea mai frumoasă...
(Cuprinzînd-o.)

Vai! Doar o mătură uscată!
(Prinzînd pe alta.)

Și asta!... Față monstruoasă.

Nu ești de altceva mai vrednic.

MEFISTOFEL

Micuța-aș vrea să mi-o răpesc...
 Lacerta¹ printre mâni îmi scapă.
 Și ca un șarpe e cosița.
 De ciudă prind pe cea înaltă.
 Un băț de Tirsus² am cuprins,
 Cu un cocean de pin în loc de cap.
 Ce mai apuc?... Da, una foarte grasă...
 Cu care să mă desfățez pe plac.
 O ultimă-ncercare! Fie!
 Molășă și dospită. Mare preț
 Orientalii dau pe-asemenea nutreț.
 Dar a crăpat gogoșa, fumurie.

LĂMIÎ

Împrăștiindu-vă, plutiți.
 Fulgerător, cu negru zbor
 Împrejmuți pe-al vrăjitoarei
 Fiu îndrăzneț. Și-n cercuri reci
 Bateți din aripi, voi lilieci!
 Ne scapă ieftin, prea ușor.

¹ *Lacerta* — o șopîrlă.

² *Băț de Tirsus* (grecește, *Tyrsos*) — bățul menadelor sau al bacantelor, înfășurat în foi de iederă și în frunze de viță, avînd la vîrf un con de pin.

MEFISTOFEL

(*scuturîndu-se*)

Cuminte nu mă prea făcui.
Absurd e sudul ca și nordul.
Strigoi scrințiți aici și-acolo,
Dezgustători poezii și norodul.
Ca pretutindenii mascarada
E pentru simțuri numai joc.
Spre cele dulci m-am dat cu foc,
Făpturi de spaimă doar ajung.
Ce bucuros m-aș amăgi,
Dac-ar dura mai îndelung.

(*Rătăcind printre pietre.*)

Unde-am ajuns, nu e oază,
O cale-a fost, și-acum e groază.
Venii așa pe neted drum,
Și pietre-mi stau în cale-acum.
Zadarnic urc și iar cobor.
Găsi-voi sfincșii, locul lor?
Mirarea stă să mă înfrunte:
Să crească un asemeni munte!
În noapte parcă vrăjitoare
Zburînd pe mături de nuiele
Adus-au muntele cu ele.

OREAS¹

(*de pe o stîncă*)

Privește-n sus! E muntele
Bătrîn cu vechea-i față.

¹ Oreas — o nimfă de munte.

Cinstește-abruptele cărări,
Ce Pindul le întinde-n ceață.
În neclintire-așa am stat
Pe cînd Pompei s-a refugiat.
Nebune pietrele de-alături
În zori de zi se dau în lături.
Asemeni basme văd pe rînd
'Nălțîndu-se și iar picînd.

MEFISTOFEL

Cinstire-ți dau, slăvită față!
Stejari măreți te-mpresurară.
Acolo-n beznă nu pătrunde
Lucirea lunii cea mai clară.
Dar lîng-o tufă văd trecînd
O luminiță-ncet arzînd.
Ah cîte sînt și cîte nu-s!
Acesta e Homunculus!
Micuțule, tu vii — de unde?

HOMUNCULUS

Plutesc așa prin spațiu mare
Și-aș vrea să iau ființă-ntr-adevăr,
Fiola să mi-o sparg cu nerăbdare.
Dar după cele ce-am văzut, de cînd veghez,
În lume nu mă prea încumetez.
Îți spun așa cu jumătate gura:
Eu urmăresc doi filozofi cu stăruință,
Pe amîndoi i-aud spunînd: Natura!
De ei nu vreau să mă despart,

Căci ei cunosc desigur a pământului ființă.
Descoperi-voi astfel mai pe urmă
În care parte să mă-ndrum cu iscusință.

MEFISTOFEL

Întâmplător e bine cum s-a potrivit,
Căci unde duhuri și strigoi își fac sălaș
Un filozof este de-asemena binevenit.
Ca să te bucuri de priceperea și arta sa,
El o duzină de-alți strigoi va inventa.
De nu greșești, e clar că nu te cumițești:
Ființă dacă vrei să iei, s-o faci pe socoteala ta.

HOMUNCULUS

Un sfat când nu e rău, nu-l voi disprețui.

MEFISTOFEL

Pornește-atunci! Și-om mai vedea ce-a fi.
(*Se despart.*)

ANAXAGORAS¹

(*către T h a l e s*²)

Mă lupt cu mintea ta. N-ai cum s-o-nvingi.
Mai e nevoie de ceva, să te convingi?

¹ Anaxagoras — filozof grec (secolul al V-lea î.e.n.). Goethe îi atribuia o concepție potrivit căreia vulcanii ar juca rolul cel mai important în transformarea scoarței terestre.

² Thales — filozof ionian (secolul al VI-lea î.e.n.), după concepția căruia totul s-a născut din apă.

THALES

S-apleacă valul bucuros de orice vînt,
Dar dă-ndărăt, față de stîncă și pămînt.

ANAXAGORAS

Prin foc această stîncă s-a făcut.

THALES

Ce-i viu, din umezeală s-a născut.

HOMUNCULUS

(între amîndoi)

Îngăduiți la pas alături să vin.
Eu însumi am dorință
Să iau ființă, să devin.

ANAXAGORAS

O, Thales, ai făcut cîndva-ntr-o noapte,
Într-una singură, din ape și nămol
Asemeni munte pe cîmp gol?

THALES

N-are nevoie doar de nopți, de ceasuri,
Natura-n curgerea ei vie.
Încet alcătuiește orice formă,
Nici chiar în mare nu e silnție.

ANAXAGORAS

Aici însă a fost. Un foc plutonic,
Detunături de aburi, colosale,

Au spart străvechea scoarță pămîntean,
Și munte nou s-a înălțat din vale.

THALES

Ce se urmează-n felu-acesta?
E muntele, și el, aci ca alții.
Cu-asemeni ceartă pierdem timpul,
Noroadе amăgim — noi învățații.

ANAXAGORAS

Se umple muntele de myrmidoni¹;
Prin crăpături, prin stînci, prin stive,
Pigmeii vin, furnici și gnomi
Și alte mici făpturi active.

(*Către Homunculus.*)

N-ai năzuit vreodat' spre măreție,
Și ca un eremit² trăit-ai după lege.
Dacă obișnuință ai lua pentru domnie,
În țara asta eu te-aș face rege.

HOMUNCULUS

Ce spune Thales?

THALES

Sfaturi nu aș da.
Cu mici — la fapte mici doar te-ai deda.
Cu mari — chiar cel micuț devine mare.

¹ Myrmidoni — popor legendar de furnici, din care s-ar fi tras o veche populație a Greciei.

² *Eremit* — pustnic, sihastru.

Privește norul de cocori acolo-ntunecat,
Amenințînd norodul tulburat.
La fel pe-un rege l-ar amenința.
Cu pliscuri aprige, cu ascuțite gheare,
Peste pitici, de sus, cocorii dau năvală,
Năpasta fulgeră, județ se face.
Căci făr'de-legea a ucis bîtlanii
Stînd liniștiți pe lîng-un lac de pace.
Dar ploaia de săgeți, ucigătoare,
Prilejuiește sîngeroasă răzbunare,
Stîrnind urgia înruditei seminții,
Nelegiuiți, pigmeii vor pieri,
Și scut, și coif, și lance sînt în van,
Pigmeilor ce le ajută pana de bîtlan?
Cum se ascund pitici, furnici!
Se risipește-n goană oastea celor mici.

ANAXAGORAS

(după o pauză, solemn)

De-am lăudat pe cei de sub pămînt,
Spre înălțimi îndrept acum cuvînt...
Tu, cea de sus, fără de vîrstă, neîntunecata
Cu nume trei și cu-ntreită față,
Diana, Luna și Hecata¹,
Tu care pieptul mi-l lărgești, gînd peste-abis,
Tu care-n liniște lucești, puternic vis,
Deschide-ți hăul tău de umbre și-ți arată
Străvechea ta putere, fără vrajă, înc-o dată.
(Pauză.)

¹ Diana, Luna și Hecata — trei nume ale lunii.

Dorință grabnic împlinită!
Rugăciunea mea, un gând
De-abia rostit spre înălțimi,
A scos natura din orînd?

Și mare, tot mai mare se apropie
Tronul zeiței, auriu și scris rotund,
Grozav vederii este focul, unde umblu,
Crescînd se înroșește tot mai sumbru...
Oprește-te! Disc plin de amenințare,
Să nu ne prăpădești cu țară și cu mare!

E-adevărat deci, că tesalice femei
Te-au descîntat cu vrăji cîndva
Ca să cobori din calea ta,
Năpastă aducînd. Se-ntunecă acum discul.
Se rupe-apoi și fulgeră și dă scînteii.
Cum pîrîie! Ce şuier și cum pîlpîie!
Și durduie cu tunet de vîntoase.
Supus, mă-ntind pe treptele zeiței.
Iertați! Sînt însumi, numai, pricina
Acestor întîmplări primejdioase.

(Se prosternă la pămînt.)

THALES

Cîte n-a văzut și nu aude omu-acesta!
Prea bine, ce se petrecu, n-aș ști a spune.
Și n-am simțit la fel nimic din toate.
Mărturisesc că-s ceasurile cam nebune.
Și luna, iat-o-n lină legănare
La locul ei, acolo-n zare!

Priviți la muntele, unde-s pigmeii.
 A fost rotund, acum e ascuțit.
 Ciocnire uriașă am simțit.
 O stîncă¹ a căzut din lună
 Și a zdrobit, fără s-aleagă
 Vrăjmași și prieteni dimpreună.
 Voi lăuda asemenea puteri, nespus,
 Ce, creatoare, într-o noapte, doar în una,
 Deodat', atît de jos, cît și de sus,
 Clădirea-acestui munte o făcură-ntreagă.

THALES

Pe pace fii, căci totu-a fost închipuire.
 Dispară deci prăsila cea urîtă și nedreaptă.
 Că rege nu i-ai fost, e-un bine.
 Să mergem către mările senine,
 Unde primire minunată ne așteaptă.

(Se depărtează.)

MEFISTOFEL

(urcînd din cealaltă parte)

Prin stîncăria asta trebuie să urc,
 Făcîndu-mi pîrtie prin ram și rădăcină.
 Pe muntele din nord miresme de rășină
 Îmi amintesc cumva de smoală,
 Și-aceasta-mi place. Și pucioasa de asemeni.
 La grecii-aceștia urmă nu-i de suc de brad.

¹ După părerea unor naturaliști din timpul lui Goethe, meteorii ar fi pietre ce cad din lună.

Sînt curios să știu cu ce anume
Încing ei chinul, flacăra, din iad.

DRIADA¹

În țara ta desigur ești un iscusit.
Printre străini ești prea puțin umblat.
Dar nu-ți întoarce către patrie simțirea,
Cinstește mai curînd stejarul sfînt și-nalt.

MEFISTOFEL

Ce-ai părăsit, îți umblă-n gînduri și prin vis.
Obişnuință ce ți-a fost, rămîne-un paradis.
Dar spune-mi: ce se vede-n peșteră acolo,
Șezînd în slab reflex cu întreită-nfățișare?

DRIADA

Sînt Phorkiadele²! Te du spre ele
Vorbește-le, de nu te-apucă-nfiorare!

MEFISTOFEL

Voi îndrăzni. Zăresc ceva și mult mă mir.
Oricît n-aș vrea, mă ia mărturisirea gurii:
Asemenea făpturi nicicînd nu mai văzui,
Mai slute sînt decît Muma Pădurii...
Păcatele, ce-n obîrșii osîndă-au suferit,
Le mai găsești urîte, oare, cituși de puțin,

¹ Driadă — nimfă de copaci.

² Phorkiadele — cele trei fiice de-o urîțenie fără seamăn ale lui Phorkis, zeu al mării în furtună. Tustrele aveau un singur ochi și-un singur dinte, pe care și-l împrumutau cînd voiau să vadă sau să mănînce.

Cînd vezi ăst monstru întreit?
Noi nu le-am suferi — ce zic?
Nici chiar pe treptele celui
Mai groaznic dintre iadurile noastre!
Aici le vezi în patria frumseții.
Și-aceasta zice-se că e antic...
Se mișcă-acum, lăpădături de ale firii,
Și sunet dau ca liliicii și vampirii.

PHORKIADA

Dați-mi voi ochiul, surioare, spre a iscodi
Cine la templul nostru îndrăznește a veni.

MEFISTOFEL

Slăvitelor, îngăduiți-mi să m-apropii
Și să primesc a voastră întreită binecuvîntare.
Eu vin, necunoscut, ce-i drept, în fața voastră,
Dar înrudit cu voi de nu mă-nșel prea tare.
Pe Ops¹ și Rhea², vechile zeițe le-am văzut,
M-am închinat și-n fața altor vrednici zei.
Și parcele chiar, ale Haosului, și-ale voastre
Surori, eu le-am zărit mai ieri, alaltăieri,
Dar n-am văzut ființe-asemeni vouă niciodat'.
Și-acuma tac și tare sînt vrăjit și încîntat.

PHORKIADELE

Un spirit pare-a fi, inteligent.

¹ Ops — zeitățe romană a rodului îmbelșugat. A fost identificată cu zeița Rhea, soția lui Saturn (Cronos).

² Rhea — în mitologia greacă, fiica lui Uranos și a Geci, sora și soția lui Cronos și mama lui Zeus.

MEFISTOFEL

Mă miră doar că nu vă preamărește
Nici un poet. Cum fu aceasta cu puțință?
Un pictor nu v-a luat vreodată ca model?
Să-ncerce dalta să vă-ntruchipeze în ființă
Pe voi, iar nu pe Juno¹, Venus² și-altele la fel.

PHORKIADELE

Ascunse-n noapte și-n singurătate
Nu ne-am visat vreodat' întruchipate.

MEFISTOFEL

Nici nu puteați, căci voi, străine lumii,
N-ați fost nicicînd de cineva zărite.
Ar trebui, pentru aceasta, să sălășluiți
Prin locuri, unde arta, bogăția se răsfată,
Și unde-n fiecare zi, la pas cu clipele grăbite
Un bloc de piatră ca erou pornește-n viață.

PHORKIADELE

Mai bine ai tăcea, să nu ne dai dorințe!
La ce ne-ar folosi, de nimenea știute,
Născute-n noapte, nopții înrudite,
Aproape nouă înșine necunoscute?!

MEFISTOFEL

Aceasta n-are totdeauna-nsemnătate!
Poți altora să dăruie însușiri și calitate.

¹ Juno — zeiță în mitologia latină (Hera în cea greacă), soția lui Jupiter.

² Venus — zeița frumuseții în mitologia latină.

Voi sînteți trei, și totuși un ochi, un dinte, vă ajunge ;
Ar merge, poate, ca-n mitologie,
În două s-adunăm ființa celor trei,
Iar ochiul celei de-a treia-al meu să fie,
Pentru un timp.

UNA

Crezi că se poate?

· CELELALTE DOUĂ

S-o încercăm, dar fără ochi și dinte.

MEFISTOFEL

Ați scos din joc ce e mai bun!
Cum să obții, astfel, desăvîrșită față?

UNA

Închide tu un ochi, și-apoi îngăduiește
Să ți se vadă dintele unic din față.
Atuncea din profil vei reuși
Fratern asemeni să ne fii.

MEFISTOFEL

È-o mare cinste. Fie-așa!

PHORKIADELE

Să fie!

MEFISTOFEL

(ca *Phorkias*, în *profil*)

Iată-mă că m-am ivit,
Al Haosului fiu iubit și prea iubit.

PHORKIADELE

Noi ale Haosului fiice sîntem ne-ndoios.

MEFISTOFEL

Ruşine, vai! Mă crede lumea un hermafrodit.

PHORKIADELE

Treimea nouă a surorilor, cît de frumoasă e!
Doi ochi, doi dinţi avem, noi Phorkiadele!

MEFISTOFEL

Va trebui spre alte locuri să-mi fac vad.
Să sperii dracii-n fund de iad!

(Pleacă.)

G o l f s t î n c o s l a M a r e a E g e e.
Luna stăruie în Zenit.

SIRENE

(întinse pe şancuri, cu fluiere, cîntînd)

Dacă-n vremi, în nopţi de groază,
Cu tesalicul descînt
Vrăjitoare coborîră
Discul tău pîn'la pămînt,
Tu acuma din înalturi
Cată-n unda tremurată,
Luminează-nvălmăşeala
Ce din valuri se arată.
Fii-ne, strălucitoare,
Lună tu, îndurătoare.

Sunet dați, să se audă,
 Să străbată marea largă.
 Un norod din adâncime
 Strigă, și prin val — aleargă.
 Am fugit de grea furtună
 Spre un prund mai liniștit.
 Cîntecul suav ne-adună.
 Iată ne-am împodobit
 Cu coroane, nestemate,
 Cu brățări și cingătoare!
 Toate sînt un rod al vostru,
 Căci comorile-necate
 Ni le-ați fost adus pe toate
 Voi, sirene-vrăjitoare.

SIRENE

Știm prea bine cum le place
 Peștilor în apa mării,
 Plutitori fără durere.
 De-am afla sub largul zării
 Că mai mult ca peștii sînteți,
 Noi am da, ce voi ați cere.

¹ Nereidele — nimfe ale mării, fiicele foarte frumoase ale lui Nereus, zeu marin.

² Tritoni — ființe mitologice marine, pe jumătate oameni, pe jumătate delfini.

NEREIDE ȘI TRITONI

Să ne ducem mai departe!
De-o călătorie foarte
Scurtă, e nevoie astăzi,
Ca să facem o dovadă
Că mai mult ca peștii sîntem.
Frați, surori, acum degrabă!
(*Se depărtează.*)

SIRENE

Plecară-ntr-o clipă
De-a drept spre Samotrace¹
Cu vîntul prielnic.
Ce speră a face
În țara Cabirilor²?
Sînt zei cu totul aparte
Care mereu se-nnoiesc pe pămînt,
Dar înșiși nu știu ce sînt.

Rămîi deasupra-ne, lună,
Să stăruie noaptea aproape, departe,
Și ziua să nu ne alunge.

¹ Samotrace — localitate ce adăpostea cultul și misterele cabirilor.

² Cabiri — zeități bune, de origine feniciană, care ocroteau navigația și al căror cult s-a răspîndit îndeosebi în timpul elenismului. Se crede că însuși Alexandru cel Mare a fost un adept al acestui cult. În timpul lui Goethe s-a iscat o mare dispută între filozofii germani cu privire la semnificația și numărul cabirilor.

THALES

(pe țărîm, către Homunculus)

Te-aș duce bucuros pe la Nereu anume.
De peștera-i nu sîntem prea departe.
Dar e-ncăpățînat bătrînul,
Și înăcrit, să fugi în lume.
Ursuzului nu-i este nimenea pe plac
Din neamul omenesc pe tot țărîmul.
El știe însă viitorul,
De-aceea-atiția temenele-i fac
Și cinste-i dau în slujba sa.
Și-apoi făcu și bine cîteodată'.

HOMUNCULUS

Să facem încercare, poate că nu m-ar costa
Numaidecît fiola, sticla, flacăra!

NEREUS

Aude oare glasuri omenești urechea mea?
Mînie-adîncă îmi cuprinde inima.
Sînt oamenii alcătuiți, ce zei ar vrea să fie,
Dar osîndiți în veci asemeni loru-și să rămîie.
De-a lungul anilor m-am odihnit zădărnice, dar am
căutat
Celor mai buni un bine să le fac.
Cînd însă fapta lor vedeam, mi se părea
Că n-aș fi dat nicicînd vreun sfat.

THALES

Și totuși noi avem încredere în tine,
Ești înțeleptul mării, nu ne alunga.

Privește flacăra aceasta, pare om.
De sfatul tău în totul ea ar asculta.

NEREUS

Nu are preț la oameni sfatul, nici un sfat.
Vorba cuminte moare în urechea tare.
Atâtea fapte singure s-au judecat,
Norodul însă stăruie a fi încăpăținat.
Pe Paris părintește eu l-am prevenit,
Cînd farmecul femeii încă nu-l cuprinse.
Pe țărmul grec sta el, acolo, îndrăzneț,
Cînd i-am vestit vedenia ce mă învinse:
În aer fum-vîrtej, năvală de roșăță,
Jos grinzi arzînd, sfîrșituri de viață:
A Troiei zi de judecată, cunoscutele vedenii,
Ce au rămas o groază prin milenii.
Cuvîntul meu lui Paris joc i se păru.
El își urmă îndemnul, Ilios¹ căzu
Cadavru uriaș, înțepenit în chin,
Prînz negru pentru vulturii din Pind.
Și lui Ulise nu i-am prevestit în taină
A Circei² cursă, a ciclopilor grea spaimă,
Și șovăirea sa, a prietenilor ușurință?
Și cîte altele! I-am fost spre folosință?
Mult legănat fusese, pînă ce tîrziu nespus,
Un val pe țărmul prietenos l-a dus.

¹ Ilios — alt nume dat Troiei.

² Circe — vrăjitoarea, în mrejele căreia a căzut Odiseu în cursul rătăcirilor sale.

Pe-un înțelept îl doare-asemenea purtare,
 Dar bunătatea va mai face o-ncercare.
 Grăuntele de mulțumire, ce-i primi,
 Va coplesi nemulțumirile de pîn-aci.
 Căci nu-i puțin, nici lucru mic, ce te-am ruga:
 Acest băiat ființă-ar vrea să ia!

NEREUS

Umoarea cea mai rară nu-mi stricați.
 O bucurie-aștept din largul zării,
 Căci pentru astăzi fiicele mi le-am chemat,
 Doridele¹ și grațiile mării.
 Olimpul nu, și nici ținuturile voastre
 Nu poart-alcătuiri atîta de măiestre.
 S-aruncă-n valuri cînd le-adun,
 De pe-un bălaur hăt pe calul lui Neptun².
 Unite gingaș apei, vor sălta
 Că însăși spuma pare-a le-nălța.

În carul-scoică, ce purtase pe Venera,
 S-arată Galateea³, preafrumoasa, legănată,
 Care de cînd zeița Kypris⁴ de la noi se duse,
 În Paphos⁵ însăși ca zeiță-i venerată.

¹ Doridele — nimfe marine, fiicele lui Nereus și Doris.

² Neptun — în mitologia greacă, zeu al mării.

³ Galateea — fiica cea mai frumoasă a lui Nereus.

⁴ Kypris — alt nume al Afroditei.

⁵ Paphos — port în insula Cipru; ruine ale anticului Paphos se mai găsesc lângă râul Bokaros, în satul Kuklia.

Moștenitoarea mîndră și suavă
Un templu are-acolo, și pe ape slavă.
Plecați! În ceas de bucurie părintească
Dojana-n gură nu se mai ivească.
Plecați și întrebați-l pe Proteu¹
Cum poți să iei ființă, prefăcîndu-te mereu.
(*Se depărtează către mare.*)

THALES

Pe-asemeni drum nimic n-am dobîndit.
Proteu, de-l întîlnești, dispare ca topit.
Iar de răspunde, îți va spune,
Ca să te-ncurce, vreo minune.
Cum însă ai nevoie de-un atare sfat,
Hai s-o-ncercăm, mult luminosule băiat.
(*Se depărtează amîndoi.*)

SIRENE

(*sus pe stînci*)

Departe ce se vede
Tăindu-și drum prin valuri?
E ca și cum vîntrele
S-ar încerca spre maluri.
Ce albe vin din zare
Femeile de mare!
Veniți în jos, la ape,
Minuni să nu ne scape.

¹ Proteus — un zeu marin în mitologia greacă, înzestrat cu darul profeției. El se ferea însă de iscoditori, luînd mereu altă înfățișare.

NEREIDE ȘI TRITONI

Ce-n mîni acum aducem,
V-aducă numai bine.
Pe țesturi uriașe
Alcătuiri senine:
Sînt zei! Inimi tresalte!
Cîntați cîntări înalte!

SIRENE

Mici de statură,
Tari peste măsură,
Zei ce salvează
Pierduții pe apă.

NEREIDE ȘI TRITONI

Cabirii vi-i aducem
Pe-un drum nefurtunos.
Pe unde ei domină,
Neptun e prietenos.

SIRENE

Mereu după ei ne ținem,
Cînd vase, catarge, se sparg.
Pe călători îi ocrotesc
Cabirii în larg.

NEREIDE ȘI TRITONI

Trei zei luarăm,
Al patruilea îl aștept.
Spunea că-i întîiul,
Că-i cel mai deștept.

SIRENE

Un zeu cu altul
E-adesea nedrept.
Dacă-i cinstiți la fel,
V-așteaptă prăpădul.

NEREIDE ȘI TRITONI

Sînt șapte-acei zei.

SIRENE

Unde rămaseră trei?

NEREIDE ȘI TRITONI

Necunoscuți prin timp
Sînt poate în Olimp.
Al optulea desigur
Acolo e cu soții.
Puternici sînt, dar încă
Neîmpliniți cu toții.
Acești fără-de-seamăn
Tind veșnic înainte.
Ei sînt înfometații
Unor eterne ținte¹.

SIRENE

Dac-ar trona oriunde,
În soare sau în lună,
Noi de-nchinare facem
Supuse o cunună.

¹ Filozoful idealist Schelling interpreta figurile cabirilor ca simbol al „dorului arzător”, al „foamei și dorinței”.

NEREIDE ȘI TRITONI

Călăuzind serbarea
Ne slăvește marea.

SIRENE

Au slavă mai puțină
Eroii din vechime.
Vă preamărim nespus!
Argonauții lîna
De aur au adus,
Voi însă pe cabiri!

(Se repetă ca un cîntec de pretutindeni.)

Vă preamărim nespus!
Argonauții lîna
De aur au adus,
Voi însă pe cabiri!

(Nereide și tritoni trec prin fațd.)

HOMUNCULUS

Au zeii-nfățișare
De lut și de urcioare¹.
De ele înțelepții
Își sparg azi capul tare.

THALES

Să nu vorbești de zei-urcioare cu dispreț,
Căci banului rugina-i dă un preț.

¹ Fenicienii li întruchipau pe cabiri și sub formă de urcioare.

PROTEUS

(de undeva, ascuns)

Găsesc ce văd cu totul admirabil,
Cu cît e mai ciudat, cu-atît mai respectabil.

THALES

Dar unde ești, Proteu?

PROTEUS

(ventriloc, pare a vorbi cînd de aproape, cînd de departe)

Aici și pretutindeni.

THALES

Străvechea glumă eu ți-o iert, tot hîtru ai rămas.
Dar prietene, să nu mă porți de nas.
Știu că vorbești din falsul loc.

PROTEUS

(ca și cum ar fi departe)

Rămîi cu bine.

THALES

(încet, lui Homunculus)

È pe-aproape. Luminează tu, cu foc!
Ca peștele e curios, nevoie mare.
Oricum, oriunde-ar sta ascuns,
Atras se simte de văpaie.

HOMUNCULUS

Voi lumina acum după dorință,
Dar, ca să nu sparg sticla, nu prea tare.

PROTEUS

(sub forma unei uriașe broaște-țeștoase)

Cine luminează-atît de dulce, ce ființă?

THALES

(acoperind pe Homunculus)

Plăcere dacă ai, poți să privești mai de aproape,
O mică osteneală însă ți se cere.

Va trebui mai omenește, pe picioare, să te-arăți.
Atîrnă-acum de-a noastră vîre
Să vezi ce ai dori, ce noi ascundem.

PROTEUS

(luînd formă nobilă)

Trucuri de filozof tot mai deprinzi!

THALES

Forma să-ți schimbi, iată a ta plăcere.

(L-a descoperit pe Homunculus.)

PROTEUS

(mirat)

Pitic ce dă lumină încă n-am văzut!

THALES

Un sfat îi trebuie, ar vrea să ia ființă.
El a venit pe lume, cum mi-e cunoscut,
În chip ciudat și doar pe jumătate.
De însușiri spirituale nu-i lipsit,
Doar sticla-i dă acum o greutate,
S-ar vrea numaidecît mai întrupat.

PROTEUS

Adevărat fiu de fecioară-mi ești.
Încă n-ar trebui să fii, dar ești...

THALES

(încet)

Și altfel e-n critică stare:
Hermafrodit, cum mi se pare.

PROTEUS

Va izbuti atunci cu-atît mai lesne.
Oricum ar face-o, iese bine.
De socotit nu-s multe, s-o încerci
În larga mare, cum te ține.
Începi aci cu lucruri de nimic,
Înghiți întîi ce e mai mic,
Și crești, apoi ca rînd pe rînd
Să te formezi spre-nfăptuiri mai 'nalte.

HOMUNCULUS

Adie-aici un aer moale, blînd,
Mă bucur că verdeța-o simt încalte.

PROTEUS

Te cred, iubite băiețaș. În larg
Pe-această limbă de pămînt,
Înaintînd, devine totul mai plăcut.
Miresme dulci aicea sînt.
Și-acolo vezi făpturile de ape
Venind în șir tot mai aproape.
Să mergem și noi.

Toți laolalt'!

HOMUNCULUS

Pas întreit de duhuri, minunat.

*Telchini¹ din Rhodos pe hipocampi²
și pe balauri de mare, mînuind tridentul lui Neptun.*

COR

Noi făurirăm lui Neptun tridentul,
Cu care valul domolește. Cînd stridentul,
Cînd tunătorul desfășoară pe deasupra norii,
Neptun răspunde înălțimilor, splendorii.
Și cînd de sus trăsnește în zigzag,
Val după val țîșnește jos, în larg.
Ce s-a luptat cu groaza, între-adînc și-nalt,
E înghițit de hăul rotitor.
Dar astăzi sceptrul el ne-a-mprumutat.
Plutim acuma lin, sărbătorește și ușor.

SIRENE

Vouă, celor închinați
Lui Helios³, în ceastul lunii
Un salut din parte-ne,
Vedenii, voi, din lumea spumii!

¹ Telchini — locuitori străvechi ai insulei Rhodos, foarte iscușiți lucrători manuali, artiști.

² Hipocampi — cai-de-mare.

³ Helios — în mitologia greacă, zeul soarelui.

Zeiță tu, în crîngul tău, suavă,
 Asculți cum fratele ți-e ridicat în slavă.
 Ți-aplecî urechea băștinașilor din Rhodos,
 De-acolo i se-nalță un etern pean¹.
 Cutreierînd ținuturi pînă-n asfințit tîrziu
 Cu ochi de raze ne privește, înfocat și viu.
 Și munți, orașe, țărm și unde
 Sînt zeului pe plac, unde pătrunde.
 Iar negură, de-ar fi s-apară,
 O rază e de-ajuns și insula e clară.
 Se vede Soarele, el însuși, în zenitu-i stînd,
 Ca tînăr, ca gigant, măreț și blînd.
 Întîii noi am fost, cari zeitatea
 O-ntruchiparăm omenește-n toată demnitatea.

PROTEUS

Lasă-i să cînte, și să se mîndrească.
 Vezi, pentru Soarele prea sfînt și viu
 Întruchiparea moartă glumă e și rod pustiu.
 De-au izbutit să toarne-n bronz o slavă,
 Ei cred că-i nu știu ce ispravă.
 Semeții-aceștia pînă unde vor să salte?
 Statuile zeiești stăteau înalte —
 Dar le distruse un cutremur de pămînt
 Și-acuma iar topite sînt.

Vezi, fapta pămînteanului, oricum ar fi,
 E totdeauna numai caznă.

¹ *Pean* — un gen poetic, imn de preamărire, la vechii greci.

Micușule, vieții i s-ar potrivi
Mai bine valul. Iată veșnicile ape,
Te-oi duce-n ele, eu Proteu Delfin.

(*Se transformă.*)

Încă puțin
Și-i izbuti-n ispravă, de minune.
Pe spate eu te iau acum,
Cu Oceanul te cunun.

THALES

Dorinței lui tu dă-i urmare,
Geneza iarăși de la cap s-o iei,
Și gata fii de-o proaspătă lucrare.
Vei ființa mișcându-te după eterne norme,
Prin mii și alte mii de forme,
Și vreme o să ai cît vrei
Pînă la om să-ți pui temei¹.

(*Homunculus încalecă pe Proteus-Delfin.*)

PROTEUS

Spiritual mă însoțește-n largul umed,
Unde trăiești în lung și-n lat,
În voie, și mai mult prin calde decît reci.
Nu năzul spre-un ordin, însă, mai înalt,
Căci dacă om ai devenit vreodat'
Cu tine s-a sfîrșit pe veci.

THALES

Găsesc că-nseamnă, totuși, și oricum, ceva
Să fii un om întreg la vremea ta.

¹ Goethe pune pe Thales să rostească ideea evoluției biologice în natură.

PROTEUS
(*către Thales*)

Ca unul, vrei să spui, de teapa ta!
Asemeni umbre se mai țin un timp și în prăpăd,
Căci printre cete palide de duhuri
De multe veacuri te tot văd.

SIRENE
(*pe stînci*)

E-un inel în jurul lunii?
Nourași? Fac cerc lăstunii?
Porumbei sînt, ai iubirii,
Dau din aripi de lumină.
Paphos și-a trimis încoace
Stol de păsări. Și deplină
Sărbătoarea noastră este —
Voluptatea ni-i senină.

NEREUS
(*apropiindu-se de Thales*)

Unui călător în noapte
Curtea lunii — arătare
De văzduh înalt îi pare.
Noi avem altă părere.
Adevărul spus se cere.
Porumbei sînt, ce-n cutreier
Fiica¹ mi-o-nsoțesc pe mare,
Ea pe scoică, ei în zare.

¹ Aluzia se referă la Galatea.

Mie-mi place să-mi închipui,
Ce-ndeobște cade bine,
Că în cuibul cald și pașnic
Ceva sacru viu se ține.

PSILI ȘI MARSI¹

(*pe tauri, viței și berbeci-de-mare*)

În Cipru prin caverne
De mare ne-necate,
Neatinse de cutremur,
În vînt de-eternitate,
Ca în străbune zile,
Cu pașnică plăcere,
Păzim cu grijă scoica,
Un car ca o părere.
Călăuzim în noapte,
Prin împletiri de unde,
Pe fiica cea mai dulce,
Pe apele profunde,
De nimeni n-avem teamă,
De vulturi nu, de lună,
De leu — într-aripatul,
De crucea ce-și răzbună,
De nimeni n-avem teamă,
De tronuri mari, trufașe,
De cei ce se alungă,

¹ Psili și Marsi — vrăjitori de șerpi, care, după Herodot, luptau împotriva vîntului de sud, pentru păstrarea apei.

De cei ce ard orașe.
Domnița ne-o aducem
Pe mări, de vreme lungă.

SIRENE

Cu zăbavă și ușoare,
Făcînd carului ocoale,
Împletindu-vă pe ape
În lung șir, șerpuitoare,
Voi, voinice nereide,
Haideți numai mai aproape,
Și aduceți, voi doride,
Chipul mumei¹, pe aceea
Care este Galateea:
Demnă de eternitate,
Doar cu zeii s-o asameni,
Dar cu nuri, ispititoare,
Ca femeile de oameni.

DORIDE

(trecînd pe lîngă Nereus, toate plutind pe delfini)

Dă-ne tu lumină, lună,
Tinerețea cînd s-adună.
Tatălui la rînd pe toți
Ne-arătăm iubiții soți.

(Către Nereus.)

Sînt băieți, ce-i mîntuirăm,
Din vîrtejul apelor.
Ei, ce-au fost întinși pe iarbă,

¹ Galateea semăna aîdoma cu Doris, mama ei.

Și-ncălziți dogorîtor,
Să ne mulțumeasc-acuma
Cu aprins sărutul lor!
Vezi-i, tată, cu-ndurare!

NEREUS

Dobînda-i dublă, prețioasă minunat:
Milă s-arăți, plăceri să ai, totodat'!

DORIDE

Dacă lauzi purtarea noastră
Și plăceri mult meritate,
Tinerețea-mbrățișării
Vrem să țin-eternitate.

NEREUS

Îngădui să vă bucurați frumsețea,
Ca bărbăție să se-arate-o dat' junetea!
Dar eu să dau nu aș putea,
Ce singur Zeus poate da.
Căci valul, care legănînd vă poartă,
Nu-ngăduie nici dragostei durată.
Cînd înclinarea amăgirea și-a curmat,
Voi frumusețel să-i puneți pe uscat.

DORIDELE

Voi, dulci băieți, ne sînteți dragi.
Dar trebuie-n tristețe să ne despărțim.
Fidelitate veșnică dorim,
Dar zeii spun că nu-i îngăduit.

TINERII

De ne-ngrijiți și mai departe
Numai așa ca pîn-acum,
Noi junii n-am dori, vă spunem,
Mai mare bine nicidecum.

G a l a t e e a s-apropie pe carul-scoică.

NEREUS

Tu ești, o, draga mea?

GALATEEA

Ce fericire, tată!
Delfini opriți! Priveliştea mă ține!

NEREUS

Au și trecut, tot mai departe, în avîntul
Rotirei veșnice. Și ce le pasă
De inima, ce-aici strigînd rămase?
De m-ar lua cu ei, ar fi mai bine.
O singură privire însă-i bucurie,
Menită pentr-un an întreg să fie.

THALES

Diî nou acuma, slavă, slavă!
Și cum mă bucur! Bucurat, cum înfloresc
Pătruns de adevăr și de frumsețe...
Toate din apă s-au făcut și se ivesc.
Pe toate apa le hrănește bine.
Tu, Ocean¹, puterea ta e veșnică și mare.

¹ Ocean, Okeanos — în mitologia greacă, zeitate personificînd marea.

Nori dacă n-ai trimite după zilele senine,
Rîuri bogate dacă n-ai încuviința sub zare,
Fluvii de nu le-ai cîrmui încolo și încoace —
Desăvîrșindu-le, ce s-ar alege-atunci, ce-ar fi?
Ce-ar fi toți munții, văile și lumea?
Tu ești acel ce viața proaspătă-ntreții!

ECHO

(cor al tuturor cercurilor)

Tu ești acel ce viața proaspătă-ntreții!

NEREUS

Ei se întorc șovăitori la locul lor, departe,
Privire de privire se desparte.
În cercuri largi, în șiruri prelungite,
Se depărtează ceata spre vechime.
Dar scoica Galateei, acel tron
Tot îl mai văd lucind,
Stea strălucind
Prin marea mulțime.
Ce-i drag, luminează pe ape,
Oricît ar fi departe,
Lucește și-i aproape,
Mereu apropiat
Și-adevărat.

HOMUNCULUS

Frumos e dat să fie
Orice aș lumina
În umeda stihie.

PROTEUS

Numai aci lucește,
În umedul vieții,
Lumina ta mai tare
În largul suprafeței.

NEREUS

Ce neștiută nou taină printre cete
Vrea ochilor să ni se reveleze?
În jurul scoicii, la piciorul Galateei,
Ce pîlpîiri de flacără molatică începe?
De-un puls al dragostei vrea parcă să vibreze.

THALES

Homunculus e, de Proteu ispititul...
Sub semnele dorului său, neîmplinitul.
Detunet presimt peste apele large;
De scoică, de tronul frumuseții, s-a sparge.
Văpăi se revarsă în valuri! O, risipitul!

SIRENE

Ce flăcări, minune de jar, dau prin valuri,
Cari unul de altul se sparg, în lucire?
Astfel luminează pe unde și-n fire,
Și trupuri se văd în văpaie, în noapte —
Pe ape e totul în foc, și pe maluri;
Domnească deci Eros¹ ce totul începe!

¹ Eros — în mitologia antică, numele grecesc al lui Cupidon, zeul dragostei.

Slavă mării! Slavă zării!
Ce-s cuprinse-n focul mare.
Slavă apei în văpaie.
Slavă aventurii rare!

TOȚI ȘI TOATE

Slavă adierilor eterne,
Slavă tainicei caverne!
Fiți sărbătorite, voi prezente,
Cîteșipatru elemente!

ACTUL III

În fața palatului lui Menelas¹, la
Sparta.

Elena se ivește împreună cu Corul prizonierelor troiane. Panthalis, conducătoarea corului.

ELENA

Mult admirată și birfită îndestul
Viu de pe țărnul, unde puserăm picior,
Beți încă de talazul vajnic legănat,
Ce ne-a adus din phrigianele cîmpii,
Prin grația lui Poseidon² și-a vîntului,
Pe spatele-nspumat în porturi părintești.
Acolo jos se bucură Menelas-crai
De-ntoarcere, cu toți războinicii viteji.
Primește-mă cu bine, tu, înalt palat,
Pe care tata Tyndareu³ și l-a clădit,
De pe colina-Athenei-Pallas cînd s-a-ntors,
Și cînd aici cu Clytemnestra⁴-alătura,

¹ Menelas (Menelaos) — rege în Lacedemon, soțul Elenei și personaj important din *Iliada* lui Homer.

² Poseidon — în mitologia greacă, zeu al mării.

³ Tyndareu — rege legendar al Spartei, soțul Ledei.

⁴ Clytemnestra — personaj din *Iliada*, sora Elenei și soția lui Agamemnon.

Cu Castor și cu Pollux¹ mă jucam, crescînd
În jurul caselor din Sparta, minunat.
Aripi de-aramă ale porții, vă salut!
Voi deschizîndu-vă, cîndva s-a întîmplat
Să mi se-arate-aici Menelas, luminos,
Sub chip de mire, el ce mîndru m-a ales.
Deschideți-vă iar, porunca să îndeplinesc,
Fidelă regelui, precum unei soții
I se cuvine. Să rămîie-n urma mea
Ursita și năpastele, ce m-au pîndit.
De cînd ăst prag îl părăsii, spre-a cerceta,
Cum sfîntă-i datoria, templul cyteran²,
Și-acolo mă cuprinse hoțul phrigian,
Se întîmplară multe. Despre toate zvon
Mai umblă bucuros, pe care bucuros
Numai acela nu-l ascultă-a cărui
Legendă spornică s-a prefăcut în basm.

CORUL

O, femeie minunată, nu disprețui
Cinstea de-a avea supremul bun!
Căci ție, numai, ți s-a menit
Slava frumseții, mai presus de orice.
Eroul își are numele,
Cu care mîndru pe căi va umbla.
Dar își apleacă și cel mai dîrz bărbat

¹ Vezi nota 2 de la p. 306.

² Aluzie la celebrul templu închinat zeiței Afrodita, pe insula Cythera.

Simțirea în fața frumseții
De care e cutropit.

ELENA

Cu soțul meu pe o corabie venii,
Și înainte mă trimise în oraș.
Ce gânduri el nutrește-ascuns, nu pot ghici.
Viu ca soție oare? Ca regină viu?
Sau poate ca o jertfă pentru-amarul mult
Ce craiul, grecii-l îndurară îndelung?
Sînt cucerită. Prizonieră dacă sînt,
Nu știu. Căci faima și ursita, doar de zei
Mi-s hotărîte, ele-nsoțitoarele
Suspecte-ale frumseții, cari și-n prag aci
Îmi stau alături sumbre ca primejdia.
Căci încă-n navă soțul meu privea doar rar
La mine și nu-mi spuse un cuvînt senin,
Parcă năpastă, numai, plănuia, cum sta
În fața mea. Cînd însă prora saluta
Limanul, el vorbi parcă mișcat de-un zeu:
„Aici coboară, rînd pe rînd, ostașii mei,
I-oi cerceta pe malul mării-nșiruiți.
Tu mai departe urci pe țarmul sfîntului
Eurotas, rodnicul, mai sus, tot mai în sus,
Călăuzindu-ți roibii-n roua cîmpului,
Pîn' ce vei fi sosit pe mîndrul largul șes,
Unde Lacedemon¹ dezțeleni ogor
Fertil, de munți severi, înalți, împrejmuit,

¹ Lacedemon — numele antic al statului spartan.

Și în domneasca mare casă vei intra,
Vei iscodi servitorimea, ce-o lăsa
Acolo cu îngrijitoarea vîrstnică.
Acea să-ți arate multele comori
Pe care tatăl tău în urmă le-a lăsat;
Prin pace și război eu însumi le-am sporit.
Găsi-le-vei în vechea rînduială, căci
Un privilegiu e al domnului de a
Găsi toate la locul lor, în casa lui,
Cînd se întoarce, tot cum le-a lăsat.
Puterea slugii e de-a nu schimba nimic.”

CORUL

Privind acum comorile
Mereu sporite, ochi și piept desfătează-ți,
Colan și coroană
Ce bine îți vin! Și ele se cred ceva.
Dar intră numai, provoacă-le;
Degrabă s-ar pregăti înarmîndu-se.
Mă bucur la luptă frumusețea s-o văd
Cu aur, cu perle, cu pietrele scumpe.

ELENA

Apoi din gura lui se auzi și alt
Domnesc cuvînt: „Iar după ce ai cercetat,
Tripede tu să iei, și vase cîte crezi
Că jertfitorului de trebuință-i sînt,
Sărbătorească sacră faptă-ndeplinind.
Căldări de-asemeni, cupe fie la-ndemîn',
Apă curată fie de la sfînt izvor

În marile urcioare; lemn uscat,
Ce prinde flacăra, tu ține-l pregătit,
Să nu lipsească nici cuțitul ascuțit.
Rămîie toate celelalte-n grija ta."
Astfel vorbi la despărțire, dar nimic
Din tot ce-i viu, nimica nu-mi numise el
Pentru tăiere-n cinstea celor din Olimp.
Dă de gîndit aceasta, însă nu-mi fac griji,
Și totul fie după voia zeilor,
Care-mplinesc ce este după gîndul lor;
Ce omeneste mi se pare bun sau rău,
Noi muritorii, noi aceasta îndurăm.
De-atîtea ori a avîntat cel ce jertfea
Peste o ceafă de-animal o bardă grea
Și să lovească n-a putut, zădărnicit
Fiind de un vrăjmaș, de mîna unui zeu.

CORUL

Ce s-a-ntîmplat, tu nu vei iscodi.
Crăiasă, mergi înainte,
Cutezătoare!
Binele, răul, vin omului
Pe neașteptate.
Chiar prevestit, noi nu-l credem,
Troia a ars, și moarte văzurăm,
Jalnică moarte:
Dar nu sîntem aici,
Însoțindu-te, cu bucurie slujindu-te,
Nu vedem oare soarele,

Și ce-i mai frumos pe pământ,
Pe tine, noi fericiții?

ELENA

Fie oricum. Orice m-ar aștepta acum
Cuvine-se să urc în casa regelui
Care, de mult dorită 'n mine s-a pierdut,
Și-acum îmi stă în față, iarăși nu știu cum.
Urc astăzi anevoie numai treptele,
Pe cari copilărește am sărit cândva.

(Pleacă.)

CORUL

Aruncați, surioare, voi
Trist închisele,
Suferințele toate,
Împărtășiți-vă
Din fericirea stăpînei,
Din fericirea Elenei,
Care la vatra paternă,
Se-ntoarce cu-ntîrziere,
Dar bucuroasă, în pas
Cu atîta mai sigur.

Laudă aduceți zeilor,
Cari îndrumă spre vetre,
Noroc refăcînd.
Plutește cel dezlegat
Ca pe aripi peste asprimi,
În timp ce zadarnic
Închisul, de doruri luat,

Peste ziduri privind
S-amărăște brațe-ntinzînd.

Dar pe ea, depărtata, în Ilios
Un zeu o cuprinse,
Din scrumul cetății căzute,
Aici o aduse,
În vechea, cu nouă podoabă
Casă paternă,
După atîtea nespuse
Dureri,⁶ bucurii,
Împrospătîndu-se, să-și amintească
Zilele tinere.

PANTHALIS

(conducătoarea corului)

Lăsați acuma calea veselă, cîntări,
Și întorcîndu-vă, spre ușa îmi priviți!
Ce văd, surori? Nu e regina ce la noi
Se-ntoarce tulburată, repede la pas?
Ce e, crăiasă, ce te-a zguduit prin săli
În casa ta în loc de bune întîmplări?
Ce s-a-ntîmplat, oricît ai vrea, tu nu ne-ascunzi,
Dezgust și neplăcere văd pe fruntea ta,
Minie-aleasă cu surprinderea luptînd.

ELENA

(care a lăsat aripile ușii deschise, mișcată)

Fiica lui Zeus n-are temere de rînd.
Și mîni de spaimă, trecătoare, n-o ating.
Dar groaza, ce din sînul vechii nopți ieșind,

Din obârșii se-nalță, 'nfățișeri luînd
Ca nori de jar din gura muntelui de foc,
Mai poate zgudui și piepturi de eroi.
Astfel cu spaimă astăzi stigice puteri¹
Intrarea-n casă mi-o-nsemnă, într-atît
Că de pe pragul cunoscut și mult dorit
Precum un oaspe alungat mă depărtez.
Dar pîn-aicea în lumină m-alungați,
Iar mai departe nu, puteri, oricare-ați fi!
La curățire sacră mă gîndesc, curat
Să ne salute-al vetrei foc, ca domnitori.

CONDUCĂTOAREA CORULUI

Descopere-ne, nobilă femeie, ce
Anume s-a-ntîmplat, de ajutor să-ți fim!

ELENA

Cîte-am văzut, cu ochii voștri veți vedea,
Dacă bătrîna noapte nu și-a înghițit
Numaidecît alcătuirile-n adînc.
Dar ca să știți, îmbrac vestirea în cuvînt:
Cînd am pășit în spațiul sever, solemn
Gîndindu-mă la datorie, în palat,
Tăcerea coridoarelor mult m-a mirat.
Urechea nu mi-a fost atinsă de sonor
Cutreier și de valvîrtejul așteptat,
Și nimeni, nici îngrijitoarea n-apăru
Să-ntîmpine un pas străin, binețe dînd.
Dar cînd de vatră mă apropiai, încet,

¹ Stigice puteri — puteri din Hades.

La rămășițele de jar, ce mai ardeau,
Femeie mare, pe podea șezînd, văzui,
Cuprinsă nu de somn părea, ci ca de-un gînd.
La lucru o-ndemnăi, cuvînt poruncitor
Rostind, crezînd că poate-ngrijitoarea sta,
Uitării dînd vreo prevedere-a soțului.
Dar învălită, nemișcata tot mai sta.
Cum stăruiam, ea ridică apoi un braț
Voind parcă din sală a mă alunga.
Eu spatele-i întorc și cu minie-alerg
Spre trepte, cînd deodat' văd ridicîndu-se
Împodobitul pat și scrinul cu comori;
Făptura însă, hîda urîțenie,
Mi-așine calea și s-arată cît clipești
În macra-i măreție, tulbure privind,
Alcătuire ce încurcă spirit, ochi.
Dar în zadar vorbesc, nici un cuvînt rostit
Nu va vădi vreodat' asemenea figuri.
Ci iată c-o vedeți! Ea vine-n plină zi!
Aici sîntem stăpîni și craiul va veni.
Făpturile-ntunericului, prietenul
Frumseții, Phoebus, le alungă înapoi.

Phoebus apare pe prag, în ușă.

CORUL

Multe văzui, cu toate că bucle
Tinere port pe la tîmple.
Spaime-ncercai, multe văzui,
Jale-n război și Troia în noapte
Atunci cînd căzu.

Zei auzii prin vajnicul vuiet,
Prin pulberea luptei, strigînd,
Şi glasul de-aramă al vrajbei
Pe cîmp răsunînd,
Lîngă ziduri.

Ah, dăinuia încă Ilios,
Dar flacăra, jarul,
Trecea de la casă la casă.
Loc cuprinzînd tot mai larg,
Cum vîntul furtunii bătea
Cetatea în noapte.

Şi goană văzui, prin dogoare
Şi fum, prin flăcări şi pară,
Zei în cumplită minie,
Făpturi păşind ca minuni
Uriase prin sfară sinistră
De foc sfîşiată.

Oare acestea eu le văzui,
Sau poate că duhul, de spaimă
Cuprins, îşi închipuie toate?
N-aş putea spune nicicum
Însă că ochii mei văd grozăvia
Din faţă, aceasta prea bine o ştiu.
Aş putea s-o ating chiar
Cu mîinile, temerea
Dacă nu m-ar reţine.

Care din fiicele
Lui Phorkis ești tu?
Seminției acestea
Eu te aseamăn.
Ești poate că una
Din Graiele¹, ce-și împrumută
Singurul ochi, singurul
Dinte ce-l au?

Cutezi, stîrpitură,
Lîngă frumsețea însăși
Sub ochii lui Phoebus
Să te arăți?
Vino, numai, arată-te,
Căci urîtenia el nu o vede,
Cum ochiu-i nu a zărit
Umbre vreodat'.

Pe noi muritorii
O jalnică soartă
Ne face cumplit să-ndurăm
Nespusa durere a ochilor,
De urîtenii stîrnită
În cei ce frumsețea iubesc.
Da, ascultă tu numai,
Cînd calea ne-așii, un blestem.
Ascultă dojana din gura
Preafericiților mîndri,
Că zci îi făcură.

¹ Graiele — alt nume al Phorkiadelor.

Vechi e cuvîntul, dar rămîne-un adevăr:
 Ruşinea şi frumseţea niciodat' nu merg
 Pe acelaşi drum şi mîină-n mîină pe pămînt.
 Adînc sălăşluieşte-n ele ura, că
 Oriunde-n lume pe vreun drum s-ar întîlni,
 Fieştecare îşi întoarce spatele;
 Şi-n goană fug, ruşinea întristîndu-se,
 Frumseţea steagul ignoranţei filfiind,
 Pîn' ce-ntunericul lui Orkus¹ le-a-nghiţi,
 Dacă-naainte vîrsta nu le-a domolit.
 Pe voi, neruşinatele, vă întîlnesc
 Aici. Asemeni sînteţi răguşiţilor
 Şi ţipătorilor cocori, cari ca un nor
 Deasupra capetelor noastre îşi trimit
 În jos prelungul scîncet, ce-i venit
 Privirea călătorului s-atragă. Dar
 Se duc pe drumul lor cocorii, şi de-al său
 Drumetu-şi vede. Astfel fi-va şi cu noi.

Dar cine sînteţi că-ndrăzniţi lîngă palat
 Să vă purtaţi sălbatic ca menadele²,
 Şi-n prag îngrijitoarea s-o întîmpinaţi,
 Urlînd ca-n faţa lunii cîinii adunaţi?
 Sau poate credeţi că nu ştiu din care neam
 Îmi sînteţi, voi, prăsilă jună de război?
 Tu poftitoare de bărbaţi, ce ispitind

¹ Orkus — altă denumire a Hadesului.

² Menadele — personaje mitologice, femei minioase care-l însoţeau pe Dionysos, zeul beţiei.

Războinici, cetățeni, la fel de vlagă-i storci
Văzîndu-vă grămadă, parcă aş zări
Lăcuste-acoperind verdeața cîmpului.
Mistuitoare de-osteneli străine, voi,
Nimicitoare de belșug, ce-a răsărit!
Tu marfă cucerită, de vînzare-n tîrg!

ELENA

Cel ce în față mustră servitoarele,
Atinge-un drept, ce-l are-aici stăpîna doar.
I se cuvine ei să laude binele,
Precum să pedepsească ce-i de osîndit.
Prea mulțumită sînt de cele ce-au făcut
Cînd Troia-mpresurată sta și cînd căzu,
Și-apoi, nu mai puțin, cînd jalnic rătăcind
Pe mare-am îndurat vremelnice nevoi.
Aștept și-aici, aceleași de la ceata lor.
Nu cine e, ci cum servește sluga-ntreb.
De-aceea taci, la ele nu te mai rînji!
De-ai îngrijit cu bine casa regelui
Un timp în locul doamnei, e spre slava ta.
Acum se-ntoarce însă ea, tu vei pleca,
Răsplată ca să ai, iar nu pedepsă.

PHORKIAS

Îngrijitoarea s-o amînenți, e un drept.
Înalta doamnă mi l-a binemeritat
Pentru-nțeleapta grijă, ce-a purtat
De-a lungul anilor acestei case. Azi
Regina-și ia-n primire vechiul loc:

Cuprinde frînele slăbite, să domnești,
Ia-n stăpînire bogăția și pe noi
Cu ea; pe mine vîrstnica mă apără
De ceata-aceasta, căci pe lîngă lebăda
Frumseții tale, ele numai gîște sînt.

CONDUCĂTOAREA CORULUI

Ce hîd urîtul e, alături de frumos!

PHORKIAS

Și-alătura de iscusință cît
De proastă-i nepriceperea!
(Coretidele răspund, ieșind cîte una din cor.)

CORETIDA I-a

Erebus¹ este tatăl, noaptea-i muma mea.

PHORKIAS

Vorbește-atuncea despre Scylla², vara ta.

CORETIDA II-a

Din seminția ta mulți monștri s-au născut.

PHORKIAS

În Orkus du-te! Da, acolo-i neamul tău!

CORETIDA III-a

Cei ce acolo stau, îți sînt prea tineri toți.

¹ Erebus — spațiul cel mai de jos al Hadesului.

² Scylla — în legendele grecești, un monstru feminin care minca bărbați.

PHORKIAS

Pe moș Tiresias¹ du-l în ispită, tu!

CORETIDA IV-a

Doica lui Orion² stră-stră-nepoată-ți fu!

PHORKIAS

De harpii³ tu nutrită-ai fost cu scîrnăvii.

CORETIDA V-a

Dar slăbiciunea tu cu ce ți-o mai hrănești?

PHORKIAS

Cu sînge nu, pe care-n sete tu-l poștești.

CORETIDA VI-a

Ți-e pofta doar la stîrvuri, însuși ești un stîrv.

PHORKIAS

Dinți de vampir lucește cumplit în gura ta.

CONDUCĂTOAREA CORULUI

De-aș spune cine ești, gura ți-o închid.

¹ Tiresias — în mitologia greacă, un vizionar, orb, din Teba. După *Odissea*, el era singurul om care, în Hades, își mai păstrase conștiința și darul de vizionar.

² Orion — puternic vînător din timpurile originare.

³ Harpii — în mitologie, păsări cu chip de fete, care murdăresc totul.

PHORKIAS

De-ai vrea... De-ai vrea, numește-te pe tine-nții,
Enigma se dezvăluie de-ndat'.

ELENA

Fără minie, cu tristeță, printre voi
Eu umblu, vrajba încercînd a vă curma!
Că nu-i nimic mai stricăcios pentru stăpîni
Decît o tănuită ceartă printre slugi.
Ecoul așteptat al dreptelor porunci
Nu se întoarce-atunci ca faptă înapoi.
Stăpînul stă înconjurat de un tumult,
Și încurcat el dojenește în zădar.
Și nu-i destul! Cu vinovată furie
Ați invocat nefericite groaznice
Figuri, ce mă-mpresoară, îndrumîndu-mă
Spre Orkus, în pofida faptului că sînt
În dulce patrie. Sînt amintiri — ce vād?
Sau nebunie m-a cuprins? Și fost-am eu
Acestea toate? Fi-voi eu în viitor
Pustiitoarea groaznică-a cetăților?
Se înfioară fetele, tu însă, cea
Mai vîrstnică, aștepți. O, spune-mi un cuvînt!

PHORKIAS

Celui ce-și amintește fericiri și ani,
Favoarea zeilor i-apare ca un vis.
Favorizată dincolo de orișice
Măsură, tu văzuși atîți îndrăgostiți,
În orice aventură gata a sări.

Încă din zori Teseus¹ te-a răpit, aprins,
Ca Ercule de tare, chipeș și măreț.

ELENA

Închisă fui, o căprioară tânără,
Într-o cetate undeva prin văi în Attica.

PHORKIAS

Castor și Pollux te-au eliberat, și-apoi
Dorită și pețită-ai fost de-ațiți eroi.

ELENA

Dar înclinarea mea Patroclu²-n deosebi
Mi-o cuceri, chip al Pelidului³ părea.

PHORKIAS

Voința părintească te-a căsătorit
Cu Menelas, viteazul mărilor numit.

ELENA

Dar tatăl meu și grija țării îi dădu.
Din căsnicie Ermiona se născu.

¹ Teseus — erou mitologic, care a înfrânt minotaurul din Creta. Printre aventurile lui se pomenea și de încercarea de a o răpi pe tânăra Elena, care a fost eliberată însă de frații ei.

² Patroclu — erou din *Iliada*, prietenul lui Achile. A fost ucis în luptă de Hector.

³ Vezi nota 1 de la p. 222.

PHORKIAS

Cînd pentru moștenirea Cretei se lupta
Menelas, oaspete frumos îți apărea.

ELENA

De vremea-aceea tu de ce îmi amintești
Și de năpastele ce au crescut din ea?

PHORKIAS

È-un timp ce mie, o cretană liberă,
Robie lungă-lungă, îmi aduse-aci.

ELENA

Îngrijitoare-aici te puse, să veghezi,
Cetatea-ncredințîndu-ți, scumpele comori.

PHORKIAS

Pe care tu le-ai părăsit, în Ilios
Dedîndu-te plăcerilor de dragoste.

ELENA

Nu-mi aminti de bucurii! Că suferinți
Amare cutropiră inimă și piept.

PHORKIAS

Se povestește însă că ai dublu chip,
Fiind văzută-n Ilios, dar și-n Egipt¹.

¹ O străveche legendă povestește că Paris, după ce a răpit-o pe Elena, a ajuns și în Egipt. Acolo Proteus a reținut-o pe Elena, făcînd după chipul ei un „idol”, cu care Paris a plecat apoi spre Troia.

ELENA

Nu încurca neînțeleșul și mai mult.
Nici azi nu știu care din cele două sînt.

PHORKIAS

Pe urmă se mai spune că din iad venind
Achil¹, cu-ardoare ți se alipi și el,
Ne-ngădui iubindu-te de mai demult.

ELENA

Eu, idol doar, de el, un idol, m-am legat.
A fost un vis, cum înseși vorbele o spun.
Și-acum un idol² mie însămi îmi devin.

(Cade în brațele semicorului.)

CORUL

Taci, în sfîrșit, taci,
Tu chioriș-bîrfitoareo!
Vai, ce iese din gura
Cu singurul dinte,
Din hăul urîtului?

Răul binefăcător pîrînd,
Fiere de lup sub lînă de oaie,
Mai îngrozitor îmi e decît gîtlejul
Cînelui cu trei capete.
Stăm și cu teamă iscodim

¹ Achile — eroul cel mai de seamă în *Iliada*; fiul regelui Peleu, de aceea numit și Pelidul. Se spune că a fost ucis de săgeata lui Paris.

² Idol — în sensul de imagine, apariție.

Cînd și unde, cum izbucnește
Pînditoarea pornire
A răutății.

În loc de a da mîngîiere
Precum uitarea o dă, cu vorbă domoală,
Ce-i mai rău tu stîrnești în trecut
Mai mult decît binele,
Lucirea stingînd a clipei de față,
Tu negurezi și lumina speranței
Pentru ziua de mîne.

Taci, numai, taci,
Ca regina, cu sufletul ei,
Gata-n nimic să dispară,
Să se mai țină-ntre noi,
Ea, făptura făpturilor,
Ea, luminata de soare.

(Elena își revine și stă iarăși în mijloc.)

PHORKIAS

Ieși din nori tu, 'nalte soare, al acestei zile mari
Tu, ce-acoperit încînți, te-arată să domnești lucind.
Cum se desfășoară lumea, tu privești cu ochi suav.
De mă-njură că-s urît, frumsețea eu totuși o știu.

ELENA

Dacă ies din șovăirea, ce-n vîrtejuri m-a cuprins,
De odihnă am nevoie, căci mi-e osul obosit:
Dar reginei i se cade bine a se stăpîni
Și cu bărbăție, orice-amenințare s-ar ivi.

PHORKIAS

Ștind aci în toată măreția și frumsețea ta,
Ochiul tău poruncă dă. Ce poruncești? Rostește-te!

ELENA

Lăsați vrajba și grăbiți să facem neîntârziat
Pregătirile de jertfă, precum regele-a dorit.

PHORKIAS

Totu-i pregătit în casă, vase, bardă și triped,
De stropit și de-afumat. Dar ce jertfim arată-ne!

ELENA

Ce anume, regele n-a spus.

PHORKIAS

N-a spus? Cumplit cuvînt!

ELENA

Ce te tîngui?

PHORKIAS

Tu, regino, ești aleasă pentru jertfă!

ELENA

Eu?

PHORKIAS

Și-acestea!

CORUL

Vai! Vai, nouă! Vai!

PHORKIAS

Sub bardă vei cădea!

ELENA

Groznic e, dar presimțisem!

PHORKIAS

Soarta n-o mai ocolești.

CORUL

Ah, și nouă ce ni se va întâmpla?

PHORKIAS

De nobilă

Moarte moare ea, dar voi în pod de grindă toate-n
rînd

Vă veți zbate, ca și sturzii spînzurați de păsărar.

(Elena și corul stau uluite și îngrozite.)

PHORKIAS

Voi umbre! Stane-ncremenite adăstați,

Înspăimîntate să vă despărțiți de zi.

La fel cu voi, nici oamenii, nici unul, nu

Renunță bucuros la soarele de-amiazi,

Dar nimenea de-acest sfîrșit nu-i mîntuie.

Și toți o știu, și la puțini le e pe plac.

Sînteți menite pierderii! La lucru deci!

*(Bate din palme: apar în ușă p i t i c i travestiți,
care execută în grabă poruncile rostite.)*

Veniți, sinîștrilor, voi monștri dolofani,

Urniți-vă că multe-s de stricat aici,

Altarului, cu coarne aurii, un loc
Îi faceți, barda va luci pe margine,
Umpleți urcioarele cu apă de spălat
Va fi un negru sînge, murdărie rea.
Covorul mi-l întindeți frumușel în praf,
Ca jertfa să ingenuncheze jos, regal,
Cu capul despărțit, și învălită alb
Să fie-nmormîntată cuviincios și demn.

CONDUCĂTOAREA CORULUI

Regina stă îngîndurată lîngă noi,
Ca iarba ce-i tăiată fetele se sting.
Dar mie mi se pare că datoare sînt
Cu tine să vorbesc, stră-stră-strămoașă tu!
Cuminte ești și binevoitoare pari,
Deși, descreierate, nu te-am cunoscut,
De-i cu puțință vreo scăpare, să ne spui.

PHORKIAS

Răspunsul nu e greu. Atîrnă doar de ea;
Regina s-ar putea salva, și voi cu ea.
De-o hotărîre e nevoie, grabnică.

CORUL

Venerată parcă, tu, înțeleaptă sibilă,
Ține foarfeca închisă, și-apoi
Vestește-ne ziua, salvarea:
Că neplăcut picioarele ni le simțim șovăind
Noi, care iubind,
Mai bucuros am dansa.

ELENA

Fricoasele! Durere simt, dar teamă nu.
Mintuire însă dacă știi, ți-aș mulțumi,
Istețului adesca ce-i cu neputință
Posibil i se-arată. Vestea să ne-o spui.

CORUL

Vestea să ne-o spui; cum vom scăpa de ochiul
Lațului, ce-n jurul gâtului se strânge,
Precum colanul cel mai prost? — Presimțim
Noi sărmănele-ncercarea, 'năbușirea, dacă tu,
zeiță
Rhea, muma noastră, nu ne scapi.

PHORKIAS

Aveți răbdare s-ascultați în liniște
Ce povestesc. Povești, atâtea, sînt de spus.

CORUL

Răbdare-avem. Căci iată în răstimp trăim.

PHORKIAS

Acel ce-acasă stînd păzește nobile
Comori și drege zidul 'naltului sălaș,
Asigurîndu-și coperișele de ploi,
Lungi zile bune va avea pe-acest pămînt,
Dar cel ce pragul cu călcîi și pas fugar
Nelegiuit și-l părăsește într-o zi,
Găsi-va, întorcîndu-se, același loc,
Schimbat e însă totul, dacă nu distrus.

ELENA

La ce asemenea zicale — mă întreb.
Voiai să povestești, nu supărări s-ațiți.

PHORKIAS

E fapt istoric, iar muștrare nicidecât.
Menelas, jefuind, plutea din golf în golf,
Limanuri, insule atinse-n trecere,
Cu pradă rară întorcându-se din plin.
În fața Troiei el stătu vreo zece ani.
Nu știu cât pentru-ntoarcere îi trebui.
Dar care-i starea-aici în a lui Tyndareu
Sublimă casă? Starea-n țară care e?

ELENA

Ocara ți-a intrat în fire într-atît
Că fără a muștra tu gura nu-ți deschizi?

PHORKIAS

Au stat mulți ani în părăsire văile
Ce dincolo de Sparta suie către nord,
În spate-avînd munții Taygetos, unde-n jos
Eurotas cade, pentru ca prin papură
Curgînd, s-adape, să hrănească albe lebede.
Pe-un plai ascuns, acolo sus s-a așezat
O prea vitează semînție, pătrunzînd
Din nopți cimerice¹, cetate și-a clădit,
Căznind mereu ținuturi, țară, oameri.

¹ Cimerice — nordice.

ELENA

Au izbutit să facă-acestea? De crezut?

PHORKIAS

Avură timp destul, vreo douăzeci de ani.

ELENA

E vreunul domn? Și ceilalți mulți, sînt ei
tîlhari?

PHORKIAS

Nu-s hoți, dar unul este domn, stăpînul lor.
De-ocară n-am să-l fac, cu toate că m-a pus
La multe grele încercări. Ar fi putut
Să ia prea bine totul, dar se mulțumi
Cu daruri libere și nu ceru tribut.

ELENA

Și cum arată?

PHORKIAS

Mie-mi place, pot să spun.
E un bărbat semeț și sprinten, cultivat,
Precum puțini sînt printre greci. Unii birfesc
C-ar fi un neam barbar, eu însă nu prea cred,
C-ar fi vreunul crud pe cît la Ilios
S-au dovedit atîți eroi de canibali¹.
Mărinimiei sale eu mă-ncredințai.
Cetatea sa! Pe-aceea voi să mi-o vedeți!

¹ Episodul este povestit în *Iliada*, Cîntul 22.

Alt chip avînd decît greoaiele zidiri
Ce le clădeau ciclopic grosolan
Părinții voștri, pietre răsturnînd grăbiți,
Așa de-a dreptul una peste alta. S-o
Priviți pe dinafară, să vedeți ce drept
E rînduită, fără știrbituri în ea,
Și cum se-nalță către cer cetatea lui,
Strîns încheiată, ca oglinda netedă.
Pe ea nici gîndul nu se poate cățăra.
Iar înăuntru sînt curți mari, jur împrejur
Clădiri atîtea-avînd, spre scopuri fel de fel.
Se văd coloane-acolo, stîlpi, arc peste arc,
Balcoane, galerii lungind privirile.
Se văd blazoane.

CORUL

Ce-s blazoanele?

PHORKIAS

Ajax¹

Purta, cum știți, pe scutul său șerpi împlețiți.
Cei șapte-n fața Tebei² de asemeni
Aveau pe scuturi desenate cu mult tîlc
De toate: lună, stele-n noaptea cerului,

¹ Ajax — în *Iliada*, cel mai de seamă erou al aheilor după Ahile. El este acela care a răpit cadavrul lui Ahile din mâinile troienilor.

² „Cei șapte în fața Tebei” — aluzie la legenda greacă despre cei șapte eroi care, la îndemnul lui Polynikes, au pornit împotriva Tebei, ca să-l detroneze pe fratele acestuia, Eteokles. Cei șapte eroi au fost înfrinți.

Zeiță și erou, și spadă și făclii,
Și alte crunte-amenințări orașelor.
Astfel de semne ceata noastră de eroi
A moștenit și ea, din moși, în vii culori:
Vedeți acolo leul, vulturul și gheare chiar,
Un cap de bour, aripi, roze și păuni,
Și dungi albastre, roșii, negre, aurii.
Asemeni semne-atîrnuă-n săli, șir după șir,
În săli la rînd, la rînd, cît lumile de largi.
Acolo ați putea dansa.

CORUL
Sînt dansatori?

PHORKIAS
Juni proaspeți, bucle blonde, ceată tînă,ă,
Miresme adiînd, cum numai Paris, cînd
S-apropie prea tare de regina.

ELENA
Cazi
Din rol cu totul. Spune ultimul cuvînt!

PHORKIAS
Tu-l spui, tu-l spui, dacă rostesti limpede: da.
De-ndat' cu-acea cetate te împrejmuiesc.

CORUL
Spune cuv ntul,  i pe toate ne-ai salvat!

ELENA
Cum? Să mă tem că regele at t de crud,
De crunt ar fi, ca să mă dea pierzaniei?

PHORKIAS

Ai și uitat cum regele a mutilat
Pe Deiphobus¹, fratele lui Paris cel
Căzut, fiindcă văduvă fiind, noroc
Avu cu tine să trăiască. Nas, urechi,
Și altele-i tăie, atroce, regele.

ELENA

I le făcu, dar pentru mine le făcu.

PHORKIAS

Și pentru-atîtea, tu ai să pățești la fel.
Frumsețea nu se-mparte. Cel ce o avu
Întreagă va distruge-o mai curînd decît
S-o vadă că în parte numai e a sa.
(Trîmbițe în depărtare. Corul tresare cu teamă.)
Cum țipătul trompetei sfîșie urechi
Și inimă, așa-și împlîntă ghearele
Și gelozia în bărbatul, care nici —
Odat'-nu uită ce-a avut și ce-a pierdut.

CORUL

N-auzi trompete? Sulițele nu le vezi?

PHORKIAS

Binevenit fii, rege! Socoteală-ți dau!

¹ Deiphobus — fiul lui Priam și al Hecubei, soțul Elenei după moartea lui Paris. A fost omorît de Menelaus la căderea Troiei.

CORUL

Și noi?

PHORKIAS

În față moartea ei vedeți,
Și-a voastră. Pentru voi nici o scăpare nu-i!
(*Pauză.*)

ELENA

Cu grijă-am cumpănit ce-mi este-ngăduit.
Potrivnic dèmon ești, aceasta bine-o știu,
Și teamă mi-e că binele-l întorci spre rău.
Dar spre cetate voi oricum să te urmez,
Restul îl știu; ce-ascunde-adînc¹ în pieptul ei
Regina, să rămîie-o taină nimănui
De-atins. Mergi înainte-acum, bătrîno, mergi!

CORUL

Ce bucuros noi de-aicea
Plecăm cu repede pas.
Moartea-i în urmă,
Iar în față
Murii înalți
Ai marii cetăți.
Apărată va fi
Bine ca Ilios,
Care la urmă doar
Prin viclenie căzu.

(*Neguri se-ntind încăluind fundalul, dar și apropierea.*)

¹ Unii comentatori cred că Elena se gîndește la reîntoarcerea de bunăvoie în Hades.

Ce este? Ce se întâmplă?
Priviți, surioare,
Nu a fost zi prea senină?
Neguri se-nalță acum
Din Eurotas, din undele sfinte,
Piere limanul cu papură-n susur,
De-asemenea albele
Lebede, blînd lunecînd,
Mîndre prin grație,
În voluptatea plutirii
Picrit-au vederii.

Dar le aud,
Sunînd le aud,
Departe sunînd,
Moarte vestînd.
O, dacă în cele din urmă
În loc de promisă salvare
Pieire nu ne-ar vesti,
Nouă, celor asemenea
Frumoaselor lebede,
Și celei ce-a fost zămislită din lebădă!
Vai nouă, vai, vai!

Totul s-acoperă-n neguri
Acuma jur împrejur.
Una pe alta nu ne vedem.
Ce este? Ce se petrece?
Unblăm sau plutim
Tărîmul de-abia atingîndu-l?

Mai vezi? Nu merge-nainte
Chiar Hermes? Nu cumva
Toiaguri de aur ne-ndrumă-napoi
Spre Hades, golul cel veșnic,
Cel plin de umbre-făpturi,
Crepusul avînd doar surul amurg?
Da, și-acum se-ntunecă, se-ngroașă ceața
Închiegîndu-se ca zidul. Și pereți avem
În față.

Ochiului s-așază-n cale. E o curte? E o groapă?
Groaznic e oricum. O, surioare, sîntem prinse,
Prinse cum n-am fost vreodată.

*Curte interioară de burg medieval împrejmuită
de clădiri fantastice.*

CONDUCĂTOAREA CORULUI

Grăbite și neroade, voi femeiești făpturi,
Vă-ntoarceți cum e vremea, de clipă atîrnînd,
Cu cumpăt nici norocului, nici nenorocului
Nu știți să faceți față. Vă-ntăritați
Contrazicîndu-vă; în bucurie și-n durere doar
Urlați și rîdeți toate în același fel.
Acum tăceți și așteptați ca să vedem
Ce-a hotărit regina pentru ea și noi.

ELENA

Prorocitoareo, tu, pe unde-mi ești? Să ieși
De poți, de sub arcadele castelului,
Sau poate ai plecat stăpînitorului
Aceluia sosirea-mi să-i vestești? De-ar fi

Aşa, îţi mulţumesc. Degrabă duce-m-aş
Să-nchei un drum de rătăciri. Odihnă vreau.

CONDUCĂTOAREA CORULUI

Zadarnic mai priveşti, regină, împrejur,
A dispărut făptura rea, sau poate că
Rămase-n ceaţa grea, din care noi aici
Venirăm, nu ştiu cum, aproape fără pas.
Sau poate rătăceşte îndoielnică
Prin labirintul minunatului castel,
Şi iscodeşte pe stăpîn, cum te-a primi.
Dar iată, mişună mulţimea peste tot,
În galerii, ferestre, sub portale; vezi
Servitorimea pretutindeni forfotind,
Ca în vederca unei nobile primiri.

CORUL

Înalţă-se inima! O, vedeţi
Cum ceata suavă, tînără-n pas
Coboară şi pune-n mişcare un şir
Întreg de tineri băieţi. Din a cui
Poruncă norodul magnific în rînd
S-aşază? Ce trebuie s-admir mai ales?
E mersul lor proaspăt, sau bucelele?
E fruntea lor strălucită, luminile?
Perechi, obrajii lor roşii ca piersica,
Şi puful pe faţă molatic crescut!
O, cum aş muşca, dar groază îmi e,
Căci gura, prilej folosind, să mai spun?
S-a umplut alte dăţi de cenuşă.

Dar cei mai frumoși,
Mai mîndri, ei vin,
S-aducă pe rînd,
Covoare și jîlt,
Scumpe podoabe,
Și cortul prea scump.
Cunună de nori
Peste creștetul ei,
Al crăieșei,
Boltește-se.
Căci ea a urcat
Și loc a luat
Pe-o pernă de fulgi.
Veniți mai aproape
În șiruri, pe trepte,
Salut, întreit,
Acestei primiri
Fără seamăn!

(Cele rostite de cor se înfăptuiesc rînd pe rînd.)
F a u s t. După ce băieți și paji au coborât în șir
prelung, el apare sus, pe trepte, în costum de cavaler
medieval; coboară încet și demn.

CONDUCĂTOAREA CORULUI

(privindu-l cu atenție)

Dacă acestuia, precum se-ntîmplă-ades
Vremelnic doar nu-i dăruiră zeii o
Atît de minunată-nfățișare, o
Ținută într-atîta de sublimă, el
Izbîndă va avea de fiecare dat',

În bătălii, ca și-n războiul cu femei,
Cu cele mai frumoase. Sigur e, din câți
Bărbați văzură ochii mei, el e
Cel mai ales. Apropiindu-mă, eu văd
În el un principe. — Regină, 'ntoarce-te!

FAUST

(venind în față, alături, un om înlăntuit)

În loc de-un cuvenit, solemn salut,
În loc de-a da binețe, eu ți-aduc
În lanțuri strîns legat un servitor,
Care greșind datornic mă lăsă.
Îngenunchează, nobilei femei
Mărturisiri să faci de vina ta!
Sublimă doamnă, acesta-i omul ce
Acolo pus a fost pe-naltul turn,
Pîndind, cu fulgere în ochi să stea,
Să iscodească spațiul ceresc,
Pămîntu-n lung și-n lat, cît s-a putea,
Vestind ce se arată undeva
Din deal în vale pînă la castel,
Și ce se mișcă, valul turmelor,
Sau vreo oștire; să le apărăm
Sau s-o-nfruntăm. Dar ce negrijă azi!
Te-apropiai, nimic el n-a vestit,
Încît pentru primirea oaspei
Înalt nu se făcură pregătiri
De cîviință. Vrednic e, ucis
Să fie pentru vina sa. Dar tu,
Tu singură vei pedepsi, sau vei ierta.

Mi-e-ngăduit să presupun că doar
 Ca o-ncercare cinstea îmi acorzi
 De-a judeca precum o doamnă-aci,
 Și astfel datoria cea dintâi
 Mi-o împlinesc, pe-nvinuit s-ascult.

LYNCEUS¹, *paznicul turnului*

Să-ngenunchi, cum se cuvine,
 Adorare simt în fața
 Ta, femeie minunată.
 Dă-mi tu moartea, dă-mi viața!

Așteptînd lumina zilei
 Și privind spre răsărit,
 Soarele ca prin miracol
 Dinspre sud a răsărit.

Îmi atrase într-acolo
 Ochi, privire, pentru ca
 Cer să nu mai văd, pămînturi,
 Doar lumina, doar pe ea.

Am privire dăruită
 Cum în codri numai linxul,

¹ Lynceus — personaj cunoscut din legenda Argonaților, la a căror călătorie a luat parte. Lynceus avea ochi atît de ageri, că vedea și prin pămînt. Lynceus, paznicul turnului din *Faust*, seamănă cu legendarul Lynceus prin puterea ochilor săi.

Dar acum ce greutate
Să înlătur ceața, visul.

Dibuiesc la întâmplare
Ziduri, turn și porți închise.
Neguri pier, pe cînd în față
O zeiță îmi ieșise.

Întorcînd spre ea privirea
Am băut lucirea blîndă,
Frumusețea orbitoare
M-a orbit mereu crescîndă.

Am uitat de datorie;
Paznic, n-am suflat în corn,
Cu rugare de osîndă
Spre frumusețea ta mă-ntorn.

ELENA

Ce rău făcui! Eu însă n-am
Să-l pedepsesc. Vai mie! Nenoroc
Mă urmărește pretutindenea,
Bărbații-nebunesc de vraja mea,
De la nimic ei înapoi nu dau.
Și fură, luptă și seduc. Din loc
În loc mutîndu-mă, m-au rătăcit
Eroi și zei, și dèmoni, semizei.
Am încurcat al lumii fir, peste
Năpaste, altele îngrămădînd.
Dă libertate bietului nebun
Lovit de zei, destul de încercat.

Mirat, regină, văd pe-aceea ce
 Țintise, și aici pe cel atins.
 Văd arcul, ce săgeată a trimis
 Și văd rănitul. Și acum săgeți
 După săgeți mă nimeresc. Zboară
 Săgeți înaripate prin castel.
 Puterea unde mi-i? Rebeli tu faci
 Din credincioșii mei cei mai supuși.
 De-acuma s-ar putea ca oastea mea
 S-asculte de femeia ce-a învins.
 Și mie ce-mi rămîne alt, decît
 Să mă predau cu tot ce-a fost al meu?
 Mă-nchin, dă-mi voie, liber și fidel,
 Să recunosc în tine, doamna, ce,
 Doar apărînd, o țară-a cîștigat.

LYNCEUS

(cu o ladă, și bărbați care aduc altele)

Mă vezi, regină, înapoi!
 Bogatul să cerșească vrea
 Privirea ta; sărac, bogat,
 Eu stau acum în fața ta.

Ce-am fost cîndva? Ce sînt acum?
 Ce-i de dorit? Ce-i de făcut?
 La ce ajută ageri ochi?
 Prin tronul tău n-au străbătut.

Venirăm noi din răsărit,
Apusu-ntreg era în joc.
Norod cumplit, înviforat,
Înaintam din loc în loc.

Căzuse unul, altul sta,
Cu lance-al treilea venea,
Simțea tăria însutit,
În moarte mii s-au risipit.

Cu iureș înainte-am dat,
Eram stăpîni sub cerul larg,
Pe unde am domnit o zi,
Altul ca mine jefui.

În grabă numai ne uitam.
Femei frumoase ne luam.
Și prins-am tauri ce mugeau,
Și caii toți cu noi veneau.

Eu cu plăcere iscodeam,
Și ce-i mai rar îmi dibuiam.
Dar ceea ce se întîmpla
Să aibă și-altul, nu-mi plăcea.

Eram pe urme de comori
Cu ochii doar de-atîtea ori.
Vedeam în buzunări deplin,
Vedeam adînc în orice scrin.

Grămezi de aur am cuprins,
Și nestemate într-adins.
Smaragdul doar e vrednic ca
Să înverzească-n lumea ta.

Își cată locul — să-l ascund?
Mărgăritarul din străfund.
Se sting sfios rubine dragi
Lângă roșata din obraji.

Magnifice comori eu pun
În fața ta cu zel nebun,
Adusă e, acum aci
Recolta-atîtor bătălii.

Atîtea lăzi adun aci,
Cu ferecate avuții.
Îngăduie să te-nsoțesc,
Să-ți umplu bolți, nu mă feresc.

Abia că te-ai urcat pe tron,
Și slugi s-apleacă, om și om,
Belșug și minte, și puteri
În fața unicei femei.

Și cele strînse pe pămînt
Acuma ale tale sînt.
Credeam că e belșug măreț,
Acuma văd că n-are preț.

Pierit-a ce al meu a fost
Și n-are preț, și n-are rost.
Redă-i tu cu privirea ta
Valoarea-ntreagă, ce-o avea.

FAUST

Acest balast cu vitejie cîștigat
Să-l duci de-aci, nici lăudat și nici muștrat.
Că totul ce-n cetate e, e-al ei acum.
A-i oferi ceva din toate nu prea are înțeles.
Te du mai bine și comori peste comori
Îngrămădește, să ridici sublimul chip
Al strălucirii nevăzute. Bolțile
Lucească precum cerul, proaspăt paradis
De viață fără viață-n grabă'nalțe-se.
Pre-ntîmpinîndu-i pașii, înflorind, covor
Lîngă covor să se desfacă; talpa ei
Să întîlnească blînd tărîm, iar ochii ei
Divini doar cele mai înalte străluciri.

LYNCEUS

È puțin ce-ați poruncit.
Pentru slugă e un joc,
Căci frumsețea va domni
Peste bunuri și noroc.
Oastea toată s-a-mblînzit,
Spadele ni s-au tocit.
Lîngă-accea ce ne-a-nvins
Chiar și soarele s-a stins.

Față de obrazul ei
Totu-i gol, fără temeii.
(*Pleacă.*)

ELENA
(*către Faust*)

Nerăbdătoare sînt de a-ți vorbi,
Dar lîngă mine vino. Locul gol
Te cheamă, și-mi asigură pe-al meu.

FAUST

Mă-nchin fidel, dar numa-ngenunchind
Să-ți placă-aceasta, doamnă! Mîna ce
La tine mă ridică, voie dă-mi
Să ți-o sărut, și întărește-mă
Ca domn, pe lîngă tiue-n țara ta,
Adorator în mine cîștigînd,
Un servitor și paznic deodată¹.

ELENA

Minuni atîtea văd și-ascult, mă uit,
Mirări mă iau și multe-aș întreba.
Dar să mă-nveți de ce cuvîntul spus
De omu-acesta într-atîta de ciudat
Și prietenos suna? Se potrivea un ton
Cu altul; vorba prinsă în auz
Urmată-a fost mîngîitor de alta¹.

¹ Elena remarcă în vorbirea lui Lynceus „rimele”; aceasta era pentru ea o mare noutate. Elena ia astfel contact cu poezia nouă, menită a exprima stări sufletești de natură „romantică”.

FAUST

De-ți place la noroadele acestea graiul,
Cîntarea lor te va-ncînta de-asemeni,
Căci mulțumește-adînc auzul, sufletul.
Dar e mai potrivit s-o încercăm numaidecît.
În dialog se-nființează de la sine.

ELENA

Spune-mi cum voi vorbi și eu frumos?

FAUST

De vine de la inimă,-i ușor.
Și dacă pieptul se topește-n dor
Întrebi ce alții simt —

ELENA

În pieptul lor.

FAUST

Și nu mai căutăm alt timp, alt loc.
Cîmpa de față-i —

ELENA

fericire și noroc.

FAUST

Dobîndă și belșug, comoară-i ea.
Și cheazășia este —

ELENA

mîna mea.

Cine va lua de rău domniței
 Că favoarea prietenească
 Castelanului arată?
 Căci, mărturisiți, noi toate
 Sîntem, cum ades, captive,
 De cînd jalnic Ilios căzut-a,
 De cînd sîntem în cutreier
 Labirintic fără capăt.

Căci femeile-ncercate
 De iubirea bărbătească
 Nu mai sînt alegătoare,
 Dar oricum cunoscătoare.
 La ciobani cu păr de aur,
 Și la fauni cu țepe-n barbă
 Ele dau același drept
 Peste coapsele ca unda.

Mai aproape ei acuma
 Stau lipiți unul de altul, umăr
 Lîngă umăr și genunchi lîngă genunchi,
 Mîină-n mîină ei se
 Leagănă pe tron
 Pe splendoarea pernelor.
 Maiestatea își permite
 Bucuria să-și arate
 Și răsfățul chiar în fața
 Multului popor.

ELENA

Mă simt de parcă n-aş fi pe pământ
Şi totuşi sînt aici, aicea sînt!

FAUST

De-abia respir, se-opreşte vorba-n piept,
E-un vis adînc, să nu mă mai deştept.

ELENA

De mult trecută, totuşi nouă-mi par,
Întreţesuţi, ne sîntem dar şi dar.

FAUST

O datorie-i să trăieşti, noroc,
Cum altul nu-i, de-ar fi o clipă chiar.

PHORKIAS

(intrînd violent)

Descifreze-abecedare
De iubire, cu zăbavă,
Cel ce pentru gîngureală
Timp în aste locuri are.
Nu simţiţi o vremuire?
Trîmbiţi răsunînd departe?
O primejdie-i aproape.
Mênelas vine cu moarte,
Cu norod şi vă desparte.
Pregătiţi-vă de luptă!
Vin ostaşi cu paşii grei.
Mutilat ca Deiphobus

Fi-vei tu pentru femei.
Risipește-le pe-aceste,
Vine craiul la altar,
Dă cu barda în neveste.

FAUST

Ne tulburi insolent! O larmă fără sens
Nu-mi place însă nici în primejdie.
Pe-un sol frumos îl urîște-o veste rea.
Tu, hîda, e firesc solie rea s-aduci.
De astă dată însă zgudui aerul
Cu goala-ți răsufflare. Nu-i primejdie,
Și dac-ar fi, e numai zgomot în deșert.
*(Semnale, explozii de pe turnuri, trompete, muzică
războinică. Un marș zgomotos de oști.)*

FAUST

Lîngă femei s-adună-ndată
În cerc nedespărțiți eroi:
E vrednic de a lor favoare,
Cel ce le apără ca noi.

*(Către căpeteniile de oaste, care ies din coloane și
vin în fața.)*

Cu furie strîns stăpînită
Triumf vă este hărăzit.
Voi, june flori din miazănoapte,
Și voi, puteri din răsărit.

În zale strînși, bătuți de fulger,
Ostașii-mpărății zdrobind,

Ei trec, cutremurînd pămîntul,
S-aude-n urmă, durduind.

La Pylos am atins uscatul,
Bătrînul Nestor¹ nu mai e,
Dar sfarmă oastea fără frînc
Pe cei conduși de regele.

Grăbit Menelas de la ziduri
O ia spre mare înapoi,
Pîndeasc-acolo cum îi place
Jefuitorului de soi.

Crăiasa Spartei poruncește
Să vă salut în plin război,
Să-i puneți valea la picioare,
Dobîndă veți avea și voi.

Germane, tu, aceste golfuri
Le apără cu zid și scut,
Achaia² cu prăpăstii multe
În cale ți s-a așternut.

¹ Nestor a luat parte, foarte bătrîn, la războiul troian. În *Iliada* el este sfătuitorul, devenit proverbial pentru înțelepciunea sa.

² Goethe știa că o ceată de cruciați, aventurieri dornici de pradă, a întemeiat în anul 1207 în Peloponez, sub conducerea lui Gottfried de Villehardouin, un principat de tip feudal, numit Achaia.

O ia spre Elis oastea francă,
Saxonii la Messena vin,
În Argolis normanu-și face
Măreț așezămînt deplin.

Sălășlui-va fiecare
Gospodărindu-se viteaz.
Din Sparta va domni regina
Peste voi toți cu gîndul treaz.

Se va-ngriji ca bunăstare
S-aveți în țară orișicînd.
Cu-ncredere la ea vă duceți,
Lumini, dreptate, căutînd.

*(F a u s t coboară, căpeteniile se strîng în cerc în
jurul lui pentru a primi porunci și rînduiești
amănunțite.)*

CORUL

Cea mai frumoasă, cine-o dorește,
Să cate destoinic
Arme s-adune, înțelepțește,
Că lingușind dobîndi pe pămînt
Splendoarea cea mai înaltă.

Dar stăpînire nu are în pace,
Viclenii încearcă cutezători,
De-asemeni tilhari să i-o răpească.
Grijă el aibă să-mpiedice-aceasta!

Și laudă-i aduc,
Că viteaz și isteț se-nsoți

Cu cei mai puternici
La orişice semn de el ascultînd.
Poruncile sale, ei, credincioşi
Le-implinesc, foloase avînd,
Şi dar — mulţumire domnească,
Spre gloria mare a tuturor.

Dar cine răpire va îndrăzni,
Cînd el e stăpînul puternic?
A lui este ea, să fie a lui,
Încuviinţată îi este de noi,
Ea, ce-i cuprinsă-ntre ziduri de piatră
Şi încă o dată-ntre ziduri de oaste.

FAUST

Sînt mari aceste multe daruri
Ce fiecare le primi.
C-o ţară plece fiecare,
În mijloc noi vom sta aci.

La-ntrecere ei apăra-vor
Peloponezul înadîns,
Ce-n ape ca un ram de munte
Al Europei s-a întins.

Această ţară, ce atîtea
Noroade-a fericit pe rînd,
Să fie a reginei mele,
Ce se trezi aci pe cînd

În zvonul papurii din apă,
Ea din găoace a ieșit,
Și cu lumina ei vederea
Măreței mume a orbit¹.

Spre tine-ntoarsă, țara-aceasta
Îmbie floare azi ca ieri;
E-al tău pământul, tot rotundul,
Dar patria să ți-o preferi.

De-ndură creștetul de munte
Săgeata rece-a soarelui,
Ajunge să-nverzească stinca
Și țapu-și are hrana lui.

Izvoare sar și râuri cad, unite,
Prăpăstii și pripoare înverzesc,
În plaiul larg pe sute de colnice,
Valuri de lână, turme se ivesc.

Cornute-n pîlcuri, cu luare-aminte
Înaintează pîn' la margine de-abis;
Un adăpost așteaptă pretutindeni,
Sute de peșteri gura și-au deschis.

Le poartă grijă Pan²; și nimfele vieții
Prin locuri proaspete sălaș își fac;

¹ „Și cu lumina ei vederea măreței mume a orbit” — aluzie la Leda.

² Pan — în mitologia greacă, zeul naturii.

Cu doru-n crengi, spre regiuni supreme,
Se-nalță-nghesuindu-se copac peste copac.

Sînt codri vechi! Stejarul, în puternicie,
Poartă în fiecare ram cîte un veac.
Arțarul, sarcina de seve
Și-o urcă-n foi, prin brațele ce se desfac.

Matern, în umbra plină, izvorăște
Lapte domol pentru copii și miei.
Și poama nu-i departe, și nici pînea-n șesuri,
Și mierea picură din scorbura de tei.

Ereditar e-aici belșugul,
Senin obrazul, rostul roditor.
Și fiecare-i mulțumit de sănătate,
Și-n felul său: nemuritor.

În zi curată pruncul se dezvoltă,
Ca tată să devină pe pămînt.
Mirați ne punem întrebarea:
Sînt zei? Sau numai oameni sînt?

Chip de cioban avu Apolo,
Că unul mai frumos îi semăna.
Unde natura stăpînește-n puritate
Lume cu lume s-ar îmbrățișa.

(S-așază lîngă ea.)

Trecutu-ntindă-se în urmă,
Înfăptuirea izbuti;

Descinsă din suprema zeităte,
Tu-nțiii lumi îi aparții.

În jurul veșnicei juneți a tale
Cetatea nu-și închidă poarta.
Ne mai așteaptă-n dăinuire
Arcadia pe lângă Sparta.

Să locuiești în fericire,
Așa îți bate-acum sorocul.
Se schimbă-n chioșc bolta și tronul,
Arcadic fie-ne norocul!

*Priveliștea se schimbă. În fața unui șir de peșteri
se văd chioșcuri închise, pădure umbroasă pînd la
peretele de stînci, împrejmuitor. Faust și Elena nu
se văd. Corul doarme, risipit.*

PHORKIAS

De cînd aceste fete dorm pe-aici, nu știu.
Dac-au visat, ce eu cu ochii mei văzui
Atît de clar, îmi e de-asemeni neștiut.
Le voi trezi. Mirat rămîie tînărul
Norod, și voi, bărboșii de așijderea¹,
Voi, ce-așteptați aci, minunea s-o vedeți.
Nu mai dormiți! Degrabă scuturați-vă
Cîrlionții! Ce clipiți așa? Să m-ascultați!

¹ Aici Phorkias (Mefistofel) se adresează publicului din teatru.

CORUL

Povestește, povestește, ce minune avu loc?
S-auzim cu bucurie ceea ce nu-i de crezut.
Plictiseala ne cuprinde, stîncile mereu privind.

PHORKIAS

Ochii-abia vi i-ați deschis și-mi spuneți că vă
plictisește.
Veste-aveți: în aste peșteri și prin chioșcurile-aceste
Adăpost umbros fu hărăzit perechii, scut idilic
Domnului și doamnei noastre.

CORUL

Unde? — Acolo înăuntru?

PHORKIAS

Despărțiți de lume, m-au chemat în slujbă doar
pe mine.
Mă simții prea onorată, dar cum cere cuviința
Îmi făcui de lucru, cum se poate-așa prin preajmă.
Rădăcini și mușchi, și scoarță, căutam, ierburi de
leac.
Astfel au rămas ei singuri.

CORUL

Povestești parcă-năuntru lumi întregi ar încăpea:
Codri, cîmpuri, rîuri, lacuri! Multe basme știi
să țeși.

Ce știți voi! Necercetate sînt acolo multe-adîncuri:
 Dibuit-am săli în șiruri, curte lîngă altă curte.
 Dar deodat'un rîs prin peșteri și prin spații dă ecou.
 Ce-mi văd ochii, cînd mă uit? Un băiețaș din poala
 doamnei

Sare către tatăl său, și de la acesta-apoi spre mamă.
 Mîngîieri de dragoste neroadă, țipete de glumă,
 Bucurii se întreceau să m-amețească.

Gol, un geniu fără aripi, ca un faun neanimalic,
 Sare pe pămîntul sigur, dar pămîntul ca o coardă
 Îl azvîrle-n aer — la a treia săritură, iată-l
 El atinge bolta sus.

Speriată mama strigă: „Sări în voie, dragul mamei,
 Dar de zboruri te ferește; zborul liber ți-e oprit!”
 Iară tatăl îl vestește: „În pămînt zace puterea
 Ce te-nalță; de atingi pămîntul doar c-un deget,
 Și cu talpa, ca Anteu, feciorul humei, te-ntărești.”

Astfel de pe-o stîncă pîn' la alta peste gol adînc
 Ca o minge, ce-i bătută cu putere, sare el.
 Dar deodată în prăpastia căscată el dispare,
 Ni se pare-acum pierdut. Se tînguie părinții, jalnic,
 Dau din umeri, temători. Dar ce se vede-acuma
 iarăși?

È un luciu de comori? Veșmînt vărgat cu flori
 mărunte
 A-mbrăcat și vine demn.

Ciucuri lui îi cad pe brațe, flutură panglici pe piept,
Ține-n mână liră de-aur, ca un Phoebus mititel,
Și o ia încet pe margini mai în față. Ne mirăm.
Fericiți părinții în extaz își cad în brațe.
Ce-i lucește-așa pe creștet? Greu rămîne de ghicit.

E podoabă aurie? Sau e flacără de duh?
Astfel el în neastîmpăr mișcă încă de copil,
Anunțînd pe viitorul mîndru maestru al frumseții,
Căruia prin mădulare-i curg eterne melodii.
Astfel îl veți auzi, admirînd și voi minunea!

CORUL

Numești o minune aceasta,
Tu născuta în Creta?
Cuvînt, ce poetic învață,
Tu n-ai ascultat niciodată?
N-ai auzit niciodată-n Ionia
Și niciodată-n Elada
Divina, eroica bogăție
A legendelor mari, strămoșești?

Tot ce astăzi
Se mai petrece
E numai jalnic ecou
Al mărețelor zile străbune.
Povestea, ce-o spui,
Nu se aseamănă
Cu ceea ce draga minciună,
Ce stă mai presus de-adevăr,

Despre fiul, ne cîntă, al Maiei¹,
Cel gingaș, dar tare,
Sugaci abia născut,
În lînă-nvălit, curată, de scutece,
Și-ncins în mîndrele văluri
De ceata, ce bate din palme,
A paznicelor, ce veghează lipsite
De orișice bănuială.
Dar dîrz micuțul viclean
Își scoate mîni și picioare
Mlădii. Înelișul de purpură,
Greu apăsînd, și-l lasă
Unde dormea.
Unui fluture-asemenea este, ce
Din silnicia păpușei
Iese, aripi desfăcînd
Îndrăzneț, prin eter,
Prin solarul răsfăț, fluturînd.

Ca astfel în viu neastîmpăr,
Demon prielnic și veșnic să fie
Tuturor hoților,
Care folosul și-l caută,
Face de toate
Cu artă isteță.
Stăpînului mărilor,
Șterpelindu-i tridentul, ba chiar și lui Ares
El spada i-o scoate din teacă,

¹ Aici și în versurile următoare e vorba despre zeul Hermes.

Arc și săgeată furîndu-i lui Phoebus,
Iar lui Hefaistos¹ agere clește.
Chiar lui Joe², tatălui, lua-i-ar
Fulgerul, dacă de foc nu s-ar teme;
Pe Eros el îl învinge
Cu piedici la trîntă,
Zeitei Kypris³, care-l mîngîie
El cîngătoarea i-o ia.

*Din peșteră se aude o melodie limpede de coarde,
fermecătoare. Toți ascultă și par viu mișcați. Pînă
la pauză, cu indicație în acest sens, totul e însoțit
de muzică vocală.*

PHORKIAS

Ascultați iubitul sunet,
Fabule, ce v-au vrăjit,
Zei voștri, de-altădată,
În nimica au pierit.

Nimeni nu vă înțelege.
Vrem cîntare mai profundă:
De la inimă purceadă
Ce în inimi vrea s-ajungă!

(Se retrage după stînci.)

¹ Hefaistos — fiul lui Zeus și al Herei, zeu al focului pămîntesc, al vulcanilor și al faunilor.

² Joe — zeu în mitologia latină, alt nume al lui Jupiter; același cu Zeus din mitologia greacă.

³ Alt nume dat zeiței iubirii, Afrodita.

CORUL

Dacă la asemeni cîntec
Te înclini mișcat de patimi,
Auzindu-l întremate,
Noi simțim plăceri de lacrimi.

Cînd se face zi în suflet,
Soarele poate pieri,
Noi găsim în pieptul nostru
Ce în lume n-am găsi.

*Elena, Faust, Euphorion¹ în costumul
descriș mai sus.*

EUPHORION

Cîntece, copilărie,
Bucurie dau ființii.
Cînd, în tact sărînd, mă prindeți,
Inimi saltă-n voi, părinții.

ELENA

Dragostea e omenească,
Împreună cînd sînt doi;
Cînd sînt trei dumnezeiască
Ea devine, și de soi.

FAUST

Împlinit atuncea totul:
Ești a mea, eu sînt al tău.

¹ Fiul lui Faust și al Elenei (după numele fiului legendar al lui Achile și al Elenei). La Goethe, Euphorion simbolizează poezia, ca un omagiu adus lui Byron, mort în floarea vîrstei, în războiul de eliberare a grecilor.

Cîteşitrei tot împreună,
O, de-ar fi așa mereu!

CORUL

Ani mai mulți cu bucurie
Adunatu-și-au lumina
În perechea cu copilul.
O, unirea lor, deplina!

EUPHORION

Să salt, lăsați-mă!
Să sar, lăsați-mă!
Un dor m-a cuprins
S-ajung în văzduhuri,
Un foc m-a încins.

FAUST

Iubite băiat
Nu prin înalt!
Să nu se întîmple
Oase și tîmple
Să-ți sfarmi,
Înaltul te rumpe,
Scumpe, preascumpe!

EUPHORION

Nu vreau mai mult
Pe tărîm să rămîn.
Nu vreau să ascult.
Lăsați-mi mîinile sprintene,

Lăsați-mi bucele,
Lăsați-mi veșmintele!

ELENA

Ia aminte, gîndește
Al cui ești tu!
Cum ne răuește
De vreme ce sfarmi
Ce frumos dobîndirăm,
Și ce unește.

CORUL

În curînd se dezleagă,
Mi-e teamă, ce-i leagă.

ELENA ȘI PAUST

De dragul părinților,
Pune tu frîne
La-ndemnuri nebune,
Pune-le, pune!
Podoabă în pace
Fii țării bătrîne!

EUPHORION

Iată mă stăpînesc
La-ndemn părintesc.

(Șerpuind prin cor, el îl trage după sine la dans.)

Acestor fete — ușor
Le voi da ocol.
Melodia-i pe plac?
Mișcarea — ce-o fac?

ELENA

Da, soră cu soră,
Jucăuș, tu atrage
Prumoasele-n horă.

FAUST

O, dac-ar trece!
Joaca nu-mi place,
Durere îmi face.

*E u p h o r i o n ș i c o r u l, dansînd și cîntînd,
în horă.*

CORUL

Cînd brațele tale
Dulce le miști,
Cînd, lucind din bucle,
Focul ți-l iști,
Cînd gleznele tale
Saltă în vînt,
Cînd umbrele lor
Cad pe pămînt,
Tu ținta ți-ajungi.
Noi ne-nclinăm,
Și inima noastră
Ți-o închinăm.

(Pauză.)

EUPHORION

Atîtea ușoare
Dragi căprioare!
La joacă vă chem,

Proaspăt vă-ndemn,
Eu sînt vînătorul,
Voi ținta și dorul.

CORUL

De vrei să ne prinzi
Nu te grăbi,
Dorința la urmă
Și-a noastră va fi
Să ne cuprindem,
Umbră cu umbră.

EUPHORION

Din rariști, dumbrăvi,
Peste stînci, către slăvi!
Izbîndă ușoară
Vrea să mă ceară,
Izbîndă mai grea
Inima vrea.

ELENA ȘI FAUST

Ce răsfăț! Și vajnic iureș!
De măsură nu-i speranță.
Sunet ca de corn s-aude,
Peste văi, păduri, pătrunde.
Iureșul, cine să-l lege?

CORETIDELE

(revin grăbite, una cîte una)

A fugit de noi și prin hățiș
Se uita la noi chiorîș,

Una doar, sălbatică,
El și-a prins-o în desiș.

EUPHORION

(aducând înduntru o tânără fată)

Îmi aduc micuța plină,
Spre plăcerea mea deplină,
Bucurii îmi fac nebune,
Strângînd sînul ce se-opune,
Sărutînd gura de fată,
Îmi arăt voința toată.

FATA

Lasă-mă! Este putere
Și-n asemeni înveliș!
Vrerea noastră e mai mare
Decît pare; nu s-a stins!
Mă crezi poate la strîmtoare,
Te încrezi în braț prea tare.
Ține-mă, cum m-ai cuprins,
Te voi arde într-adins.

(Se prefacă în flăcări, care pîlplie spre înălțimi.)

Vino după mine-n aer,
Devenim în moarte caier!
Prinde ținta, ce s-a stins!

EUPHORION

(scuturîndu-se de ultimele flăcări)

Vai, locul închis,
De frunzare încins!
Ce mi-e strîmtoarea?

Slobodă-i boarea!
Vînturi în huiet,
Valuri în vuiet,
Departe le-aud,
Mă duc să le-ascult.

(Urcă sărind tot mai sus pe stînci.)

ELENA, FAUST ȘI CORUL

Vrei să semeni caprei negre?
Ne e groază de cădere!

EUPHORION

Tot mai sus pe detunate,
Vreau să văd tot mai departe.
Știu acuma unde sînt!
Pe o insulă-pămînt,
Rudă mării, rudă zării.

CORUL

N-ai vrea mai bine
Prin văile line
S-adaști, unde struguri
Se coc, mere de aur,
Albastre smochine?
Ah, în țara cu laur
Printre noi rămîi,
Să aibi căpătîi.

EUPHORION

Voi pace visați peste toate?
Viseze cine mai poate.

Război e al nostru cuvînt.
Izbîndă eu vreau pe pămînt!

CORUL

Cel ce în pace
Dor de bătaie își face,
Despărțit rămîne pe loc
De orice noroc.

EUPHORION

Celor ce țara-i născu,
Luptătorilor tuturor,
Din primejdie-n alta trecînd,
Liberi, cutezători fără margini,
Propriul sînge vărsînd pe pămînt,
Aducă-le lupta dobîndă
Tîlcul cel sfînt
Și nepieritor!

CORUL

Cît de sus el a urcat!
Totuși mic el nu ne pare,
În oțel și zale
Ca de luptă îmbrăcat.

EUPHORION

Șanțuri, nu, nici ziduri aspre!
Trez în sine fiecare,
Cetățuie de durată
Un bărbat în piept își are.

Cuceriți să fiți de nimeni,
Să ieșiți pe câmp de luptă!
Se fac fetele-amazoane,
Pruncul un erou ce luptă.

CORUL

Sfinta poezie
'nalțe-se în tărie,
Departe, departe,
Frumoasa stea
Tot mai departe.
Nimic de ea
Nu ne desparte.

EUPHORION

Nu, nu ca un prunc apărui.
În arenă vin, june!
Cu oameni viteji, împreună,
Port faptă, ce nu mai apune.
Departe de-aici!
Acolo departe, acum,
Deschide-se slavei un drum.

ELENA ȘI FAUST

De-abia ajuns în pragul vieții
Și în prag de zi senină,
Te dorești grăbit în altă sferă
De-ncercări, durere, plină.
Nimic nu-ți este
A noastră poveste?
Legătura noastră-i doar vis?

RUPHORION

N-auziți tunînd pe mare?
Văi răspund și dealuri vaste,
Față dă oaste cu oaste,
Mușcă-n țărână chinul mare.
Iară moartea
E o lege.
Orișicine o-nțelege.

ELENA, FAUST ȘI CORUL

Groază-n inimi se alege!
Moartea-ți este ție lege?

EUPHORION

Să privesc doar de departe?
Vreau să am la toate parte.

ELENA, FAUST ȘI CORUL

Răsfăț, primejdii, din plin,
Mortal destin!

EUPHORION

Dar o pereche de aripi
În larg se desface:
Depart-nt-acolo
E zborul ce-mi place!

*(S-azvîrle în văzduh, veșmintele îl poartă o clipă,
capul său strălucește, lăsînd o dîră de lumină în
urmă-i.)*

CORUL

Ikarus! Ikarus¹!

Jale! Ce jale!

(Un tânăr frumos se prăbușește la picioarele părinților; cel mort pare o figură cunoscută²; dar trupescul dispare numaidecât, aureola³ se ridică la ceruri, asemenea unei comete, veșmântul și lira rămân pe loc.)

ELENA ȘI FAUST

Bucuriei-i urmează

Tortura cea grea.

EUPHORION

(glasul lui se aude din adânc⁴)

Mamă, în sumbrul ținut

Singur nu mă lăsa!

(Pauză.)

CORUL

(cîntare de jale⁵)

Singur nu! Oriunde-ai fi!

Te cunoaștem ni se pare.⁶

¹ Ikarus — personaj mitologic, fiu al lui Daedalos. El scapă din labirintul cretan cu ajutorul unor aripi lipite cu ceară. Apropiindu-se, în zborul său, prea tare de soare, aripile i se topesc, și el se prăbușește în mare.

² Aluzie la poetul Byron.

³ Aureola reprezintă „geniul” lui Euphorion. Anticii făceau deosebire între „spirit” și „suflet”.

⁴ Din adânc vorbește „sufletul” (umbra) lui Euphorion.

⁵ În această cîntare de jale, Euphorion este identificat cu poetul Byron.

⁶ Aluzie tot la poetul Byron.

Cînd te furișezi din zi,
Te urmărn în depărtare —
Bocete noi nu rostim,
Pizmuim destine rare:
Cîntec și-ndrăzneală fost-au
Mari prin zile tulburi, clare.

Ah, născut pentru norocuri,
Cu putere din străbuni,
Te-ai pierdut încă de tînăr,
Înflorind peste genuni.
Ochi aveai să vadă lumea,
Simț pentru orice îndemn,
A femeilor ardoare,
Te-a-nsoțit ca la un semn.

Astfel te-a cuprins rețeaua
Unde nu mai poți alege,
Și te-ai învrăjbit sălbatic
Cu moravuri și cu lege.
Doar la urmă cumpănirea
A dat faptei greutate.
Năzuiai spre măreție,
Ai căzut pe neașteptate!

Cine izbîndește însă?
Ce-ntrebare-ntunecată,
Cînd în fața sorții crunte
Sîngerează lumea toată!
Dar cîntări cîntați voi, nouă

Nu mai stați cu suflet mut:
Căci pământul le mai naște,
Cum prin vremi le-a mai născut.
(Pauză deplină. Muzica încează.)

ELENA
(către Faust)

S-adeverește-un vechi cuvînt și-asupra mea:
Norocul și frumsețea nu se prea unesc.
S-a rupt al dragostei, vieții legămînt.
Cu jale-ți spun, pe veci îți spun un bun rămas,
La pieptul tău m-arunc, mai stau încă o dat'.
Primește, Persephona, mamă și băiat!
(Îl îmbrățișează pe Faust, trupul ei dispare, veșmîntul și vâlul ei rămîn în brațele lui Faust.)

PHORKIAS
(către Faust)

Păstrează strîns, din toate ce ți-a mai rămas.
Veșmîntul nu-l lăsa. De colțuri și de tiv
Au și început să tragă dèmoni, cari în jos
Pe celălalt tărîm l-ar duce. Ține-l strîns!
Zeița nu mai e, ce-n brațe ai cuprins,
Veșmîntul însă e divin. Slujește-te
De-asemenea favoare, și înalță-te:
Te va purta-n eter, și tot ce e vulgar
Rămîne jos, atîta timp cît vei dura.
Ne-om revedea, departe undeva de-aici.
(Veșmintele Elenei se schimbă în nori, îl împrejmuiesc pe Faust, îl ridică și trec cu el pe sus.)

PHORKIAS

(ia de jos îmbrăcămintea lui Euphorion, mantaua și lira, vine în față, înalță exuviile¹ și vorbește)

E noroc că le găsii.

Văpaia-a dispărut, ce-i drept,

Însă nimic să nu regreti.

Poți consacra destui poeți,

Cu ce-a rămas. Cuvîntul

O meserie deveni.

Talente nu pot dărui,

Le împrumut însă veșmîntul.

(S-așază lângă o columnă în avanscend.)

PANTHALIS

Degradă-acuma, fetelor! Scăparăm doar

De vraja vechii tîrfe din Tessalia,

Și de beția murmurată-a vorbelor,

Ce tulbură auzul-mintea și mai rău.

În jos spre Hades! Căci regina se grăbi

Cu mers adînc să plece. Talpa ei, fie

Urmată de al slujnicelor pas. O vom

Găsi la tronul cel de jos, întunecat.

CORUL

Bine primite-s, oriunde, reginele,

Și-n Hades ele în loc de frunte stau,

Mîndre-usoțind pe cele asemenea,

Cu Persephona vorbe schimbînd.

Dar noi la o parte

¹ *Exuviile* — îmbrăcămintea celui mort.

Adînc risipite, pe cîmp
De-asfodele¹, pe lîngă plopi,
Și-n pășuni fără rod,
Timpul cum ni-l petrecem?
Ca liliicii scîncind,
În șoaptă, și în tristețe de duhuri.

PANTHALIS

Un nume cine nu și-a cîștigat, cine
Spre fapte nobile nu tinde, este al
Stihiilor! Împrăștiati-vă! Eu la
Regina mea mă duc; persoana nu numai
Un merit ne-o păstrează, ci de-asemeni și
Fidelitatea.

(Pleacă.)

TOATE

Redate sîntem luminii,
Persoane nu sîntem,
Aceasta prea bine o știm,
În Hades dar nu ne întoarcem.
Natura cea vie
În veci ne cere,
Cum noi pe ea.

O PARTE A CORULUI

Noi, în freamătul acestor tremurate mii de ramuri,
Lung chemăm și ispitim din rădăcini izvoarele vieții

¹ Flori din familia liliaceelor, care în Grecia antică simbolizau sterilitatea.

În mlădițe ; și ne-mpodobim cu foi, cu floare multă,
Liber părul să ne fluture-n văzduh prielnic verii.
Rod cînd cade, se adună un norod și turme, grabnic,
Împingîndu-se să strîngă din belșug și să ciupească.
Și ca-n fața zeilor s-apleacă toate-n jurul nostru.

ALTĂ PARTE A CORULUI

Noi, de-acești pereți de stîncă, netezi cum ar fi
oglinda,
Ne atingem moale, lingușindu-ne sub chip de valuri ;
Ascultăm cîntec de păsări, ca și fluiere de trestii,
Iar de-i strigătul lui Pan, răspunsul nostru e răsunet,
Susur dacă-i, susurăm și noi ; de-i tunet, tunetele
Noastre le-nmulțim, de două, trei, de zeci de ori
pe urmă.

A TREIA PARTE A CORULUI

Surioare, noi, mai vii lîngă pîraie, după riuri
Mari ne ținem, că ne cheamă depărtarea și colina
Tot mai jos, tot mai adînc în valuri noi udăm
meandric,,
Cînd cîmpia, cînd livada, cînd grădina-n dosul casei.
Chiparoși cu vîrfuri zvelte prin priveliște înseamnă
Cursul țărmlui și apa ogîndind de sus azurul.

A PATRA PARTE A CORULUI

Unduiți, unde vă place, noi încunjurăm cu freamăt
Dealul unde cu cîrcei pe pari se răsuțește vița ;

Vezi acolo toată ziua, cum din patimi, osteneală,
Podgoreanul harnic scoate îndoielnică ispravă.
Cînd cu sapa, cu hîrleţul, cînd tăind, legînd mlădiţa,
El se roagă de toţi zeii, mai ales de zeul-soare.
Bachus, moaleş, nu prea are grija slugii credincioase,
Se-odihneşte sub frunzare, făcînd glume cu vreun
faun.

Visu-i dă o jumătate de beţie, ce-i lipseşte
El găseşte prin burdufe, prin urcioare sau vreo bute,
Răcoros păstrate-n pivniţi ca în noapte de morminte.
Dar cînd zeii, Helios îndeosebi, cornul de struguri
Şi-a umplut, cu boare adiind, udînd şi dînd căldură,
Viaţă prinde, unde aprig-liniştit trudea vierul.
Freamăt e prin crame, şi mişcare prin butuci de vie.
Coşuri scîrţîie şi sună vedre, cobiliţele se
Leagănă spre marea cadă-n care dănţuiesc flăcăii.
Astfel sfînta şi curata strugurilor bogăţie
Îndrăzneţ este călcată şi strivită cu negrije.
Şi răsună în ureche surle-acuma şi ţimbale,
Căci deodată Dionysos¹ din mistere se iveşte,
Cu picioarele de capră fauni vin şi făuniţe,
Printre ei ţipînd sughite urecheatul lui Silenus².
Nu-i cruţat nimic! Copitele crăpate zdrobesc totul,
Simţurile fac vîrtej şi groaznic ţiuie urechea.

¹ Dionysos (Bachus) — în mitologia greacă, zeul viţei de vie şi al vinului.

² Silenus — zeu în mitologia greacă. Se spune că el l-ar fi hrănit pe Bachus. Aluzia se referă la măgarul lui Silenus.

Beatul se ia după cupă, greu e capul, plină burta...
Grijă are cîte unul, el sporește doar tumultul;
Mustul nou să mi-l cuprindă, se golește vechi bur-
duful.

(Cortina cade.)

*Phorkias se ridică în față, uriașă, dar își
leapădă coturnul, își ia masca și vâlul și se arată
sub chipul lui Mefistofel, pentru ca, dacă va fi
nevoie, să comenteze în epilog spectacolul.*

ACTUL IV

Munți înalți, creste rigide,
dînțate.

*Un nor se apropie, atinge stîncile, coboară pe po-
dișul din fașă, ramificîndu-se.*

FAUST

(desprinzîndu-se din nor)

În jos, singurătăți adînci privind, sub pasul meu,
Descind cu grijă-acum pe marginea acestui pisc,
Și mă dezbrac de norul meu, ce m-a purtat domol
Prin zilele senine peste țări și peste mări.
Încet de mine se desprinde-n văluri norul alb.
Spre răsărit se-ndreaptă în cutreier, strîns format.
Fără clipiri se ține ochiul după el, mirat.
Se schimbă norul răsfirîndu-se, se-ncheagă iar,
Și alte forme ia. Vederea nu mă-nșală, nu.
Întins acum pe perne moi, în soare strălucind,
Cu-nfățișare de femeie, văd, aidoma
Unei zeițe. Seamănă cu Juno, Leda, cu
Elena, chipul dulce, maiestuosul, șovăind...
Dar se destramă, vai. Fără de formă, 'ngrămădit,
Se odihnește noru-n răsărit, pare de nea.
Răsfrînge viu al zilei trecătoare mare tîlc.
O ceață gingașă mă împresoară în fișii,

Îmi răcorește piept și frunte, 'nseninîndu-mă.
Se-nalță-acum încet șovăitoare, tot mai sus,
Mai strîns se-ncheagă. M-amăgește oare chip vrăjit
Uitat de mult, al tinereții prime dar înalt¹?
Comori din zorii inimii, adînci, îmi izvorăsc,
Închipuind iubirea aurorei în avînt,
De-abia-nțeleasa grabnica privire cea dintîi,
Ce-a strălucit apoi mai mult decît orice comori.
Ca o frumsețe sufletească întetește-se
Suava-alcătuire, înălțîndu-se-n azur,
Cu sine duce tot ce-n mine-a fost și e mai bun.

*O cizmă năzdrăvană, cu care se fac pași de șapte
poște, se ivește. Alta urmează numai decît. M e f i s -
t o f e l iese din ele. Cizmele aleargă grăbite mai
deparie.*

MEFISTOFEL

Un mers ca ăsta n-a fost glumă.
Dar spune-mi, ce-ți trecu prin minte,
Să te cobori în grozăvia-aceasta,
Prin stîncărie, dinte lîngă dinte?
Îmi știi ținutul, ce era
Străfundul iadului cîndva.

FAUST

La îndemînă-ți stau legendele nebune.
Începi acum iarăși a le spune.

¹ Amintirea Margaretel.

MEFISTOFEL

(*serios*)

Cînd Domnul-Dumnezeu — nu știu de ce
Ne-a surghiunit în cele mai adînci abisuri,
Acolo, unde-arzînd lăuntric, vajnic,
Un foc dădea pîrjol și-n visuri,
Noi ne găseam bătuți de groaznica văpaie
Într-o poziție amarnic neplăcută.
Toți dracii începură ca-ntr-o baie
De fum, ca înecați, prin colțuri să tușească.
Și iadul se umfla de aburi de pucioasă
Și apăsarea a crescut peste măsură,
Că neteda întinsa scoarță pămîntească,
Oricît de groasă, trebui la urmă să plesnească.
Și-acuma ai un adevăr în plisc:
Ce-a fost străfund, e astăzi pisc.
Învățătură iei, din tot ce-am spus,
Să-ntorci ce-i jos, s-ajungă sus.
Noi cei ce slugi acolo jos am fost
În liberul văzduh găsirăm rost.
Vădita taină de păstrat
Numai tîrziu s-a revelat.

(Efes, 6, 12)¹

PAUST

Îmi este nobil muntele, și mut,
Nu-ntreb de ce-i așa făcut.
Natura, cînd și-a pus temei,
Pămîntul și l-a rotunjit curat,

¹ Aluzie la scrisoarea apostolului Pavel către efeseni, cap. 6, 12.

Abisuri, piscuri a închipuit,
Și munte lângă munte a-nșirat.
Colinele c-o trăsătură blîndă
Încet spre vale și le-a domolit.
Ca să se bucure de ceva bun,
Nevoie n-are de vîrtej nebun.

MEFISTOFEL

Accasta clar ca ziua ți se pare.
Altă părere cel ce-a fost de față are.
Am fost de față cînd acolo, jos, fierbînd,
Abisul clocotea văpăi cărînd,
Cînd Moloh¹, cu ciocanul stînci spărgînd,
Zvîrlea bucăți de munte-n depărtare.
E plină țara de străine pietre, grele.
Cine explică-ascemenea putere
De azvîrlire ca din praștie în zare?
La astea filozoful nu se prea pricepe,
Și nici o minte nu găsește cale.
Norodul simplu, singur, înțelege.
Și nu se lasă tulburat într-ale sale.
Înțelepciunea sa de mult o spune:
Satan e pricina. Și-i o minune!
Și călători pornesc pe cîrjile credinței
Spre piatra dracului, spre-a diavolului punte.²
Nu izbutește nimeni să-i înfrunte.

¹ Moloh — zeu străvechi din Canaan, căruia i se jertfeau copii. În *Noul Testament*, Moloh simbolizează iadul.

² Aluzie la numeroasele legende germane care atribuiau Diavolului cutare stîncă sau cutare pod peste prăpăstii.

FAUST

E plin de interes s-ascult ce-ți spune gura,
Să văd cum diavolii privesc natura.

MEFISTOFEL

Natura fie, cum a fi! Ce-mi pasă!
Destul că-n ea și diavolul era acasă.
Sîntem făcuți pentru izbîndă — iată-ndemnul!
Tumultul, silnicia, și nonsensul, ne dau semnul!
Dar să-ți vorbesc mai pe-nțeleș, pe cît se poate:
Pe suprafața noastră nu-ți plăcu nimic din toate?
Tu ai cuprins, în larguri nesfîrșite văzător,
Împărățiile acestei lumi și strălucirea lor.

(*Matei*, 4)¹

Dar neîndestulat cum ești mereu,
Ispita nu te-a încercat, sau vreo plăcere?

FAUST

Ba da! Căci ceva mare mă atrase, cu putere,
Ghicește!

MEFISTOFEL

Dai din palme, și-am făcut-o.
Mi-aș dibui o capitală, pe ales,
C-un centru-n care cetățenii își dau ghes.
Și cu străduțe-nguste, coperișe-nalte,
Cu tîrg de varză, sfeclă, ceapă,
Măcelării cu mese, roi de muște să încapă,
Ospăț făcînd de carne grasă.

¹ Aluzie la ispitirea lui Isus, după *Matei*, cap. 4.

Pe-aci te-ntîmpină oricînd desigur
Putoare multă și febrilă-activitate,
Apoi piețe largi să fie, străzi mai late,
Să poți lua înfățișare mai aleasă.
La urmă, unde nu mai este poartă,
Suburbii să se-ntindă, prelungite.
M-aș bucura să umblu în caleașcă,
M-aș bucura de zgomotosul vino-du-te,
De-ntoarcerea prin vălmășeala de furnici,
Printre priviri necunoscute.
Minînd trăsura sau încălecînd
Mereu în mijlocul mulțimilor aș fi
Cîstit de sutele de mii.

FAUST

Acestea toate nu m-ar mulțumi.
Te bucuri că poporul se-nmulțește,
Că-n felul său în tihnă se hrănește,
Că se cultivă chiar și-uvață carte —
Deși îți crești numai rebeli, deși...

MEFISTOFEL

Și mi-aș clădi apoi, precum se cere,
Un grandios palat prin locuri de plăcere.
Livadă, cîmp, întinsuri și colină
Să se prefacă într-o splendidă grădină.
În fața verzilor pereți o glie-catifea,
Poteci ca șnurul, umbre potrivite,
Căderi de apă printre stînci, să dea

Havuzele sărind, parc-ar voi să stea.
Să se înalțe raze, nori să-nfrunte,
Șuvoaie mici țîșnescă-n amănunte.
La urmă aş clădi pentru frumoasele cucoane
Comode și intime pavilioane,
Și singur aş petrece-acolo-o veșnicie
Cu dulci femei în sindrofie.
Femei, zic, căci o dată pentru totdeauna
Frumoasele le-nchipui la plural.

FAUST

Rău și modern! Sardanapa¹!

MEFISTOFEL

Pot ținta năzuinței să-ți ghicesc, deplină?
A fost desigur îndrăzneță și sublimă.
Tu care-n preajma lunii îmi pluteai,
Doar nu-ntr-acolo dorul ți-aprindeai?

FAUST

O, cituși de puțin! Rotundul pămîntesc
Îmbie încă spațiu mare pentru fapte.
Voi izbuti uluitoare-nfăptuiri,
Putere simt spre-o hărnicie peste toate.

MEFISTOFEL

Și astfel glorie ai vrea să dobîndești?
Observ, că de la eroine îmi sosești.

¹ Sardanapal — personaj legendar, ultimul rege asirian devenit proverbial pentru viața sa desfrînată.

FAUST

Domnie dobîndesc şi-n stăpînire mă ridic.
Căci fapta-i totul, gloria nimic.

MEFISTOFEL

Se vor găsi însă poezi să te slăvească,
Splendoarea ta în vorbă s-o cuprindă,
Prin nebunie, nebunia să aprindă.

FAUST

La toate astea tu n-ai parte.
Poţi tu să ştii pe om ce îşi doreşte?
Fiinţa ta respingător amară
Nu poate şti ce omului prieşte.

MEFISTOFEL

După voinţa ta atunci să fie!
Dar gărgăunii spuneţi-i, de-ar fi o mie.

FAUST

Călătoreea vederea mea pe marea-naltă:
Şi apa se umfla, clădindu-se ca turnul, strîns,
Dar mai slăbi, născînd talazurile, rînduri,
Să ia cu iureş ţărmul, jos şi lat, întins.
Aceasta-mi dete-amărăciune; cum răsfăţul,
Tumultul, aţîţînd cu patimi sîngele înnebunit,
Ne ia-n răspăr spiritul liber, care preţuieşte
Tot ce aieve drepturi poate fi numit.
Credeam că-i întîmplare, dar priviri mi-am
ascuţit.

Talazul sta, apoi se-ntoarse de pe locul
Ce cucerise, părăsindu-și ținta.
Dar vine ceasul și talazul își repetă jocul.

MEFISTOFEL

(ad spectatores)

De loc nu-i nouă pentru mine vestea,
De zeci de mii de ani cunosc acestea.

FAUST

(continuuând cu pasiune)

Tălăzuită, apa dă năvală unde poate,
Sterilă, zămislind sterilitate,
Se umflă, crește, curge-acoperind
Ținutul sterp, miasme-mprăștiind.
Și valul stăpânește-nsuflețit ca de-o putere,
Dar se retrage. Și ispravă nu-i, că valul iară pierе.
Mă dezoleaz-aceasta, — aproape mă-nspăimintă.
Stihii ce, fără scop, dezlănțuite se avintă.
Cutează duh aici pe sine să se-ntreacă.
Aici aș vrea să lupt, să văd stihia cum s-apleacă.

Și-i cu putință! — Curgătoare, precum este,
Orice colină ea mi-o ocolește,
Oricît de trufașă ea s-ar mișca,
O mică înălțime-n cale-i poate sta,
O mică adîncime o atrage însă-n ea.
Aici mi-aș face-n gînd degrabă planul!
Prilejuiește-ți tu plăcerea rară,
Domnia mării s-o alungi de pe limanul
Luat în stăpînire, îngustează-i udele hotare,

Silind-o-n sine să se tragă tot mai tare.

Aș ști ce noimă are orice pas.

Aceasta mi-e dorința. — Îndeplinește-o!

(În depărtare, din partea dreaptă, în spatele spectatorilor s-aud tobe și muzică războinică.)

MEFISTOFEL

Mi-ar fi ușor. — Auzi tu tobele departe?

FAUST

Iarăși război! Iarăși năpastă!

Cumintelui nu-i place asta.

MEFISTOFEL

Război sau pace! E cumințe osteneala

De a porni. Ce-ți mai aștepți sorocul?

La pîndă stai, să prinzi prielnică o clipă.

Prilejul ți se dă; încearcă-ți tu, acum, norocul.

FAUST

Să mă scutești de ghicitori, cum sînt acestea.

Pe scurt explică-te, ce-i fi voind?

MEFISTOFEL

Nimic nu îmi rămase ascuns, călătorind.

De grele griji e împăratul frămîntat.

Cînd noi, glumind, l-am desfătat,

Și bogăție falsă i-am trecut în mînă,

O lume-ntreagă-avea la îndemînă.

De tînăr hărăzit îi fuse tronul.

Dar îi plăcu să judece greșit, ca omul:

Credea că pot să facă treabă bună
Domnia și cu desfătarea împreună.
Credea că-i de dorit să fie-așa!

FAUST

Mare greșeală. Cel ce poruncește va căta
O fericire în poruncă să găsească.
Pieptul îi este plin de-naltă vrere.
Dar ceea ce el vrea, se cere
Să fie ascultat fără-ntrebare.
Ce el fidelului supus șoptește, se va face.
Și lumea toată cade-n admirare.
Așa rămîne el înalt, prin har.
Plăcerile oricum te fac vulgar.

MEFISTOFEL

Nu este el așa. Din plin a tot gustat
Și-mpărăția s-a cam destrămat.
Răspunde tu, de nu e anarhie într-o țară,
Unde cel mare cu cel mic se luptă,
Unde se-alungă frații și s-omoară,
Unde război își fac orașele, cetate cu cetate,
Și breslele cu nobilimea țin gîlceavă,
Vlădicul cu capitlu¹ și cu a sa comunitate,
Și unde doi, de se-ntîlnesc, și-ar da otravă,
Chiar și-n biserici a pătruns omorul,
În fața porților pierdut e călătorul.

¹ *Capitlu* — organizație administrativă, bisericească, la catolici.

Cutează fiecare azi mai mult ca altădată.
Căci a trăi, înseamnă să te aperi. — Iată!

FAUST

Și trebile mergeau, și șchiopătau să cadă,
Apoi se răsturnară peste cap, grămadă.

MEFISTOFEL

Și voie-a face stările de-ocară,
Nimeni n-avea. Și fiecare mare se visa.
Chiar cel mai mic — deplin din cale-afară.
La urmă cei mai buni se săturară,
Cei vrednici cu puteri se ridicară
Spunînd: „Să fie domn cel ce va face rînduială.
Că împăratul nici nu poate, nici nu vrea,
Nou împărat s-alegem, să însuflețească
Împărăția iar, s-asigure-ntr-o lume
Creată proaspăt bunăstarea-anume,
Și pacea cu dreptatea s-o căsătorească.”

FAUST

Ideea sună cam popește.

MEFISTOFEL

Erau popi într-adevăr.

Ei burta plină și-o chiverniseau,
Mai mult ca alții la isprăvi participau.
Răscoala se-ntețea, și ei o binecuvîntau.
Și-acuma împăratul, căruia-i făcurăm bucurie,
Se trage-aici cu oastea, pentru bătălie.

FAUST

Îmi pare rău de el, era deschis și bun.

MEFISTOFEL

Vino să dăm speranțe celui încă viu.
Să-l liberăm din trecătoarea-ngustă, rea.
Scăpat o dată, fi-va pentru mii de ori.
Desigur zarurile vor cădea, dar cum, nu știu.
De va avea noroc, avea-va și vasali de-așijderea.

*(Trec amîndoi peste clina din mijloc, iscodind
așezarea oastei în vale. De jos răsună tobe și muzică
războinică.)*

MEFISTOFEL

Poziția, oricum, e bine-aleasă. Vezi?
Ne-alăturărăm noi, izbînda lui va fi deplină.

FAUST

Dar ce-ar mai fi de așteptat aici?
Înșelăciune! Amăgire goală! Aiurezi?

MEFISTOFEL

O cursă de război, spre-a birui în bătălie!
Gîndește-te la urmărita țintă, și așa să fie!
Dacă-mpăratului noi îi păstrăm
După dorință tron și țară,
Tu-ngenunchezi, primind spre stăpînire
Feudul unui țărîm făr' de hotare.

FAUST

Multe isprăvi îți numeri cu mîndrie.
Cîștigă tu acum și-o bătălie!

MEFISTOFEL

Chiar dimpotrivă, tu ai s-o câștigi acu,
De astă dat' generalisim ești chiar tu.

FAUST

Înaltă cinste îmi urezi, să-ncep
A porunci, unde nimica nu pricep.

MEFISTOFEL

Statul major purta-va toată grija,
Într-astfel mareșalul fi-va-acoperit.
Neajunsuri de război am presimțit,
De-aceea eu consiliul de război
Mai dinainte l-am alcătuit
Din vechi, străvechi puteri de munte,
Ca Sfarmă-Piatră, Strîmbă-Lemne;
Bine de cel ce poate să-i îndemne.

FAUST

Ce văd acolo-atît de strașnic înarmat?
Norod muntean ai ațîțat?

MEFISTOFEL

O, nu! Din toate acele zdrențe
Eu am ales doar chintesențe.

Apar cei trei puternici

(Sam. II, 23, 8)¹

Iată-i că vin vlăjganii mei!
Îi vezi de vîrste foarte felurite,

¹ Aluzie la un text biblic, cartea Samuil, II, 23, 8.

Și-n felurite haine și armuri.

Și drumuri veți avea-mpreună potrivite.

(Ad spectatores.)

Azi gulerul de cavaler și zaua

Oricărui băiețaș îi place.

Și, alegorici, cum îmi sînt, calicii,

Tovărășie bună între ei vor face.

RĂZBOILĂ

(tînăr, ușor înarmat, pestriț îmbrăcat)

Cînd unul mi se uită-n ochi,

Cu pumnul am să-i umplu gura.

Iar pe-un fricos, de-o ia la goană,

De păr îl prind și-l trag de-a dura.

STRÎNGE-TOT

(cu înfățișare bărbătească, bine înarmat, bogat îmbrăcat)

Așa isprăvi sînt toate numai pozne,

Și-ți pierzi doar zilele cu ele.

Prădarea, jaful, sînt o bucurie.

Neînsemnat e restul, toate cele.

ȚINE-STRÎNS

(vîrstnic, bine înarmat, fără uniformă)

Cu asta însă mult n-ai cîștigat, ia seamă,

Un mare bun ce grabnic se destramă!

În freamătul vieții el se face tot mai mic.

Bine-i să iei, dar mult mai bine să păstrezi.

Fă loc să stăpînească vîrstnicul voinic

Și nimeni n-o să-ți ia nimic.

(Coboară toți mai adînc.)

Regiune muntoasă.

*De jos s-aud tobe și muzică de război. Se-nalță
cortul împăratului. Împăratul, Generali-
simumul. Trabanzii.*

GENERALISIMUL

Ideea-mi pare încă bine cumpănită,
Că ne-am retras în valea mai ferită, joasă,
Oștirea-ntreagă chibzuit îngrămădită.
Nădăjduiesc c-alegerea să fie norocoasă.

ÎMPĂRATUL

Ne cam mihnește, pe stăpîn și slugă,
Retragerea ce seamănă c-o fugă.

GENERALISIMUL

Privește-aici, stăpîne, către flancul drept.
Teren, cum și-ar dori, războinic, orice gînd.
Nu-i prea piezișă clina, dar ușor nu-i de luat,
Nouă prielnică, dar nu pentru-un dușman înaintînd
Pe jumătate noi sîntem ascunși pe-un plan unduitor.
Desigur cavaleria nu se încumetă pe-asemenea pripor.

ÎMPĂRATUL

Nu îmi rămîne alta decît să laud tare.
Aicea brațul, pieptul pot fi puse la-ncercare.

GENERALISIMUL

Aici pe cîmpul din mijloc, întins,
Falanga are-ncedere să lupte,
Și lăncile lucesc, sclipind în aer,

La soare prin fişii de neguri, rupte.
Se zbate-n sinc-ntunecat patratul¹.
Cu miile s-aprind spre faptă mare.
Imagine îţi faci despre puterea masei.
Ea va răzbi-n duşman oricît de tare.

ÎMPĂRATUL

Privire de ansamblu am întâia oară.
Asemeni oaste face singură cît două.

GENERALISIMUL

Din stînga nu am nici o veste.
Va fi înverşunată apărarea.
Pietrosul ţanc, lucind acum de arme,
Păzeşte trecătoarea şi strîmtoarea,
Prevăd, aici duşmanii îşi vor frînge
Neaşteptat puterile în sînge.

ÎMPĂRATUL

Acolo-i văd venind, viclene rubedenii,
Cei ce-mi ziceau unchiaş, sau văr şi frate,
Cei ce puterile-mi răpeau pe furişate,
Ca, învrăjbiţi, să jăfuiască-mpărăţia,
Cu toţii înţeleşi să se răscoale împotriva mea.
Mulţimea şovăie, nehotărîtă parcă,
Şi curge-n urmă, iureş ca să dea.

GENERALISIMUL

Iscoadă credincioasă ne soseşte,
Coboară-n grabă de pe stînci c-o veste.

¹ Prin patrat se înţelege falanga romană.

ÎNȚIIA ISCOADĂ

Ne-a izbîndit, isteată, arta
Și meșteșugul ca pe strună,
De-a iscodi în dreapta, stînga,
Dar nu aducem veste bună.
Mai sînt cinstiți, ce ți se-nchină,
O ceată mică credincioasă.
Dar toți își scuză șovăirea
Cu fierberea primejdioasă.

ÎMPĂRATUL

Să te păstrezi pe tine, iată sfatul
Ce egoismu-l dă, onoarea nu, nici datoria.
Nu vă gîndiți că un incendiu vecin
Vă mistuie și vouă bogăția.

GENERALISIMUL

Altă iscodă vine-aproape cu sfială,
Și pare-a tremura de oboseală.

A DOUA ISCOADĂ

La-nceput ni se păruse
Că domnește zăpăceală,
Dar deodată se ivește
Noul împărat cu fală.
Și pe drumuri hotărîte
Merg acum ostașii noi,
Desfăcînd steagul minciunii,
Ca și turmele de oi.

ÎMPĂRATUL

Un împărat potrivit se ridică.
Într-astfel, simt că eu sînt împărat.
Doar ca ostaş mă îmbrăcam în zale,
Astăzi cu har mai 'nalt le-am îmbrăcat.
Pe la serbări, oricît de strălucite,
Simţeam primejdia că îmi lipseşte.
Îndemn dădeai la simplă joacă,
Dar inima visa turnire, vitejeşte.
Şi dacă nu mă sfătui ai să las războiul,
De mult prin fapte-aş străluci ca un erou.
Pecetluit eu mă simţii de libertate
În foc cînd m-am văzut om nou.
Cumplit mă atacase elementul¹,
Iluzie era, dar mare; mă cutremurai.
Triumfuri, glorie visînd, şi măreţie,
Voi împlini acum, ce păcătos lăsaî.

*Crainicii sînt pregătiţi pentru provocarea contra-
împăratului.*

*F a u s t, în zale, coiful pe jumătate închis. Cei
t r e i p u t e r n i c i, înarmaţi şi îmbrăcaţi ca
mai înainte.*

FAUST

Venim şi noi, nădăjduim neocăriţi.
Prevăzători ne-am dovedit şi nelipsiţi.
Tu ştii că sînt iscoditori munteni,
Cei ce citesc scripturile naturii.
Căci duhuri, ce de mult au părăsit cîmpia,

¹ Focul (vezi actul I).

Au îndrăgit înaltul munte, stîncăria.
Ele lucrează-adînc, sub temeliile pădurii,
În suflul nobil al miresmelor bogate,
Amestecînd stihii prin labirinte aparente,
Unică grijă au de-a născoci vreo noutate,
Cu diafane degete, ce în materie se-implintă,
Ele clădesc figuri vîrtoase, transparente,
Pe urmă în cristal¹ și-n veșnica-i tăcere
Ele zăresc ce-n lume sus se-ntîmplă.

ÎMPĂRATUL

Am auzit și pe cuvînt te cred.
Dar fă-mă, ce se-ntîmplă, să pricep.

FAUST

Cel necromant² din Nursia, sabinul,
Ți-e slugă credincioasă și cinstită.
Cumplit îi filfiia, în jur, destinul.
Surcelele s-aprinsesă, se-ncinse focul.
Și lemnele de rug erau în juru-i așezate,
Cu smoală, cu pucioasă-amestecate:
Nici om, nici Dumnezeu, nici drac nu mai
Puteau s-ajute; dar a putut o maiestate.
Era la Roma. Îți rămîne-ndatorat,

¹ Modelarea cristalelor este atribuită aici unor duhuri care ar lucra în munte. Credința că în cristale se pot vedea întîmplări, depărtate sau viitoare, era obișnuită printre magicienii.

² Necromant-vrăjitor. Faust îi aduce aminte împăratului de vrăjitorul pe care „maiestatea-sa” l-a scăpat la Roma de la moartea pe rug.

Mereu el poartă grijă drumurilor tale.
Din ora-aceea el pe sine s-a uitat,
Și iscodește steaua și-adîncimile cu zel
Doar pentru tine. Iar pe noi ne-a-nsărcinat
Să-ți stăm într-ajutor. Sînt mari puterile
Sălășluite-n munte, libera natură.
Prostia popilor neîncetat o-njură.

ÎMPĂRATUL

La sărbători, cînd oaspeții ni-i salutăm,
Ce vin senini, alături să se desfăteze,
Ne bucură-a vedea cum toți se îmbulzesc,
Cuprinsul, spațiul sălilor să-l îngusteze.
Binevenit ne este însă omul brav
Ce vine-ntr-ajutor și larg deschide poarta,
Cînd ceasul dimineții stăpînește îndoielnic,
În cumpănă avînd deasupra soarta.
În clipa mare însă-aici, această mîină
Se trage hotărîtă de pe spada la-ndemînă,
Cinstește clipa, cînd atîtea mii de oameni
Purced să lupte pentru mine sau potrivea mea.
Bărbatul e bărbat! Cel ce dorește sus pe tron să stea
Să fie însuși vrednic de-o asemenea onoare.
Fantoma, ce-mpotrivă mi s-a ridicat,
Ce însăși se numește domn și împărat,
Conducător al oastei, mare ca nici unul,
În țara morții fie-mpins cu pumpul.

Oricum, spre-a-ndeplini mărețe fapte,
 Să-ți pui în joc chiar capul nu e bine.
 Nu-i coifu-mpodobit cu creastă și cu pene?
 El fruntea apără, ce vitejia întreține.
 Ce-ar face fără cap aceste mădulare?
 Când ațipește-acela, cine le mai pune în mișcare?
 Se-ntramă grabnic ele, dacă el se-ntramă.
 Și brațul știe dreptul să și-l folosească,
 Căci el ridică scutul, capului o apărare.
 Și spada își cunoaște datoria vitejească,
 Abate lovitura, lovitură dă la creștet,
 Piciorul vrednic parte la izbîndă ia,
 Și sprinten sare-n ceafa celui ce-a cădea.

ÎMPĂRATUL

Așa-i mînia mea. Așa mi l-aș trata.
 Și capu-n scaun pentru talpă l-aș schimba!

CRAINICII

(*se-ntorc*)

Nici o cinste, prețuire,
 Ceia nu ne-au arătat.
 Nobila noastră solie
 Numai rîs a provocat:
 „Ca ecoul într-o vale
 V-a pierit scump împărat.
 Cînd de el se pomenește,
 Basmul spune: — A fost odat'!”

FAUST

Fideii, cei buni îi stau alături, —
După dorința lor cea dreaptă
Dă ordin de atac. Momentul e prielnic.
S-apropie dușmanul, oastea ta așteaptă.

ÎMPĂRATUL

Renunță împăratul la comandă.
(Către generalisim.)
În mîna ta eu pun îndatorirea toată.

GENERALISIMUL

Aripa dreaptă să se pună în mișcare!
Stînga vrăjmașului, ce tocmai suie,
În fața vajnicei juneți va da-napoi
Un pas, și-apoi pe fugă o să-i puie.

FAUST

Îngăduie ăstui erou mai sprinten,
Printre ai tăi să dea din pinten,
Să se înlănțuie cu alții-n rînd,
S-arate ce puteri o fi avînd.

(Avală spre dreapta.)

RĂZBOILĂ

(vine în față)

Obrazul cine mi-l arată, și-l mai vede
Numai cu fălcile zdrobite, sus și jos.
Iar spatele de mi-l întoarce cineva
Numaidecît i-atîrnă capu-n jos.
Și dac-ostașii tăi atunci lovesc

Cu ghioaga, ca și mine de turbați,
Dușmanii cad, claie-grămadă,
În propriul sînge înecați.

(Pleacă.)

GENERALISIMUL

Falanga să pornească-acum după acesta,
Să-ntîmpine dușmanul cu tărie,
Colo spre dreapta rîndul lor se clatină,
De-ai noștri scuturat în prăfărie.

FAUST

(arătînd spre cel din mijloc)

Urmeze-atunci și-acesta, cum îi spui,
Vijelios răpește toate-n calea lui.

STRÎNGE-TOT

(vine în față)

Viteze, cetele vor'naintă,
De setea prăzii fi-vor însoțite.
Și toate-o țință vor avea:
Pe potrivnic să-l înfrunte,
Și bogățiile, din cort să-i ia.
Falanga mișcă, eu în frunte!

PRINDE-PRADĂ

(vivandieră; i se alătură cu lingușire)

Nevăstică nu-i prea sînt,
Însă el ibovnic mi-este,
Și rod culegem ca-n poveste.
Mîndra-i cruntă, cînd cuprinde,

Și nu cruță, cînd răpește.
Îngăduit e totul, de se prinde!

(Amîndoi pleacă.)

GENERALISIMUL

La flancul stîng era de prevăzut
Că dreapta lor încearcă marele asalt.
Ne vom împotrivi avîntului turbat,
De-a cuceri îngusta trecătoare spre înalt.

FAUST

(face un semn spre stînga)

Mai bagă, rogu-te, în seamă
Și pe acesta, căci nu strică-ntru nimic,
Cei tari să se-ntărească înc-un pic.

ȚINE-STRÎNS

(vine în față)

Să n-aveți grijă pentru aripa din stînga.
E asigurată stăpînirea pe deplin,
Unde eu sînt. Și nu despică
Nici trăsnetul tărîmul ce în mînă țin.

(Pleacă.)

MEFISTOFEL

(coborînd de pe înălțime)

Priviți acum acolo-n fund.
De după stînci, figuri robuste,
Ostași apar de pretutindeni
Să-nchidă căile înguste;
Cu coifuri, zale, spadă, scuturi,

Un zid făcînd, cuprinşi de-ndemn,
Pentru atac aşteaptă semn.

(Încet, către ştiutori.)

De unde vin, să nu-ntrebaţi.
Desigur, timpul nu-l pierdui.
Şi am golit atîtea săli, unde armuri
Stăteau în rînduri, de-a-n picioare sau călare,
Parcă stăpîni încă pămîntului.
Fuseseră-mpăraţi, şi cavaleri, şi regi
Acum armurile sînt goale căsulii de melci.
Cu ele cîte duhuri s-au gătit,
Medievale-n faţă ne-au ieşit,
De spiriduşi popor select.
De astă dată fac efect.

(Tare.)

Şi auziţi cum furia îi ia,
Cum se ciocnesc cu sunete de tinichea.
Mai flutură cîte-o fişie pe cotor de steag.
Un aer proaspăt aşteptînd din larg.
Un vechi popor e-aicea gata,
S-amestecă în cearta nouă ceata.

*(Răsunet grozav de trîmbiţe, de sus; în oastea duş-
mană, vădită şovăire.)*

FAUST

S-a-ntunecat în faţă orizontul,
Ici-colo doar clipeşte tainic
Cîte-o răsrîngere; însîngerate
Arme lucesc pe-ntinsul plainic.
Pădure, stînci şi atmosferă,
Întregul cer s-amestecă în toate.

Se ține flancul drept puternic;
Văd înălțându-se-n grămadă
Pe Războilă, uriașul sprinten,
În felul său lucrînd în grabă.

ÎMPĂRATUL

Întîi văzui un braț, izbind,
Acum s-agită o duzină.
Nu e firesc ce se petrece.

FAUST

N-ai auzit de dîre de lumină,
Ce prin Sicilia s-arată¹?
Acolo în amiază plină,
La înălțimi de aer, mijlocii,
Ca în oglinzi din cele clare
Răsfrînte-apar vedenii rare:
Orașe se ivesc pe-o clipă în eter,
Grădini se-nalță și coboară,
Răsfrînte chipuri în oglinzi de cer.

ÎMPĂRATUL

Ciudat e totul! Lănci departe
Se văd în zare fulgerînd,
Pe lucii suliți în falanga noastră

¹ E vorba de fenomenul optic, fata morgana.

Mărunte flăcări scînteie jucînd¹.
Năluca-i stranie din cale-afară.

FAUST

Să ierți, stăpîne, astea-s urma
Unor naturi și spirite pierdute,
Reflex al dioscurilor² de altădată,
Pe cari corăbieri jurară mii și sute;
Ele-și adună-aici puterea înc-o dată.

ÎMPĂRATUL

Dar spune-mi: cui vom fi îndatorați,
C-asupra noastră s-a-ndreptat natura,
Și-n grija ei și-a întrecut măsura?

MEFISTOFEL

Începe vorbă? Meșterului mare,
Care ursita ta în grija sa o are.
Amenințarea, ce te paște,
Îngrijorări în el și-acum mai naște.
Recunoștința lui vrea să te scape,
Chiar dacă el ar fi să piară.

ÎMPĂRATUL

Poporul jubila, purtîndu-mă în mare pompă,
Eram cine eram, ocazie atît de rară,
Și am găsit că nimerit ar fi să dăruim

¹ Descărcări electrice, cărora superstițioșii le dădeau diverse nume.

² Dioscurii, Castor și Pollux, copiii lui Jupiter, socotiți în antichitate drept ocrotitori ai călătorilor pe mare.

O adiere, aer proaspăt, bărbii albe.
N-am dobândit la popi favoare,
Dar o plăcere le-am stricat încalte.
Și după ani, acuma să mă bucur oare
De urmarea unei bune fapte?

FAUST

O inimoasă binefacere din plin rodește;
Întoarce-ți doar în sus privirea:
Maistrul pare să trimită-un semn,
Și tilcul i-l vădește firea.

ÎMPĂRATUL

Un vultur prin țării plutește.
Și un grifon amenințându-l păsărește.

FAUST

Din semne tîlc aleg și scutur:
Grifonul e o fabuloasă fiară,
Cum poate el de sine într-atît să uite,
Să se măsoare c-un autentic vultur?

ÎMPĂRATUL

În cercuri largi își dau
Acum ocol; dar iată cum în pripă
Unul asupra celuilalt s-azvirle,
Gîtlej și piept să-și sfîșie-ntr-o clipă.

FAUST

Și iată cum zbîrlit grifonul,
Cu smocuri smulse, paguba și-o are.

Cu leonina-i coadă, steag căzut,
Peste pădure, prăbușit, dispare.

ÎMPĂRATUL

Precum ai tâlcuit, așa să fie!
Accept, ce sus văzurăm, cu mirare.

MEFISTOFEL

(spre dreapta)

Lovituri des repetate
Cînd în față, cînd în spate,
Pe dușmanul nost' l-așteaptă.
Se înghesuie spre dreapta,
Încurcîndu-se în luptă,
Ăripa în două ruptă.
Iată cum falanga noastră
Vîrful ager își îndreaptă,
Ca un trăsnet dă spre dreapta
Și în locul slab pătrunde.
Ca-n furtună val și unde
Scapără spadă de spadă
În sălbatica grămadă.
Cu dușmani luați din coastă,
Biruința-a fi a noastră!

ÎMPĂRATUL

(spre stînga, către Faust)

Vezi, acolo nu e bine,
Rîndul nostru nu se ține,
Nu văd pietre aruncate,

Stînci, mai jos, sînt ocupate,
Iar mai sus sînt părăsite.
Vin dușmanii cu duiumul
Apucînd acum spre drumul
Ce pătrunde-n trecătoare.
O, sfîrșit! Înșelătoare
Fost-a arta voastră mare!

(Pauză.)

MEFISTOFEL

Îmi vin și corbii mei, pereche,
Mi-aduc solie la ureche?
Mă tem că veștile sînt rele.

ÎMPĂRATUL

Culoare au ca a soliei.
Vin cu cernitele vîntrele
Spre noi din focul bătăliei.

MEFISTOFEL

(către corbi)

Mai croncăniți ca altădat'?

Nu pier cei ocroțiți de voi,
Căci sfatul vostru-i bun de-urmat.

FAUST

(către împărat)

Știu porumbei, ce duși cu sila,
Se-ntorc din țări îndepărtate
La cuibul unde li-i prăsila.
Mai altfel sînt aceștia doi;

Poșta porumbeilor slujește pacea,
A corbilor cerută-i de război.

MEFISTOFEL

S-anunță, cum vedeți, nefastă
O încolțire de năpastă
În preajma stîncii cu eroi.
Pierdută e și ultima colină.
Dac-ar lua acum și pasul,
Beleaua-ar fi deplină.

ÎMPĂRATUL

La urmă, iată-mă, tot înșelat.
Voi m-ați atras în cursă, în rețea.
Cu groază văd, sînt strîns în ea.

MEFISTOFEL

Curaj! Mai este poate o ieșire.
Răbdare! Are-ntorsături norocul.
De obicei nevoia-i mare la sfîrșit.
Soli siguri am pentru tot locul.
Poruncă dați, și-am poruncit.

GENERALISIMUL

(care a sosit între timp)

Cu aceștia te-ai unit, datornic;
Mi-ai pricinuit tot timpul doar mîhnire.
Nu face vraja un noroc statornic.
Și bătăliei nu-i pot da vreo-ntorsătură.
Au început-o ei, ei s-o sfîrșească amîndoi,
Îți dau toiagul înapoi.

ÎMPĂRATUL

Păstrează-l pînă-n ceasuri bune, de-or veni,
Căci am intrat în joc ca orbii.
Mă înfior de mușteriu scîrnăv
Și de intimitatea lui cu corbii.

(Către Mefistofel.)

Toiagul să-ți confer, nu-i nimerit,
Nu-mi pari bărbatul potrivit.
Însă dă ordine, și cată-a ne scăpa!
Întîmple-se orice s-a întîmpla!

(Intră în cort cu generalisimul.)

MEFISTOFEL

Oh, ocrotească-mi-l toiagul, tîmpul.
Nouă folos nu ne-ar aduce.
Avea pe el un semn, o cruce.

FAUST

Ce-i de făcut?

MEFISTOFEL

Ce s-a făcut!

Voi, negri veri, acuma veți zbura
La iezerul cel mare. Salutați undinele.
Rugați-le din apa de nălucă să ne dea.
Prin meșteșuguri femeiești, știu ele
De existență să despartă aparența,
Și orișicine jură că aceasta-i existența¹.

(Pauză.)

¹ Aluzie ironică la numeroasele discuții filozofice din timpul lui Goethe, în legătură cu problema „existenței” și a „aparenței”.

FAUST

Neapărat că negrii noștri corbi
S-au lingușit stăruitori pe lângă zînele de apă,
C-a și 'nceput să picure pe ici, pe colo.
Prin multe locuri, care niciodat' n-adapă,
Țîșnește-nfiripîndu-se cîte-un izvor.
Se-nmoaie-acum triumful lor.

MEFISTOFEL

Întîmpinat astfel, e încurcat
Chiar cel mai îndrăzneț cățărarător.

FAUST

Un rîu deplin puternic se revarsă,
Mai multe-apoi, prin stîncăria arsă,
În arc un fluviu face o cascadă,
Pe un podiș întins să cadă,
Și-nspumegat dă vuiete în cale,
Treptat s-azvîrle-apoi în vale.
Ce-ajută-mpotriviri eroice, viteze?
Puternic valul năvălește să reteze.
Mi-e groază mie însumi de sălbaticul noian.

MEFISTOFEL

Nimic nu-ntrezăresc din nălucirile de apă.
Numai vederea omului se lasă înșelată.
Pe mine, vezi, mă desfătează cazul năzdrăvan.
Ei cad luați de pe picioare, să se-ntreacă,
Și cred nerozii că se-neacă,
În timp ce sforăie pe loc uscat de tot,

Și fug caraghioși cu gesturi de înot.
Acum e pretutindeni zăpăceală.

(Corbii s-au întors.)

Domnului¹ meu am să vă laud,
Însă aduce-ți-mi ce caut.
De zor veți merge la făurărie,
Unde piticii fără oboseală
Metalu-l bat pe nicovală.
Și cereți, flecărind de toate,
Un foc cum gîndul îl socoate
Arzînd, plesnind, cum doar se poate.
Bătaia vîlvelor² în depărtare,
Căderea stelelor sub zare,
Le vezi în orice nopți de vară.
Dăr fulgerare prin frunzare,
Și stele, ce țîșnesc prin rouă,
De-acestea nu se văd cu una, două.
Să vă rugați întîi, va trebui.
De n-or voi, veți porunci.

(Corbii pleacă, se-ntîmplă întocmai.)

MEFISTOFEL

Desfășurați vrăjmașilor întunecimi vîrtoase!
Ca pas și drum să-și dibuiască.
Rătăcitoare flăcări pretutindeni,
Lumini apoi, ca să-i orbească.

¹ E vorba de Lucifer.

² „Se bat vîlvele” — fulgere mute (expresie populară românească, folosită în unele regiuni ale țării).

Cum toate vin, e minunat.
Mai trebuie doar sunete de speriat.

FAUST

Armurile din săli, din cripte,
Se simt la aer întărite;
De sus vin zvonuri seci încoace
Din găunoasa lor găoace.

MEFISTOFEL

Nu-i nimeni să-i mai poată înfrîna.
Răsună a război de zale, dac-ascult,
Ca în suave timpuri de demult.
Și platoșe și viziere, ce nu iartă,
În chip de guelfi și gibelini¹,
Reînnoiesc de zor eterna ceartă
Și tari ca moștenitul lor păcat
Se dovedesc mereu de ne-mpăcat.
Străbate vuietul în lung și-n lat.
La toate marile serbări drăcești
Efectul cel mai bun, mai strașnic,
Îl are ura între frați, cum bănuiești.
Răsună a minie, panic,
Și uneori tăios, satanic,
Și colcăie în vale vajnic.

*(Tumult războinic în orchestră, care se prefăce
treptat în cîntece militare mai senine.)*

¹ Guelfi și gibelini — numele celor două mari partide
a căror luptă crîncenă a însîngerat Italia în secolele XII — XV.
Numele lor se dă adesea unor dușmani neimpăcați și in-
verșunați.

Cortul Contra-împăratului.

*Tron, bogăție strînsă la un loc. Strînge-tot,
Prinde-pradă.*

PRINDE-PRADĂ

Noi sîntem totuși cei dintîi aici.

STRÎNGE-TOT

Nu zboară corb mai repede ca noi.

PRINDE-PRADĂ

O, ce comori-minuni grămadă zac!
Prea multe sînt chiar pentru doi.

STRÎNGE-TOT

È locul doldora-ncotro apuc.
Și cele strînse cum le duc?

PRINDE-PRADĂ

Covorul mi-ar plăcea, pernîța de aprod.
Că așternutul mi-e cam incomod.

STRÎNGE-TOT

Atîrnă-aici luceafăr de oțel,
De mult îl caut cu fierbinte zel.

PRINDE-PRADĂ

Manta de purpură, cu tiv de aur,
Visez cu poftă de balaur.

STRÎNGE-TOT

(luînd arma)

Cu-aceasta faci prăpăd de zor,
Și omorînd mergi înainte.
Ai desfăcut lăzi ferecate,
Dar ai cules cam fără minte.
Las' vechiturile la locul lor.
Și ia mai bine-această ladă.
E solda, ce-i menită oastei,
În burta ei — aur grămadă.

PRINDE-PRADĂ

Cumplit de grea, oricum apuc.
Eu n-o ridic, și nu o duc.

STRÎNGE-TOT

Apleacă-te, și țin-te tare.
Ți-o pun eu bine de-a-n spinare.

PRINDE-PRADĂ

O, vai! O, vai! Povara
Îmi rupe oasele din șale.
(Lada cade și se deschide.)

STRÎNGE-TOT

Ei, aur roșu se prăvalesc.
Apleacă-te și strînge moșuroiul.

PRINDE-PRADĂ

(se ghemuiește jos)

L-adun în poală, că-i de-ajuns.
Sînt galbeni roșii, de tot soiul.

STRÎNGE-TOT

Destul, destul! Și fugi acum!

(Ea se ridică.)

O, vai, ți-e șorțul ca un ciur.

Și unde mergi, și unde stai,

Comori tu sameni împrejur:

TRABANȚI¹

(de-ai împăratului)

Prin vistieria-impărătească, loc oprit,

Ce dregеți voi, ce-ați iscodit?

STRÎNGE-TOT

Ne-am pus viața la mezat,

Din pradă partea ne-am luat.

Prin cort dușman ne-am înfruptat,

Așa-i viața de soldat.

TRABANȚII

În ceata noastră nu se potrivește

Să fii soldat și hoț deodat'!

Cel ce s-apropie de împărat

Să fie un cinstit soldat!

STRÎNGE-TOT

Știm noi ce-i cinstea îndeobște.

Făcută-n veci la fel să iasă.

Toți sîntem de aceeași teapă:

¹ *Trabant* — soldat din garda unui principe, halebardier.

Dă mîna-ncoa! Salut de breaslă!

(*Către Prinde-pradă.*)

Nu mai lăsa, ce-odat' ridici,

Și să plecăm de zor de-aici.

(*Pleacă.*)

ÎNTÎIUL TRABANT

De ce nu i-ai lipit o sfîntă palmă

Obraznicului, dreasă c-o sudalmă?

AL DOILEA

Nu știu, cum mă uitam la amîndoi,

Aveau un aer de strigoi.

AL TREILEA

Vîrtej simții, puterea îmi pieri.

Vederea îmi juca și se-mpăinjeni.

AL PATRULEA

S-a petrecut cum n-aș ști spune:

A fost o fierbințeală ziua-ntreagă,

O teamă grea, apăsătoare zăpușeală.

Unul mai sta, altul cădea cu fața bleagă.

În bîjbîială se lovea,

Vrăjmașul sub loviri cădea,

Și ca o ceață-n fața ochilor plutea.

Și zumzuia și fremăta-n urechi neîncetat.

La fel mereu, și-acum aicea stăm,

Și înșine nu dămirim ce s-a-ntîmplat.

Vine î m p ă r a t u l , însoțit de patru p r i n c i p i.

T r a b a n ț i i se depărtează.

Să-i fie, cum i-a fi! Noi cîştigarăm lupta.
 Goana duşmanului pe cîmp s-a destrămat.
 Aici stă tronul gol, comoara trădătoare,
 Scumpe covoare, cu odoare laolalt'.
 Noi, apăraţi cu cinste de trabanţii noştri,
 Împărăteşte aşteptăm trimişi ce vin,
 De la noroadă aducînd solie bună:
 Împăciuită e împărăţia pe deplin,
 Şi dacă-n luptă şi magia s-a-mpletit,
 La urmă noi, tot singuri am răzbit.
 Din cer de cade-o piatră, sînge dacă plouă,
 Din peşteri de s-aude sunet de minune,
 Pentru triumful nostru toate sînt anume.
 Căzu vrăjmaşul spre batjocură-nnoită,
 Învîgătorul străluceşte, laudă întreită
 Aduce Domnului. S-alătură la glasul-i
 Mulţime de-alte glasuri, glasuri milioane,
 Cu-nalte mulţumiri: te lăudăm, o, Doamne!
 Dar mulţumind evlavios spre'nalturi, ochii
 Eu mi-i îndrept supus şi spre micimea mea.
 Ziua un tînăr prinţ şi-o poate risipi,
 Dar anii preţul clipei îl vor învăţa.
 De-accea mă unesc făr' de zăbavă
 Spre binele împărăţiei, casei mele,
 Cu voi, cei patru demnitari ca patru stele.

(către întîiul)

Tu grijă ai avut de-orînduirea oastei,
 De îndrumarea în momentul crucial.

În pace să lucrezi, cum timpul îți va cere,
O spadă îți confer de arhimareșal.

MARELE MAREȘAL

Fidelă ți-a fost oastea, înăuntru-n țară,
Fidelă îți va fi de-acuma și-n afară.
Să-mi fie-ngăduisit în sala de serbare,
În burg să-ți pregătesc ospăț, solemnitate,
Alături să-ți stau cu spada lucitoare
Însoțitor al maiestății tale-nalte.

ÎMPĂRATUL (către al doilea)

Bărbat viteaz, ce și blindește-arată,
Tu mare cămăraș să fii! Nu e ușor.
Ești cel mai mare peste servitorii casei,
Vei ține-orînd și pace-n tagma slugilor.
Purtarea ta să fie o cinstită pildă
Pe placul domnului, pe placul tuturor.

MARELE CĂMĂRAȘ

A sprijini un gînd al domnului, te-nalță:
S-ajuti pe cei mai buni, pe răi să-i lași în pace,
Și neviclean să fii, și fără-nșelăciune.
De vezi prin mine, doamne, bine mi se face.
Cu-nchipuirea la serbare pot să fiu?
Cînd mergi la masă, apă îți întind și-ți țin
Inelele în palma mea, ca-n ceas senin
Să ți se-mprospăteze mîna-n vasul auriu.

IMPĂRATUL

Festivități acum nu mă atrag, dar fie!
Căci întărește și a faptei bucurie.

(către al treilea)

Tu mare stolnic ai să fii! Supuse-ți fie
De-acum vînatul, galițe, bucătărie.
Alegerea mîncărilor mie-mi rămîină.
Tu le comanzi pe zile și pe săptămîină.

MARELE STOLNIC

E-o datorie să postesc pînă în clipa
Cînd pusă-n fața ta te bucur-o mîncare.
Cu mine bucătarii au să ostenească,
S-aducă ce-i departe, timpul să-l grăbească.
Și depărtarea, timpul, grijă să nu-ți dea,
Că simplă fi-va masa, după pofta ta.

IMPĂRATUL

(către al patrulea)

Vorbînd fără ocoluri doar despre oștețe,
Pe tine, tinere erou, te-aleg paharnic.
Mare paharnic, grijă aibi să fie-n pivniți
Belșug măreț de vinuri bune, însă darnic
Să nu prea fii cu tine însuși. Cumpănit,
Nu te lăsa de ispitire cucerit.

MARELE PAHARNIC

Stăpîne, tinerii, încredere de le arăți,
Devin cît bați din palme, repede, bărbați.
Mă-nchipui și eu la ospătu-acela mare;

Voi rîndui împărătesc bufet cu rare
Podoabe, tot cu văsărie de argint și aur,
Iar pentru tine-aleg din toate un pocal,
Cel mai frumos pahar, venețian cristal.
În el se întărește vinul, dar nu-mbată.
Unii se-ncred în harul lui, cum faima-l ține,
Dar cumpătarea ta ne apără mai bine.

ÎMPĂRATUL

Ce-acum vă dăruii în clipa asta gravă,
Ați auzit increzători din cele zise,
Cuvîntul împăratului nu se dezmințe,
Pentru-ntărire însă e nevoie și
De grele, nobile dovezi, de acte scrise.
Dar pentru a săvîrși formal ce se cuvine,
Bărbatul cel mai potrivit, iată-l că vine.

*Apare arhiepiscopul, care este și mare
cancelar.*

ÎMPĂRATUL

O boltă cînd se-ncheie-n piatră sub tărie,
Clădită e desigur pentru veșnicie.
Vezi patru prinți aci. Ce-asigură durata,
A casei și a curții, noi am lămurit.
Acum ce-asigură împărăția-ntreagă
Să fie de cei cinci aparte rînduit.
Prin țări eu țin mai mult ca toți să strălucească,
De-aceea le voi da acum hotare noi,
Din moștenirea celor ce s-au depărtat de noi.
Celor fideli de față, vouă țări vă-mpart,
Și dreptul vă confer să vă lărgiți ținutul;

Prin moșteniri și schimb sporiți-vă avutul.
Doresc de privilegii să uzați din plin,
Ce după pravilă ca domni vă aparțin.
Ca juzi veți judeca în ultima instanță,
Apelul nu-i valabil peste capul vostru.
Dobânzi, și cens, și dijme, vămi, licențe, dăjdii,
Regalul minelor să vă sporască rostu'.
Spre-a dovedi deplină mulțumirea mea,
Aproape pîn' la treapta-mi vă voi ridica.

ARHIEPISCOPUL

Adîncă mulțumire toți îți spun prin mine.
Făcîndu-ne puternici, te-ntărești pe tine.

ÎMPĂRATUL

Dar vouă, celor cinci, și altă demnitate
Aș vrea să vă mai dau. Nu sînt pe scăpătate,
Și țin să mai trăiesc o zi pentru imperiu,
Dar o privire înapoi prin veac mă-ndeamnă
Orîndul marilor strămoși să-l țin în seamă.
De-ar fi să plec la ei, alegeți voi urmașul:
Să-l ridicați cinstit pe-altarul hieratic,
Ca să sfîrșească lin cel încă furtunatic¹.

MARELE CANCELAR

Principi cu mîndru piept și cu smerită față
Îți stau supuși în preajmă — adînc să ți se-nchine.
Cît timp fidelul sînge mai zvîcnește-n vine,
Noi sîntem trupul viu, ce vrerea ta îl mișcă.

¹ Ca să moară împăcat el însuși — adică împăratul.

ÎMPĂRATUL

Ce-am hotărît e bine, dar acum, la urmă,
Să fie întărit în scris, cu semnătură.
Avutul îl aveți, ce-i drept cu totul liber,
Dar cu condiția nicicum să nu se-mpartă.
Oricît ați înmulți, averea ce primirăți,
De-ntîiul vîrstnic fiu să nu se mai despartă.

MARELE CANCELAR

Încredințez acestui pergament statutul
Spre fericirea-mpărăției și a voastră.
Din cancelarie vin scrisul și pecetea,
Dar sacra semnătură, doamne, e a voastră.

ÎMPĂRATUL

Acum vă las, pentru ca ziua-atît de mare
S-o cîntărească-n sine-acasă fiecare.

(Principii lumești se-ndepărtează.)

PREOTUL

(rămîne și vorbește patetic)

Da, cancelarul a plecat, dar nu vlădica.
El a rămas împins de-un duh prevenitor.
Îți poartă grele griji, stăpîne-domnitor!

ÎMPĂRATUL

Ce griji mai poți avea în astă zi preafericită?

ARHIEPISCOPUL

Cu cită-amărăciune aflu-n ora-aceasta
Că, sfînt prin har, asociat ești cu Satana.

Pe tron şederea ta apare întărită.
Sfidezi pe Dumnezeu şi chiar pe sfântul papă.
De află papa, grabnic te va osîndi,
Cu raza lui imperiul ți-l va nimici.
Căci încă n-a uitat cum tu în ceas suprem
În ziua-noronării stins-ai un blestêm,
Scăpînd pe vrăjitor. Creştinătatea tu
Ai păgubit cu graţia, ce îi dădu
'Napoi viaţa. Bate-ţi piept şi un obol
Dă sanctităţii sale chiar acum pe loc
Din negrul, multul tău nelegiuît noroc.
Colina ceea, unde cortul tău a stat
Şi rele duhuri împreună scut ți-au dat,
Unde de al minciunii Domn ai ascultat,
Smerit închin-o pentru sfîntă osteneală,
Cu muntele şi cu dumbrava lungă-largă,
Cu înălţimile-mbrăcate-n verzi păşuni,
Cu heleşteie şi pîraie fără număr,
Ce se grăbesc şerpuitoare înspre vale,
Şi valea însăşi plină de grădini şi-aluni:
Învederînd căinţa, vei găsi-ndurare.

ÎMPĂRATUL

De greaua mea greşeală sînt adînc speriat;
Cum vrei, aşa hotarul fie-ţi măsurat.

ARHIEPISCOPUL

Da, locul pîngărit, unde-ai încins păcat,
Să fie pus în slujba Celui prea Înalt.
O zidărie văd puternic cum se-nalţă,

Privirea soarelui îi luminează corul,
Clădirea se lărgeste chip luînd de cruce,
Și nava se lungește bucurînd poporul.
Mulțimea intră pe sub demnele portale,
Întîiul clopot a sunat prin munți și vale,
Vuind din turlile, ce năzuiesc spre ceruri,
Și penitentul vine să bea viață nouă.
De față vrea să fie-n ziua tîrnosirii.
Prezența ta va fi o cinste și podoabă.

ÎMPĂRATUL,

Măreața operă, ea să-mi vestească gîndul
De-a lăuda pe Domnul, ispășind păcatul.
Slăvit să fie el, acum și prin tot leatul.

ARHIEPISCOPUL

În calitatea mea de cancelar, cealaltă,
Fac formele cu încheierea laolaltă.

ÎMPĂRATUL

Un document de danie bisericii
Să mi-l înaintezi curînd, spre a-l iscăli.

ARHIEPISCOPUL

(s-a înclinat să plece, dar se-ntoarce de la ușă)

Așezămîntului tu îi mai dărui și
Toate veniturile: dijmă și dobînzi
Și dăjdii pe vecie, căci de multe e
Nevoie pentru demnul trai de zi la zi.
Și greaua-administrație de-asemeni costă.
Pentru clădit de zor pe-un loc așa pustiu

Din prada ta de aur dai și-aici puțin.
Mai trebuie din cele ce în minte-mi vin
Și lemn și piatră, var și cîte se mai știu.
Căraușiile, norodul răbduriu
Le face, și biserica-l binecuvîntă.

(Pleacă.)

ÎMPĂRATUL

Plin de păcate sînt, vederea mi-a fost strîmtă.
Și paguba, ce vrăjitorii mi-o aduc,
E grea și mare, și-o descopăr prea tîrziu.

ARHIEPISCOPUL

(se-ntoarce iar, cu cea mai adîncă înclinare)

Mă ierți! S-a dat... s-a dat infamului bărbat
Tot țarmu-mpărăției, dar anàtema-l
Zdrobește, dacă preoților nu le-i da
Și-acolo dijmă și dobînzi și dajdia.

ÎMPĂRATUL

(cu amărăciune)

Dar țara încă nu există, e în mare.

ARHIEPISCOPUL

Dacă ne-asiguri dreptul prin cuvîntul tău,
Vine și timpul celui cu răbdare.

(Pleacă.)

ÎMPĂRATUL

(singur)

Așa pot hărăzi întreg imperiul meu.

ACTUL V

Peisaj deschis.

UN CĂLĂTOR

Iată-i în puterea vîrstei
Vechii tei de altădat'.
Dup-atîta pribegie
Îi revăd adînc mișcat.
Iat-aci e și căsuța!
Scut îmi dete, cînd pe dună
Cu talaz înfuriat
M-aruncase o furtună.
Ce-o mai fi făcînd perechea
Ce-mi întinse ajutor?
Prea bătrîni erau și-atuncea,
Aplecați pe pragul lor.
Ah, evlavioșii oameni!
Aș striga, să mi-i salut,
Dacă ei mai fac și astăzi
Fapte bune ca-n trecut.

BAUCIS¹

(mîdicuță foarte bătrînă)

Vorba fie-ți mai înceată

¹ Baucis și Philemon nu trebuie identificați cu figurile purtînd aceleași nume din literatura antică (Ovid). După

Călătorule pribeag!
Somnul lung să-mprospăteze
Pentru lucru pe moșneag.

CĂLĂTORUL

Spune-mi, maică, ești aceea
Ce cu soțul tău cîndva
Readus-ai la viață
Tînărul din fața ta?
Tu ești Baucis, care-mi dete
Vatră caldă după ceață?

(Soțul ei apare.)

Tu, Philèmon, tu ești oare,
Cel ce mi-a salvat comoară
Din noiane, cu tot zelul?
Focul vostru, clopoțelul,
Mi-au fost singura scăpare.
Ce-ntîmplare, 'ngrozitoare!
Dar lăsați-mă acuma
Să văd, nesfîrșită, marea,
Să îngenunchez pe dune,
Mă îngrijorează zarea.

(Face cîțiva pași pe dund.)

PHILEMON

(către Baucis)

Du-te grabnic, pune masa,
Printre flori, colo-n grădină.

chiar lămuririle date de Goethe lui Eckermann, aceste nume au fost atribuite personajelor din *Faust* pentru a circumscrie niște „caractere”.

Lasă-l, căci el tot nu crede
Tot ce vede în lumină.

(Ducîndu-se lîngă călător.)

Unde te-a-ncercat sălbatic
Valvîrtejul, unde stai,
Totul s-a schimbat deodată
În imagine de rai.
Mai tîrziu la îndemînă
N-am mai fost, îmbătrînind.
Cînd puterile-mi pieriră,
Valul s-a retras pe rînd.
Domni isteți, slugi îndrăznețe
Au pus diguri cu temei,
Îngustară dreptul mării,
Ajunși domni în locul ei.
Vezi în larg livezi, fînețe,
Sat, grădină și dumbravă.
Vino dar, ca să te bucuri
Înainte de-asfințit.
Trec vîntrele, cîte-o navă,
Căutînd port ocrotit,
Ca și păsările cuibul,
Unde nu a fost nimic.
Vezi acum în depărtare
Tivul mării, albăstriu,
Iar la stînga și la dreapta
Locuitul spațiu viu.

În grădiniță.

Cei trei s-așază la masă.

BAUCIS

Mut, tu nici o' bucătură
Nu mai duci pînă la gură?

PHILEMON

Se făcu astă minune.
Povestește — cum anume.

BAUCIS

Fu minune-ntr-adevăr!
Nu-mi dă pace ce-am aflat;
Cum veniră toate, rînd,
N-a fost, cred, lucru curat.

PHILEMON

Împăratul i-a dat țărmlul.
A fost bine sau păcat?
Crainicul aduse vestea,
Trîmbițînd-o-n lung și lat.
A descins un venetic
Sus pe dune, din nimic
Corturi, case a-nălțat,
Iar la urmă un palat.

BAUCIS

Slugile cu tîrnăcopul,
Parcă azi le-aș auzi.
Unde flăcări ardeau noaptea,

Sta un dig a doua zi.
Noaptea oameni sîngerară,
Răsuna chin infernal,
Dar spre ape, dimineața,
Sta isprava, un canal.
Fără Dumnezeu, vecinul
Jinduieste la ce vezi,
La căsuța, ce-î a noastră,
La grădină, la livezi.

PHILEMON

Pentru schimb o moșioară
Ne-a-mbiat, în noua țară.

BAUCIS

Nu te-ncrede-n prund de ape,
Stai pe dîmb, pe cît se poate.

PHILEMON

Hai să mergem la capelă.
Pe cînd soarele apune
Înc-o dată în urechi
Dangăt, clopot să ne sune,
Închinare să aducem
Dumnezeului străvechi.

P a l a t.

*Grădină vastă, canal lung și drept. F a u s t, foarte
bătrîn. Gînditor.*

LYNCEUS, *paźnicul turnului*

(prin tubul de vorbit)

Apune soarele, corăbii
Pătrund în port, trăgînd la mal.
O mare barcă e pe cale
De-a ne ajunge pe canal.
Un filfiit de stegulețe.
Catargul drept, urmat de plută.
Acum în ora ta supremă
O fericire te salută!

(Clopotul sună pe dund.)

FAUST

(tresărînd, enervat)

Ce dangăt blestemat! Auzul
Iar mi-l rănește. E-o rușine.
Împărăția mea e nesfîrșită,
Dar neplăcerea-i lîngă mine.
Prin dangăt mi se amintește
Că stăpînirea mea cea largă
Nu-i fără pată, nu-i întreagă,
Că dîmbul teilor, căsuța,
Grădina și bisericuța
Nu-s ale mele, sînt străine.
Un spin în ochi, în tălpi un spine.
O, dacă n-aș mai fi pe-aici.
Ce silă-mi fac umbre vecine!

PAZNICUL TURNULUI

(ca mai sus)

Cum vine cu vîntrele barca
Prin proaspăt vînt tot mai aproape!

De saci, de lăzi doldora, plină.

În lunecare, turn pe ape.

O barcă strălucitoare, încărcată, claic peste grămadă și din belșug, cu produse din ținuturi depărtate ale lumii. Mefistofel și cei trei puternici.

COR

Aici coboară

Om cu om.

Noroc, stăpîne

Și patron!

(Ei coboară, produsele sînt descărcate pe uscat.)

MEFISTOFEL

Destoinici ne-ncercarăm, om și om,
Și veseli sîntem, de ne laudă un patron.
Umblarăm mult, facem raport:
Plecarăm cu corăbii două,
Cu douăzeci sîntem în port.
Isprava a-ntrecut orice măsură,
Se vede după-ncărcătură.
Pe mare spiritul o ia, haihui.
Și-n libertate frîne nu-ți mai pui.
Și rod aduce lovitura, ca de sabie,
Cînd pescuind mai prinzi și o corabie.
De ai în stăpînire trei,
Agăți și-a patra, oricînd vrei.
Celei de-a cincea-i merge prost:
Fără vreun drept, de ea-ți faci rost.
De prinzi ceva-n puterea ta,

De căi, mijlăce, nu-ntreba.
Război, negoț, piraterie,
Treime sînt, precum se știe.

CEI TREI PUTERNICI

Nici mulțumire, nici salut!
Și nici o laudă, bucurie!
E ca și cum stăpînului
I-am fi adus o scîrnăvie.

Ce față lată
Și-ngreșoșată!
Regescul bun
Nu-i place nicidecum.

MEFISTOFEL

Nu așteptați
Altă răsplată,
Cînd voi vă lua răți
Partea toată.

CEI TREI PUTERNICI

Ce am luat
Ajunse doar pentr-o măsea.
Din bogăție
Parte egală toți am vrea.

MEFISTOFEL

Prin săli pe sus
Dintii așezați
Scumpeturile toate,

Și așteptați.
Cînd va veni să-și vadă
Scumpa grămadă,
Va cumpăni,
Încet, discret
Va socoti,
Nu s-a zgîrci,
Ci flotei îi va da
Zaifet după banchet.
De cîrdul¹ care mîne vine,
Mă îngrijesc cum se cuvine.

(Încercătura e cârnată de cei trei puternici.)

MEFISTOFEL
(cîntre Faust)

Cu frunte gravă și privire sumbră
Iei cunoștință de-un noroc sublim,
Înțelepciunea ta e-ncoronată,
Cu țarmul marea e-mpăcată,
Și de la malul, ce ni-i dat să-l bănuim,
Corăbii pleacă-n larg, catarg după catarg.
O vorbă dacă spui aice în palat,
Cu două brațe lumea ai îmbrățișat.
De-aice se făcuse începutul,
Aici se ridică baraca cea dintîi,
C-un șanț se zgîriase lutul,
Pe unda lui azi luntrea poți s-o mîi.

¹ *Cîrdul* — corăbiile.

Și mintea ta, și osteneala lor crescîndă,
Au scos din mare și uscat dobîndă.
De-aici...

FAUST

Ce blestemat cuvînt!

E tocmai ce-mi sugrumă orice gînd.
Junghi după junghi în inimă-mi împlintă
Acest aici, cu neputință de-ndurat.
Și dac-o spun, m-am rușinat.
Bătrînii-ar trebui de sus să plece.
Sălaș sub teii lor aș vrea anume;
Puținii pomi, ce nu-s ai mei,
Îmi strică tot, moșia-lume.
Acolo sus voiam, din ram în ram,
Schele să fac, priveriște să am,
Și ochiului o zare să-i deschid,
C-o singură privire să cuprind
Tot ce făcui, această operă măiastră,
Să-nsuflețesc cu îndrumarea mea isteță
Loc cîștigat, unde noroade se răsfață.

Lovit mă văd de mare chin,
Lipsa simțind în bogăție,
Iar clopotul sunînd, a teilor mireasmă,
Biserică și criptă îmi sînt mie.
Voința mea cu largu-i cîmp
Se frînge-aci-n nisip, pe dîmb.
Din toate astea cum mai ies?
Un clopot sună, furia-mi dă ghes.

MEFISTOFEL

Era de așteptat, ca un necaz
Esențial să-ți facă fiere.
Nu mă mai mir. Oricărei nobile urechi
Ăst dangăt îi repugnă cu putere.
Și blestematul bing-bing-bang,
Seninul cer înnegurînd,
S-amestecă în orice întîmplare
De la botez și pînă la înmormîntare.
S-ar zice că-ntre bang și bing
Viața-ar fi un vis năîng.

FAUST

Împotrivirea și-ncăpățînarea
Scad și cîștigul cel mai strălucit,
Încît fără de voie trebuie să obosești
De-a mai urma dreptatea nesfîrșit.

MEFISTOFEL

Dar cum te lași într-una stingherit?
Colonizezi — și-ai isprăvit.

FAUST

Vă duceți, faceți-i să iasă —
Cunoști moșia frumușică
Pentru bătrîni de mine-aleasă.

MEFISTOFEL

Îi iau, și îi așez în altă parte.
Ce vorbă e, dacă le place.

Și după silnicia îndurată
Frumusețea locului o să-i împace.

(Fluieră strident. Cei trei puternici vin.)

MEFISTOFEL

Veniți, cum domnul porunci,
Și mâine un banchet va fi.

CEI TREI

Bătrînul domn rău ne primi.
Banchetul însă ne-a prii.

(Pleacă.)

MEFISTOFEL

Se-ntîmpl' aici, ce altădat'
Și lui Nabot în vie i s-a întîmplat.

(Regum, c , 21)¹

Noaptea adîncă.

*Lynceus, paznicul turnului
(pe terasa palatului, cîntînd)*

Născut în lumină,
Privirii menit,
Pe turnuri de pază
Iubesc ce-am iubit.
Și lumea îmi place.

¹ Aluzie la o întîmplare povestită în *Vechiul Testament*, Cartea Regilor, I, 21 (potrivit căreia regele Ahab și-a însușit via lui Nabot, săvîrșind o crimă).

Văd totul în zare,
Văd lună și stele,
Păduri, căprioare.
Și-n toate zăresc
Eterna podoabă.
Mă bucur, n-am grabă.
Voi, ochi fericiți
Și limpezi nespus,
Voi multe văzurăți!
Și tot ce e sus
Și tot ce e jos,
Oricum ar fi fost,
Rămîne frumos.

(Pauză.)

Nu numai spre desfătare
Sînt aici pus, sus, de pază.
Dar din lumea-ntunecată
Ce m-amîنینță cu groază?
Văd țîșnind scînteii-scînteii,
Prin coroanele de tei.
Jăragaiul se încinge,
Vînt l-ațîță, nu se stinge.
În căsuță e văpaie,
Se prelinge din odaie.
Grabnic ajutor se cere,
Nu-i salvare, totul piere.
Ah, bătrînii, bieții oameni,
Grijulii altcum la foc,
Jertfe-acum, ce nenoroc!
Ce cumplită întîmplare!

Arde casa, pîn'la zgură.
Mai rămîn doar negre schele.
O, de s-ar salva bătrînii
Din văpăile acele!
Limbi de foc pătrund ca flamuri
Printre frunze, printre ramuri.
Crengi, pe rînd, dau vuiet, larmă,
Și se mistuie, se sfarmă.
Ochi, vai, ce li-i dat să vadă!
Sub copaci ce ard grămadă
Paraclisul stă să cadă.
Flăcări au cuprins și creasta,
Dă în toate-acum năpasta.
Găunoase, purpurii,
Trunchiuri se aprind, făclii.

(Pauză lungă, cîntec.)

Ce se arăta privirii,
Ce de veacuri sta aci,
A luat drumul pieirii.

FAUST

(pe balcon, către dune)

Ce tînguiri vin de la paznic?
Orice cuvînt e-ntîrziat.
Mă amărește-adînc în cuget
Porunca, ce grăbit am dat.
Dar bine e că teii ard,
Că trunchi nu mai opresc privirea.
Priveliștea mi se deschide,
Și voi cuprinde nesfîrșirea.

În gînd văd și sălașul nou
Unde vor sta cei doi bătrîni.
Simțîndu-mi generosul scut,
Ei fericiți se țin de mîni.

MEFISTOFEL ȘI CEI TREI

(jos)

Venim în trap grăbit tuspătru —
Scuzați! Cu binele n-a mers de loc.
Cu zgomot am bătut la ușă.
Zădarnic! Să le facem de noroc,
Am mai bătut și-am scuturat,
Pînă ce ușa s-a dărîmat.
Amenințai apoi cu gură mare,
Dar nu găsirăm ascultare.
Și cum se-ntîmplă de-obicei,
„Nu vrea“, „N-aude“ erau ei.
Noi însă n-am mai amînat,
De zor ți i-am înlăturat.
Perechea mult n-a suferit,
Luați de spaimă, s-au sfîrșit.
Un călător, acolo-ascuns,
Voind să lupte, fu străpuns.
Încăierîndu-ne sălbatic,
S-a risipit puțin jeratic,
Și paie s-au aprins. Sub tei
Rug arzător pentru tustrei.

FAUST

Nu tîlhărie, schimb voiam.
Ce surzi ați fost la vorba mea!

Blestem pe capul vostru pentru
Nechibzuita faptă rea!

CORUL

Un vechi, străvechi cuvînt ne spune:
Cedează forței, te supune!
Cutezător de ești de-a bine,
În joc pui totul și pe tine.

(Pleacă.)

FAUST

(pe balcon)

Și-ascund privirea stele, sus,
Și focul scade, pîlpîind de-abia;
Un vînt l-ațîță-nfiorîndu-l,
Aduce fum în fața mea.

Grăbit am fost, poruncă dînd,
Grăbiți și ei la faptă, ascultînd.
Ce umbre vin plutind, pe rînd?

Miezul nopții.

Vin patru femei cărunte.

INTÎIA

Sînt Lipsa, așa mă numesc.

A DOUA

Eu sînt Vina.

A TREIA

Eu Grija.

A PATRA

Nevoia sînt eu.

CÎTEȘITRELE

Închisă e ușa, nu putem intra.
Stă-n casă aci un bogat. N-am intra.

LIPSA

În umbră atunci mă prefac.

VINA

Mă prefac în nimic.

NEVOIA

Nu vrea să mă vadă-un obraz răsfățat.

GRIJA

Surori, surioare, intra nu puteți nicidecum.
Dar Grija prin gaura cheii își face un drum.
(Grija dispare.)

LIPSA

Surori, depărtați-vă, surelor, mergeți de-aci.

VINA

Eu sînt lîngă tine, mereu cea dintîi.

NEVOIA

Nevoia e-alătura, după călcîi.

CÎTEȘITRELE

Trec norii, pier stelele — toate.
Din urmă, din urmă, de foarte departe
O soră ne vine cu pasul de — Moarte.

(Pleacă.)

FAUST

(în palat)

Patru văzui venind, doar trei plecînd.
Al vorbeii tîlc nu l-am mai prins.
Parcă Nevoia se numea cărunta umbră,
Și Moartea-a fost ecoul, rima sumbră,
Și găunos suna, duhovnicește stins.
Spre libertate încă pîrtie nu mi-am făcut.
Dac-aș putea magia fără de sfială
S-o-nlătur, vrăjile cu totul să le uit,
Dac-aș putea să stau, Natură! om în fața ta,
Viața omenească ar fi vrednică de osteneală.

Un om eram, cînd încă sumbrei căi
Nu m-am dedat, cînd încă nu m-am blestemat.
Acum văzduhul de atari năluci
E-așa de plin, că nu știi încotro s-apuci.
O zi, de este, clar să ne surîdă,
Cu visul ei ne-ncurcă noaptea hîdă.
Ne-ntoarcem veseli din pripoare.
Dar croncăne un corb. A ce? A nenoroc.
Deșartele credinți ne țin mereu pe loc.
Strigoi și semne, apariții dibuim,

Și înfricoșați stăm singuri, prinși în laț.
Scîrțîie poarta, nimeni nu intră.

(Cutremurat.)

E cineva aici?

GRIJA

Da!

FAUST

Cine ești?

GRIJA

Nu-i îndeajuns că sînt aici?

FAUST

Să pleci!

GRIJA

Sînt bine unde sînt, și unde ești.

FAUST

(întîi infuriat, apoi domol)

Bagă de seamă. Nu-ncerca să mă vrăjești!

GRIJA

Surdă-urechea dac-ar fi,
Inima tot m-ar auzi.
Cînd aceeași, cînd schimbată,
Mi-e puterea-nfricoșată.
Pe cărare și pe unde
Chipul meu mereu pătrunde.

Nedorită, dar găsită,
Blestemată, dezmiardată.

N-ai cunoscut tu Crija niciodată?

FAUST

Prin lume am ținut-o, goană.
Și apucaî orice plăcere.
Ce nu-mi plăcea, lăsaî să plece.
Ce îmi scăpa, lăsam să treacă.
Și am dorit din nou și cu putere,
Și am dorit mereu, cît zece.
Un iureș fostu-mi-a viața,
A fost puternic, fost-a mare,
Acum cuminte-n așezare.
Mi-e cunoscut întreg pămîntul,
Spre „dincolo” nu este zare.
Nerod cine-ntr-acolo cată,
Închipuindu-și că-n tărie
Ființe-asemeni lui să fie.
Rămîi în cercul tău, căci lumea
Pentru cel vrednic nu e mută.
Nevoie nu-i de-a hoinări prin veșnicie.
Ce-apropiat cunoști, ușor cuprinzi.
Cutreieri astfel ziua pămînteană.
Din fire nu-ți ieși, dacă strigoi zărești.
Să-ți afli chinul, fericirea-n-naintare,
Nemulțumit de clipă, de oricare.

GRIJA

Cel ce este-n a mea mînă,
Nu-i ajută lumea toată.
Soarele — lui nu-i răsare,
Nu-i apune niciodată.
Avînd simțuri luminoase,
Poartă înăuntru bezne,
Și comori, oricîte are,
Liniște nu află lesne.
Fericirea, nenorocul
Îl frămîntă prin tot locul.
Lîngă pîne, mană vie,
Flămînzește-n bogăție.
Bucuriile și cazna
Le amîină pentru mîne.
Grija lui e viitorul,
Ne-implinit mereu rămîne.

FAUST

Cu astea-ți spun că nu mă-ndupleci.
Nonsensuri nu mai pot s-ascult.
Te du de-aci! Litania-i stupidă.
Mi s-a scîrbit de ea de mult.

GRIJA

Să se ducă, sau să vină —
Hotărîre nu mai are.
Șovăie cu pași nesiguri
Pe-nceputa lui cărare.
Și se pierde tot mai tare,

Mai pieziș el vede totul;
Pentru alții, pentru sine
Rămînînd împovărare
Cînd respiră, cînd se-neacă.
Este viu încă o leacă.
Nu mai speră, nu se-nipacă.
O asemenea-nvîrtire
Și atare-ntrelăsare,
Datorii plinite-n silă,
Ațipire cu coșmare,
Întremare neîntreagă,
Libertate fără vaduri
De locșorul lui îl leagă,
Pregătindu-l pentru iaduri.

FAUST

Nefericiți strigoi, așa întîmpinați
De mii de ori umanele ființe.
Chiar zilele indifferente le prefaceți
În hîd vîrtej de suferințe.
Știu bine c-anevoie scapi de dèmoni,
Greu de tăiat sînt legăturile severe.
Dar Grijă tu, mărime furișată,
Nu recunosc a ta putere.

GRIJA

S-o afli dar, cînd blestemînd
Întorc spre ușă a mea umbră.
Viața-ntreagă oamenii sînt orbi,
Tu, Faust, să fii acum la urmă!
(Suflă peste el și pleacă.)

FAUST
(*orbește*)

Tot mai adîncă noapte-aici pătrunde,
Lumina doar lăuntric mai lucește.
Ce am gîndit, de zor voi duce la izbîndă.
Cuvîntul Domnului, el singur mă-nsoțește.
Sculați, voi slugi și salahori cu toții!
Faceți să văd, ce îndrăzneț am conceput!
Luați unealta, tîrnăcopul și lopata!
Să izbutească planul chiar de la-nceput.
Orînduiri severe, sfînta hărnicie
Își vor găsi din plin răsplata.
Să se-implinească opera cea mai măreață,
Ajunge-un singur spirit pentru mii de brațe.

O curte interioară, mare, a palatului.
Făclii.

MEFISTOFEL
(*ca supraveghetor, în frunte*)

Veniți, intrați! Intrați, veniți!
Veniți șovăitori lemûri¹,
Din oase și tendoane, voi
Ciudatele seminaturi.

LEMÛRI
(*în cor*)

Alături, la-ndemînă-ți stăm.
Și vagă umblă vestea

¹ *Lemuri* — schelete de strigoi.

Despre ținuturi mari în larg,
Că ni se dau acestea.
Țăruși și sapă sînt pe-aci,
Mai e și-un lanț de măsurat.
De ce chemarca ne-a ajuns,
Pînă în curte am uitat.

MEFISTOFEL

Nu-i vorba-aci de mare meșteșug.
Doar pe măsura voastră să lucrați.
Unul întindă-se cît e de lung,
Iar glia sape-o-n jur ceilalți.
Cum pentru moși s-a mai săpat,
Să se-adînceasc-un lung pătrat.
În casa-ngustă — din palat:
Acesta-i drumul de urmat.

LEMÛRI

(săpînd cu gesturi glumețe)

Țînăr eram, trăiam, iubeam,
Mi-aduc aminte, dulce-a fost.
Și unde vesel se dansa,
Găsea și talpa mea un rost.

Vicleana vîrstă m-a lovit
Cu cîrja ei, cruciș, pieziș.
Mă-mpiedicai de un mormînt.
De ce era tocmai deschis?

FAUST

(ieșind din palat, pipăie ușciorii și ascultă)

Sînt tîrnăcoapele. Le-aud. De bucurie strig!
Aud mulțimea robotind, pămîntul
Cu sine însuși împăcîndu-l,
Talazurilor ea hotar le pune
Și marea-ncinge cu un dig.

MEFISTOFEL

(aparte)

Tot numai pentru noi te ostenești
Cu-aceste diguri în ținutul tău de dune.
Căci pregătești pentru Neptun, parcă anume
Mare ospăț. Și el al apei diavol e.
Oricum sînteți pierduți. Stihiile
Cu noi alături uneltesc complotul,
Spre nimicire merge totul.

FAUST

Hai, veghetor!

MEFISTOFEL

Aici!

FAUST

Fă tot ce poți,
Adună lucrători, grămadă, cu duiumul,
Îmbărbătează-i cu îndestulări, severitate,
Momește-i, dă-le zor! În fiecare zi
O veste vreau să am sau un semnal,
Cum se lungește spornicul canal.

MEFISTOFEL
(cu glas mai încet)

È vorba, dacă sensul nu îmi scapă,
Nu de-un canal, ci despre-o groapă.

FAUST

O mlaștină se-ntinde lângă munte, nesfârșit,
Și infectează tot ce-am cucerit.
Băltoaca să se scurgă, putredă, în mare.
Aceasta-ar fi izbînda cea mai mare.
Un spațiu voi deschide multor milioane,
Să locuiasc-aci, nu sigur, dar în libertate:
Sînt verzi cîmpiile, și om și turmă
Pe nou pămînt, de tihnă, se îndrumă
Spre așezările, pe cari pe dîmbul falnic
Viteaz norod le-a ridicat strădalnic.
Întrezăresc aici o țară-paradis —
Înversunat talazul bată în limanuri,
Unde spărtură face, ca să cutropească,
Aleargă obștea. Știrbitura s-a închis.
Acestui rost îi sînt cu totul închinat,
Mijește încheierea-nalt-a-nțelepciunii:
Își merită viața, libertatea-acela numai
Ce zilnic și le cucerește ne-ncetat.
Și astfel își petrec aicea pe limanul
Primejdiei, copii și tineri,
Bărbați, moșnegi, cu vrednicie anul.
Aș vrea să văd asemenea devălmășie,
Să locuiesc cu liberul popor pe liberă cîmpie.
Acele clipe aș putea să-i spun, întîia oară:

Rămii, că ești atîta de frumoasă!

Căci urma zilei mele pămîntene

Nici în eoni¹ nu poate să dispară.

Și presimțind o fericire, ce înaltă se-nfiripă,

Eu gust acum suprema clipă.

*(Faust cade pe spate, lemurii îl cuprind și-l întind
la pămînt.)*

MEFISTOFEL

Nici o plăcere nu-l îndestulează, nici o fericire

El vrea de amăgiri, ce-s schimbătoare, să se țină

Dar cea din urmă, de nimic, și goală clipă

Numaidecît dorește bietul s-o rețină.

Cel ce atît de tare mi-se-mpotrivea!

Stăpîn devine timpul, zace-n pulbere moșneagul

Iar ceasul s-a oprit. —

COR

Ca miezul nopții tace.

Arătătorul cade.

MEFISTOFEL

Săvîrșitu-s-a.

CORUL

Și a trecut.

MEFISTOFEL

Trecut! Ce prost cuvînt!

De ce trecut?

Trecut, nimic, îmi sînt perfect la fel.

La ce mereu creația eternă?!

¹ Eon — timp (gr.); aici: veșnicie, vecii vecilor.

Se pierde în nimic creatul, rostogol.
„Trecut“. Din asta descifrezi vreun rost?
E ca și cum nici n-ar fi fost.
Dar ca și cum ar fi, se-nvîrte în ocol.
Acestora eu le prefer eternul gol.

Punerea în mormînt.

LEMÛR

(solo)

Cine-a clădit așa de rău
Căsuța cu lopata?

LEMÛRI

(în cor)

Pentru un oaspe negătit,
Cînd casa fuse gata,
Destul de bine a ieșit.

LEMÛR

(solo)

Cine odaia a-ngrijit?
Nu-s scaune, nici masă.

LEMÛRI

(în cor)

Pe termen scurt, pentru pușin
Îți fuse-mprumutată.
Mulți creditori așteaptă.

Întins e trupul. Sufletul, de-ar vrea să iasă,
 I-arăt un document semnat cu sînge.
 Dar din păcate azi mijloace-atîtea sînt
 De a sustrage diavolului încă pe pămînt
 Chiar sufletele, cari pe drept le strînge.
 Pe vechiul drum de stavili te lovești,
 Pe noul drum recomandat nu ești.
 Că altfel ieșeam singur din strîmtoare.
 Sînt nevoit de a recurge-acum la ajutoare.

În toate trebile ne merge prost!
 În obiceiul moștenit, în vechiul drept,
 Să te încrezi nu-i înțelept.
 Ieșea-n răsufletul din urmă sufletul
 De-ndată ce căldura trupului s-a stîns.
 Eu stam la pîndă; ca pe-un șoarece grăbit
 Îl înșfăcam, în gheare, strîns.
 Acuma șovăie; scîrboasa cas-a hoitului
 Nu vrea s-o părăsească. — Ș-ar zice că e laș.
 Tîrziu doar, elementele ce se urăsc
 L-alungă jalnic din sălaș.
 Și dacă zile, ceasuri, stau cu nerăbdare,
 Cînd? Cum? Și unde? Asta-i trista întrebare.
 Bătrîna Moarte și-a pierdut puterile fulgerătoare.
 E îndoielnic uneori, chiar și ce sigur pare.
 Adesea mă uitam la țepenele membre,
 Era părere. Se puneau iar în mișcare.

(Cu gesturi de vrajă fantastic poruncitoare.)

Veniți cu pas grăbit, și-n bune toane,
Voi domni cu drepte, domni cu strîmbe coarne,
Din vechea seminție-a dracilor, de vajnic soi,
Aduceți și gîtlejul iadului cu voi.
Gîtlejuri are multe iadul, multe, multe,
Înghite după ierarhii și demnitate.
Dar și această joacă se va face
De-acum cu mai puțină scrupulozitate.

(În stînga, gîtlejul iadului se deschide îngrozitor.)

Prin colți rînjiți, sub bolta hăului, de scrum,
Izvor de furie — un fluviu de foc!
În fundul fierberii, prin clocotul de fum
Zăresc a flăcărilor veșnică cetate.
Mareea focului pînă la dinți răzbate.
Și osîndiți, nădăjduind scăpare, vin, vin înotînd,
Dar uriașă-i sfîșie hiena; rînd
Pe rînd apucă iar pe drum arzînd.
Multe rămîn ascunse prin unghere,
Pe unde spaimetele și-arat-a lor putere.
Pe păcătoși e bine să-i înspăimîntați deschis,
Să nu-și închipuie că-i amăgire doar și vis.

(Către dracii grași, cu coarne scurte și drepte.)

Ei, ticăloși burtoși cu buci de foc,
Văpaie-mi dați, grași de pucioasă,
Cu nemișcată ceafă, scurtă, groasă,
La pîndă-mi stați, priviți spre-un loc
Mai jos, dacă lucește ca fosforul:
E sufletețul, Psyche¹-ntraripata;

¹ Psyche — personificare mitologică a sufletului.

De-o jumuliți, rămîne-un vierme;
Îi pun pecetea mea, odorul!
Și-apoi în foc cu ea, și în vîrtej prin vreme!

Spre regiuni mai joase iscodiți,
Burtoșilor, e-a voastră datorie,
De i-a plăcut să locuiasc-acolo;
Tocmai așa de sigur nu se știe.
Îa în buric e bucuros acasă.
Păziți, pe-acolo scapă, de-o să iasă.

(Către dracii slabi, cu coarne lungi și strîmbe.)

Voi țiri subțiri, precum Lungilă uriașul,
Cătați prin aer, dibuiți mai tare,
Întindeți brațe, scoateți gheare,
Să-mi prindeți mica zburătoare.
Ea rău se simte-n vechea casă.
Și geniul, oricum, pe sus el vrea să iasă.

(Se vede o aureolă, pe sus, la dreapta.)

CEATA CEREASCĂ

Veniți, voi trimișii,
Voi rude cerești,
Zburînd peste cele
Adînc pămîntești,
Aduceți sub stele
Viață sfîrșiților,
În lină plutire
Un semn de iubire.

Glas fals aud, urîte dezacorduri,
 Pe sus, cum nedorită zi se face.
 E-un sunet băieţos-fetesc, stricat amestec,
 Cum gustului evlavios îi place.
 Voi ştiţi că-n ore-adînc proclate
 Am plănuit desfiinţarea omenirii.
 Ruşinea cea mai mare ce o născocirăm¹,
 Amestecul de genuri împotriva firii,
 Ei adorării îl găsesc destul de demn.

Ăşti gură-cască vin smeriţi,
 Pe-atîţia ni i-au smuls făţarnici.
 Cu arme de-ale noastre ne înfruntă,
 Sînt şi ei draci, dar travestiţi.
 Să pierdem azi, ar fi o veşnică ruşine.
 Lîngă mormînt staţi pază, bine!

CORUL ÎNGERILOR

(*risipind roze*)

Roze, în vînt
 Balsam risipind!
 Fluture creanga,
 Pămînt înviind.
 Pecete spărgînd,
 Voi muguri, grăbiţi,
 Grăbiţi să-nfloriţi!

¹ Traducătorul a acceptat interpretarea pe care a dat-o acestui vers (în original cam ermetic) Robert Petsch în ediţia comentată şi adnotată, apărută sub titlul *Goethes Faust* (Bibliographisches Institut — Leipzig, ed. a II-a, 1925).

Dea primăvara,
Duceți voi purpura,
Și-un paradis
Celui ce doarme
Fără de vis!

MEFISTOFEL
(*către diavoli*)

Ce tresăriți? E-un obicei de iad?
Să-mi țineți piept petalelor ce cad!
La locul său orice ortac! Flori risipind,
Ei speră, ca ieșiți din minți,
Să-nzăpezească diavolii fierbinți.
Dar sub suflarea voastră totul se topește.
Suflați acum din plinele bucuțe!
Pălesc în aburi flori, crenguțe.
Dar nu așa vijelios! Închideți gura!
Într-adevăr prea aprig îmi suflați,
Că niciodată voi nu-mi știți măsura.
Se uscă florile, și ard acuma.
Se-apropie cu veninoase flăcări clare.
Împotriviți-vă, în rînduri strînși mai tare.
Puterea vi se stinge, vitejia s-a pierdut
La via flacăra și-n strania ardoare.

ÎNGERI
(*cor*)

Flori, fericitele,
Flăcări și pară
Iubire aduc,

Bucurie prepară,
Cum inima vrea.
Cuvîntul iubirii
Lumină va fi
Eternelor cete
În aer și-n cer,
Lumină și zi
În clarul eter.

MEFISTOFEL

Blestem! Rușine prostului răsad!
Satane cu picioare-n sus, în cap,
Fac roata-n mîni, și grosolani
Se prăbușesc pe dos de-a drept în iad.
De bine vie-vă fierbintea baie!
Eu stau însă la locu-mi sub văpaie.

(Se luptă cu rozele plutitoare.)

Rătăcitoare flăcări, la o parte! — Oricîtă lumină
Ați da, cu mîna prinse — sînteți gelatină.
Pleacă de-aci, tu flacăra scîrboasă!
Mi se lipesc în ceafă, smoală și pucioasă.

ÎNGERI

(cor)

Mult se cuvine,
Ce nu v-apartine
Să ocoliți.
Ce starea vă tulbură
Nu suferiți!
Puterile silnice

Vrednic înfruntă-le!
Pe căile zilnice
În cercul ceresc
Dragostea cheamă
Pe cei ce iubesc.

MEFISTOFEL

Îmi arde capul, inima, ficatul —
E-un element supradrăcesc, ce s-a ivit,
Mai aprig decît flacăra din iad.
De-aceea gemeți într-atîta de cumplit,
Nenorociți îndrăgostiți, care respinși
După iubită vă uitați cu ochi prelinși.

Și eu? De ce mă uit în partea ceea,
Cînd sînt mereu cu ea-n gîlceavă?
Mi-a fost privirea într-acolo dușmănoasă.
Pătrunsu-m-a ceva străin din slavă?
Îmi place să mă uit la ei, drăguții tineri,
Să blăstem nu mai pot; ce mă reține?
Iar de mă las vrăjit de vreunul,
Pe viitor cine-i nebunul?
Băieții naibii, ce-i urăsc de-a bine,
Îmi par drăguți din cale-afară.

Frumoși copii, să-mi spuneți dară:
N-eți fi și voi din neamul luciferic?
Aveți pe vino-ncoa, v-aș săruta,
Voi inima mi-o îndulciți în întuneric.
Mă simt ca pus pe tihnă, și nespus de bine,

Parcă de mii de ani v-aş fi văzut,
De mîngîiat ca micile feline,
Din ce în ce, tot mai frumoşi voi vă iviţi,
Apropiaţi-vă, o dată doar să mă priviţi.

ÎNGERI

Venim, de ce-napoi tot mîi?
Ne-apropiem şi dacă poţi, rămîi!

(Îngerii ocupă, mişcîndu-se, întregul spaţiu.)

MEFISTOFEL

(Împins în avanscend)

Spuneţi că sîntem duhuri blestemate,
Voi sînteţi îns-adevăraţii vrăjitori.
Bărbaţi, femei, la fel, de-atîtea ori
Voi în ispită-i duceţi. Ce-ntîmplare!
Acesta-i al iubirii element?
Întregul trup de foc s-aprinde,
Şi-n ceafă doar îl simt prezent.
Descindeţi numai, ochiul meu vă preţuieşte.
Mişcaţi-vă suavi, dacă se poate mai lumeşte.
O faţă serioasă minunat vă prinde,
Aş vrea însă o dată să vă văd zîmbind.
O veşnică-ncîntare m-ar cuprinde.
Priviţi, aş zice, cum îndrăgostiţii fac:
C-un mic surîs pe gură pus, umbratic.
Tu, lung vlăjgan, îmi eşti cel mai simpatic,
Popeasca mutră doar nu-ţi vine bine,
Mai pofticios, mai galeş uită-te la mine!
În cuviinţă aţi putea mai goi să vă purtaţi —

Mult prea morală e cămaşa-n falduri lungi şi late. —
Ei faţa şi-o întorc — şi-i văd din spate!
Ce apetit stîrnesc! Junii blestemaţi!

CORUL ÎNGERILOR

Să vă întoarceţi
Spre limpezime,
Voi, iubitoarele,
Plăcări-mulţime.
Cei ce dobîndă
Au doar osîndă,
Adevăr din vecie
Salvare le fie!
De rău mîntuiască-se
Spre claritate
Şi unitate.

MEFISTOFEL

(venindu-şi în fire)

Asemenea mă simt lui Iov, năpăstuitul,
Buboi lîngă buboi e trupul — chinuitul,
De sine îngrozit, triumfător în clipa
Cînd singur, ca-n oglindă el se vede,
Şi cînd în sine şi în neamul său se-ncrede.
Salvată e a noastră nobilă proprietate!
Nălucile iubirii sînt pe căile pieirii.
S-au mistuit infame flăcările destrămate.
Şi-acum le blăstem crunt pe toate!

CORUL ÎNGERILOR

Sfintele flăcări!

Cel ce de ele-i cuprins
Se simte-n viață
Cu bunii ne-nvins,
Cu preafericiții.
Lumini se răsfiră.
Uniți, voi cu toții,
Suiți ne-ncetat,
Văzduhu-i curat
Și duhul respiră.

(Ei se ridică, răpind partea nemuritoare a lui Faust.)

MEFISTOFEL
(privind împrejur)

Dar cum? — Unde plecară?
Norod nevîrstnic m-ai surprins!
Cu prada către cer zburară.
De-accea-au dat tîrcoale groapei!
Mi s-a furat o mare, unică comoară.
Înaltul suflet, mie zălogit,
Cu șiretenie l-au șterpelit.

La cine, unde să mă plîng?
Cine reface dreptul meu știrbit?
Ai fost la bătrînețe păcălit,
Și-ai meritat, căci ești nătîng.
Lucrai greșit. Am rătăcit, că mi-e rușine!
Ce jalnic s-a sfîrșit o mare opintire!
Absurdă dragoste, vulgară poftă a-ncercat
Pe diavolul viclean-smolit.
Dacă istețul, mult pățit, s-a ocupat

Cu-asemenea copilăroase nerozii,
Într-adevăr nu-i mică nebunia
Ce la sfârșit îl birui.

Prăpăstii de munte, pădure, stînci,
pustnicie.

Sfinți anahoreți, risipiți printre abisuri.

COR ȘI ECHO

Crîngul în sus o ia,
Stîncă stăruie grea.
Se-nalță mănunchi
Trunchi lîngă trunchi.
Valul stropește,
Peștera dăruie scut.
Leul ne ocolește
Prietenește și mut,
Cinstește lăcaș,
Sfînta iubire,
Sacru sălaș.

PATER ECSTATICUS¹

(plutind în sus și în jos)

Veșnică ardere,
Dragoste-jar,
Dumnezeiescul,
Aprigul har!
Arc, săgetează-mă,

¹ Sfînt cuprins de ardoarea extazului (lat.).

Suliță, spintecă,
Spadă scurtează-mă,
Fulgere, vindecă!
Deșertăciunea
Toată să piară,
Ardă iubirea,
Veșnica pară.

PATER PROFUNDUS¹

(în regiune adîncă)

Cum la picioare-abis de stînci
Odihnește peste alt abis,
Cum rîuri luminoase curg
Spre mari căderi ce s-au deschis,
Cum vajnice ca niște duhuri
Se-nalță trunchiuri în văzduhuri,
Așa atotputernica iubire,
Ea totul plămădește și-ntreține.

În juru-mi e sălbatic vuiet,
Dumbrăvi cu șuier mă pătrund,
Și cade totuși dulce-n murmur
Pîrăul plin — pînă-n străfund,
Menit cumva să-nvie valea;
Iar trăsnetul căzu pe creasta rea,
Să-mprospăteze atmosfera
Ce neguri și venin purta în ea;

¹ Sfînt adînc simțitor (lat.).

Sînt crainici ai iubirii — ei vestesc
Ce ne împrejmuie etern creînd.
O, de-ar isca și-n mine focul,
Unde-ncurcat și rece, spiritul năîng
Se zbate-n marginile simțurilor tîmpe,
Ca în dureri de lanțuri, care strîng.
O, Doamne, mulcomește-mi mintea zbuciumată,
Și luminează-mi inima-nsetată!

PATER SERAPHICUS¹

(regiune de mijloc)

Nourăș de dimineată
Trece prin belșug de cetini.
Înăuntru viu palpită
Duhuri tinere, mici prietini.

CORUL PRUNCILOR FERICIȚI

Spune-ne, părinte, cine
Sîntem, spune, bune!
Fericirea noastră mare
Este lină, de minune.

PATER SERAPHICUS

Voi născuți la miezul nopții,
Treji în duh pe jumătate,
Voi pentru părinți pierduți,
Dar dobîndă-n sfere-nalte
Pentru îngeri! Dragi îmi sînteți,
Să-mi veniți deci mai aproape!

¹ Sfînt asemenea îngerilor (lat.).

Pe pământ voi aspre drumuri
Nu cuprindeți sub pleoape.
Coboriți degrabă-n mine,
Vă-mprumut eu ochii mei¹,
Folosiți-i ca pe-ai voștri,
Și priviți în preajmă ce-i.

(El îi primește în sine.)

Sînt copaci și stînci acestea,
Fluviu ce-n adîncuri cade,
Și-cu-nvălurare drumul
Și-l scurtează prin cascade.

PRUNCII FERICIȚI

(dinăuntru)

Ce măreață e vederea,
Însă locul e prea sumbru,
Și ne scutură cu groază.
Dă-ne bunule, iar-drumu'.

PATER SERAPHICUS

Înălțați-vă spre cercul
Unde creșteți nevăzuți,
Unde-a Domnului prezență
Întărește oaspeți mulți.
Au și duhurile hrană

¹ Spiritele foarte curate ca ale pruncilor fericiți, morți devreme, nu mai au organele necesare spre a vedea lumea materială. *Pater seraphicus* le cheamă „în el”, ca să le împrumute ochii săi, cu care ele ar putea vedea. Concepția este luată de la misticul Swedenborg, dar Goethe o dezvoltă pur poetic.

Ce în eter pur plutește:
Revelația iubirii,
Ce în larg se dăruiește.

CORUL PRUNCILOR FERICIȚI
(horă în jurul celor mai înalte piscuri)

Mîinile dați-vă,
Horă încingeți,
Dorul vi-l stingeți.
Cînte privirile,
Sfinte simțirile!
Învățămintele
Cele divine
Să vă pătrundă,
Ca în senine
Ceruri, înalt
Să vedeți pe
Cel lăudat.

ÎNGERI
*(plutind prin văzduh mai înalt, ducînd partea
nemuritoare a lui Faust)*

Salvat de rău e duhul
Ce-a străbătut văzduhul.
Cine cu zel s-a străduit,
Poate să fie mîntuit.
Și dacă dragostea de sus
Ea însăși i s-a împărtășit,
L-așteaptă cete îngerești
Cu bucurii nepămîntești.

ÎNGERII MAI TINERI

Rozele¹, ce le primirăm
Din curate mâni, albite,
De la sfinte pocăite,
La izbîndă ne-ajutară,
Să desăvîrşim lucrarea,
Răpînd sufletul-comoară.
Risipirăm, răi fugiră,
Dracii chiar, cînd nimerirăm.
Şi în loc de iad, pedepse,
Chinul dragostei simţiră.
Chiar Satan, bătrînul meşter,
Fost-a-n inimă muncit.
Jubilaţi, c-am izbîndit!

ÎNGERII MAI DESĂVÎRŞIȚI

Rămîne pămîntesc un rest
Greu de purtat.
Chiar dac-ar fi de-azbest²,
Nu e curat.
Cînd un puternic duh
Stihiile din necuprins
La sine şi le-a strîns,
Nu-i înger mare, mic,
Să poată despărţi

¹ Rozele iubirii, cu care îngerii au izbutit să-i contamineze pe diavoli. Iubirea aceasta s-a transformat, însă, la Mefistofel în dragoste perversă.

² *Azbest* — material rezistent la foc, din care, în vechime, se făcea pînză pentru morţi.

Ce s-a unit.
Iubirea numai, veșnica,
Îi poate despica.

ÎNGERII MAI TINERI

Lângă piscuri, ca neguri,
Simt în văzduhuri
Mișcînd pe aproape
Viață de duhuri.
Destramă-se cețuri,
Văd ceată mișcată,
Băieți fericiți,
În cerc, izbăviți
De greul nespus,
Ușori se desfată
Privind primăvara
Lumii de sus.
Acum cu aceștia,
Pe treapta lor pus,
Pornească-mpreună
Pe trepte în sus.

PRUNCII FERICIȚI

Cu bucurie
Va să-l primim,
E-n crisalidă¹.

¹ Pruncii fericiți, care conduc sufletul lui Faust, socot sufletul acestuia, încă unit cu resturi de materie, ca pe un fluture care iese din crisalidă spre a zbura tot mai sus.

Dovezi dobîndim
Că și noi suim.
Despoiați-l de scame
Ce-l mai îmbracă,
De sfîntă viață
Mai mare
Și tot mai frumos
Să se facă.

DOCTOR MARIANUS¹

(În celula cea mai înaltă și mai curată)

Priveliștea-i deschisă
Și duhul înălțat.
Femei îmi trec prin față,
Se-nalță ne-ncetat.
La mijloc, stăpîină,
Cu stelele se-ngîină
A cerului regină
De strălucire plină.

(Extasiat.)

Doamna lumii, doamna noastră,
Lasă-mă sub cort de cer
Să văd taina ta albastră.
Doar atîta eu îți cer.
Și îngăduie ce-n piept
Gingaș mă frămîntă,
Să te-ntîmpin ca un drept
Cu iubire sfîntă.

¹ Doctor Marianus — sfînt închinat Mariei; era socotit a fi pe o înaltă treaptă a desăvîrșirii.

Nimenia nu ne înfrînge
Cînd sublimă poruncești.
Scade repede văpaia
Cînd cu har ne potolești.
Tu Fecioară, preacurată,
Maică, tu aleasa mea,
Peste toate tu regină,
Zeilor asemenea.
Ușori mărunții nori
Ș-adună-n jurul ei.
E gingașul popor
De palide femei,
Căință căutînd,
Sorbînd etèrul
Și-n har tot cerul.
Ție, ce ești neatinsă,
Ți-e dat, neluat,
La tine să vie acei ce
Ispitelor cad.

Cei ce-n slăbiciuni se zbat
Anevoie-s de salvat.
Singur-cin'și-a sfărîmat
Lanț de pofte și păcat?
Cît de lesne-aluneci,
Pe pămînt te-ntuneci.
Cine nu a-nnebunit

De-o privire ce-a vrăjit?

*Mater Gloriosa*¹ vine plutind.

CORUL POCĂITELOR

Plutești spre înalturi,
Spre veșnicie.
Ascultă tu ruga,
Primită să fie,
Tu fără-seamăn, tu dar,
Tu plina-de-har!

MAGNA PECCATRIX²

(Luca, VII, 36)

Pentru dragostea ce lacrimi
Fiului tău la picioare
Ca balsamul picurase
Ca să-i fie-mprospătare,
Pentru vasul, ce din plinu-i
Mirodenii a vărsat,
Pentru părul care moale
Sfinte glezne a uscat —

¹ *Mater Gloriosa* — Maica Domnului ca regină a cerului. În această ultimă scenă Goethe recurge la mitologia catolică, spre a-și expune o concepție poetică personală despre salvarea sufletelor, sau mai bine zis a „entelehiilor” (partea activă a sufletelor).

² *Magna peccatrix* — Maria-Magdalena. Aluzie la cele arătate în *Evangelia* lui Luca, capitolul VII, 36.

MULIER SAMARITANA¹

(Ioan, IV)

Pentru piatra de fântină
Unde-Avram și-aduse turma,
Pentru ciutura pe care
Și-a lăsat și Domnul urma
Bînd din ea cu sete mare,
Pentru apa cea bogată
Ce de-atuncea, veșnic vie,
Lîn adapă lumea toată. —

MARIA AEGYPTIACA²

(*Acta Sanctorum*)

Pentru locul sfînt în care
Domnul fost-a coborît,
Pentru brațul, ce din poartă
Cu-nfruntare m-a gonit,
Pentru lunga pocăință
Prin zeci ani de pustnicie,
Pentru gîndul ce-n nisipuri
Eu l-am scris cu bucurie —

¹ *Mulier Samaritana* — Samariteanca, cu care Isus a stat de vorbă la fîntîna lui Iacob. Aluzie la cele arătate în *Evanghelia* lui Ioan, capitolul IV, 4—42.

² *Maria Aegyptiaca* — Maria Egipteanca, a cărei viață e descrisă în *Viețile sfinților (Acta Sanctorum)*. Versurile cuprind o aluzie la mina nevăzută care a oprit-o, fiind păcătoasă, să intre în lăcașul Sfîntului Mormînt. După această întimplare, ea s-a retras pentru zeci de ani în deșert, unde a trăit ca o sfîntă.

CÎTEȘITRELE

Tu stăpînă-ndurătoare,
Care și de păcătoase
Mari te îngrijești, și care
Tot cîștigul pocăinței
Îl sporești prin veșnicie —
Dă iertare și acestui
Suflet bun, ce doar o dată,
S-a uitat pe sine, iată,
Și-a greșit fără să știe.

UNA POENITENTIUM¹

(altfel numită și M a r g a r e t a, alăturîndu-se)

Cea fără seamăn
Și peste fire,
Tu plina-de-raze,
Apleacă-te,
Îndură-te — apleacă-te
Spre-a mea fericire,
Iubitul din zori
Se-ntoarce prin nori.

PRUNCII FERICIȚI

(apropiîndu-se cu mîzdră încercuitoare)

Ne-ntrece, ne-ntrece,
Crescînd puternic.
El grijii fidele
Răspunde-i cucernic.
Noi grabnic am fost

¹ O pocăită (lat.).

Luați din viață,
Dar el a-nvățat —
Acum ne învață¹.

UNA DIN POCĂITE
(altfel numită și *Margareta*)

Încunjurat de cor de duhuri
Cel nou nu știe ce-i cu el.
Nu bănuiește sfînta ceată,
Așa de mult el e la fel.
De pămîntești el se desprinde,
Din învelișul vechi îmi iese,
Și în veșmîntul său eteric
S-arată-n chip de tinerețe.
Dă-mi voie a-l povățui,
Îl mai orbește noua zi.

MATER GLORIOSA
Ridică-te spre sfere mai înalte.
De te presimte, te urmează.

DOCTOR MARIANUS
(se roagă aplecat)
Spre privirea salvatoare
Ridicați-vă privirea,
Voi cei gingași prin căință,
Spre un chip preafericit
Schimbe-vi-se blîndă firea.

¹ Sufletul lui Faust, purificîndu-se, a întrecut pe acela al pruncilor fericiți care pot „învăța” de la el.

Tu Fecioară, Maică, tu regină,
Tu zeiță, dă-ne grație deplină.

CHORUS MYSTICUS

Tot ce-i vremelnic
E numai simbol.
Ce-i chip îndoielnic
Aici s-a-implini.
Nespusul, deplinul
Izbîndă-i aci.
Etern-femininul
Ne-nalță-n țării.

P I N I Ș

**Citiți ultimele numere
din Literatura Universală apărute în colecția
Biblioteca pentru toți**

62. A. P. Cehov — Doamna cu cățelul, nuvele ; XIV — 410 pag. — 5 lei
64. Jan Drda — Orășelul de pe coline, roman ; XIV — 344 pag. — 5 lei
65. L. N. Tolstoi — După bal, nuvele ; VI — 344 pag. — 5 lei
69. Guy de Maupassant — O viață, roman ; XVI — 312 pag. — 5 lei
70. Rabindranath Tagore — Ghirlanda dragostei, povestiri ; XXVIII — 354 pag. — 5 lei
73. M. I. Lermontov — Un erou al timpului nostru, roman ; XIV — 218 pag. — 4 lei
74. Heinrich Mann — Profesorul Unrat, roman ; XXII — 274 pag. — 4 lei
76. John Galsworthy — Mărul în floare, nuvele, XVI — 296 pag. — 5 lei
79. N. V. Gogol — Serile în cătunul de lângă Dikanka, povestiri ; XVIII — 242 pag. — 5 lei
82. * * * — Isprăvile unor vîntură-lume (Proză picarescă spaniolă) XXIV — 336 pag. — 5 lei
84. Leonid Leonov — Bursucii, roman ; XXX — 462 pag. — 5 lei
85. Theodor Storm — Iezerul albinelor, nuvele ; XXVI — 318 pag. — 5 lei
87. K. Fedin — Frații, roman ; XVI — 504 pag. — 5 lei
- 89—90. Mihail Șolohov — Pămînt desțelenit, roman ; 2 vol. ; XXVI — 888 pag. — 10 lei

92. Vadim Kojevnikov — Vi-l prezint pe Baluev, roman ; XII — 388 pag. — 5 lei
- 93—94. Stendhal — Roșu și negru, roman ; 2 vol. ; XXXII — 752 pag. — 10 lei
96. D. Furmanov — Ceapaev, roman ; XIV — 370 pag. — 5 lei
99. Balzac — Cesar Birotteau, roman ; XVI — 336 pag. — 5 lei
- 101—102. Sinclair Lewis — Kingsblood, urmașul regilor, roman ; 2 vol. ; XXIX — 602 pag. — 10 lei
109. A. S. Pușkin — Poezii — XXXII — 296 pag. 5 lei
110. Boris Polevoi — Povestea unui om adevărat — XVI — 416 pag. — 5 lei
113. K. Fedin — Orașe și ani I—XIV — 330 pag. — 5 lei
114. K. Fedin — Orașe și ani II — 344 pag. — 5 lei
115. Ch. Dickens — Marile speranțe, vol. I, XXXVI — 300 pag. — 5 lei
116. Ch. Dickens — Marile speranțe, vol. II ; 344 pag. — 5 lei
117. Edmond Rostand — Cyrano de Bergerac ; XXXVIII — 264 pag. — 5 lei
119. I. S. Turgheniev — Părinți și copii — XXXIV — 302 pag. — 5 lei
120. H. Laxnes — Clopotul din Islanda, XX — 556 pag. — 5 lei
122. M. Majerova — Sirena — XVI — 518 pag. — 5 lei
123. F. Dostoiewski — Crimă și pedeapsă, vol. I LII — 356 pag. — 5 lei
124. F. Dostoiewski — Crimă și pedeapsă, vol. II, — 376 pag. — 5 lei

130. W. Shakespeare — Romeo și Julieta și Hamlet ; XXVIII — 364 pag. — 5 lei
133. Feuchtwanger — Coya — vol. I, XXXIV — 326 pag. — 5 lei
134. Feuchtwanger — Goya — vol. II — 368 pag. 5 lei

Redactor responsabil : Simionescu Cornel
Tehnoredactor : Tudor Ion

*Dată la cules 04.04.1962. Bun de tipar 02.08.1962.
Apărut 1962. Tiraj 35.145 ex. broșate. Hirtie tipar
de 50 g/m². Format 700×920/32, Coli ed. 12,82. Coli
tipar 12. A. nr. 0276/1962. C. Z. pentru bibliotecile
mari 83. C. Z. pentru bibliotecile mici 83-2=R.*

Tiparul executat sub com. nr. 20380 la Combinatul
Poligrafic „Casa Științei”, Piața Științei nr. 1,
București — R.P.R.

Din creațiile literaturii universale
clasice apărute în
Colecția BIBLIOTECA PENTRU TOȚI

BALZAC

César Birotteau

roman nr. 99 — XVI+336 pag. — 5 lei.

JOHN GALSWORTHY

Măruț în floare

nuvele nr. 76 — XVI+296 pag. — 5 lei.

GUY DE MAUPASSANT

O viață

roman nr. 69 — XVI+312 pag. — 5 lei.

STENDHAL

Roșu și negru

roman nr. 93—94 — 2 vol. —
XXXI+752 pag. — 10 lei.

THEODOR STORM

Iezerul albinelor

nuvele nr. 85 — XXVI+318 pag. — 5 lei.

RABINDRANATH TAGORE

Ghirlanda dragostei

povești nr. 70 — XXVIII+354 pag. —
5 lei.

Vol. I—II 9 lei